

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 72 (1963)
Heft: 36

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

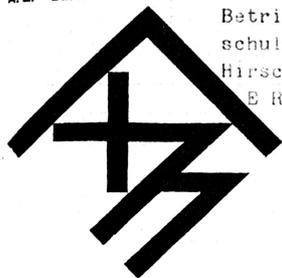
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



** Herrn Dr. H. Riesen
c/o Schweizer Hotelier-Verein
Betriebsberatung & Vorgesetzten-
schulung
Hirschengraben 9
B R N

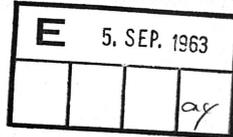
Basel, den 5. September 1963

Nr. 36

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
72e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
72. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro



hotel revue

vous les jeunes...



bep

Vous avez 16 ou 18 ans. Hier, vous alliez encore à l'école. Aujourd'hui, riches de votre enthousiasme, vous cherchez le chemin qui vous conduira à la réussite professionnelle. Demain, vous vous y engagerez. Puisque le trajet est aussi long que l'existence, autant qu'il soit agréable.

Vous apprendrez donc avec plaisir que la Société suisse des Hôteliers, devant l'accroissement constant du mouvement touristique, se voit dans l'heureuse obligation de faire appel à des forces jeunes.

Vous, pourquoi pas ?

Vous trouverez, dans la carrière hôtelière, l'agrément d'une activité variée, l'occasion d'apprendre les langues, la sécurité de tous les avantages sociaux et surtout la certitude d'un salaire pour le moins comparable aux gains que pourraient vous procurer d'autres secteurs économiques plus astreignants et moins plaisants.

Vous serez initiés aux métiers de l'hôtellerie tout au long d'une formation complète, comprenant

quelques mois d'internat, quelques mois de stages pratiques et... des vacances !

Vous n'aurez rien à payer durant cet apprentissage. Les cours sont gratuits, la pension est gratuite. Tout au plus devrez-vous passer à la caisse chaque mois pour... recevoir votre argent de poche.

Vous obtiendrez un certificat à l'issue de votre formation qui, pour certaines branches, ne durera qu'une année. Si le cœur vous en dit, vous pourrez vous perfectionner et continuer une carrière qui peut mener aux fonctions supérieures de l'hôtellerie.

Vous n'aurez aucune peine à convaincre vos parents qu'il s'agit là d'une chance unique puisque vous ouvrez, sans bourse délier, les portes d'un avenir sûr et plein de promesses.

Vous qui craignez la routine, la monotonie et le travail à la chaîne, vous qui souhaitez au contraire exercer un métier «humain» dans un cadre agréable, vous trouverez une voie idéale dans l'hôtellerie.

Pour obtenir une documentation complète, veuillez découper ce coupon et l'envoyer à :

37) Société Suisse des Hôteliers
Hôtel-Bureau
Lausanne, 17, rue Haldimand

Vous pouvez également vous rendre à la même adresse pour recevoir de vive voix les précisions que vous désirez.

Nom: _____

Prénom: _____

Adresse exacte: _____

Canton: _____



SOCIÉTÉ SUISSE DES HÔTELIERS

Mutige Selbsthilfe

Lancement de la campagne de recrutement et de formation professionnelle du personnel indigène

La campagne annoncée la semaine dernière par le président de la commission de la législation sur le travail et de la formation professionnelle a pris un bon départ lundi à l'Ecole hôtelière où s'est déroulée une conférence de presse à laquelle participèrent quelque 40 journalistes, ainsi que des représentants de la radio et de la télévision. Pourtant, plusieurs représentants accrédités au palais fédéral, qui étaient annoncés, avaient été retenus à Berne par la conférence de presse convoquée d'urgence par le Conseil fédéral à propos de l'augmentation de la taxe sur la benzine.

Comme on le sait, le but de cette campagne est de ranimer l'intérêt des jeunes Suisses pour les métiers de l'hôtellerie et de lutter ainsi contre la pénurie de personnel et contre le danger que constitue la pléthore d'employés étrangers qui travaillent dans nos établissements. Dans ce domaine, l'on est arrivé à un point de saturation et le caractère même de notre hôtellerie est menacé.

Le Dr Franz Seiler, président central, ouvrit la conférence de presse en souhaitant une cordiale bienvenue aux participants, à l'Ecole hôtelière de la SSH. Puis, M. G. Gühl, président de la commission scolaire salua les participants à cette réunion et rappela que les métiers de l'hôtellerie sont en général très mal connus du grand public. Si la conférence de presse a lieu à l'Ecole hôtelière, c'est justement pour montrer ce que l'on y fait et pour jeter ainsi un regard derrière les coulisses de nos hôtels et restaurants et pour se rendre compte enfin de la diversité des fonctions et des travaux des employés d'hôtel.

Messieurs F. Tissot, président de nos caisses sociales, et H. Schellenberg, président de la commission de la législation sur le travail et de la formation professionnelle, commentèrent en français et en allemand les récentes décisions de la SSH et le programme mis sur pied pour réaliser nos buts. Ces deux exposés sont publiés ci-après.

L'organisation centrale des employés d'hôtel et de restaurant se montre très favorable aux projets de la SSH, et le Dr F. Portmann, secrétaire général de l'Union Helvétique, avait bien voulu venir en témoignage à Lausanne. Son exposé paraît dans ce numéro dans sa version originale allemande dont la traduction française sera publiée la semaine prochaine.

La discussion fournit l'occasion de donner aux représentants de la presse, qui manifesteront un vif intérêt pour les efforts de la SSH, d'utiles précisions.

Le dîner préparé et servi par les élèves fut une belle démonstration de leurs connaissances de la branche.

Au dessert, le Dr Franz Seiler, président central, ouvrit la discussion et de nombreuses questions furent posées. Pour terminer, le président central rappela que la quantité est l'ennemi principal de la qualité. Notre économie est devenue malsaine en raison de la haute conjoncture, car les employés qualifiés ne sont plus assez payés par rapport à la main-d'œuvre sans formation que nous impose la nécessité.

La Suisse, qui ne dispose pas de matières premières, doit travailler davantage et plus longtemps que les autres pays. Il nous faut faire un grand effort

en ce sens, si nous voulons soutenir la concurrence internationale.

Peu avant 14 h., des cars conduisirent à la gare les représentants de la presse qui devaient prendre leur train, tandis que les dirigeants de la SSH qui avaient pris part activement ou simplement assisté à cette conférence se rendaient à la Salle des XXII cantons du Buffet de la gare de Lausanne. C'est là que s'étaient réunis les titulaires des nouveaux offices de renseignements et les mandataires de la SSH en Suisse romande pour obtenir toutes informations utiles sur la formation professionnelle prévue, le programme d'enseignement, etc. Nous reviendrons la semaine prochaine sur cette séance.

Mais comme nous le disons au début de ces lignes l'on a la preuve que la campagne de la SSH pour le recrutement et la formation professionnelle du personnel indigène a pris un bon départ. Il ne reste qu'à souhaiter que tous ces efforts soient vraiment couronnés de succès.

Presseconférence en Lausanne léitit Werkkampagne für einheimisches Personal ein

Die von Jahr zu Jahr sich verschärfenden Schwierigkeiten der Personalbeschaffung, die sich aus dem steigenden Bedarf an Arbeitskräften als Folge der starken Vermehrung der Zahl der Hotelbetten und des Entstehens neuer und der Vergrößerung vorhandener Gaststätten ergeben, erfüllen unsere Mitglieder mit wachsender Sorge. In Erkenntnis der Nachteile, die unserem Wirtschaftszweig auch durch die in beängstigender Weise zunehmende Überfremdung im Personalsektor entstehen, erblickt der Schweizer Hotelier-Verein heute eine seiner Hauptaufgaben in der Werbung um einen tüchtigen einheimischen Nachwuchs und in dessen Heranbildung als Garant für die Bewahrung der Eigenart unserer traditionsbewussten und doch fortschrittlich gesinnten Hotellerie.

Um seine Bestrebungen auf dem Gebiete der Nachwuchsförderung einer breiteren Öffentlichkeit bekanntzumachen, lud der Schweizer Hotelier-Verein die Schweizer Presse auf den 2. September zu einer Informationskonferenz in unsere Fachschule in Lausanne-Ouchy ein, an der neben rund vierzig Journalisten auch Vertreter des Radios und des Fernsehens teilnahmen. Der Besuch wäre noch stärker gewesen, wenn nicht eine Anzahl angemeldete Bundeshausjournalisten infolge der vom Bundesrat einberufenen Pressekonferenz über die Erhöhung des Benzinolpreises im letzten Moment verhindert gewesen wären.

Die Presseorientierung war dem Thema «Rekrutierung und Berufsbildung des einheimischen Personals» gewidmet. Zentralpräsident Dr. Franz Seiler begrüßte die Pressevertreter im Namen des SHV, und Fachschulpräsident Gustave Gull hiess sie im Namen unserer Schule willkommen und bemerkte, dass die Besichtigung der Fachschule nach der Presseorientierung den Teilnehmern einen Blick hinter die Kulissen des Hotel- und Restaurationsbetrie-

bes mit seiner Vielfalt von Funktionen und Berufschancen ermöglichen werde.

Frédéric Tissot, Präsident unserer sozialen Kassen, der sich schon seit Jahren mit grossem Eifer für eine Intensivierung der Nachwuchsförderung einsetzte, legte in französischer Sprache die Problemlage dar und skizzierte die vorgesehenen Massnahmen; nachher erläuterte der Präsident der Kommission für Arbeitsrecht und Berufsbildung, Hans Schellenberg (Winterthur), mit der ihm eigenen Zielstrebigkeit den Anwesenden in deutscher Sprache die Bedeutung und die Wege der von ihm massgeblich geförderten Selbsthilfeaktion. Als dritter Redner sprach Zentralsekretär Dr. Franz Portmann von der Union Helvética, der sich als Vertreter der Angestelltenorganisation in bemerkenswert positiver Weise zum Vorgehen des Schweizer Hotelier-Vereins äusserte.

Nach dem von unseren Fachschülern zubereiteten und servierten Mittagessen eröffnete Zentralpräsident Dr. Franz Seiler die Diskussion, während der eine Reihe Pressevertreter die Gelegenheit wahrnahmen, Fragen zu stellen, womit sie ihr Interesse an den Bestrebungen des SHV bekundeten. Abschliessend betonte unser Zentralpräsident, dass die Quan-

Comptoir Standbesprechungen siehe Seiten 39 und 40

tität «l'ennemi principal de la qualité» ist. Unsere Wirtschaft leidet unter der Hochkonjunktur, denn die qualifizierten Angestellten sind im Verhältnis zu den Arbeitskräften, die uns durch die Arbeitsmarktfrage aufgezogen werden, nicht genügend honoriert. In der Schweiz, die über keine Rohstoffe verfügt, muss man mehr und länger arbeiten als in andern Ländern. In diesem Sinne müssen wir eine grosse Anstrengung vollbringen, wenn wir der ausländischen Konkurrenz gewachsen sein wollen.

Wir veröffentlichen nachstehend die drei Referate der Herren Tissot, Schellenberg und Dr. Portmann, damit auch unsere Leser sich Rechenschaft geben können, dass unsere Verbandsleitung den Problemen der Berufsbildung und Nachwuchsförderung nicht tatenlos gegenübersteht, sondern mit Entschlossenheit und zähem Willen der wachsenden Personalnot zu begegnen sucht.

Für den Dienst am Gast in einer sozial aufgeschlossenen Hotellerie

Von Herrn H. Schellenberg

Am Ende des 2. Weltkriegs stand die Schweizer Hotellerie in einer unangenehmen Situation. Die Ertragslage war jahrelang bescheiden gewesen, viele Häuser waren geschlossen und konnten nicht mehr erneuert werden; Nachwuchs blieb aus.

So stellten sich beim Aufschwung der Hotellerie nach Kriegsende mannigfache Aufgaben. Die Hotels waren dem modernen Geschmack und den veränderten Wünschen der Gäste anzupassen, die sozialen Verhältnisse der Mitarbeiter waren mit steigenden Erträgen günstiger zu regeln, auch war für genügenden Nachwuchs Sorge zu tragen, um der Expansion des Fremdenverkehrs gerecht zu werden.

Alle die Aufgaben mussten gleichzeitig in Angriff genommen werden. An erster Stelle stand die Hotelrenewierung, die je nach Möglichkeiten und Temperament auf verschiedene Weise angepackt wurde. Die sozialen Verhältnisse suchte der Berufsverband für die Gesamtheit seiner Mitarbeiter zu verbessern, sobald die Finanzen der Betriebe dies zulies. Bereits 1947 wurde die Familienausgleichskasse der Hotellerie obligatorisch erklärt. Später wurde in zahlreichen Gesamtarbeitsverträgen, neulich auch in der Sondervorderung zum eidgenössischen Arbeitsgesetz eine Lösung der arbeitsrechtlichen Bestimmungen gesucht, die dem besonderen Charakter der

Hotellerie mit ihren ausgesprochenen Saisonspitzen und ihrem Dienstleistungscharakter Rechnung trug.

Vor einigen Jahren führte der Berufsverband eine eigene obligatorische Krankenversicherung ein, die Gewähr bietet, dass bei einem Minimum an administrativem Aufwand ein Maximum an Leistungen erreicht wird. Vor zwei Jahren wurde eine Alterskasse auf freiwilliger Basis geschaffen, die bisher günstige Aufnahme gefunden hat, wenn sie auch noch nicht allumfassend ist. Schliesslich steht gegenwärtig die Anpassung der Unfallversicherung in wesentlich erweiterter Form zur Diskussion.

Diese Schritte hat die Hotellerie zumeist in Verbindung mit ihren gewerkschaftlichen Partnern, der Union Helvética, durchgeführt. Der Berufsverband ist bestrebt, die sozialen Bedingungen, ein wichtiges Erfordernis für die Gewinnung tüchtiger Mitarbeiter, auch weiterhin ständig der Entwicklung anzupassen. Ganz besonders will er dazu Sorge tragen, dass die Mitarbeiter der Hotellerie im Vergleich zu denen anderer Berufe zum mindesten gleichwertig, wenn möglich aber besser gestellt sind.

Der dritte Punkt unserer Bestrebungen, die Schaffung genügenden Schweizerischen Nachwuchses, lag lange Jahre in den Händen der Fachkommission für das Gastgewerbe, einer paritätischen Organisation, die für alle gastgewerblichen Verbände tätig ist. Es hat sich gezeigt, dass die Hotellerie mit ihrer Vielfalt von Betrieben gegenüber den andern gastgewerblichen Unternehmen ganz andere Verhältnisse im Arbeitsprozess aufweist. So wurde es nötig, für die Hotellerie besondere Massnahmen zu treffen.

Diese Selbsthilfemassnahmen der Hotellerie gehen aus vom Gedanken der Rationalisierung. Die Hotellerie darf Kostensteigerungen nicht ausschliesslich auf den Gast überwälzen, sondern muss stets danach trachten, im Rahmen des Möglichen durch Vereinfachung und echte Rationalisierung dort Einsparungen zu erzielen, wo dies möglich ist, ohne das Wohlbefinden des Gastes zu beeinträchtigen.

So haben eine Rationalisierungsstelle der Hotellerie auf kaufmännischem wie auf technischem Gebiet sowie eine eigene Treuhänder- und Buchhaltungsstelle schon vor einigen Jahren ihre Tätigkeit aufgenommen. Parallel dazu ging der Gedanke des verbesserten Einsatzes unserer Mitarbeiter durch vermehrte Schulung.

Wie die Armee ihre Rekruten-, Unteroffiziers-, Offiziers- und Generalstabsschulen besitzt, so muss auch die Hotellerie von der Grundschule über Kadernschulung, Abteilungsleiterkursen bis zum Managerkurs alle Stufen umfassen.

Die Lehren für die Koch- und Servierberufe (Koch, Köchin, Kellner, Servierkoffer) werden schon seit Jahren in bewährter Form durchgeführt. Besonders die Kochlehre hat sich günstig entwickelt, wird sie doch wohl auch deshalb besonders geschätzt, weil dem Lehrling Kost, Logis und ein bescheidenes Taschengeld geboten werden. Die Börse der Eltern wird durch diese Lehre nur in kleinstem Umfang belastet.

Die Hotelfachschule des Schweizer Hotelier-Vereins in Lausanne, in der Sie heute zu Gast sind, einer Kadernschule unterer Stufe vergleichbar, wurde bereits im letzten Jahrhundert gegründet. Sie dient in erster Linie zur Ausbildung von Jugendlichen, die später als Abteilungs- und Betriebsleiter in Frage kommen.

Die Schweiz. Hotelfachschule in Luzern befasst sich mit der Ausbildung, wie mit der Weiterbildung von gastgewerblichen Angestellten der unteren und mittleren Stufen.

Vor drei Jahren hat der Schweizer Hotelier-Verein begonnen, durch Managerkurse die Betriebsleiter mit den neuerzeitlichen Erfordernissen der Menschenerziehung und Vorgesetztenkenntnis vertraut zu machen. Diese Kurse unter Leitung von Dr. Rob. Schnyder, Unternehmensberater in Lausanne, haben solchen Anklang gefunden, dass heute bereits mehr als 10% unserer aktiven Mitglieder solche Kurse besuchen und sich jetzt bemühen, ihre Erkenntnisse und Erfahrungen in die Praxis umzusetzen.

ayant terminé leur apprentissage dans toute la Suisse est le suivant:

Années	Cuisiniers	Sommeliers	Sommelières
1960	553	97	56
1961	594	111	69
1962	670	117	65

Il saute aux yeux que si l'apprentissage de cuisine est relativement bien fréquenté, celui du personnel de service ne marche pas. Aucune possibilité de formation n'existe jusqu'ici pour les autres activités dans l'hôtellerie, soit le service des étages, de la conciergerie, de l'économe, de la lingerie et buanderie qui utilisent une nombreuse main-d'œuvre.

Une réforme s'imposait, la Société suisse des hôteliers a décidé de l'entreprendre et, pour en couvrir les frais, de prélever une cotisation spéciale de tous ses membres.

Des Hôtels-Ecoles seront ouverts, dont le premier à Leysin depuis le 1er octobre 1963. Ces Hôtels-Ecoles recevront les jeunes gens et jeunes filles dans l'année de leur sortie de l'école publique. Ils assureront la formation de toutes les catégories de personnel de l'hôtellerie comme suit:

Métiers	Durée en internat	Durée des stages pratiques	Conditions particulières
a) Formation officielle normale			
Sommeliers	5 mois	19 mois	argent de poche la 1 ^{re} année Fr. 50.- à 100.- gain normal dès la 2 ^e année idem
Sommelières	4 mois	14 mois	argent de poche progressif de Fr. 50.- à 100.- par mois idem
Cuisiniers	8 mois (2 x 4)	22 mois	idem
b) Formation accélérée			
Sommeliers) Sommelières	4 mois	8 mois	argent de poche de 50.- à 100.- par mois idem
Portiers Chasseurs Femmes de chambre Lingères Economes	4 mois	8 mois	idem

Les apprentis n'auront aucun frais de pension ni d'écolage. Ils seront tous assurés contre les risques d'accidents et de la maladie et jouiront d'au moins trois semaines de vacances par année.

L'argent de poche leur sera également remis pendant les mois d'internat. La formation portera sur tous les aspects du métier, théorie et pratique dans l'internat au début, suivis des stages pratiques dans des hôtels choisis par l'Hôtel-Ecole et placés sous sa surveillance.

Chaque élève apprendra une deuxième langue et aura la possibilité de suivre des cours d'une troisième langue. Les parents ne disposant pas des moyens nécessaires pour payer des études ou des apprentissages hors de leur lieu de domicile auront ainsi la possibilité de donner une bonne formation à leurs enfants, leur assurant ainsi un meilleur avenir et pour ceux qui le veulent, un avancement rapide et de belles situations.

Des offices de renseignements ont été créés dans toutes les régions touristiques.

L'Hôtellerie suisse prospère et introduit la formation professionnelle gratuite

Par Monsieur F. Tissot

La Suisse a joué un rôle de premier plan dans le domaine de l'hôtellerie. De jeunes Suisses nés et élevés dans des vallées montagnardes, attirés par l'hôtellerie et désireux de voir le monde, ont fait des carrières magnifiques et ont largement contribué au bon renom de notre pays et à la réputation de son hôtellerie dans le monde entier.

Qui ne connaît pas l'histoire de ce jeune haut-valaisan - César RITZ - qui, parti de tout en bas, a créé et donné son nom à une chaîne des plus prestigieuses hôtels européens.

Afin de maintenir cette réputation, l'hôtellerie doit ranimer la formation professionnelle et y intéresser la jeunesse du pays. Elle y trouvera un champ d'activité et des possibilités d'avenir intéressants. - C'est ce que la Société suisse des hôteliers a décidé d'entreprendre.

Le tourisme qui avait eu à souffrir gravement durant la période troublée des guerres mondiales, connaît à nouveau, depuis une dizaine d'années un essor grandissant qui s'affirme chaque année davantage.

Cela a permis à l'hôtellerie, branche maîtresse du tourisme, non seulement de se relever, mais également, grâce à l'effort soutenu de ses dirigeants, de rattraper largement le retard qu'elle avait à la fin de la guerre, par rapport à d'autres professions, et même de faire un grand pas en avant dans le domaine des conditions de travail et de la sécurité sociale. Depuis 1947 déjà, la Société suisse des hôteliers a rendu obligatoire pour tous ses membres, l'affiliation à une caisse d'allocation familiale. Elle a introduit ensuite l'assurance-maladie obligatoire; tout le personnel de l'hôtellerie organisée est automatiquement assuré contre les risques d'accidents et de la maladie dès son entrée en service. - La Société suisse des hôteliers a également institué une caisse d'assurance complémentaire pour la vieillesse, complétant heureusement l'AVS officielle.

La meilleure démonstration de cette évolution régulière et considérable de l'hôtellerie est fournie par le volume des salaires déclarés à l'AVS depuis 1948, pour les mêmes entreprises affiliées à la Caisse professionnelle Hotela.

Années	Volume des salaires	Augmentation en		
		Fr.	5 ans	10 ans
1948	103 412 690.-		16,35%	66,00%
1952	120 304 838.-		43,12%	121,65%
1957	171 018 760.-		30,00%	157,00%
1962	266 166 400.-			

Le nombre d'employés n'ayant augmenté que d'environ 10% durant le même temps, on peut constater l'amélioration considérable des salaires, complément heureux des progrès réalisés dans le domaine de la sécurité sociale, qui place l'hôtellerie en bonne position sur le plan national des métiers.

Cependant, du point de vue de notre économie nationale suisse, il est regrettable que l'hôtellerie doive faire appel dans une trop forte proportion à la main-d'œuvre étrangère, le personnel suisse, pourtant si qualifié, faisant défaut. On peut estimer à environ 130 millions les salaires payés à des étrangers qui exportent en majeure partie ces devises. D'autre part notre hôtellerie perd de plus en plus son caractère proprement helvétique.

L'avenir de l'hôtellerie peut être considéré comme favorable et beaucoup moins vulnérable que dans le passé en raison de l'extension et de l'élargissement du mouvement touristique, du développement des sports d'hiver, de la généralisation des vacances. - Même une certaine récession ne mettrait pas en danger la main-d'œuvre indigène en raison du fort pourcentage de celle qui vient de l'étranger.

Se fondant sur ces faits, la Société suisse des hôteliers a décidé d'ouvrir un plus large accès à la jeunesse du pays et de lui offrir

la formation professionnelle gratuite sur des bases nouvelles et modernes.

Jusqu'ici, seules les branches de la cuisine et du service de restaurant faisaient l'objet d'apprentissage officiel. Le nombre de jeunes gens et de jeunes filles



Der Betriebsleiterschulung dienen auch weitere Massnahmen des Berufsverbandes, so zum Beispiel die aktive Unterstützung der Erfahrungsaustauschgruppen, die eine interessante vergleichende Tätigkeit in kleineren Kreise entwickeln, oder die Arbeitslagung, die unsere Abteilung Vorgesetztenschulung mit dem Thema: «Unternehmungsführung in Hotellerie und Gastgewerbe» vom 7.-10. Oktober dieses Jahres zusammen mit dem Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern durchführen wird.

Den Betriebsleiterkursen folgten Kurse für Abteilungschefs, die ebenfalls in Personalschulung und Personalführung unterrichtet wurden. Diese Kurse — bisher wurden deren 7 durchgeführt — werden in nächster Zeit an Bedeutung und Intensität noch gewinnen.

Nun sind wir im Begriffe, die letzte fehlende Stufe, die eigentliche Grundschulung, in Angriff zu nehmen. Unsere letzte Delegiertenversammlung hat für diese Selbsthilfeeinheit namhafte Mittel bewilligt, die von der Gesamtheit unserer Mitglieder zusätzlich aufzubringen sind.

Während bisher Anwärter auf Hotelberufe oft bis zum 17. oder 18. Altersjahr warten mussten, bevor sie ihre Ausbildung beginnen konnten, möchten wir direkt anschliessend an die Schule mit der sprachlichen Ausbildung einsetzen, darauf die fachliche Schulung in einem Schulhotel vermitteln und die Ausbildung dann in einem sorgfältig ausgewählten Hotelbetrieb abschliessen. Dabei wollen wir nicht nur die Koch- und Servierberufe schulen. Wir bieten auch Ausbildungsmöglichkeiten für Zimmerdienst, Lingerie und Wäscherei, für Hallen-, Etagen-, Bahn- und Postdienst, für Buffet, Economat, Kaffeeküche und Office, kurz alle die Dinge, deren Kenntnis später auch einem Mitarbeiter in leitender Stellung nützlich ist. Für Bewerber, die über 18 Jahre alt sind, besteht auch eine Möglichkeit zu beschleunigter praktischer Ausbildung im Service.

Wie Sie den Worten von Herrn Tissot entnommen haben, scheut der Schweizer Hotellier-Verein keine Mühe, die Jugendlichen gut und gründlich, fachgerecht und aufgeschlossen auszubilden und ihnen die Chance zu geben, sich zu vertrauenswürdigen Mitarbeitern unserer zweitwichtigsten Exportindustrie heranzubilden.

Zahlreich sind die Vorteile, die die Hotelberufe bieten. In einer Zeit der Technisierung und Automation ist der Umgang mit Menschen, das Kennenlernen von Gästen und Mitarbeitern verschiedenster sozialer Schichten, Sprachen und Nationen äusserst interessant. Die abwechslungsreiche internationale Atmosphäre bringt Weltoffenheit und weitet den Blick. Die Chance, als Flughostess oder Schiffs-Purser in fremde Länder zu gelangen und sich dort nach eigenem Gutdünken für eine Weile eine Stelle auszusuchen, ist verlockend.

Wenn man erst die Liste der Schweizer durchgeht, die von der Pike auf begonnen haben und die heute in aller Welt in leitender Stellung tätig sind, so stellt man fest, dass jeder tüchtige, strebsame Jugendliche den Marschallstab im Tornister hat. Concierge, Gouvernante, Oberkellner, Küchenchef, Hotellier sind die Stationen stolzer Laufbahnen.

Aber auch für Jugendliche mit bescheideneren Schulkenntnissen bestehen mannigfache Tätigkeitsbereiche im Hotelfach, wo sie ihre Qualitäten nutzbringend und zu ihrer Befriedigung einsetzen können und gute Aufstiegsmöglichkeiten besitzen.

Wir haben es in der Hotellerie nicht mit Maschinen zu tun, nicht mit Automaten, nicht mit einer Fließbandarbeit monotoner Art, sondern mit dem wirklichen, abwechslungsreichen Leben voller Spannungen. Interessant ist jede Tätigkeit hier, sie gibt Möglichkeiten zu menschlicher Fühlungnahme, zum Sich-Sorgen um den Nächsten, zum Dienst am Gast. Dass wieder mehr Schweizer sich diesen interessanten Berufen zuwenden, ist unser Wunsch, den wir mit den geschilderten Massnahmen zu verwirklichen suchen.

dem sie müssen sie verantwortungsbewusst ausbilden. In den Ausbildungsbetrieben müssen auch sozial vorbildliche Arbeitsbedingungen bestehen. Notwendig ist ferner, dass nach erfolgter Ausbildung die Fachkräfte besser entlohnt werden als die in den Betrieben im gleichen Beruf tätigen unqualifizierten Arbeitnehmer.

Nachdem die schweizerische Hotellerie massgebend zur Verbesserung der schweizerischen Ertragsbilanz und damit zur Erhaltung des Wohlstandes unseres Landes beiträgt, ist das ganze Schweizervolk daran interessiert, dass die Anstrengungen des Schweizer Hotellier-Vereins von Erfolg gekrönt sein werden.

Sommes-nous conscients du danger qui menace l'industrie hôtelière ?

La main-d'œuvre étrangère occupée dans notre profession est si considérable que cela représente un danger évident pour la renommée séculaire du tourisme dans notre pays. Il ne faut surtout pas voir dans ce danger, un reproche quelconque à nos collaborateurs étrangers, loin de là et nous reconnaissons volontiers leurs qualités; les services qu'ils nous rendent, mais si je parle de danger, c'est celui de ne pouvoir les remplacer par des indigènes au cas où les pays respectifs refuseraient leur sortie.

Lorsque l'étranger parle de la Suisse, c'est à l'oasis de vacances qu'il songe. Thomas Cook, dont on fête actuellement le 100e anniversaire, nous décrit ses premiers voyages en groupes à travers la Suisse. Le tourisme dans notre pays est né. De grands hôteliers, encore vivant dans notre mémoire, dont les noms resteront immortels, ont contribué largement à faire de notre pays cet îlot de paix et de détente, où chacun trouve, «ou devrait trouver» cet Accueil indispensable à la bonne renommée de notre hôtellerie. Nous ne les décevrons pas et mettrons tout en œuvre afin de maintenir cette belle tradition.

Parents, maîtres et maîtresses d'écoles, faites-vous renseigner sur les nombreux avantages que trouveront les enfants dans notre belle profession. Certes, comme ailleurs, il y a des difficultés à surmonter, mais combien de satisfactions aussi pour ceux qui auront su persévérer. Peu de professions en effet permettent à la jeunesse de connaître aussi facilement des pays étrangers, de côtoyer du monde de toutes catégories et d'apprendre les langues tout en gagnant largement sa vie.

Une campagne importante et un pressant appel sont lancés actuellement, par la Société suisse des hôteliers, qui s'adresse à notre jeunesse, afin qu'elle embrasse notre profession. Chaque association ou section est à la disposition de tous les intéressés.

Hôteliers de la vieille garde, vous qui êtes encore à la tête de vos entreprises, avez-vous songé à ce que deviendrait notre hôtellerie sans la main-d'œuvre étrangère? C'est pourquoi ne perdons pas de temps et soutenons de toutes nos forces la formation professionnelle du personnel indigène. Contribuons à la réalisation d'hôtels-écoles et je suis persuadé que dans quelques années, l'équilibre basé sur ce domaine de première importance se rétablira.

W. Lorétan, président de l'Association hôtelière du Valais

Was sagt die organisierte Angestelltenschaft zur Aktion des Schweizer Hotellier-Vereins?

Votum von Dr. F. Portmann

Die gegenwärtigen Verhältnisse im Personalsektor der Hotellerie- und des Gastwirtschaftsgewerbes geben zu berechtigten Sorgen Anlass. Von den unselbstständig Erwerbenden des Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbes entfallen bloss rund 20% oder 1/5 auf qualifizierte Angestellte. Der Rest gehört zu den angelernten oder ungelernten Arbeitnehmern. Lehrberufe bestehen für Köche, Köchinnen, Kellner und Servierköche. In diesen ist — ausgenommen bei den Köchen — der Nachwuchs völlig ungenügend. Herr Tissot hat Ihnen die Zahlen der Lehrentlassenen der letzten drei Jahre bekannt gegeben. Viele von ihnen geben kurze Zeit nach Beendigung der Lehre den Beruf auf, was zu einer zusätzlichen Vergrösserung des Nachwuchsfeldes führt. Noch schlimmer als in den Lehrberufen sieht es bei den Anlernberufen und bei den ungelernten Arbeitnehmern aus. An verschiedene Angehörige der Anlernberufe (z. B. Concierges, Gouvernanten, Chefs de réception) werden hohe Ansprüche gestellt. Die bestehenden Fachschulen sind nicht in der Lage, den Bedarf an qualifizierten Fachkräften auch nur einigermaßen zu decken. Sie bilden im Jahr nur einige Hundert aus; die Schweiz, Hotelfachschule in Luzern vermittelte 1962 insgesamt 567 Schülern Aus- und Fortbildung.

Der Mangel an einheimischen Angestellten in der Hotellerie wurde seit Kriegsende durch Zuzug ständig grösserer Kontingente ausländischer Arbeitskräfte notdürftig überbrückt. Wie weit die Auslandsabhängigkeit des schweizerischen Gastgewerbes fortgeschritten ist, geht daraus hervor, dass es im August 1962 total 71 130 ausländische Arbeitskräfte beschäftigte. Das sind rund 70% der in diesem Erwerbszweig tätigen familienfremden Arbeitnehmer. In der Zusammensetzung der ausländischen Arbeitskräfte ist in den letzten Jahren eine starke Verschiebung eingetreten. Während die Zahl der Arbeitnehmer mit guter Schulbildung aus wirtschaftlich stark entwickelten Ländern stabil blieb oder zurückging, hat das Kontingent der Arbeitnehmer aus Entwicklungsgebieten ständig zugenommen. Diese besitzen meistens keine beruflichen und fremdsprachigen Kenntnisse. Die Folge dieser Verschiebung in der Zusammensetzung der ausländischen Arbeitskräfte ist eine Verschlechterung der Qualität der Dienstleistungen. Der Rückgang des Leistungsniveaus in den meisten Betrieben des Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbes ist augenfällig und wird auch von den Gästen verspürt. Wir laufen Gefahr, unseren bisher besten Trumpf im internationalen Wettbewerb — die von den Gästen so sehr geschätzte einwandfreie und sachkundige Bedienung, die die preiswerte und gute Küche ergänzte — zu verlieren. Auch die schweizerische Eigenart ist in den Betrieben weitgehend abhanden gekommen.

Die Personalverknappung, die mit der Zeit den guten Ruf der Hotellerie beeinträchtigt, ist auf verschiedene Gründe zurückzuführen. Neben der Hoch- und Überkonjunktur sind gewisse Erschwernisse, die mit den Hotelberufen verbunden sind (Sonntagsarbeit, Nacharbeit, durch Saisontätigkeit bedingte längere Abwesenheit von der Familie, von anderen Berufen abweichende Arbeitszeiteinteilung und dadurch verursachte Ausschliessung vom allgemeinen gesellschaftlichen Leben) am Nachwuchsfeld schuld. Dazu kommt die Abneigung gegen dienende Tätigkeit und gegen die Hausgemeinschaft. Demgegenüber bieten die Hotelberufe auch manche Vorteile, die man bei anderen Berufen nicht findet. Die Hotellerie hat leider die Arbeitsbedingungen mit zu grosser Verspätung verbessert, was sich bei der Nachwuchsrekrutierung nachteilig auswirkte. Ich bestätige gerne, dass in den letzten Jahren viel aufgeholt wurde und dass der Schweizer Hotellier-Verein durch Schaffung verbandseigener Einrichtungen die soziale Lage der Angestellten stark gehoben hat. Zurzeit sind übrigen Verhandlungen über die Erneuerung verschiedener Gesamtarbeitsverträge im Gang, die hoffentlich zu einer weiteren Verbesserung der Arbeitsbedingungen führen werden.

Die mit namhaften Mitteln finanzierte Aktion des Schweizer Hotellier-Vereins zur Rekrutierung und be-

ruflichen Ausbildung von einheimischen Angestellten wird von der Angestelltenorganisation lebhaft begrüsst. Wir können uns auch mit dem Weg, der in der beruflichen Ausbildung beschränkt wird, einverstanden erklären. Gewisse Bedenken bestehen lediglich gegen die beschleunigte Ausbildung (formation accélérée) von 18- und mehrjährigen Personen beiderlei Geschlechtes für den Servierberuf. Wir befürchten, dass dadurch die an und für sich schon auf präkären zahlenmässigen Grundlagen beruhende gesetzliche Kellner- und Serviertochterlehre in ihrem Fortbestand gefährdet wird. Mit ganz besonderer Genugtuung erfüllt uns die gründliche Ausbildung von Angehörigen verschiedener Anlernberufe und die beabsichtigte Überführung dieser Anlernberufe in gesetzliche Lehrberufe.

Wir wünschen den Massnahmen des Schweizer Hotellier-Vereins vollen Erfolg. Dieser hängt weitgehend von der strengen Selektionierung der Ausbildungsbetriebe ab; deren Inhaber dürfen die Praktikanten nicht als billige Arbeitskräfte einsetzen, son-



Le Château de Lausanne

Lausanne, ville de l'Exposition nationale suisse 1964

«Lausanne, ville d'étude», «ville de la jeunesse», «de l'élégance», «de vacances»; quatre slogans auxquels il faut désormais en ajouter un cinquième: «Lausanne, ville de l'Exposition nationale suisse 1964».

Celui qui s'est déjà rendu à Lausanne ne peut certes pas oublier son charme particulier fait de contrastes: ville universitaire mais également de loisirs, internationale mais non cosmopolite, aux belles filles

un peu sophistiquées, mais d'une certaine simplicité quand même.

Lausanne, c'est un véritable joyau, serti dans le demi-anneau du lac Léman, une ville coquette, débordante de santé, resplendissante et agüichante, qui flirte littéralement avec le visiteur, lui adressant de continuel clignets d'oeil à mesure qu'elle lui dévoile ses mille et un sujets d'admiration et d'étonnement. D'elle

Comptoir Suisse 1963 Aufruf des Bundespräsidenten

Am Comptoir Suisse werden dem Besucher die Vielfalt und die Qualität der schweizerischen Erzeugnisse eindrücklich vor Augen geführt. Die hohe Leistungsfähigkeit unserer Wirtschaft und die gegenwärtige Hochkonjunktur dürfen allerdings nicht zu einem blinden Optimismus verleiten. Vielmehr ist zu bedenken, dass unser auf den Export angewiesenes Land seine Stellung im Weltmarkt nur durch allseitigen Willen zur Leistung, verantwortungsbewussten Unternehmungsgeist und einen weiteren Ausbau des beruflichen Bildungswesens behaupten kann. Dem Comptoir Suisse als Veranschaulichung des Fleisses und der beruflichen Tätigkeit des Schweizervolkes wünsche ich in diesem Sinne einen zahlreichen Besuch.

Willy Spühler, Bundespräsident

44e ComptoirSuisse Appel du président de la Confédération

Le comptoir Suisse montre de façon impressionnante au visiteur la variété et la qualité des produits suisses. La haute productivité de notre économie et la prospérité actuelle ne doivent pas, il est vrai, nous induire à un optimisme aveugle. Il faut considérer plutôt que notre pays, pour lequel l'exportation est une nécessité, ne peut maintenir sa position sur le marché mondial qu'en manifestant dans tous les secteurs sa volonté de produire, en faisant preuve d'un esprit d'entreprise conscient des responsabilités et en continuant de développer les possibilités de formation professionnelle. Dans ce sens, je souhaite un plein succès et une grande affluente au Comptoir Suisse, qui illustre l'activité et l'habileté professionnelle du peuple suisse.

Willy Spühler, président de la Confédération

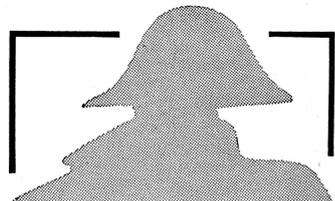
on a dit: «Une belle paysanne qui fait ses humanités...» Mais c'était il y a longtemps et il serait plus juste d'écrire aujourd'hui: «Une belle citadine ou une bourgeoise radieuse.» Lausanne, en effet, sans être une métropole — même si l'on parle de «métropole en miniature» dans certains dépliant touristiques — n'est pas moins une capitale avec tout ce que cela comporte de lettres de noblesse. Capitale de l'éducation et de l'enseignement d'abord, avec son Université, ses collèges cantonaux et privés, son Ecole polytechnique, son Ecole hôtelière, ses innombrables institutions privées pour jeunes gens et jeunes filles.

Capitale du tourisme ensuite avec son lac, ses sites enchanteurs, ses vignes accrochées aux coteaux de Lavaux, ses multiples parcs et promenades où la verdure règne en maîtresse, avec ses monuments, ses fontaines, son vieux quartier, ses innombrables hôtels et restaurants où les gourmets les plus difficiles trouvent leur compte.

Capitale de l'art avec ses musées, ses bibliothèques, ses théâtres et ses nombreuses galeries d'art. Capitale gouvernementale enfin, puisque Lausanne est la capitale (le chef-lieu, pour utiliser le terme helvétique) du canton de Vaud, le troisième en importance des vingt-cinq cantons suisses.

Et de la nature? Que dire de la nature lausannoise? Il faudrait être poète pour ne pas la trahir... Lamarine, au contact d'un paysage lausannois, écrivait en romantique: «Un secret instinct semblait m'avertir que je ne retrouverais jamais un ciel ainsi selon mon cœur...» Jean-Jacques Rousseau, également, ayant vécu une grande partie de sa vie sur les bords du Léman, a ressenti vivement la magnificence de la nature lémanique, et lui offre des hommages inspirés dans «Les Confessions» et dans «La Nouvelle Héloïse».

De nos jours on a coutume de surnommer Lausanne «La Cité des Rois» en raison du nombre presque incroyable de têtes couronnées ou d'ex-monarques qui ont fixé leurs pénales dans les murs lausannois ou qui viennent y séjourner... Mais qu'à cela ne tienne, sans avoir jamais porté de couronne, les visiteurs qui se rendront à Lausanne peuvent être néanmoins certains d'être reçus et traités comme des rois, spécialement pendant l'Exposition nationale suisse qui ouvrira ses portes du 30 avril au 25 octobre 1964.



Cognac COURVOISIER

The Brandy of Napoleon
N

ses qualités:
★ ★ ★
V.S.O.P.
Napoléon
60 ans



Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

Die 44. Messe von Lausanne

7. bis 22. September 1963

Japan als Ehrengast

Die grosse wirtschaftliche Herbstveranstaltung, welche in unserem Land die Nationale Messe von Lausanne darstellt, übt auf unseren Innenhandel eine stimulierende Wirkung aus. Ihre 2400 Aussteller kommen aus allen Teilen des Landes, ihre Besucher stammen aus allen Landesgegenden und aus zahlreichen ausländischen Staaten. Die Messe bildet einen grossen, tief in den kommerziellen und populären Traditionen der Schweiz verwurzelten Markt. Für das Ausland bildet sie eine wertvolle Dokumentationsquelle über die verschiedenen Aspekte unserer Produktion.

Die Messe von Lausanne strahlt weit über unsere Landesgrenzen hinaus. Aus diesem Grunde betrachten sie immer mehr zahlreiche Länder als ein äusserst wirksames Mittel, die Aufmerksamkeit der wirtschaftlichen Kreise und des grossen Publikums auf ihre eigenen Errungenschaften, auf ihre Bräuche, auf ihre Kultur und auf ihre Kunst zu lenken. So haben schon zahlreiche, von unserem Land fernab liegende Staaten, wie Australien, Kanada, Indien und Brasilien, mit grossem Erfolg an der Messe von Lausanne ausgestellt.

In diesem Jahre ist wiederum ein Land des Fernen Ostens Ehrengast des 44. Comptoir Suisse: Japan. Diese Neuigkeit sollte in ihrem ganzen Gewicht und ihrer ganzen Bedeutung gewürdigt werden: Japan richtet heute seine Wirtschaftspolitik nach dem Westen, nach Europa aus; seine offizielle Beteiligung an der Messe von Lausanne ist eine Demonstration dieser Neuorientierung, und die Schweiz darf sich beglückwünschen, dass sie als erstes europäisches Land eine solche Ausstellung beherbergen kann.

Die Ausstellung wird durch die japanische Regierung, d. h. durch die Ministerien für Handel und Industrie, organisiert, durch Vermittlung der «JETRO», einer Organisation für offizielle Wirtschaftsförderung, die etwa unserem Amt für Handelsförderung vergleichbar ist. Die gesamte Schau steht unter dem Patronat der japanischen Botschaft in der Schweiz. Am 9. September wird der offizielle «Tag Japans» durchgeführt werden. Bei diesem Anlass wird den Gästen die berühmte «Tee-Zeremonie» vorgeführt, die für die altjapanische Tradition besonders charakteristisch ist. Junge Japanerinnen in farbigen Kimonos werden die Feier einleiten, die zu bewundern die ausländische und schweizerische Presse schon am 7. September, am Eröffnungss- und Pressetag, die Gelegenheit haben wird.

Um die Schöpfkraft des modernen Japans hervorzuheben, wird die Nationale Messe von Lausanne im Kino von Beaulieu verschiedene farbige Dokumentarfilme zeigen. Die Weisheit der japanischen Philosophie wird besonders unterstrichen werden durch einen kleinen japanischen Garten in den Gärten von Beaulieu, der unter Mitwirkung des Obergärtners der Stadt Lausanne, André Desarzens, auf Grund von Plänen japanischer Gartenarchitekten errichtet wird. Es handelt sich hier um eine besondere Attraktion, die an die berühmten japanischen Gärten, wie den «ZEN»



Escalier de l'Université - Vue sur la cathédrale de Lausanne

in Kyoto, erinnert. Der Garten wird mit japanischen Dekorationen geschmückt sein, Laternen, Steinfiguren wie die fremdartigen Wachthunde «Toho» sowie verschiedene besondere Monumente mit philosophischer Bedeutung, die Suijin-gata, Sanko-gata, Kanshiji-gata, Hotaru, Byodoin usw.

Drei Frachtschiffe brachten die Gegenstände für die ausserordentliche japanische Ausstellung in Beaulieu nach Lausanne. Der Pavillon wird einen offiziellen Regierungssektor enthalten, im Stil eines japanischen Interieurs, sowie Abteilungen, in welchen die besonders charakteristischen Industrien des Landes zur Darstellung gelangen: Perlenzucht, Korallengewinnung, moderne photographische und optische Apparate, Transistoren, elektrische Apparate, Mikroskope, Seiden- und Baumwollprodukte.

Die japanische Automobilindustrie zeigt in Lausanne den letzten aus ihren Werken hervorgegangenen Wagentyp. Schliesslich wird in einer in raffiniertem und charakteristischem Stil des Landes gehaltenen Abteilung das traditionelle japanische Handwerk zur Darstellung gelangen. — Dieser offizielle Pavillon vom September 1963 bildet für das Comptoir Suisse eine besondere Attraktion. SP

22. September: Schlußtag, an welchem Generaldirektor Emmanuel Faillietaz um 18 Uhr die Bilanz der grossen wirtschaftlichen Veranstaltung von Lausanne ziehen wird. SP

Ein japanischer Garten

In Japan sind die Gärten Meisterwerke und besitzen oft einen symbolischen Sinn. Das Comptoir Suisse wird durch die Meisterhand des Obergärtners der Stadt Lausanne und seiner Gehilfen, die unter der Leitung von japanischen Spezialisten arbeiten werden, eine Gartenschau zeigen, die in reduzierter Form typische Beispiele der japanischen Gartenbaukunst zur Darstellung bringt, wie das Hama Rikyū oder das Rikyū von Tokio. Im Herzen der Anlagen von Beaulieu wird dieser Garten allein eine grosse Anziehungskraft ausstrahlen. Er wird überhöht werden durch ein japanisches Teehaus. Die Besucher werden hier lernen, dass Teetrinken in Japan nicht nur eine Beigabe zum Gespräch ist, sondern einen besonderen Ritus darstellt und von einem strengen Zeremoniell begleitet wird. Weisen wir ferner darauf hin, dass der Grill-room des Comptoir, nach japanischer Art dekoriert, japanische Spezialitäten servieren wird.

Eine Folge origineller Attraktionen

Neben ihren traditionellen wirtschaftlichen Sektoren wird die 44. Nationale Messe von Lausanne verschiedene neue Attraktionen enthalten: Den Salon der Innenarchitekten, luxuriös im unteren Foyer des Theaters installiert, den Salon der Eleganz im Vestibül der Abteilung Textilien, in welchem ein Dutzend der grossen Modehäuser ihre Kreationen ausstellen in einem Rahmen, dessen Dekoration von Samy Benjamine geschaffen wurde; der sogenannte «attraktive Pavillon» wird dieses Jahr der kommenden Landesausstellung 1964 reserviert sein und insbesondere das Mesoskop des Lausanner Ozeanographen Jacques Piccard enthalten. Verschiedene besondere Tage werden nach dem Presse- und Eröffnungstag vom 7. September für Abwechslung sorgen.

der Uhrenindustrie, der optischen Industrie und der elektronischen Industrie beleuchten.

Weitere besondere Tage: Mittwoch, 18. September: Tag des Pferdes. Ab 10 Uhr werden in den Gärten der Messe die prämierten Pferde und Füllen gezeigt, wobei Ständerat Gabriel Despland die Vorführungen kommentieren wird. Freitag, 20. September: Abend der Aussteller im Theater von Beaulieu mit Ansprache des technischen Vorstehers Coëtiaux. Sonntag,

Hôtellerie, arts ménagers, alimentation, vigne et vin au 44e Comptoir suisse

Le 44e Comptoir suisse — dernière manifestation de notre foire d'automne avant l'Exposition nationale Lausanne 1964 — va connaître, une fois de plus, l'intense animation d'une foire dynamique, réunir à Lausanne près de 900 000 visiteurs, allier le faste des «Journées officielles» au divertissement du simple particulier, et ceci dans chacun de ses 38 secteurs, pousse, de l'industrie à l'artisanat, de l'agriculture aux produits alimentaires, l'essentiel de notre production y est largement représenté.

Si l'on se souvient de la modeste foire de constructions volantes des premières années devant l'actuel et très imposant Palais de Beaulieu — qui, véritablement, a doté Lausanne d'un ensemble de bâtiments pour les grandes expositions nationales et internationales, pour les congrès, la vie artistique — on peut mesurer le chemin parcouru.

Dans les pavillons nord est concentrée la plus importante et la plus complète exposition de l'agriculture qui puisse se visiter chaque année en Suisse. Dans ce même secteur, le Pavillon 10, réservé aux architectes et entrepreneurs, présente tous les matériaux de construction. De même, dans la grande halle 1 qui fut, si l'on peut dire, le berceau de l'entreprise, celle-là même où, en 1920, furent rassemblés les produits de l'agriculture et de l'industrie alimentaire, le professionnel découvre les plus grands noms de l'industrie suisse légère en métaux ferreux et non ferreux, qui lui proposent toute la gamme des moteurs industriels, pour ne citer que cet exemple.

Il y a aussi l'importante participation des textiles, le salon de l'horlogerie, le mobilier, les arts graphiques et l'organisation de bureau, il y a des salons spécialisés dont le plus important est celui des Arts ménagers, concentré dans les halles sud dont il absorbe toute la surface, compte tenu d'un secteur attribué au sport et au tourisme.

Développement de la formation professionnelle dans le canton de Vaud de 1939 à 1962

Ce titre est celui d'une brochure de 25 pages que vient de publier le service de la formation professionnelle. Statistiques et commentaires mettent en évidence l'essor résultant de l'apprentissage et de l'enseignement professionnel au cours des 24 dernières années. Les tendances nouvelles sont clairement dégagées.

L'augmentation du nombre des apprentis, particulièrement rapide depuis 1957, est due non seulement à l'accroissement des naissances mais aussi à l'intérêt plus grand manifesté par les parents, les jeunes gens, les patrons et leurs associations. Le nombre total des contrats d'apprentissage a passé de 3477 en 1939 à 10 214 en 1962. Il y a 24 ans l'effectif des apprentis était réparti à raison de 24,3% de filles et 75,7% de garçons; l'année dernière, les filles représentaient 29,6% et les garçons 70,4% des apprentis.

Comparativement au nombre des enfants libérés des écoles, la proportion des apprentis s'accroît très fortement. Pour les garçons ce pourcentage a passé de 42% en 1939 à 68% en 1962; pour les filles la progression est encore plus rapide: 18% en 1939, 33% en 1962.

Un tableau présentant la discrimination entre deux catégories d'apprentissages, commerce et artisanat, montre que l'évolution est très différente selon les professions. Les filles sont de plus en plus attirées par le commerce, les garçons par l'artisanat. Dans le commerce (administration, assurances, banque, librairie, vendeurs et vendeuses, sténo-dactylos, droguistes, aides en pharmacie et mécanographes), les filles étaient au nombre de 232 (29,2%) en 1939 et de 2149 (63,4%) en 1962; dans le même temps, l'effectif de garçons passait de 561 (70,8%) à 1242 (36,6%). Dans les autres professions, le phénomène inverse est constaté: 613 filles (22,8%) en 1939 et 874 (12,8%) en 1962, 2071 garçons (77,2%) en 1939 et 5949 (87,2%) en 1962.

La brochure fournit également d'utiles renseignements sur l'évolution du nombre des apprentis par districts, sur les résultats des examens, sur les subventions et les bourses, sur les écoles complémentaires professionnelles et commerciales. Elle donne aussi des indications sur le développement, plus récent, des cours de perfectionnement institués en général par les associations professionnelles de l'artisanat, du commerce et de l'industrie. En 1950, 2372 employés et ouvriers participaient à ces cours, le nombre est passé à 8280 en 1962.

L'enseignement professionnel supérieur fait l'objet d'un chapitre. Le technicum cantonal vaudois ne comprend encore que 2 sections: électroniciens (40 admissions au printemps 63) et géomètres (il admissions). Le technicum du soir de Lausanne institué par l'«Association du technicum du soir» groupe 48 élèves en première année et 49 en deuxième année. L'Ecole de contremaîtres du bâtiment et du génie civil à Lausanne compte cette année 29 élèves. L'Ecole de contremaîtres de la métallurgie à Lausanne est confiée depuis 1957 à l'Ecole des métiers; à Yverdon l'Ecole professionnelle pour mécaniciens et mécaniciens-électriciens dirige aussi l'Ecole de contremaître de la métallurgie de cette ville.

Les efforts conjugués de l'Etat, des communes, des associations professionnelles et des chefs d'entreprises portent leurs fruits. En faisant aujourd'hui le service vaudois de la formation professionnelle permet d'apprécier les résultats acquis, il apporte aussi un encouragement à intensifier encore cette action féconde pour l'économie du pays. GPV

Eine grosse Zahl besonderer Tage und Veranstaltungen

Vom Tage an welchem sie ihre Pforten öffnet, also vom 7. September an, wird die Nationale Messe von Lausanne im Palais de Beaulieu charakterisiert sein durch eine Reihe von Veranstaltungen, wie dies ihrer Tradition entspricht. An der Spitze steht der Eröffnungss- und Pressetag vom Samstag, dem 7. September. Er wird in Anwesenheit von Nationalrat Chevallaz, Stadtpräsident von Lausanne, die Vertreter der in- und ausländischen Presse, des Radios, der Television sowie die Foto- und Filmreporter vereinen. In Zusammenarbeit mit René Mossu, Präsident der savoyischen Presse, wird die Messe von Lausanne in diesem Jahr eine starke Delegation von Redaktoren aus Savoyen und Hochsavoyen empfangen, ebenso auf Initiative des Schweizer Konsuls in Mülhausen eine Gruppe elsässischer Journalisten. An der Spitze der Vertreter der Presse stehen der Zentralpräsident des Vereins der Schweizer Presse, Paul R. Ackermann aus Zürich, sowie der Zentralpräsident der ausländischen Presse in der Schweiz, René Mossu aus Genf, und Dr. C. G. Keel aus Basel, Präsident der Vereinigung der technischen und der Fachpresse in der Schweiz.

Nationale Veranstaltungen

Am offiziellen Tag, Donnerstag, den 12. September, wird die 44. Nationale Messe als Vertreter des Bundesrates den Vorsteher des Volkswirtschaftsdepartements, Bundesrat Hans Schaffner, begrüssen dürfen. Nach dem Gang durch die Gärten und dem Besuch verschiedener Abteilungen der Messe folgen die Besichtigung der an den Prämierungsmärkten für Grossvieh prämierten Tiere, welche der Präfekt von Moudon, Pidoux, kommentieren wird, sowie vor dem offiziellen Bankett der Besuch des offiziellen japanischen Pavillons. Am Bankett werden drei Redner sprechen, einmal der Zentralpräsident des Comptoir Suisse, Rodolphe Stadler, sodann der Präsident des Staatsrates des Kantons Waadt, René Villard, und schliesslich Bundesrat Schaffner.

Anlässlich des Eidgenössischen Dank-, Buss- und Bettages am Sonntag, dem 15. September, findet in den Gärten ein Gottesdienst statt, abgehalten durch Pfarrer Alain Burnand und umrahmt von Darbietungen der Union Chorale von Lausanne. Dienstag, den 17. September, bringt den Tag der schweizerischen mikrotechnischen Industrie, der durch die Fédération Horlogère und deren Präsidenten, Gérard Bauer, in Zusammenarbeit mit anderen schweizerischen Verbänden dieses Industriezweiges, organisiert wird. Es handelt sich dabei um eine Studientagung. Zahlreiche Persönlichkeiten werden die Zukunftsaussichten sowohl wirtschaftlicher wie auch technischer Art

et de recherche, celui de l'Office central suisse pour les produits de l'agriculture, de l'Office de propagande pour les vins vaudois — l'organisateur du fameux concours de millésimes «Jean-Louis» — sans oublier l'apport important de l'Office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne.

Centre d'une région de vignobles, la Foire de Lausanne se devait de réserver une vaste section à ses halles de la viti-viniculture.

On peut y trouver, dans un premier secteur des halles nord, tout l'appareil de production et d'exploitation: motoculteurs, treuils, moteurs, pulvérisateurs, pompes souffreuses; installations de caves et de pressoirs, cuves, tonneaux, fûts métalliques, chaudronnerie. Des maisons de tonnellerie, des fabriques de flaconnerie et de bouchons, d'étiquettes, des entreprises spécialisées dans la construction de machines diverses pour la culture de la vigne entrent également dans ce premier secteur.

Le second, non moins important, est celui dit de dégustation. Il est réparti en trois régions de la foire: dans la «Rue des Cantons» que bordent les pittoresques caves et carnotzets folkloriques où, à côté de leurs spécialités gastronomiques, les cantons romands, le Tessin offrent la halle de leurs meilleurs vins; dans l'ensemble des cartes souterraines reliant l'aile sud du Palais de Beaulieu au corps central de bâtiments; là se trouvent un village valaisan et une cave grisonne; enfin, dans un des nouveaux pavillons des halles nord où sont groupés les plus importants producteurs de vins du pays, ce qui permet aux amateurs de conclure, à la veille des vendanges, d'importants marchés de gros.

Quant à l'industrie alimentaire, elle y est toute! Sous toute ses formes, avec tous ses composants. Et non seulement dans le sens des biens de consommation, mais encore dans celui de l'équipement des entreprises de la branche. L'installation des magasins de gros et de détail se complète du même coup de tout l'équipement le plus moderne des restaurants, hôtels et établissements hospitaliers. E. B.

BIRDS EYE *empfehlen*

Blattspinat

für das Gastgewerbe besonders attraktiv — ohne den geringsten Abfall. Jeder Blatt ist entkernt.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Auslieferungs-Depots.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 2397 45

La main-d'œuvre étrangère

par Max Holzer

Directeur de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail

Il nous paraît intéressant de reproduire dans ce numéro consacré en grande partie à la propagande en faveur du recrutement et de la formation du personnel indigène, de larges extraits d'un article que M. Max Holzer, directeur de l'Office fédéral de l'industrie des arts et métiers et du travail a publié à la fin de l'année dernière dans la Revue économique franco-suisse éditée par la Chambre de commerce suisse en France. L'on verra les aspects économiques, sociaux et démographiques du danger qu'une pléthore d'étrangers fait courir à notre pays. Bien que la coopération avec des travailleurs étrangers fasse partie des traditions suisses et qu'un très grand nombre de nos compatriotes aient émigrés dans le monde entier, nous en arrivons à un point de saturation. Les autorités sont conscientes de la situation, et des besoins de l'économie suisse, et elles souhaitent que certaines limites ne soient pas dépassées. La SSH est donc bien inspirée en faisant un gros effort — au moment où les jeunes des années de forte natalité sortent de l'école et cherchent une profession — pour tenter d'atténuer le déséquilibre entre la main-d'œuvre indigène et étrangère. (Réd.)

I. Aspects économiques

La Suisse a, de tout temps, connu de forts mouvements migratoires. Comme la pauvreté du sol ne permettait pas d'assurer du travail et du pain à une population croissante, la jeunesse du pays s'est vu fréquemment forcée de s'expatrier. Le service mercenaire à l'étranger et l'émigration répondaient à une nécessité économique. Au XIXe siècle encore, la crise agricole détermina un grand nombre de nos compatriotes à émigrer, notamment en Amérique. Plus tard, ce sont surtout des commerçants et des techniciens qui se fixèrent dans d'autres pays d'Europe ou d'outre-mer où ils fondèrent d'importantes colonies suisses. On peut estimer que de 1850 à la première guerre mondiale, il est parti pour l'étranger près de 500 000 Suisses de plus qu'il n'en est rentré.

Néanmoins, au début de l'ère des chemins de fer, vers 1850, alors que l'industrialisation prenait un vigoureux départ, l'immigration prit une extension croissante. En raison de sa production exigeant beaucoup de travail et fortement orientée vers l'exportation, l'économie suisse a besoin de plus de main-d'œuvre que ne peut lui en fournir sa population indigène. Depuis plus d'un siècle, elle doit avoir recours à un appoint de travailleurs venant de l'étranger; seules les deux guerres mondiales et la crise économique de l'entre-deux-guerres ont temporairement interrompu cette immigration. Or, sans cet appoint, l'économie suisse n'aurait pu prendre l'essor qu'elle a connu, de 1850 à 1914.

Par sa situation au cœur de l'Europe, sa stabilité politique et son niveau de vie élevé, la Suisse a incité

de nombreux ressortissants de pays avoisinants, qui accusent pour la plupart de sensibles excédents de population, à venir prendre emploi chez elle. Cela a permis d'établir une compensation internationale de l'offre et de la demande d'emploi tout aussi favorable au pays de provenance de cette main-d'œuvre qu'à la Suisse elle-même.

L'évolution actuelle ne fait que poursuivre cette tradition. Il est vrai que la première guerre mondiale a mis fin à la libre circulation de la main-d'œuvre. En outre, une grande partie des étrangers ont alors regagné leur pays. Pour prévenir une nouvelle vague d'immigration, les autorités ont soumis en 1917 l'entrée et le séjour des étrangers en Suisse à un contrôle de police; dans la suite, l'admission de main-d'œuvre étrangère a été subordonnée à la capacité d'absorption de notre pays.

L'essor vigoureux et presque ininterrompu de notre économie à partir de 1946 a provoqué un rapide accroissement du nombre des étrangers travaillant en Suisse. En 1950 il avait été déjà délivré 75 000 autorisations initiales de séjour. Année après année, ce nombre n'a cessé d'augmenter. Il atteignait en 1961 le chiffre de 425 000. Une grande partie des étrangers, considérant les possibilités d'emploi qui leur sont offertes comme une source de gain bienvenue et intéressante, rentrent dans leur pays après avoir travaillé durant une période plus ou moins longue en Suisse. Néanmoins l'effectif de ceux qui sont soumis à contrôle a plus que triplé au cours des dix dernières années en passant de 132 000 en 1952 à 446 000 en février 1962. Au mois d'août 1961, à l'époque où l'activité saisonnière bat son plein, le nombre des travailleurs étrangers atteignait 548 000; aujourd'hui, le chiffre de 600 000 doit même être dépassé. En regard des 2 millions et demi de personnes qui exercent une activité lucrative, le demi-million d'étrangers — qui constitue une moyenne entre l'été et l'hiver — représente un cinquième de l'ensemble de la population laborieuse. On compte même un étranger sur trois dans l'industrie et l'hôtellerie.

Il convient de relever le changement profond survenu dans la composition de la main-d'œuvre étrangère considérée par profession. La proportion des ouvriers agricoles, du personnel de maison et du personnel hôtelier, par rapport à l'ensemble des étrangers soumis à contrôle a reculé de 63% en 1950 à 22% en février 1962, tandis que celle des travailleurs occupés dans la métallurgie, l'industrie des machines et le bâtiment s'est élevée de 11 à 40%. L'accroissement s'est particulièrement accusé dans l'industrie ces derniers temps: le nombre des Suisses occupés dans les fabriques a diminué de 7 000 de 1960 à 1961 alors que le nombre des étrangers a augmenté d'environ 57 000.

La politique que nous avons suivie depuis la fin de la guerre en matière d'admission a surtout visé à maintenir un équilibre entre l'offre et la demande sur le marché du travail. Toutefois, comme nos réserves de main-d'œuvre indigène sont largement épuisées, nous n'avons pu couvrir nos besoins croissants qu'en accueillant des étrangers. Grâce à cet appoint, notre économie a pu accroître considérablement sa capacité de production depuis la fin de la guerre et profiter ainsi de intéressantes possibilités qui lui étaient offertes en matière d'exportation.

Grâce à l'admission de main-d'œuvre étrangère, il a été possible d'éviter que le manque de travailleurs ne créât de dangereuses tensions sur le marché du travail et, partant, d'éviter une hausse excessive des prix et des salaires. Malgré le fort accroissement de l'activité économique dans tous les secteurs, l'évolution des prix s'est maintenue jusque tout récemment dans des limites acceptables. La contribution qu'ont apportée les travailleurs étrangers au développement de la production a été et est encore sensiblement plus importante que leur consommation de biens et leur part à l'utilisation de services; ils vivent et logent en effet modestement de telle sorte que seulement une fraction de leur revenu apparaît en tant que demande sur le marché suisse. Les travailleurs italiens, par exemple, ont transféré plus de 700 millions d'économies dans leur pays d'origine en 1960. Dans ces conditions, les travailleurs étrangers ont aidé à accroître le produit social sans augmenter dans la même mesure la demande de biens de consommation ni stimuler par conséquent dans les mêmes proportions l'expansion économique en Suisse. En résumé, ils ont contribué pour une large part à améliorer le niveau général du bien-être en Suisse.

Toutefois, ces possibilités presque illimitées d'occuper de la main-d'œuvre étrangère comportent certains désavantages, même du point de vue économique. Dans diverses branches de l'économie, cet emploi a retardé, selon les cas, la rationalisation et la mécanisation des entreprises, l'introduction d'innovations techniques et d'installations destinées à épargner de la main-d'œuvre, cela surtout dans les petites et moyennes exploitations. De même, de nombreuses modifications affectant ordinairement la structure des branches économiques ou des entreprises dans les pays fortement industrialisés sont restées en suspens ou ne se sont qu'incomplètement produites en Suisse. Un autre désavantage résulte du fait que la main-d'œuvre actuellement disponible n'est souvent pas qualifiée. Les frais de recrutement, de formation et d'assistance occasionnés par l'emploi de travailleurs provenant souvent de contrées éloignées se sont sensiblement accrus. On éprouve aussi certaines appréhensions à l'idée que notre économie est de plus en plus tributaire de l'étranger non seulement pour se procurer les matières premières dont elle a besoin mais également la main-d'œuvre qui lui est nécessaire. Notre appareil de production est démesuré par rapport à nos ressources en main-d'œuvre indigène, aussi notre économie serait-elle prise de court si les travailleurs étrangers venaient à manquer.



Werner A. Müller, Lugano, der vor einer Woche seinen 60. Geburtstag feiern konnte.
Wir verweisen unsere Leser auf die in der letzten Nummer der Hotel-Revue, Seite 10, erschienene Würdigung des Jubilars.

Les craintes que nous inspire l'extension prise par l'emploi de main-d'œuvre étrangère sont devenues particulièrement aiguës à la fin de l'année dernière lorsque la surchauffe économique a fait apparaître la menace de l'inflation en provoquant un inquiétant renchérissement du coût de la vie. Pour lutter contre un nouvel accroissement des salaires et des prix conduisant à l'inflation et pour empêcher que la capacité de compétition de l'économie suisse ne soit mise en péril sur le plan international par une telle évolution, les milieux représentatifs de l'économie ont adressé des appels à la modération.

L'exécution de projets ne revêtant pas un caractère d'urgence ou qui visent surtout à un accroissement de la production doit être remise à plus tard, les investissements qui ont pour but d'économiser de la main-d'œuvre devant au contraire être stimulés. Dans cet ordre d'idées, il convient de ne pas augmenter sensiblement l'effectif total des travailleurs et d'éviter les excès en ce qui concerne le recrutement de ces derniers. A la suite de cet appel, de nombreuses associations ont souscrit à l'obligation d'observer un blocage des prix et ont appliqué de manière conséquente la recommandation de ne pas accroître l'effectif du personnel.

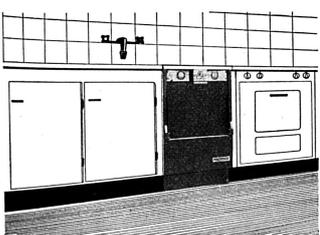
II. Aspects sociaux

Pour réaliser sur le marché du travail un bon équilibre entre l'offre et la demande, on veille attentivement à assurer à la main-d'œuvre étrangère des conditions de salaire et de travail analogues à celles dont bénéficie la main-d'œuvre indigène. Du point de vue du droit du travail et de la protection des travailleurs, les étrangers ont les mêmes droits et obligations que

FRITOUT

F2

Eine vollautomatisch gesteuerte schweizerische Geschirrwash- und Gläser-Spülmaschine!



Kann als freistehende oder als Einbaumaschine geliefert werden

Absolut konkurrenzlos in Preis und Leistung

Die ideale Maschine für den Mittel- und Kleinbetrieb

Demonstration an der OLMA

Erste schweizerische Friteuse



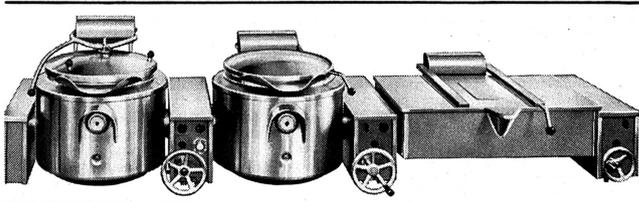
FRITOUT

mit separat eingebauter Oelkläranlage

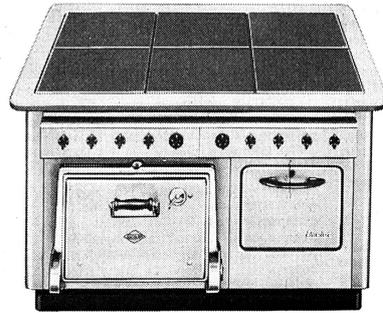
- KAUFEN SIE NICHT, bevor Sie die neuesten Modelle von FRITOUT gesehen haben
- IN QUALITÄT UND LEISTUNG absolut ungeschlagen
- 20 MODELLE, elektrisch, Stadtgas und Flaschengas
- NEU: FRITOUT SUPERMATIC

Besuchen Sie uns am Comptoir Suisse
Halle 32, Stand 3208
Telephon (071) 24 90 95

FRITOUT Apparatebau
H. Oberlaender's Erben, Romanshorn
Telephon (071) 646 16 (Thurgau)



Optimale Leistung in der Grossküche



... durch Rationalisierung! Damit begnügen Sie einem allseitig spürbaren Personalmangel. Sie erzielen auf wirtschaftliche Weise eine Kapazitätserhöhung und zweckdienliche Betriebsvereinfachung. Auf Grund unserer langjährigen grossen Erfahrung können wir Ihnen raten und helfen. Für Projektierung und Lieferung kompletter Grossküchenanlagen, aber auch für Umbauten und die Modernisierung bestehender Einrichtungen steht Ihnen unser Beratungsdienst gerne und unverbindlich zur Verfügung. Unser Fabrikationsprogramm ist auf die Bedürfnisse einer anspruchsvollen Kundschaft zugeschnitten. — Bitte unterbreiten Sie uns Ihre Probleme.

Comptoir Suisse: Halle 1, Stand 11



Elcalor AG, Aarau Tel. 064/23691

leurs camarades suisses. Les conventions collectives de travail ne font aucune distinction entre employés et ouvriers suisses ou étrangers. On évite ainsi non seulement toute discrimination quelconque à l'égard des travailleurs étrangers mais tout risque de sous-enchère des salaires qui porterait préjudice à la main-d'œuvre indigène.

Pour que les associations ouvrières ne refusent pas leur consentement à un emploi aussi massif d'étrangers, il faut évidemment que le principe de l'égalité de traitement soit rigoureusement appliqué. Les associations tant patronales qu'ouvrières sont

consultées sur toutes les questions de principe touchant notre politique en matière d'admission et, dans de nombreux cantons, les syndicats sont même invités à donner leur avis sur chaque demande d'autorisation de séjour. Grâce à la collaboration compréhensive qui s'est établie entre les parties en présence et les autorités, l'admission de travailleurs étrangers n'a jamais affecté sérieusement la paix du travail.

L'assurance vieillesse et survivants et l'assurance accidents font l'objet de conventions entre la Suisse et de nombreux pays. Nous devons cependant reconnaître que le système des assurances adopté en Suisse diffère profondément de celui des pays dont provient la main-d'œuvre étrangère. La plupart des étrangers sont, dans leur pays, automatiquement incorporés avec leur famille dans tout un système de sécurité sociale dès leur entrée dans la vie professionnelle. En revanche, ce qui caractérise les assurances sociales en Suisse, c'est le fait que, dans la plupart des branches, chacun assume la responsabilité de s'assurer lui-même et d'assurer les membres de sa famille. En outre, non seulement les assurances ont un caractère obligatoire ou facultatif selon les branches, mais les primes ou cotisations versées aux assurances, de même que les prestations de ces dernières, varient beaucoup suivant les cantons et les communes, les catégories professionnelles et les conventions collectives de travail. Les différences profondes accusées par les divers systèmes appliqués dans notre pays ont fait obstacle à la révision des conventions que nous avons conclues avec l'Italie en matière d'assurances sociales et d'immigration de la main-d'œuvre italienne.

On voue une attention toute particulière à garantir aux travailleurs étrangers et à leurs familles un logement adéquat et à des prix abordables. Certaines anomalies qui se sont fait jour il y a quelque temps ont engagé le Conseil fédéral à demander aux cantons de rechercher comment étaient appliquées les prescriptions cantonales et communales sur la police des constructions et la police sanitaire, ainsi que les prescriptions sur le contrôle des loyers — dans la mesure où elles subsistent encore — en ce qui concerne les conditions de logement de la main-d'œuvre étrangère, de resserrer les contrôles et d'intervenir énergiquement contre tous les abus. L'enquête faite dans les cantons a montré que les anomalies constatées ne représentaient que des cas isolés qui, d'une manière générale, ont été dès lors liquidés. Dans l'ensemble, les conditions de logement sont satisfaisantes, souvent même excellentes. Certaines grandes entreprises ont construit des habitations modèles à l'intention de leur personnel étranger. Comme beaucoup de travailleurs étrangers cherchent à se loger à bon marché et acceptent toutes les inconvénients qui peuvent en résulter, les autorités doivent faire preuve de vigilance et, parfois même, intervenir contre le gré de ceux qu'elles veulent protéger.

Le problème du logement est d'autant plus difficile à résoudre que, de plus en plus, les familles viennent rejoindre leur chef, de sorte que nos hôpitaux, nos maternités, nos pouponnières et, surtout nos écoles sont encore davantage sollicités. La formation scolaire d'un nombre croissant d'enfants d'origine étrangère pose à notre personnel enseignant de délicats problèmes à résoudre.

Dans les années d'après-guerre, ce sont surtout des Italiens du Nord, des Allemands du Sud et des Autrichiens qui sont venus chercher du travail en Suisse. Ils se sont adaptés assez facilement. En revanche, l'emploi de travailleurs provenant de régions lointaines, dont les habitudes de vie et de travail diffèrent des nôtres, nous obligent à leur accorder une assistance de plus en plus étendue du point de vue social et humain. Les associations de notre pays et de nombreuses institutions locales, laïques ou religieuses, s'efforcent, avec l'appui des autorités, de faciliter aux nouveaux arrivants leur adaptation à la vie quotidienne en entretenant avec eux des contacts amicaux.

III. Aspect démographique

Il y a peu d'années encore, on croyait que l'emploi massif de main-d'œuvre étrangère n'était qu'un phénomène passager qui disparaîtrait avec la haute conjoncture. Or, l'opinion publique est de plus en plus consciente que notre économie, selon toute probabilité, aura besoin longtemps encore, sinon en permanence, d'un grand nombre de travailleurs étrangers. En raison des transformations qui affectent la structure de l'économie et les changements survenus dans les structures professionnelles, il ne serait plus partout possible de renoncer à la main-d'œuvre étrangère, même en cas de fléchissement de l'emploi. Sans l'appoint étranger, notre hôtellerie n'aurait pu accueillir la moitié de ses hôtes; sans les ouvriers qui nous sont venus de l'étranger, nous ne serions parvenus à réaliser même la moitié des constructions, dont le volume ne fait d'ailleurs que s'accroître; le développement de notre équipement hydraulique eût été retardé et l'exécution, en temps voulu, de notre programme de routes nationales, eût été compromise.

Cette évolution, comme nous l'avons déjà relevé, ne manque pas de présenter certains inconvénients même du point de vue économique; elle nous inspire même de graves inquiétudes lorsqu'on en considère les aspects démographiques et politiques. La proportion des étrangers par rapport à l'ensemble de la population était encore de 6,1% en 1950; elle a passé à 10,7% en 1960 pour dépasser actuellement 11%. On peut même supposer qu'elle atteigne 12%, car le nombre des travailleurs étrangers a encore considérablement augmenté et les travailleurs font de plus en plus venir leur famille en Suisse. De la sorte, la structure démographique du pays se rapproche d'un état donnant lieu à de sérieuses appréhensions. Le

danger d'une pénétration étrangère affectant la vie nationale et, notamment, l'économie du pays, est de nouveau imminent, comme c'était le cas avant la première guerre mondiale. Nous ne sommes peut-être plus éloignés du point de saturation. L'augmentation continue de la population étrangère, qui est apparue de façon éclatante notamment lors du recensement d'août 1959, a provoqué une inquiétude générale qui a trouvé un fort écho dans la presse.

La question de savoir si le prix payé pour l'expansion économique et l'amélioration du niveau de vie n'est pas trop élevé, lorsque ce développement est obtenu à l'aide d'effectifs de travailleurs étrangers pouvant mettre en péril les particularités et l'intégrité du pays, préoccupe au plus haut point les autorités et de larges milieux de la population. Si les dispositions prises spontanément par l'économie en vue de freiner la surexpansion économique ne donnent pas les résultats escomptés et si l'on ne parvient pas à réduire la demande de main-d'œuvre par des adéquats, c'est-à-dire en moyens poussant la mécanisation, la rationalisation, l'automatisation, l'adaptation des structures économiques et le transfert d'une partie de la production à l'étranger, les autorités seraient contraintes de prendre des mesures pour empêcher l'effectif des travailleurs étrangers de s'accroître d'une manière intolérable. De telles mesures devraient, d'une part, empêcher l'afflux de nouveaux travailleurs et, d'autre part, favoriser l'assimilation des travailleurs étrangers et de leur famille s'ils résident depuis un certain nombre d'années en Suisse et ont fait leurs preuves. On peut toutefois se demander si le pouvoir d'assimilation de la population suisse, ainsi que l'aptitude des étrangers à s'assimiler et leur volonté de le faire, seront assez grands pour qu'il soit possible d'incorporer en temps utile une aussi forte proportion d'éléments allogènes à la vie nationale.

Hier et aujourd'hui

Dure époque

Cet examen que nous avons fait des conditions actuelles de «travail noir» (voir «Revue des Hôtels» du 25. 7. 63) en parallèle avec le projet de loi fédérale sur le travail, nous a amené à relire quelques pages d'un ouvrage écrit entre deux révolutions (celle de juillet 1830 et celle de février 1848) par l'un des maîtres de la pensée française, Jules Michelet, aujourd'hui bien oublié et qui avait connu la misère avant d'être appelé au poste de maître de conférences à l'Ecole normale supérieure de Paris, puis de professeur au Collège de France. Deux titres de taille. Nous croyons avoir cité Michelet dans ces colonnes, il y a quelques années déjà, en présentant à nos lecteurs les belles pages qu'il a écrites sur la Suisse, dans «La Montagne».

Cet autre livre («Le Peuple») que nous venons de parcourir est émouvant. Michelet décrit l'existence des ouvriers et des paysans de l'époque, et l'on voudrait bien nous permettre, pour souligner le contraste entre ces dures années et celles que nous vivons, de relever quelques aspects d'un jugement qui peut paraître aujourd'hui un peu outré, mais qui avait sa justification sous la plume d'un grand homme au grand cœur.

Michelet évoque, dans la préface, ses débuts dans la vie. Son père était employé à l'imprimerie des assignats à Paris et il est né, en 1798, dans le cœur d'une église de religieuses occupée par cet atelier. L'année 1800 vit une grande suppression de journaux et le père de Michelet fut autorisé à tirer un organe ecclésiastique. «Une fois les dépenses engagées, l'autorisation fut brusquement retirée pour être donnée à un prêtre que Napoléon croyait sûr et qui le trahit bientôt.» Dix ans plus tard, l'empereur frappa la presse de son courroux et réduisit à soixante le nombre des imprimeurs; l'indemnité annoncée avec grandeur fut réduite à rien et toute la famille se mit à l'ouvrage dans l'humble atelier, pour imprimer quelques ouvrages appartenant au père de l'auteur. La mère se fit brocheuse, le père vaqua aux affaires du dehors, le grand-père se mit à la presse de tirage et Michelet, âgé de douze ans, à la composition.

Pendant qu'il était immobile à la casse — la boîte sciemment compartimentée où le type puise ses caractères — ce jeune garçon «voyageait d'imagination». «Plus mes romans s'animaient dans mon esprit, plus ma main était rapide, plus la lettre se levait vite...»

Qu'on nous pardonne cette parenthèse qui paraît peut-être insistante, mais que le goût du métier, avec son impérissable odeur d'encre explicite. Et revenons à cette époque où Michelet jugeait avec une foi et une ardeur qui paraissent touchantes en nos années de suremploi, la machine qui opérait tant de servitudes aux ouvriers.

«Cette malheureuse population asservie aux machines comprend quatre cent mille âmes, ou un peu plus. C'est environ la quinzième partie de nos ouvriers. Tout ce qui ne sait rien faire vient s'offrir aux manufactures pour servir les machines. Plus il en vient, plus le salaire baisse, plus ils sont misérables.»

Michelet visite une fabrique et le manufacturier vante «cette ingénieuse et puissante machine qui prend d'affreux chiffons et, les faisant passer, sans se tromper jamais, par les transformations les plus compliquées, les rend en tissu aussi beaux que les plus belles soies de Vêrone. Le grand philosophe admire «tristement»: «Il m'était impossible de ne pas voir en même temps ces pitoyables visages d'hommes, ces jeunes filles fanées, ces enfants tortus ou bouffis.»

Il s'insurge contre l'emploi des enfants dans les fabriques; il invoque la patrie qui doit ouvrir l'école comme asile, comme repos, comme protection de l'atelier. «Mais», ajoute-t-il, «dans le présent état de choses, les écoles, organisées pour l'ennui, ne font guère qu'ajouter la fatigue à la fatigue. Celles du soir, pour la plupart, une dérision. Imaginez ces pauvres petits qui, partis avant le jour, reviennent las ou mouillés, à une lieue, deux lieues de Mulhouse, qui, la lanterne à la main, glissent, trébuchent par les sentiers boueux; appelez-les alors pour commencer l'étude et entrer à l'école!»

Überforderte Wirtschaft

Das Defizit in der Ertragsbilanz

wf. Dass die schweizerische Ertragsbilanz, die die Forderungen und Verpflichtungen aus dem laufenden Wirtschaftsverkehr mit dem Ausland (Waren, Dienstleistungen und Kapitalerträge) erfasst, auch im Jahre 1962 stark passiv sein würde, war schon seit längerer Zeit vorausgesehen. Denn unsere Ertragsbilanz wird entscheidend beeinflusst durch die Entwicklung des Aussenhandels, der 1962 ein Rekorddefizit von 3406 Mio Fr. aufwies und damit den Passivsaldo des Vorjahres (2822 Mio Fr.) um 584 Mio Fr. oder 21% übertraf. Es war daher keine Überraschung, dass jetzt die Untersuchungen der Kommission für Konjunkturbeobachtung ein Defizit der schweizerischen Ertragsbilanz für 1962 in der Höhe von 1463 Mio Fr. ergaben. Das Defizit des Vorjahres (914 Mio Fr.) wird damit um 549 Mio Fr. oder um drei Fünftel zugenommen. Der Fehlbetrag ist im wesentlichen eine Folge der Konjunktur und ihrer Überhitzung. Seit Beginn des neuen Konjunkturanstiegs im Jahre 1959, als die Ertragsbilanz noch einen Überschuss von 758 Mio Fr. verzeichnete, hat sich somit unsere Leistungsbilanz mit dem Ausland um den enormen Betrag von 2,2 Milliarden Fr. passiviert, was hauptsächlich auf das sprunghafte Anschwellen der Einfuhren zurückzuführen war. Im Gegensatz zur Handelsbilanz haben diejenigen Posten unserer Ertragsbilanz, die jeweils Aktivüberschüsse aufweisen, beim jüngsten Konjunkturverlauf einen bedeutend konstanteren Charakter gezeigt.

Neben dem hohen Einfuhrüberschuss haben aber auch Dienstleistungen zum Ertragsbilanzdefizit beigetragen, was im Vergleich zu früheren Jahren eigentlich ebenfalls ein Novum bedeutet. Die in der Statistik unter der Sammelposition «Verschiedene Dienstleistungen» zusammengefassten Posten (Lizenzgebühren, Regiespesen, Aufwendungen für diplomatische Vertretungen, Beiträge an internationale Institutionen, Bankkommissionen, Filmgebühren usw.) weisen 1130 Mio Fr. Gesamteinnahmen (Vorjahr 1040) und 1662 Mio Fr. Gesamtausgaben (1395) auf.

Wenn hier der Fehlbetrag im Vergleich zum Vorjahr um 177 Mio Fr. — seit 1960 sogar um 512 Mio Fr. — auf 532 Mio Fr. zugenommen hat, so ist das in erster Linie auf die Überweisungen der nicht in der Schweiz verausgabten Löhne und Gehälter ausländischer Arbeitskräfte ins Ausland zurückzuführen.

Das Gesamteinkommen der kontrolpflichtigen ausländischen Arbeitskräfte figuriert in der Bilanz mit annähernd 4 Mrd Fr.: es wird angenommen, dass davon 1¼ Milliarden nicht in der Schweiz ausgegeben, sondern ins Ausland transferiert wurden. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet das eine Zunahme um 250 Mio Fr. Dabei darf allerdings nicht vergessen werden, dass der negativen Auswirkung der Beschäftigung von Fremdarbeitern auf die Ertragsbilanz ein zum Teil mit ihrer Hilfe gewachsenen Volksvermögen gegenübersteht.

Der Umstand, dass unsere Volkswirtschaft im letzten

Salaires étriés

Les salaires de ce temps? Michelet relève que les fonctionnaires publics servent l'Etat presque pour rien. Le juge qui décide du sort, de la fortune des hommes, qui tous les jours a dans les mains des affaires de plusieurs millions et qui, pour des fonctions si hautes, si assidues, gagne moins que tel ouvrier.

Jahre in so aussergewöhnlichem Umfang sowohl im Waren- wie im Dienstleistungsverkehr auf die Ressourcen des Auslandes zurückgreifen und hier nie verzeichnete Fehlbeträge in Kauf nehmen musste, hat es unmöglich gemacht, mit den Überschüssen aus dem Fremdenverkehr und aus den Kapitalerträgen im Ausland das Gleichgewicht in unserer Ertragsbilanz wiederherzustellen. Dabei haben diese früher nicht nur den Passivsaldo der Handelsbilanz kompensiert, sondern darüber hinaus noch dazu beigetragen, dass unsere Ertragsbilanz meistens namhafte Überschüsse aufwies, die z. B. in den Jahren 1953 und 1954 zwischen 1 und 1¼ Milliarden Fr. betragen.

Aus dem Fremdenverkehr, der 1962 Gesamteinnahmen von 2035 Mio Fr. und Gesamtausgaben von 825 Mio Fr. ergab, stieg der Einnahmenüberschuss von 1080 auf 1210 Mio Fr. oder um 12%.

Den zweitgrössten Aktivposten stellen die Erträge aus schweizerischen Kapitalanlagen im Ausland dar. Bei Einnahmen in der Höhe von 1025 Mio Fr. und Ausgaben von 240 Mio Fr. verblieben für die Schweiz Nettoerträge von 785 Mio Fr., was gegenüber 1961 einer Steigerung um rund 11% entspricht. Die Nettoeinnahmen aus Versicherungen im Auslandgeschäft stiegen 1962 von 147 auf 153 Mio Fr. Bei den Gütertransporten ergaben sich vor allem im Zusammenhang mit einer verstärkten Inanspruchnahme schweizerischer Transportdienste durch das Ausland von 195 auf 210 Mio Fr. oder um 8% erhöhte Einkünfte, während der Transithandel mit einem um 10 Mio auf 120 Mio Fr. verminderten Einnahmensaldo abschloss. Schliesslich ist noch zu erwähnen, dass der Energieverkehr mit dem Ausland im Vergleich zum Vorjahr einen auf die Hälfte, d. h. von 56 auf 28 Mio Fr. reduzierten Einnahmenüberschuss ergab (hauptsächlich wegen grösserer Bezüge elektrischer Energie aus dem Ausland im letzten Quartal 1962), und im Post-, Telegramm- und Telefonverkehr erhöhte sich das Defizit von 20 auf 27 Mio Fr.

In dem hohen Defizit unserer Ertragsbilanz manifestiert sich die Überforderung unserer Wirtschaft, die zu einer Gleichgewichtsstörung im Verhältnis zur Aussenwelt geführt hat. Zur Befriedigung des Konsum- und Investitionsbedarfs waren wir 1962 gezwungen, um ungefähr 1¼ Milliarden Fr. mehr Güter und Leistungen aus dem Ausland zu beziehen, als wir dorthin abgeben konnten.

Normalerweise hätte dieser Fehlbetrag zu einem Abfluss von Währungsreserven und damit zu einer Verknappung und Verteuerung des Kapitals geführt, wodurch die Überkonjunktur gedrosselt und gleichzeitig der eigentliche Herd des Ertragsbilanzdefizits beseitigt worden wäre. Doch konnte diese automatische Korrektur nicht wirksam werden, weil der Fehlbetrag in der Ertragsbilanz durch den Zufluss ausländischen bzw. repatriierten schweizerischen Kapitals mehr als ausgeglichen wurde. RZ.

Dans une classe où les tentations sont grandes, le douanier gagnait un peu plus de trente sous par jour, exposé aux tentations, aux tempêtes, et aux attaques des contrebandiers.

«Un garçon boulanger, à Paris, gagne plus que deux douaniers, plus qu'un lieutenant d'infanterie.»

Suite page 8

Erste Arbeitstagung an der Universität Bern

Unternehmungsführung in Hotellerie und Gastgewerbe

7. bis 10. Oktober 1963 an der Universität Bern

Gemeinsam veranstaltet durch:

Schweizer Hotelier-Verein, Betriebsberatung und Vorgesetztenschulung, Bern, und Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern.

Teilnehmer

Betriebsleiter, erste Kader und Nachwuchskräfte der Hotellerie und des Gastgewerbes (Damen und Herren).

Aus dem Programm

Aktuelle Probleme des Fremdenverkehrs — Mensch im Betrieb / Chefentlastung — moderne Organisationshilfsmittel und Führungsinstrumente — Betriebsleiter vor Bauproblemen — systematische Überwachung des Betriebsablaufes — Entwicklungstendenzen auf dem Gebiet der Gästebuchhaltung — Verkaufsförderung und Umsatzsteigerung im Verpflegungsbetrieb.

Methodik der Arbeitstagung

Keine Vortragstagung — Kurze Referate — Diskussion und Erarbeitung von Lösungen in kleinen Gruppen (Teamwork) — Erfahrungsaustausch — umfangreiche Dokumentationsmappe.

Kursgeld

— für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Verein: Fr. 250.— je Teilnehmer (Ehepaare Fr. 375.—).
— für Nichtmitglieder: Fr. 350.— je Teilnehmer (Ehepaare Fr. 525.—).

Bitte ausschneiden und einsenden bis 21. September 1963 an

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Betriebsberatung und Vorgesetztenschulung
Bern, Hirschengraben 9

Anmeldung

Name und Vorname: _____

Adresse: _____

Anzahl Personen: _____

(Ehepaar: ja/nein _____)

Auf Grund dieser Anmeldung erhalten Sie das detaillierte Programm und den Einzahlungsschein.

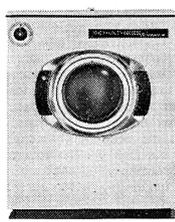
Schulthess für die Hausfrau



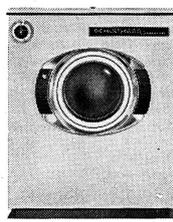
Perfekt 4 mit 5 vollautomatischen Waschprogrammen



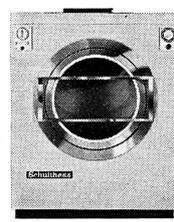
Perfect 6 mit 5 vollautomatischen Waschprogrammen



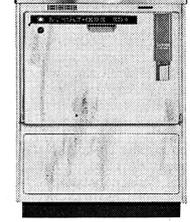
Special 4 mit Hauptwaschprogrammen



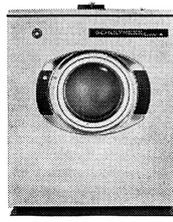
Special 6 mit Hauptwaschprogrammen



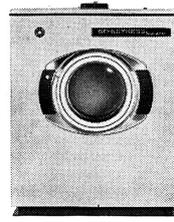
Tumbler 6 für rasches Trocknen der Wäsche



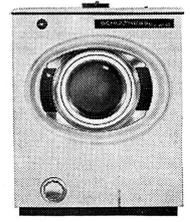
S/G-4 Geschirrwashautomat mit Lochkartensteuerung



Super 4 mit beliebig vielen Lochkarten-Waschprogrammen



Super 6 mit beliebig vielen Lochkarten-Waschprogrammen



Super 4 E ohne Bodenbefestigung, geeignet für Wohnungen

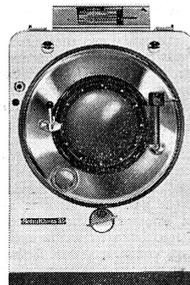
Schulthess für Wohnblocks, Gewerbe, Hotels, Anstalten etc.



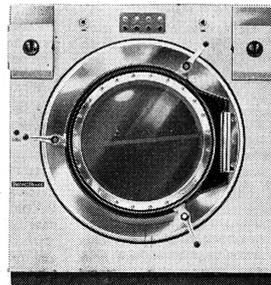
Electronic 6, Münz-Waschvollautomaten für Wohnblocks und Waschsaloons



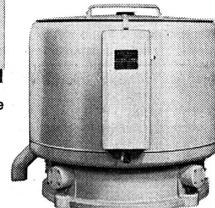
Perfect 6 MW+MS Münz-Waschvollautomaten für Wohnblocks und Waschsaloons



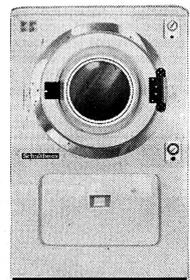
4 Waschautomaten-Modelle für 12-35 kg Wäsche



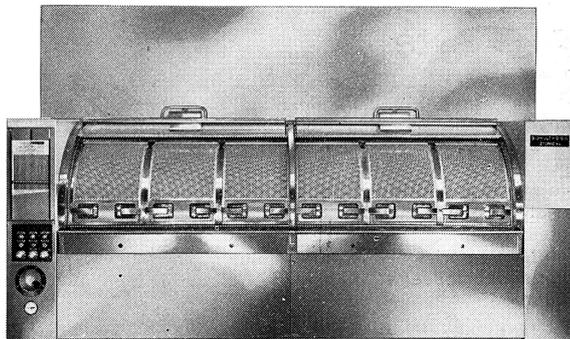
Schnellwaschautomat für 60 kg Wäsche



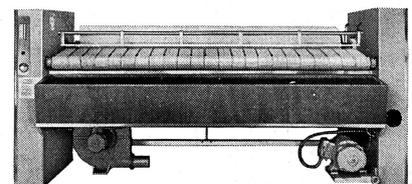
Zentrifugen-Modelle passend zu den oben erwähnten Waschautomaten



Tumbler-Modelle für 20-400 kg Stundenleistung



Schnellwaschautomaten für 120-230 kg Wäsche



Muldenmengen mit 30-200 kg Stundenleistung

Ob kleine Wochenwäsche — ob 3000 kg Tageswäsche — Schulthess hat für jeden Bedarf die richtigen Waschautomaten

Diese Übersicht über unser Fabrikationsprogramm dient sowohl Hausfrauen, Hausbesitzern, Architekten, Gewerbetreibenden als auch Hotels, Spitalern, Anstalten, Internaten und der Industrie als erste Orientierung. Für Grossanlagen liefern wir auch sämtliches Zubehör, wie Wäschewagen, Beladevorrichtungen und Krane für Netzbeschickung von Zentrifugen etc.

Sagen Sie uns, was Sie besonders interessiert. Über jedes Schulthess-Erzeugnis liefern wir Ihnen genaue Unterlagen.

Maschinenfabrik Ad. Schulthess & Co. AG Zürich

Zürich	Stockerstrasse 57	051/27 44 50
Bern	Aarberggasse 36	031/ 303 21
Chur	Bahnhofstrasse 9	081/ 208 22
Genf	Rue de la Flèche 6	022/35 88 90
Lausanne	Place Chauderon 3	021/22 56 41
Neuenburg	Rue des Epancheurs 9	038/ 587 66
Lugano-Viganello	Via La Santa 18	091/3 39 71

Besuchen Sie am Comptoir unseren Stand Nr. 601 in Halle 6

SCHULTHESS

plus que tel magistrat, plus que la plupart des professeurs; il gagne autant que six maîtres d'école.»

Ah! oui, la belle époque! Et comme nous comprenons, aujourd'hui, le philosophe au grand cœur, au jugement sain, dont l'amour du pays éclate dans tous les chapitres. La France est pauvre et Michelet note, passant la frontière: «Une fois, notamment, que j'entrais en Suisse, j'en fus blessé au cœur. Voir nos pauvres paysans de la Franche-Comté si misérables et tout-à-coup, en passant un ruisseau, les gens de Neuchâtel si aisés, si bien vêtus, visiblement heureux.»

(C'était un dimanche, sans doute, car la disparité entre les salaires ne devait pas être énorme et nous avions, nous aussi, nos dettes, nos charges, et le souvenir onéreux des interventions napoléoniennes dans le pays n'était pas éteint.)

Aujourd'hui

Après Michelet, un numéro spécial de la revue «Esprit» — éditée à Paris et dont l'autorité est grande — sur la vieillesse et le vieillissement a retenu notre attention.

Le contraste est frappant et, Dieu merci! infiniment réconfortant d'un siècle à l'autre. Par «vieillesse», il faut entendre l'accroissement de la proportion des personnes âgées dans la population. Alors que l'on comptait, il y a cent ans, 6% de personnes de 65 ans et plus, le double s'impose maintenant. Un dirigeant de l'Institut national d'études démographiques, à Paris, constate que les écarts de longévité et de mortalité ont une incidence notable sur la composition des ménages âgés. Lorsque les hommes dépassent 65 ans, ils sont mariés dans la proportion de deux sur trois, alors que les femmes sont, en majorité, veuves. Après 75 ans, il y a encore une majorité d'hommes mariés, tandis que les trois quarts des femmes sont veuves.

Ces vérités ne sont pas essentiellement françaises et la Suisse en fait aussi, sans doute, l'expérience.

Mais ce n'est pas ce chapitre-là qui justifierait une confrontation entre l'époque de Michelet et la nôtre. Une table ronde a réuni, récemment, des représentants des trois grandes centrales ouvrières d'outre-Jura, de l'Institut cité plus haut, du Commissariat général du Plan et d'un organisme social.

Il s'agissait de l'âge de la retraite et l'on en revint à une ancienne revendication de la CGT (Confédération générale du travail) exigeant l'abaissement de cette limite, de l'âge auquel le travailleur peut, selon les organisations ouvrières, demander la réalisation de son droit: 60 ans pour les hommes, 55 pour les femmes. Il a été question des âges limites fixés par les entreprises pour le recrutement du personnel, qui tournaient il y a quelques années encore autour de 35 à 40 ans, et qui tombent maintenant, souvent, à 30—35 ans.

Le représentant du Commissariat général du Plan a relevé que dans presque tous les pays touchés par des statistiques valables, un accroissement consi-

dérable du taux d'activité des femmes a été constaté, entre 40 et 60 ans, et même à 65. Aux Etats-Unis, le taux d'activité des personnes à l'âge de 55 ans était de l'ordre de 20% il y a trente ans; il est de 50% aujourd'hui. Une proportion croissante de femmes rentre dans la vie active autour de la quarantaine, lorsqu'elles cessent d'être occupées par l'éducation d'enfants en bas âge.

Cette évolution s'observe surtout dans les pays les plus développés et au cours des quinze dernières années qui ont connu une élévation relativement rapide du niveau de vie: il est difficile de l'imputer à une contrainte exercée par des temps difficiles.

Un représentant des milieux ouvriers a déclaré que l'argument du manque de main-d'œuvre est avancé contre l'abaissement de l'âge de la retraite. Or, les méthodes de production se modifient considérablement; avec un nombre de travailleurs moins grand, il y a et il y aura de plus en plus une production beaucoup plus grande.

Retenons encore cette opinion d'un mandataire des employeurs, qui ne contesta pas que les ouvriers de l'industrie aient le droit de demander, pour leur vie présente, un certain nombre de satisfactions, mais qui, personnellement, préférerait de beaucoup avoir six semaines de congé par an que la retraite à 60 ans; ces six semaines, dit-il, j'en profiterais alors que je suis encore relativement valide.

Le culte du paradoxe n'a jamais rebuté les esprits souples.

Demain

Nous ne saurions étendre, dans ces colonnes, l'analyse des échanges autour de la table ronde. Nous avons dû nous contenter de prélever, ça et là, des généralités, à défaut de conclusions difficiles à établir dans des confrontations abordant des problèmes sociaux de cette envergure.

Le problème traité n'a pas fini de retenir l'attention des milieux intéressés à la paix sociale. Et non pas seulement en Europe, mais aux Etats-Unis, où l'on se préoccupe de l'inoccupation des ouvriers américains, «heureux bénéficiaires» des premières installations d'automation bien comprises et qui travaillent à salaire égal 35 heures par semaine.

L'animateur du débat, M. Naville, a relevé, avec une certaine dose de philosophie, que les gens ne vivent pas exclusivement pour travailler, et quand ils ont fini de travailler, pour mourir. Ils travaillent en définitive pour se donner les moyens de jouir de la vie un peu autrement. Il se trouve que dans le courant de leur vie ils n'ont pas toujours eu le temps de le faire (les conditions actuelles du travail le rendent difficile); s'ils peuvent le faire vers la fin de leur vie en jouissant encore de l'intégrité de leurs facultés, il est certain que c'est un but humain et social très souhaitable.

Ceci dit, bien dit et hautement pensé, les augures de la Table ronde sont allés boire un verre — stimulant ou apaisant, c'est selon — bien mérité. Ces

échanges ne manquent certes pas d'intérêt et ils ont ceci de bon qu'ils permettent aux experts d'en prendre de la graine, et aux profanes d'assimiler des arguments, de faire la part des choses. P. M.

Strassenverkehrsverband und Benzinpreis

Der Direktionsausschuss des Schweizerischen Strassenverkehrsverbandes (FRS) trat am 27. August 1963 unter dem Vorsitz von Herrn Dr. L. Moor, Direktor des TCS, zusammen, um verschiedene aktuelle Fragen des Strassenbaues und des Strassenverkehrs zu behandeln: Finanzierung der Nationalstrassen, Strassenverkehrsgesetzgebung, Unfallverhütung, Ausdehnung des Dokumentationsdienstes usw. Er benutzte diese Gelegenheit, um einmal mehr das komplexe Problem des Benzinpreises zu untersuchen, und stellte dabei fest, dass der Detailpreis abzüglich der Fiskallasten in der Schweiz der niedrigste unter den europäischen Ländern ist, wenn man den verhältnismässig weiten Transportweg in Betracht zieht. Die Verbraucher können diese, durch das Spiel der freien Wirtschaft geschaffene, Lage nur begrüssen. Die Möglichkeiten einer Beeinflussung der Geschäftsführung der Treibstofffirmen, welche die ständige Versorgung des Landes gewährleisten, durch die Strassenverkehrsverbände sind in der freien Wirtschaft übrigens solange beschränkt, als nicht direkt in den Import und Verkauf eingegriffen wird, was nicht als notwendig erscheint. Nichtsdestoweniger wird die FRS die Bewegung der Zusammensetzung des Benzinpreises nach wie vor aufmerksam verfolgen, um die Interessen der Verbraucher zu vertreten.

Todesanzeige



Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Hans Morosani-Müller

Post-Hotel, Davos

am 27. August, in seinem 50. Lebensjahr, den Seinen mitten aus einem tätigen Leben allzfrüh und unerwartet entrisen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Wie ist die Lage in Deutschland?

Wir berichten heute über einen neuen Bundesmanteltarif für Musiker, ein Thema, das in den ganzen Jahren seit der deutschen Währungsumstellung akut war, aber noch nicht die Beachtung gefunden hat, die es eigentlich verdient. Der neue Tarifvertrag ist am 1. August 1963 in Kraft getreten.

Bundesmanteltarife für Musiker im Gebiet der Bundesrepublik bestehen seit dem Jahre 1958. Bis dahin gab es Landestarife, vor allem in Schleswig-Holstein, Niedersachsen und Hamburg. In den anderen Ländern, vor allem den süddeutschen, galten die Tarifordnungen des Sondertruhändlers der Arbeit.

Der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband war bemüht, den Tarifvertrag von der Länderebene auf die Bundesebene zu verschieben. Der erste Tarifvertrag auf Bundesebene von 1958 lief ab mit dem 31. Dezember 1962. Beide Tarifpartner äussernten den Wunsch, erneut in Verhandlungen einzutreten, um zu einem neuen Bundestarif zu kommen.

Die Bestimmungen des neuen Bundestarifvertrages gleichen denen des alten. Es sind lediglich einige Änderungen eingetreten, vor allem bei der Staffilung der Gage. Geändert wurde auch der § 7 des Tarifvertrages, und zwar in dem Sinne, dass der Be-

triebsinhaber die Berechtigung hat, die bei Einstellung der Musiker festgelegten dienstfreien Tage auf Tage zu verlegen, an denen Spiel- oder Tanzverbote bestehen.

Im Tarifvertrag ist auch die Fortzahlung der Gage in Krankheitsfällen neu geregelt worden. Es wurde die Bestimmung eingefügt, dass die Gage für drei Tage weiterbezahlt werden muss, wenn die Beschäftigung wegen Erkrankung nicht aufgenommen werden kann.

Bei der Fortzahlung der Gage gilt folgende Staffilung:

Für 10 Tage bei einer Beschäftigung bis zu einem Monat; für 2 Wochen bei einer Beschäftigung bis zu 6 Monaten; für 3 Wochen bei einer Beschäftigung bis zu 12 Monaten; für 4 Wochen bei einer Beschäftigung bis zu 24 Monaten; für 6 Wochen bei einer Beschäftigung über 24 Monate hinaus.

Die Verwahrungspflicht ist neu gefasst worden. Der Betriebsinhaber hat den Musikern einen geeigneten verschliessbaren Raum zur Aufbewahrung der Instrumente, Noten und Garderobe zur Verfügung zu stellen. Er haftet den Musikern nur für etwaige durch Feuer, Wasser und Einbruch in diesem Raum ent-

CORY® Automatische Tischkaffeemaschine

Ein Produkt der CORY Corp., Amerikas führendem Herstellerwerk für gastgewerbliche Einrichtungen.



Buffet Queen

ist ein neues Gerät für das Gastgewerbe. Beeindruckend durch Ausführung und Komfort. Und beeindruckend sind auch die Einsatzmöglichkeiten, die Sie kennenlernen sollten.

CORY AG Zürich
Manessestrasse 6
Tel. 051/25 49 30

CORY®

10^{te}

Internationale technische Ausstellung für Hotelbedarf, Cafeteriamaterial und angeschlossene Industrien.

Die jährliche Zusammenkunft von Fachleuten der Beherbergungsbetriebe und deren Lieferanten.

Kostenlose Unterlagen und Einladungen auf Wunsch erhältlich.
commissariat général d'équip'hôtel
13 rue de Liège Paris 9
tél tri 55 11 et 55 90

équip'
hôtel

paris porte de versailles 10 au 21 octobre

63

standene Schäden bis zur Höchstgrenze von 600 DM pro Musiker. Eine Haftung für Geld- und Wertsachen ist ausgeschlossen.

Das Urlaubsmarkensystem, das im früheren Manteltarif einbezogen war, ist nicht übernommen worden. Die Freizeitansprüche der Musiker sind grundsätzlich in natura zu gewähren. Bei Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses ist bei jedem nicht gewährten freien Tag ein Sechszwanzigstel der Monatsgage zu vergüten.

Die Bestimmungen über die Ausschlussfristen sind ergänzt worden. Urlaubs- oder Urlaubsgeldansprüche müssen spätestens 4 Wochen nach Ausscheiden für die letzten 12 Monate schriftlich geltend gemacht werden.

Der Bundesmanteltarif ist für eine längere Zeit, und zwar unkündbar bis zum 31. Juli 1966, abgeschlossen worden. Er verlängert sich um ein Jahr, wenn er nicht 3 Monate vor Ablauf eines Jahres gekündigt wird.

Es ist erfreulich, dass nach längeren Verhandlungen der neue Bundesmanteltarif geschaffen und bis zum Jahre 1966 festgelegt ist. Damit ist für einen Teil

des Gaststättengewerbes eine Zone der Beruhigung geschaffen. In diesem Zusammenhange ist zu vermerken, dass ab 1. September 1963 ein neuer Manteltarif für Nordrhein-Westfalen abgeschlossen worden ist. Darin ist die höchstzulässige Arbeitszeit von 9½ Stunden bzw. 57 Stunden wöchentlich auf 9 bzw. 54 Stunden herabgesetzt worden.

Die Urlaubsbestimmungen wurden geändert. Der neue Tarifvertrag sagt, dass zu dem gesetzlichen Mindesturlaub jeder Arbeitnehmer unter 35 Jahren je nach der Betriebszugehörigkeit einen Mehrurlaub bis zu 6 Tagen erhält. Zukünftig wird jeder lohnzahlungspflichtige Feiertag mit 1/2 des Effektivlohnes vergütet. Die tarifliche Urlaubsregelung hat rückwirkende Kraft ab 1. Januar 1963. Auch hier ist der Tarifvertrag auf eine längere Zeit festgelegt worden. Er kann erstmals am 31. Dezember 1965 zum 31. März 1966 gekündigt werden. Vertragsschliessende sind der Landesverband Gaststätten- und Hotelgewerbe Nordrhein-Westfalen und die Landesleitung der Gewerkschaften Nahrung-Genuss-Gaststätten. Auch diese Abmachung wird in Fachkreisen begrüsst werden.

Bessere Rentabilität durch gründliche Kontrollen

Es ist eigentlich eine Binsenweisheit, dass jedes Unternehmen darauf aus sein sollte, den höchstmöglichen Gewinn aus seiner Tätigkeit herauszuholen. Der höchstmögliche Gewinn kann jedoch sehr verschieden herausgewirtschaftet werden. Bei einem kleinen Markt überwiegend über den Preis, bei einem grossen Markt hauptsächlich über den Mengensatz. In einem Restaurantbetrieb hängt der Gewinn wie in keinem anderen Gewerbe von dem Geschick des Unternehmers ab.

Vor einiger Zeit hielt Mr. McNamara von der Hotelverleihsfirma Horwath & Horwath in New York einen interessanten Vortrag über höhere Profite durch bessere Kontrollen. Da gerade Horwath & Horwath für die genaue Forschungsuntersuchung der wirtschaftlichen Entwicklungsmöglichkeiten im Hotelbetrieb einen Namen hat, wollen wir nachstehend die Liste mit den Ratschlägen wiedergeben, die nach Meinung von McNamara zu einer gründlicheren Kontrolle und somit auch zu einem höheren Profit führen können.

Auf dem Gebiet des Einkaufs rät McNamara: keine Zufallseinkäufe tätigen! Man sollte sich an bestimmte Marken und Sorten halten. Der Bedarf muss möglichst genau eingeschätzt werden. Beim Einkauf muss aus dem Wettbewerb der Anbieter Gewinn gezogen werden, auch wenn man dadurch nicht alles bei einem Lieferanten beziehen kann. Allerdings bürgt einen Namen hat, wollen wir nachstehend die Liste mit den Ratschlägen wiedergeben, die nach Meinung von McNamara zu einer gründlicheren Kontrolle und somit auch zu einem höheren Profit führen können.

stehen — es darf nicht mehr und nicht weniger sein. Alle angelieferte Ware ist auf Gewicht, Menge, Qualität, Grösse oder Stückzahl zu prüfen. Verpackung darf nicht mitbezahlt werden.

Bei der Lagerung achtet man darauf, dass jedes Teil seinen bestimmten Platz hat. Das Lager muss so eingerichtet sein, dass alles, was zuerst hereingekommen ist, auch als erstes wieder entnommen werden kann. Mit einem dafür besonders geeigneten Zeichentisch schreibe man auf die Verpackung aller gelagerten Ware das Datum des Einkaufs sowie den Einkaufspreis. Keine Warenentnahme aus dem Lager ohne den Nachweis, wofür sie gebraucht wird. Ein solches Kontrollsystem muss nach den jeweiligen Unternehmungsgrössen und Organisationen ausgefüllt werden. Es ist jedoch erforderlich, um genau zu wissen, wie hoch der wirkliche Kostenaufwand für die verschiedenen Dienstleistungen ist. Reserveeinkäufe an Waren für unvorhersehbare Anlässe sollte man unter Verschluss halten. Alle Waren im Lager sind drei- bis fünfmal im Monat Stück für Stück durchzusehen.

Für die Menuegestaltung schlug McNamara vor: Alle 10 bis 14 Tage eine andere Folge an Menüs. Die Menüs sollten auswechselbare Vor- u. Nachspeisen haben. Es ist notwendig, eine genaue Verkaufskontrolle über die einzelnen Menüs zu erhalten, damit auch wirklich die gängigsten Menüs am häufigsten auf der Speisekarte erscheinen. Um vernünftige Preise für ein Menü angeben zu können, muss man die genaueren Selbstkosten für jede einzelne Portion kennen. Sobald die Marktpreise für Lebensmittel und Zutaten steigen, müssen auch die Preise für die Menüs gehoben werden. Das ist die einzige mögliche Kompensation für die höheren Selbstkosten. Dagegen darf man nicht die Portion kürzen oder die Qualität vernachlässigen, um alte Preise halten zu können.

Hans Morosani zum Gedenken

Während sich Hans Morosani in den letzten Tagen noch mit der zur Neige gehenden Sommersaison beschäftigte und andererseits auch schon an die bevorstehenden, wohlverdienten Herbstferien dachte, die er mit seiner Frau zusammen wieder an der Adria verbringen wollte, befahlen ihm am vergangenen Dienstag Unwohlsein und Schmerzen. Kurz hernach wurde er aus dieser Zeit in die Ewigkeit abgerufen. Im Zenith des Lebens ist er unfassbar schnell verschieden. Um ihn trauern seine liebe Lebensgefährtin, sein Töchterchen aus erster Ehe, die Mutter, Geschwister, Anverwandte und viele Freunde. Wir sprechen den Hinterbliebenen unser Mitgefühl am herben Verlust aus; das Heimgegangenen aber dürfen wir ein gutes Andenken bewahren.

Einige Monate vor dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges, am 13. Juni 1914, erblickte Hans im Posthotel zu Davos als drittes Kind der Familie Morosani-Sulser das Licht der Welt. Als fröhlicher und aufgeweckter Knabe verlebte er eine glückliche Jugend, durchlief die hiesigen Schulen und besuchte anschliessend während zweier Jahre das Fridericianum. Hierauf genoss er bei der Graubündner Kantonbank in Davos von 1933 bis 1935 eine Ausbildung, welche den Grundstein für seine kaufmännische Laufbahn und für den später ergriffenen Beruf als Hotelier legte. So verlebte Hans Morosani die ersten zwei Jahrzehnte seines Lebens in Davos, absolvierte hierauf die Rekrutenschule und anschliessend die Unteroffizierschule. Es folgte ein langer Aufenthalt in England, wo er von 1935 bis 1946 verblieb, zuerst in Brighton, um sich weiter auszubilden, dann war er bei der Swiss Bank Corporation und von 1942 bis 1946 bei der Bally Shoe Company tätig. Die Leiden, welche der Krieg den Bewohnern der britischen Inseln auferlegte, vor allem die Bombardierungen und viele Entsetzungen, sind auch ihm nicht erspart geblieben.

Während eines Ferienaufenthaltes in Davos im Winter 1938/39 erlitt Hans Morosani einen schweren Skiunfall, der seinen Lebensweg fürderhin beschaltete. Dieser unglückselige Unfall hatte eine Embolie im Gefolge und setzte ihn bis in den Juli des Jahres

1939 ausser Kurs. Als Folge wurde er schliesslich vom Militärdienst befreit. Wieder einigermaßen hergestellt, nahm er seinen Posten in England trotz Kriegesgefahr auf. Erst im Januar 1946 kam er in die Schweiz zurück, in sein geliebtes Davos. Und siehe, die alte Liebe zum Ort seiner Jugend war erhalten geblieben, so dass er sich entschloss, ab August 1946 endgültig in die Heimat zurückzukehren. Im väterlichen Geschäft durfte er sich von allem Anfang an dank seiner guten Auffassungsgabe, der peinlichen Genauigkeit und des guten Umganges mit der internationalen Kundschaft des Hotel Post schnell in das neue Metier einleben. Zur weiteren Ausbildung im Hotelfach hielt er sich zeitweilig in Luzern, Lausanne, Lenzerheide und Flims auf.

Seit 1957 mit Hedi Müller aus Oschwand, der Heimat des bekannten Schweizer Malers Cuno Amiet, glücklich verheiratet, war den Partnern eine erfolgreiche Geschäftstätigkeit vergönnt. Sie führten das Posthotel zusammen mit den treuen Angestellten mit Liebe, Umsicht und Fachkenntnis; doch blieben dem tief Verstorbenen gesundheitliche Schäden weiterhin nicht erspart. Er musste sich einige Male Operationen verschiedenster Art unterziehen.

Hans Morosanis berufliche Qualitäten gipfelten vorab in peinlicher Genauigkeit und Pünktlichkeit; mit den Gästen aus aller Herren Länder verstand er sich ausgezeichnet, und von seinen vielen Freunden wurde er geschätzt und verehrt. Er hat diese Gabe von seinem im Jahre 1934 allzfrüh verstorbenen Vater geerbt.

Im Sport, in erster Linie dem Fussball, kannte er sich von seinem langjährigen Englandsaufenthalt her ausgezeichnet aus, und auch das Eishockey ist ihm stets ein persönliches Anliegen gewesen. Als begeisterter Anhänger des Leders und des Pucks konnte er sich von den langen Präsenzenzeiten im Hotelbetrieb richtiggehend erholen.

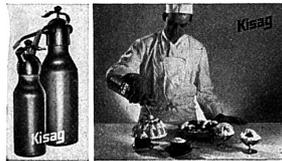
Hans Morosani musste allzfrüh von dieser Welt Abschied nehmen. Möge ihm, von den Unzulänglichkeiten des Erdendaseins entbunden, der Friede beschieden sein.

Fritz Dürst

Über die Herstellung von Mahlzeiten führte McNamara folgendes aus: Achten Sie darauf, dass einzelne Nahrungsmittel, vor allem einzelne Gemüsesorten, in genügend kleinen Mengen gekocht werden, um Reste nach Möglichkeit zu vermeiden. Lassen Sie den Kassier eine genaue Statistik führen, welche Portionen täglich bestellt werden. Anhand dieser Statistik lässt sich am sichersten kalkulieren, wieviel von jeder Portionensorte anzurichten ist. Für besonders teure Fleischsorten sollte eine doppelte Kontrolle eingeführt werden. Vor allem warten Sie nicht bis vierzehn Tage nach Ende einer Saison, um herauszufinden, ob Ihre Menüpreise gut oder schlecht kalkuliert waren! Führen Sie einen genauen Tagesbericht über die Zahl der anwesenden Gäste und vor allem über die Abwesenheit von Dauergästen, wobei die Zahl

der Tage, an denen sie nicht erscheinen, aufschlussreich ist. Bestimmen Sie Ihre täglichen Ausgaben auf der Grundlage der täglichen Vorausbestellung an Lebensmitteln. Überprüfen Sie vorräufige Zutaten für wenig gefragte Gerichte.

Bei diesen vielen Anordnungen McNamaras könnte man den Eindruck bekommen, dass eine Bürokratisierung im Restaurationsbetrieb unvermeidlich würde. Häufig überschätzt man jedoch die Zeit für diese Erfolgskontrollen und unterschätzt ihren Wert. Um darüber Gewissheit zu erhalten, sollte man auch hierüber einmal Buch führen, was ein Kontrollsystem an Aufwand kostet und was es an Gewinn bringt. Man würde zu erstaunlichen und aufschlussreichen Ergebnissen kommen.



1 **Rahmbläser**, stets betriebsbereit. Mit einem einzigen Gerät kann in Sekunden mühelos ein sehr schöner Schlagschrahm zubereitet werden. Hygienisch, rationell, gefällige Neuerung. Amortisiert sich in kürzester Zeit selbst.



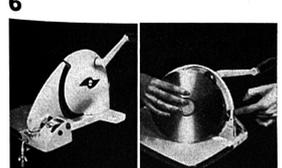
2 **Crème-Dispenser**, aus den Forderungen nach Ordnung, Hygiene und schnellem Service entwickelt. 1-Liter-Füllung für Kaffee- oder Vollrahm mit Eiskühlung.



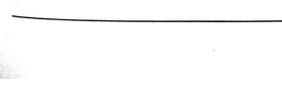
3 **Kartoffelschälmaschine** mit der hohen Leistung: schält je Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber, Geringer Schälabfall. Auch für Sellerie usw. geeignet. Beim heuligen Personal-mangel unentbehrlich.



4 **Pommes-frites-Schneider**, ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkenswerte Leistung vollbringt. Schweizer und Auslandpatente angemeldet.



5 **Friteuse** mit automatischer Ölkühlung, die die Ausführung aller Backarbeiten mit dem gleichen Öl ermöglicht. Grosse Einsparungen an Zeit, Öl und Fett. Keine Geschmacksübertragung. Temperaturregulierung fixiert bei 220 Grad. Die leistungsstarke Friteuse wird dank der Formgebung als Tischapparat speziell in platzarmen Küchen geschätzt. Inhalt 5 Liter für 220/350 Volt, 300/550 Watt (kleines Modell Inhalt 2,5 Liter für 220/110 Volt, 1200 Watt).



6 **Allerschneider**, der in jeder Küche am meisten benötigte Apparat. Von grösster Leistungsfähigkeit. Schneidet alles, dick und dünn. Ein Druck auf den Hebel, und das Messer ist frei, deshalb sehr leicht zu reinigen. Ein würdiger Vertreter in der Reihe der bestbewährten KISAG-Apparate!



Comptoir Lausanne

7. bis 22. September 1963
Halle 31, Stand 3100 und 3132

schafft für Sie!

Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisangaben und kostenloser Beratung

Alle Fabrikate sind 100%ige Schweizer Arbeit

Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail-Prospekte!

KISAG AG für Leichtmetallwaren
BELLACH SO, Telephone (065) 26131

Vaud et Valais attendent leur liaison rapide avec l'aéroport de Cointrin

La Dépêche de l'air a fait paraître dans son n° 7 du mois de juillet 1963, les intéressantes considérations que nous reproduisons ci-après. Elles font particulièrement bien ressortir la nécessité d'établir des liaisons directes et rapides entre l'aéroport intercontinental de Cointrin et les principales stations de tourisme de Suisse romande.

A l'heure de l'autoroute et des déplacements motorisés rapides sur des distances relativement courtes, l'Office du tourisme du canton de Vaud attend toujours la solution qu'il avait réclamée, il y a quatre ans, en faveur de liaisons rapides entre l'aéroport de Genève-Cointrin et l'éventail des stations touristiques du haut Léman.

Ainsi que vient de nous le préciser M. R.-A. Alblas, directeur de l'OTV, le 21 juillet 1959, une demande officielle avait été présentée au Département fédéral des postes et chemins de fer — l'actuel Département fédéral des transports — pour l'organisation de relations directes entre l'aéroport intercontinental de Genève et les principales stations touristiques vaudoises, qu'il s'agisse de Lausanne, Vevey, Montreux, Villars, Leysin, les Diablerets, etc. Les milieux hôteliers vaudois s'étaient associés à cette démarche.

Par la route ou par le rail?

Au printemps 1958, le tourisme vaudois avait demandé à la direction générale des PTT la création d'un service de cars jaunes qui permettrait un transfert rapide des touristes. Le 11 mai 1959, l'administration postale répondit qu'il était vraisemblable que les CFF feraient opposition à la création d'une telle ligne, les motifs en étant d'ordre financier et de concurrence.

En ce début d'été 1963, en dépit de toutes les «études» et «promesses d'avenir», malgré l'avancement des travaux de l'autoroute Genève—Lausanne, le problème de l'acheminement des touristes débarquant à Cointrin reste posé.

Quelques comparaisons suggestives

Qu'il s'agisse des stations valaisannes ou vaudoises, ces lieux de séjour sont, par rapport à Cointrin, dans une situation géographique comparable à celle de la Côte d'Azur, de la Costa Brava et des lacs italiens. Les voyageurs aériens arrivant à Nice sont rapidement transportés par cars à Cannes, Monte-Carlo, Menton, San Remo, et ceux qui atterrissent à Barcelone poursuivent leur voyage en cars vers les stations voisines. Dans le nord de l'Italie, la situation est semblable, depuis l'aéroport de Milan.

Si le tourisme vaudois a suggéré une ligne réservée aux cars jaunes des PTT, soit de l'administration fédérale, c'est pour obtenir un service officiel. De nombreuses régions touristiques suisses bénéficient de

teils services. Genève et Vaud pourraient être mis au bénéfice d'une semblable initiative, l'aéroport de Cointrin desservant sur le plan intercontinental, la Suisse romande entière. Un voyageur qui a franchi l'Atlantique, ou provenant d'une capitale du continent, s'impatiente en constatant la lenteur et la complexité des liaisons, à des distances de 60 à 100 kilomètres de Cointrin.

L'Association des intérêts de Genève à l'époque, a largement soutenu le point de vue vaudois.

L'exemple de la Côte d'Azur!

Un lecteur de Genève, M. Pierre Bourrit, vient d'avoir l'amabilité de nous signaler la création d'une ligne régulière d'autobus entre l'aéroport de Nice et Fréjus—Saint-Raphaël, cela malgré la ligne ferroviaire de la SNCF! En effet, le 12 juin 1963, Le Figaro, de Paris, précisait les profondes répercussions dont bénéficierait la Côte d'Azur par l'ouverture de l'autoroute de l'aéroport de Nice et l'ouverture de l'autoroute de l'Estérel. Toutes les stations touristiques des Alpes-Maritimes, du Var, même de la Riviera italienne, ont connu l'afflux de nouveaux touristes. L'autoroute a rapproché la côte varoise et la Riviera au point de souder l'une et l'autre en un seul complexe touristique. Le rapprochement de l'aéroport de Nice à Saint-Raphaël est de 60 kilomètres (semblable à Genève—Lausanne), le trajet est de 45 minutes (ce serait le cas de Cointrin à Lausanne par l'autoroute!). En été 1962, l'aéroport de Nice a fourni par l'autoroute un vaste contingent de séjournants à la Côte des Maures. La Chambre de commerce des Alpes-Maritimes a fait campagne en faveur de la création d'une ligne régulière d'autobus reliant l'aéroport de Nice, Fréjus et Saint-Raphaël. Le service fonctionne depuis le 1er juin. C'est un nouveau trait d'union entre des régions soumises aux mêmes impératifs touristiques, ce qui est le cas de Genève—Lausanne—Montreux—Alpes vaudoises qui constituent «La Région du Léman». Des services réguliers de cars partent toutes les heures de l'aéroport de Nice pour la Riviera italienne!

En Suisse, nous serons donc éternellement en retard, sinon d'une idée, tout au moins de réalisations modernes? L'idée, l'Office du tourisme du canton de Vaud l'a eue en juillet 1959, d'accord avec les Intérêts de Genève. Mais Berne, en 1963, dit encore et toujours NEIN!

Pas de progrès dans l'affaire de la gare ferroviaire de Cointrin

Quant au problème ferroviaire, et à la future «gare ferroviaire» de l'aéroport de Cointrin, ils sont constamment «évoqués», mais rien n'est pratiquement décidé. L'affaire demeure au stade des «études». S'il faut attendre 1990 pour en connaître la réalisation, une

ligne routière officielle sur l'autoroute Genève—Lausanne, et ultérieurement Lausanne—Simplon, se justifierait pleinement. Pays du tourisme, la Suisse a le devoir de donner une forme concrète à son équipement moderne des liaisons internes.

Le Département fédéral a répondu non

Ce fut en date du 28 juin 1960 que le Département fédéral des postes et chemins de fer refusa l'établissement «de courses automobiles en règle entre l'aéroport de Cointrin et les régions touristiques du haut Léman». La réponse relevait alors que «la question de l'amélioration des relations entre les grands aéroports suisses et les gares de Genève et de Zurich est actuellement étudiée par les CFF». Elle est toujours en 1963. Les CFF relèvent, dans le cas de Genève, que le parcours Genève—Lausanne—Montreux est fort bien desservi par le train! Avec des attentes interminables de correspondances à Cornavin!

Il y a trois ans, le Département fédéral précisait: «Les CFF examinent la possibilité de relier l'aéroport de Cointrin à leur propre réseau. Des études préliminaires ont donné naissance à un avant-projet de la Division des travaux. Des négociations sont en cours. Quelques questions techniques et financières restent à régler.»

Où en sommes-nous en juillet 1963? A la direction du 1er arrondissement CFF, de Lausanne, on vient de nous préciser que les «études se poursuivent», mais que rien n'est évidemment décidé. De grosses difficultés doivent être surmontées pour l'exécution de ce raccourcement ferroviaire Cointrin-Cornavin. On le conçoit aisément.

Il y a trois ans, le Département fédéral soulignait: «La solution d'avenir consiste dans l'établissement d'un service ferroviaire direct, reliant les aéroports suisses aux divers centres de vacances du pays.»

Faudra-t-il attendre trente ans la nouveauté?

Que des difficultés financières d'abord, techniques ensuite, apparaissent pour la mise en œuvre d'une liaison ferroviaire nouvelle Cointrin-Cornavin, nul ne saurait le nier. Chacun comprend aussi qu'une gare souterraine à Cointrin, selon l'avant-projet des CFF réclame de longues études.

En ce mois de juillet 1963, l'Office du tourisme pour le canton de Vaud se demande toujours pourquoi, alors que l'autoroute — qui a réclamé des frais énormes — est à la veille, ou presque, d'être ouverte, une solution temporaire et provisoire, car en Suisse on adore le «provisoire», ne pourrait être admise, par la mise en œuvre d'une liaison routière Cointrin-Riviera vaudoise, Valais.

Les trains directs Genève—Lausanne sont déjà bondés. Aucun préjudice ne serait causé aux CFF par un service PTT (fédéral) réservé aux voyageurs aériens.

La nécessité de cette «mesure transitoire» apparaît, en cet été 1963, plus nécessaire encore qu'il y a quatre ans, lors de la démarche vaudoise à Berne. Pour l'heure, l'administration fédérale couche sur ses positions... Elle médite! — E. NF.

Konferenz der Hotelfachschuldirektoren in Salzburg

Vierzehn Länder vertreten

Der Generalsekretär der Arbeitsgemeinschaft europäischer Hotelfachschulen, Direktor Speiser, Bad Wiessee-Tegeternsee, begann bereits im Februar mit den Vorbereitungen für diese wichtige Konferenz.

Es wurde ein für alle Beteiligten interessantes Programm ausgearbeitet. Hauptpunkt der Tagesordnung wird die Errichtung einer Bildungsanstalt für die europäischen Hotelfachschul-Lehrer sein. Auch über Schulungskurse der an den Fachschulen tätigen Lehrkräfte soll diskutiert werden.

Die diesjährige Konferenz wird die grösste seit Bestehen der Arbeitsgemeinschaft sein, und bis jetzt sind 70 Teilnehmer aus vierzehn europäischen Ländern gemeldet, davon allein aus Italien zehn und aus England sieben Vertreter.

Das Treffen in Salzburg vom 11. bis 15. September wird die Zusammenarbeit der Hotelfachschuldirektoren sicherlich weiter vertiefen und günstig beeinflussen.

Pour signaler les tempêtes sur les lacs de notre pays

Veiller à la sécurité de nos hôtes, ignorant souvent les dangers d'un pays qu'ils connaissent mal, est aussi l'un de nos devoirs: voici une information intéressante à ce sujet:

La signalisation des tempêtes sur les lacs de Suisse était assurée jusqu'ici de diverses manières, notamment par: des drapeaux blancs ou jaunes, des boules ou triangles de diverses couleurs, hissés à des mâts sur les rives des lacs. Cette signalisation a depuis longtemps préoccupé non seulement les riverains de nos lacs, mais aussi bien les riverains étrangers du lac Léman et du lac de Constance.

Au cours de ces dernières années, le nombre des bateaux de plaisance a sensiblement augmenté sur tous les lacs. Certains propriétaires voyagent même d'un lac à l'autre, leur bateau chargé sur une remorque attelée à leur voiture. La nécessité d'unifier le système de signalisation des tempêtes sur tous les lacs suisses a engagé diverses autorités et organisations privées à faire de nombreux essais. Ceux-ci ont été entrepris par les autorités responsables du sauvetage sur les lacs de Zurich et de Constance.

La commission technique de la société des chefs de police des villes de Suisse a organisé en outre plusieurs réunions groupant les services de sauvetage sur tous les lacs suisses, l'Institut suisse de météorologie et les inspecteurs cantonaux de la navigation. Ces réunions ont permis de décider d'unifier le système de signalisation des tempêtes sur tous les lacs de Suisse; il est réalisé par des phares projetant un faisceau jaune-orange, à grande puissance, clignotant à un rythme lent ou rapide, suivant les circonstances.

L'avis de prudence signale aux navigateurs l'arrivée probable de tempêtes dans la journée. Il sera donné aussi tôt que possible afin d'aviser les navigateurs

In der ganzen Schweiz



Kaffeemaschinen

geliefert durch:

Sanitas AG., Basel
Kannenfeldstr. 22 061/43 55 50

Christen & Co. AG., Bern
Marktgasse 28 031/2 56 11

Grüter-Suter AG., Luzern
Hirschmattstr. 9 041/3 11 25

Autometro AG., Zürich
Rämistrasse 14 051/24 47 66

Autometro AG., Genf
Rue de Berne 23 022/32 85 44

Hersteller und Fabrikservice

Egloff & Co. AG. Nieder-Rohrdorf

Am Comptoir in Lausanne vom 7.-22. September, in der Halle 1, Stand 2.

Neue Hotelschule Krattigen

bei Spliz und Interlaken. - Tel. (033) 7 69 69 (Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erteilten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im März/April, Oktober/November, Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein
4. Bureau und Réception / 5. Gouvernanten-Hausbeamtin-Directrice / 6. Spezialkurse

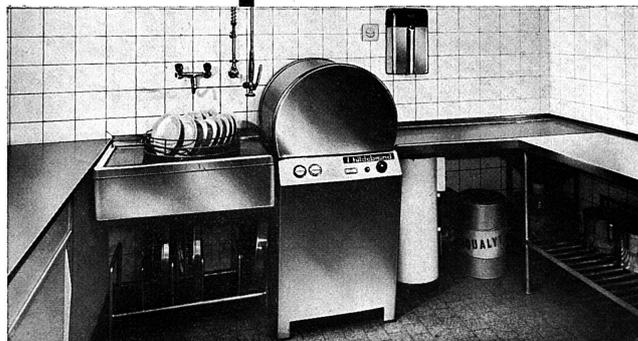
Verlangen Sie unser Schulprogramm.



In guter Gesellschaft

Schweiz. Bankgesellschaft
Zürich
Hotel Palace
Luzern
Sandoz AG
Basel
Bürgerstock-Hotels
Bürgenstock

Die Namen der vielen Auftraggeber, die die Einrichtung von Geschirrwaschanlagen unserer Firma übertragen haben, sprechen für sich. Wenn es auch der Umfang dieses Inserates nicht erlaubt, alle Unternehmen zu nennen, die sich für Anlagen von HILDEBRAND entschieden haben, so dürfen schon diese wenigen Beispiele — alles Firmen mit weltweitem Ruf — ein überzeugender Leistungsbeweis sein.



Modell H-60. Durchschiebemaschine mit vollautomatischer Programmsteuerung. Drehender Geschirrkorb mit doppeltem Wasch- und Spülsystem. Glanztrocknung mit Mikrodosiervorrichtung HILDEBRAND H-59.



Apparatebau Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. 051/34 88 66

COMPTOIR Lausanne vom 7. bis 22. September, Halle 6, Stand 605

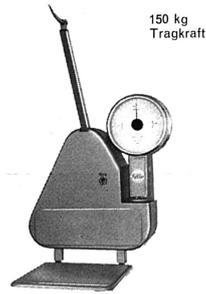


STRUB
SPORTSMAN

«Strub» Mathiss & Co., Basel 13
Comptoir: Halle 37, Degustationsstand 3713

Die platzsparende, betriebssichere und vielfach bewährte
Fleisch-Wandwaage
«Keller»

mit Fleischgalgen und Klappschiff für die Waren-Eingangskontrolle



150 kg Tragkraft
Andere Waagentypen auf Anfrage
Unverbindliche Beratung durch:
Max Keller, Waagenfabrik, Zürich
Kräuelgasse 9, Tel. (051) 25 29 08

d'un danger éventuel et de les engager ainsi à observer les conditions météorologiques locales. Le signal sera donné depuis le rivage au moyen de projecteurs de couleur orange clignotant environ 40 fois par minute.

L'avis de tempête signale toujours un danger imminent. Tous les navigateurs doivent prendre des mesures de sécurité (préparation des engins de sauvetage, etc.) et rallier sans délai le port le plus proche ou un rivage abrité. Le signal sera donné depuis le rivage au moyen de projecteurs de couleur orange clignotant environ 90 fois par minute.

Sur la rive nord du lac de Neuchâtel, deux phares

sont installés, l'un au port de Neuchâtel, l'autre au port de Saint-Aubin. Les cantons de Vaud et Fribourg se proposent d'en installer également à Yverdon, Yvonand, Estavayer et Cudrefin. Ces phares clignotants remplacent d'ores et déjà les drapeaux blancs hissés jusqu'à l'année dernière dans les ports du littoral, en cas de tempête.

Cette signalisation unifiée fonctionne déjà depuis deux ans sur les lacs suivants: Ageri, Bienne, Constance (rive suisse), Léman (rive genevoise), Neuchâtel (rive neuchâteloise), Thounne, Zoog, Zurich, des Quatre-Cantons et très probablement sur les rives vaudoises du lac Léman et du lac de Neuchâtel. Les lacs tessinois seront équipés ultérieurement.

Österreich 1962:

Die meisten Ausländerübernachtungen unter allen Ländern Europas

Von Paul W. Stix, Wien

Den Seinen gibt es Gott im Schlafe. — Unlängst konnte Österreich als Fremdenverkehrsland einen geradezu sensationellen Erfolg melden: unter allen europäischen Ländern hatte es im vergangenen Jahr die meisten Auslands Gäste beherbergt. So wurden 1962 mit 35,9 Millionen Touristenübernachtungen Italien (34,7 Millionen) knapp und Frankreich (34,3 Millionen) schon etwas deutlicher geschlagen. Hierzu kommt, wie Prof. Dr. Bernecker, Chef der österreichischen Fremdenverkehrswerbung, berichtet, dass die Aufenthaltsdauer der ausländischen Gäste durchschnittlich 6,39 Tage erreichte und dass die österreichische Nationalbank im Verlauf dieses Erfolgsjahres Devisen im Werte von 9,2 Milliarden öS umsetzte.

Den Rahm durfte das Bundesland Tirol abschöpfen: es konnte 1962 um 20% mehr Ausländer als 1961 in seinen Betten übernachten lassen, insgesamt zwei Fünftel aller fremden Gäste. Kärnten verdrängte Salzburg auf den dritten Platz, Wien kam etwas ins Hintertreffen und konnte nur den sechsten Platz belegen. Mehr als 96% der Gäste kamen aus europäischen Ländern, aus Westdeutschland allein stellten sich 76% der Besucher ein. Die nächsten Ränge nehmen Grossbritannien, die Niederlande und Frankreich ein, auf die USA jedoch entfielen nur 2,2%. Dr. Bernecker, der inzwischen eine Lehrkanzel des Instituts für Fremdenverkehrsforschung an der Wiener Hochschule für Welthandel übernommen hat, ist über diese ziemlich «einseitige Orientierung» des österreichischen Fremdenverkehrs, d. h. seine starke Abhängigkeit vom Österreich-Appetit des deutschen Urlaubers, durchaus nicht beunruhigt. Die noch immer aufwärtsstrebende Wirtschaftsentwicklung Westdeutschlands gäbe, wie er sich ausdrückte, allen Anlass zu einer optimistischen Einstellung der österreichischen Fremdenverkehrswirtschaft.

Wie aber sehen es die einzelnen «Rädchen», die sich im Uhrwerk der Maschinerie «Fremdenindustriedrehen, die kleinen und mittleren Unternehmen der insgesamt 46 000 Gast-, Schank- und Beherbergungs-

betriebe Österreichs? Ein Bürger der Bundesrepublik, der sich auch in der Schweiz aufgehalten hatte und seinen Urlaub in Kärnten beendete, erklärte, dass man in grösseren Schweizer Fremdenverkehrsorten, z. B. in Luzern, nur zwei Sprachen höre: das Englisch der Gäste und das Italienisch des Personals, und er wunderte sich, wieso Österreich als überlaufenes Ferienparadies sozusagen ohne Arbeitskräfte aus dem Ausland auskomme. Die präzise Beantwortung dieser Frage ergibt sich aus folgenden Ziffern: Im Bundesland Oberösterreich — und ähnlich liegen die Verhältnisse in der Steiermark, in Niederösterreich und im Burgenland — verfügen nur 21% der Fremdenverkehrsbetriebe über 1 bis 3 Beschäftigte, 74% jedoch müssen sich ohne einen einzigen Mitarbeiter «durchwursteln». In den Bundesländern Kärnten, Tirol, Vorarlberg und auch Salzburg behelfen sich «bloss» 58% der Betriebe ohne jeden Mitarbeiter, 27% können sich 1 bis 3 Beschäftigte leisten. Eine Situation, die wohl den Schluss zulässt, dass diese Unternehmer und natürlich auch deren Familienmitglieder — diese billigsten und wichtigsten Helfer — den Achtstundentag nur vom Hörensagen kennen. Diesem «System» ist es wohl auch zum Teil zu verdanken, dass Österreich nach der langen Besetzungszeit eine so rasche Aufwärtsentwicklung seines Fremdenverkehrs verzeichnen konnte, eine Entwicklung, die man, wie sich die heimische Fachpresse ausdrückte, eigentlich als «österreichisches Wunder» verbuchen müsste.

«Doch wären die für die Wirtschaftspolitik unseres Landes Verantwortlichen gut beraten, eine Fortsetzung dieses Wunders nicht in alle Ewigkeit zu verlangen», schrieb ein grosses österreichisches Parteiblatt. Vorsichtiger ausgedrückt: Nicht einmal erhoffen sollte man es, es sei denn, man käme den wichtigsten Forderungen dieses Wirtschaftszweiges, die, angesichts seiner eminenten Bedeutung im Staatshaushalt, eher bescheiden zu nennen sind, endlich nach. Tatsächlich stieg der Devisenerlös aus dem Fremdenverkehr von 6,3 Milliarden öS im Jahre 1960 um 19,5%

auf 7,2 Milliarden im Jahre 1961 und um weitere 27% auf 9,2 Milliarden öS im vergangenen Jahre 1962! Wie Präsident Kamitz, vormaliger Finanzminister, es ausdrückte, habe Österreich damit das Niveau der Schweiz erreicht. Ja, sagen die Kritiker, und in einem anderen Punkt die Schweiz sogar weit hinter sich gelassen — nämlich hinsichtlich der Betriebssteuern. Sie belaufen sich in Österreich, im Verhältnis zum Umsatz gerechnet, auf 10–12%. Zwar kommt, das gewisse, in Österreich erhobene Abgaben, beispielsweise die Getränkesteuer, im Nachbarland unbekannt sind.

Wie der Syndikus der Bundessektion Fremdenverkehr, Dr. Zedek, erklärte, könne man doch verlangen, dass für diesen Wirtschaftszweig — wenn er schon Jahr für Jahr höhere Deviseneinnahmen an den Staat abführe, die zudem immerhin das österreichische Handelspassivum decken — auch die notwendigen Regelungen zur Erleichterung und Sicherung seiner Existenz getroffen werden. Zur Debatte stehen die Schaffung günstiger Finanzierungsmöglichkeiten für dringende Investitionen und Rationalisierungen, die Beseitigung unnötiger Schikanen und Kontrollen, die den Reiseverkehr hemmen, eine Vereinfachung der Meldevorschriften, nicht zuletzt aber wird die Institution einer Art Exportrückvergütung auch für die Fremdenverkehrsindustrie gefordert, mit dem Hinweis, dass diese Sparte zu den exportintensivsten Österreichs zähle. Während jedoch der direkte Export in Form einer Umsatzsteuerückvergütung bis zu 8,5% begünstigt erscheint, bleibt dieser Vorteil dem «indirekten» Export der Fremdenverkehrswirtschaft vorenthalten.

«Es könnte so schön sein», seufzt die heimische Fremdenindustrie, aber noch aus einem andern Grund: Die Schweiz erzielte mit nur 17,4 Millionen Ausländerübernachtungen um sage und schreibe 37% mehr Devisen als Österreich mit seiner um 15% höheren Betten- und um 57% höheren Nüchternzahl. Die Masse macht es eben nicht aus, das erhärtet die Tatsache, dass Auslands Gäste in Deutschland pro Tag 1205, in Italien 631, in der Schweiz 511, in Frankreich 462, in Österreich aber nur 241 öS ausgeben. In Österreich selbst wieder beträgt der Tagesaufwand des Amerikaners 596, des Briten 351 und des deutschen Gastes «gar nur» 181 öS, was in Anbetracht des hohen Anteils letzterer an der Gesamtzahl ausländischer Urlauber ein ungünstiges Bild ergibt. Andererseits vernimmt man hierzulande aber auch «mit Staunen», so führte Nationalrat Dr. Kos aus, «dass in der Schweiz doppelt so viele Kellner, Köche, Stubenmädchen und Hausdiener — insgesamt 140 000 Arbeitskräfte — halb so viele Gäste betreuen als in Österreich und demgemäss natürlich auch individuell. Der Geschäftsführer der Österreichischen Hoteliervereinigung, Dr. Würzl, plädierte denn auch für eine «leistungslähmige Einzelbetreuung» der Gäste aus dem Ausland — trotz horrenden Lohnkosten, trotz empfindlichen Personalangels, um aus Devisenmittlern wertvolle Devisenausgeber werden zu lassen. Natürlich wisse man, dass dieser Forderung gerade in den schönsten Gegenden Österreichs die

Auskunftsdiens

Vorsicht bei Kreditgewährung!

Klagen von Mitgliederseite veranlassen uns, unseren Mitgliedern zu empfehlen, bei der Kreditgewährung an die Firmen

Alpenland Travel Bureau Ltd.,
21, George Street, Baker Street, London W. 1, und
Organisation de voyage Lémania,
28, av. du Casino, Montreux.
Vorsicht walten zu lassen.

Avis

Ne faites crédit qu'avec prudence!

Des plaintes de certains sociétaires nous incitent à recommander la prudence à tous nos membres lorsqu'il s'agit de faire crédit à:

Alpenland Travel Bureau Ltd., 21, George Street,
Baker Street, London W. 1, et à:
Organisation de voyages Lémania,
28, Avenue du Casino, Montreux.

Schwierigkeit einer «touristischen Überbesiedlung» im Wege stehe. Man wisse daher eigentlich auch nicht, ob die Verleihung des Titels «billigstes Reiseland» heute hinreichend von Devisensengen begleitet sein könne. Siehe das Beispiel Schweiz. «Die Schweiz ist kein billiges Land», erklärte uns ein viel herumgekommener Urlauber, «aber wenn in der Schweiz etwas 10, 50 oder 100 Fränkli kostet, dann ist es dieses Geld auch wirklich wert...» Und darauf, nur darauf komme es an.

Ministerialrat Dr. Langer-Hansel, Chef der Abteilung «Fremdenverkehr» im österreichischen Handelsministerium, bundeshöchster Fremdenverkehrsstrategie, hieb in die gleiche Kerbe. Er legte dar, dass Österreich sich «in einer dritten Entwicklungsphase» befinde. Der Zeit des Wiederaufbaus nach dem Krieg und der Zeit der Expansion schliesse sich nun die dritte Stufe der Integrierung und Festigung der Fremdenverkehrswirtschaft an. Aber unbeirrt vom Feuerwerk der Rekordzahlen müsse allfälligen Rückschlüssen vorgebeugt und Teuerung sowie Personalknappheit zum Trotz die Qualität garantiert werden. Kurz, Österreich müsse es sich anlegen sein lassen, vor allem den «qualifizierten Einzelverkehr» zu pflegen, weil andernfalls die auch im Zeitalter der Massen kommerziell und propagandistisch bedeutungsvolle Welt- und Geldprominenz einen Bogen um die auf ihre Nüchternheitsziffern so stolzen heimischen Modeorte machen würden. Gerade diese also dürften nicht einfach zu «Ferienrummelplätzen» degradiert werden.

Scheveningen wird grosszügig modernisiert

Das holländische Seebad Scheveningen wird einer millionenverschlingenden Metamorphose unterzogen. Anstelle des antiquierten «Palace Hotel» wird ein Neubau in Form einer Stufenpyramide errichtet. Das «Kurhaus», das noch aus der Zeit der Jahrhundertwende stammt, wird von Grund auf umgebaut, erweitert und von zwei hypermodernem Türmhäusern flankiert. Seine klassischen Terrassen werden zum Teil einer Hochpromenade geopfert, die sich dem Scheveninger Strand entlangzieht. Italiens berühmter

Hand in Hand waschen mit Bio 40 und Ultra-Bienna



Zum Vorwaschen: Bio 40, löst durch neuartige, biologische Wirkung auch den hartnäckigsten, eingetrockneten Schmutz.

Zum Waschen: Ultra-Bienna, löst den Schmutz und macht die Wäsche strahlend weiss, griffig und weich, dank des hohen Gehaltes an natürlicher Seife.

Dank hervorragender Waschkraft und höchster Wäscheschonung ausgezeichnet mit dem Gütezeichen des SIH. Seifenfabrik Schnyder Biel

Der Waschautomat für Gewerbebetriebe

Unimatic

Unimatic, die vollautomatische Waschmaschine mit der einzigartigen Oben-Einfüllung.
Ideale Arbeitshöhe — kein Sockel notwendig.
Grosses Fassungsvermögen: 9-10 kg Trockenwäsche;
modernste Tastenbedienung;
doppelseitig gelagerte Trommel; vollautomatische

Programme mit zweimaligem Vorwaschen für stark beschmutzte Wäsche; Durchlaufspülung bei erhöhtem Wasserstand; hervorragender Wasch- und Spüleffekt; robuste Konstruktion; Trommel, Bottich, Boiler, Ablaufventil und Abdeckung aus Chromnickelstahl-18/8.

Ein Qualitätsprodukt der
Verzinkerei Zug AG
Tel. (042) 4 03 41

Comptoir Suisse:
Halle 6, Stand 604



Preis nur Fr. 4575.-

Baumeister Nervi entwirft als nördlichen Abschluss der Boulevardzone einen dreieckigen Hotelneubau mit Blick auf die See. Gläserne Lüftbrücken verbinden das Riesengebäude mit einem Flügel, in dem sich Gaststätten, Bars, Solarium und Betriebsräume befinden. Eine zweite Brücke führt zu einem weiter landeinwärts gelegenen Komplex mit Spiel- und Sportanlagen. Kleinere Bauten runden die Scheveninger Ausbaupläne ab.

Nach jahrelanger Stagnation soll das führende Seebad der Niederlande zu einem Brennpunkt touristischer Eleganz werden. Nach der kriegsbedingten Demontage der alten Bäderanlagen und dem Untergang des kontinentalen Grossbürgerturns der Vorkriegszeit geriet Scheveningen in einen Pubertätsprozess. Der Glanz von einst verblich immer mehr, obgleich der touristische Andrang aus dem Hinterland von Jahr zu Jahr stieg. Erst der Neubau des vierhundert Meter langen Piers vor zwei Jahren deutete eine Wende an. Der Pier war ein Bombenerfolg und sanierte mit einem Schlag die Geschäftslage der Scheveninger Monopolgesellschaft EMS. Obendrein

aber zeigte es sich, dass ein Seebad eine verlockende Kapitalanlage darstellt. Hollands abenteuerumwitterte Investitionsgesellschaft «Landbank N.V.» sicherte sich die Aktienmehrheit der EMS und setzte deren Stammkapital inzwischen um 10 Millionen Gulden herauf. Im Laufe des Jahres steht eine zweite Kapitalerhöhung von 15 Millionen Gulden auf dem Programm.

Die alte EMS, die den Badeort schon einmal hochgebracht hatte, wurde durch die Guldeneinlagen der «Landbank N.V.» ein wirtschaftlicher Koloss, der mittlerweile ins internationale Immobiliengeschäft eingestiegen ist und sich an einem italienischen Pier und französischen Wohnungsbauvorhaben beteiligt hat. In den Niederlanden bewirtschaftet das bisherige Hotelunternehmen Tausende von Neubauten und mehrere grosse Betriebe der gastgeberlichen Industrie. In der zeeländischen Hafenstadt Vlissingen finanziert die EMS den dritten Promenadenpier der Niederlande. (Ausser dem EMS-Pier in Scheveningen baut eine konkurrierende Gesellschaft demnächst einen grossen Pier in Zandvoort.)

Zurückweichen des Eises vor den höheren Temperaturen der letzten Jahre noch anhält. Ein kostspieliger Stollenbau wäre jedoch nur dann sinngemäss, wenn sich der Gletscher auf lange Sicht zurückziehen würde oder mindestens stationär bliebe. Vorerst wird man dem Gletscher weiterhin den «Puls» befühlen, um womöglich seine Absichten in Erfahrung zu bringen.

In den Badeorten

in und um Interlaken herrschte in den letzten Wochen Hochbetrieb. Dies gilt vor allem für das Strandbad Interlaken, aber auch für jenes in Neuhaus und für das dortige Schulbad. Längere Zeit bis weit in den Juli hinein war der See sehr kühl; plötzlich aber begann er gleichsam zu lächeln und lud zum Bade, wie Friedrich von Schiller es so trefflich formuliert hat.

Im ganzen gesehen hat der Gast in Interlaken und Untereisen viele Möglichkeiten. Es winken die Berge und die Seen, die Wälder und die Alpweiden, und alles ist greifbar nahe. Das Klima ist hier nie so drückend wie im Unterland, fern aller Seen. Stets bewegt sich von den Seen her ein angenehmer Wind über das «Bödeli», dessen «Einwohnerschaft» zurzeit ein Mehrfaches des normalen Bestandes erreicht.

Kulturell wird in Interlaken, aber auch in Meiringen und an andern Orten manches geboten. Berühmte Orchester und Solisten treten auf und ziehen vorüber wie Sternschnuppen am sommerlichen klaren Himmel. Im grossen und ganzen konnte man sich über das Wetter dieser Saison nicht beklagen. Der Sommer hatte seine Qualitäten, nachdem einmal die sporadischen frühabendlichen Gewitterschauer des Juni verauscht waren.

Aus den Kurorten

Zermatt bewilligt fünf Millionen für Kanalisations- und Kläranlage

Die Gemeindeversammlung von Zermatt hat dem Projekt für die Ableitung und Reinigung der Abwasser und Abfallstoffe mittels eines den Anforderungen der Hygiene entsprechenden Kanalisationsnetzes und einer Kläranlage in unmittelbarer Nähe der im Bau befindlichen Kehrichtverbrennungsanlage mit sehr grossen Herz zugestimmt. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf rund fünf Millionen Franken. Mit den Arbeiten wird noch diesen Herbst begonnen.

Um die verschiedenen öffentlichen und privaten Kanalisationen, die heute in die Visp fliessen, aufzunehmen, werden längs der Visp auf dem linken und rechten Ufer von Zenstecken bis zur Kläranlage bei der Brücke im Spiss Sammelkanalisationen erstellt. Die Kanalisation in der Bahnhofstrasse wird ausgetauscht und die bestehende Kanalisation im Spiss bis zur Kläranlage verlängert.

Alle diese Sammelkanalisationen führen die Abwässer zur Kläranlage, welche bei der Brücke im Spiss neben der im Bau befindlichen Kehrichtverbrennungsanlage erstellt wird. In dieser Anlage werden die Abwässer mechanisch und biologisch gereinigt. Der Klärschlamm wird in einem bestimmten

Auf dem Pilatus entsteht ein neues Touristenzentrum

Nach dem Grossbrand vom 5. Oktober 1960, der das über hundert Jahre alte, traditionsreiche Hotel Bellevue auf Pilatus-Kulm bis auf die Grundmauern einäscherte, wurde die ganze bauliche Gestaltung des Geländes auf Pilatus-Kulm neu überdacht und geplant. Vor einigen Wochen, das heisst knapp drei Jahre nach dem Brand, konnte nun die erste Baueinheit mit einer kleinen Feier abgeschlossen werden; das neue Hotel auf Pilatus-Kulm wurde eröffnet. Drei Jahre lang war der Pilatusgipfel, 2132 Meter hoch, eine grosse und attraktive hochalpine Baustelle gewesen. Ganz kann der neue Hotelbau allerdings erst im Oktober in Betrieb genommen werden, da verschiedene Teile des Hauses noch nicht schlüsselfertig sind.

Das gesamte Bauprogramm auf Pilatus-Kulm umfasst indessen neben dem Hotelneubau auch eine neue Station für die Zahnradbahn Alpnachstad-Pilatus mit zwei Perrons, geräumigen Diensträumen und einem Kiosk, ferner den Bau einer direkten Fussgängerunterführung von dieser Station zur Bergstation der Luftseilbahn Kriens-Fräkmüntegg-Pilatus.

Das neue Pilatus-Hotel ist ein Rundbau in den ungefähren Ausmassen des abgebrannten Gebäudes. Rund ist es vor allem wegen den enormen Windgeschwindigkeiten auf dem Pilatusgipfel und im Hinblick auf den harten Winter, da das Hotel ganzjährig geöffnet und geheizt werden muss.

Das Erdgeschoss ist zu einem Selbstbedienungsrestaurant mit einer Bar ausgestaltet worden, und das nördlich gelegene, elegante Restaurant mit Bedienung hat 48 Plätze. Die Küche ist bergseitig angeordnet. Rund um den Treppenhaukern des Rundbaus befinden sich die Buffetanlagen. Hauptattraktion wird jedoch die grosse, sonnige Restaurantterrasse von Pilatus-Kulm sein, die über zwei Ausseentreppen direkt zu erreichen ist. In den beiden Obergeschossen sind schliesslich 27 Gästezimmer mit allem Komfort eingerichtet worden. Eine Hauskapelle und modernste Kühl- und Ventilationsanlagen vervollständigen den guten Eindruck vom neuen Pilatus-Kulmhotel. — Verantwortlicher Architekt war Anton Mozatti, Luzern.

ANB

Mischverhältnis dem Kehricht beigegeben und in der Verbrennungsanlage verbrannt. Die Strecke Brücke-Steinmatte bis Depot Gornergratbahn, linksufrig, wird noch diesen Herbst ausgeführt, da bei der Steinmatte- und Steg-Brücke die grössten Verschmutzungen festzustellen waren.

VIP's verbringen ihre Sommerferien in Pontresina

Unter den prominenten Gästen, die ihre Sommerferien in Pontresina verbringen, befinden sich auch der Schweizerische Bundespräsident, Herr Dr. Willi Spühler, der Schweizer Botschafter in Washington, Herr Dr. Alfred Zehnder, und der ehemalige französische Ministerpräsident, Herr Dr. Pierre Pflimlin aus Strasbourg.

Brief aus Interlaken

Wenn es regnet ...

Wenn es regnet in Interlaken, dann ziehen die vielen Fremden und Einheimischen, die hier massenweise ihre Ferien verbringen, den Geschäftsauslagen entlang, machen ihre «Shoppings», genau wie in Bern unter den Lauben und in Zürich an der Bahnhofstrasse, und sind zum Teil trotzdem vergnügt. Den Geschäften geht es — im Gegensatz zu den Bergbahnen — an den Regentagen ganz besonders gut. Tea-Rooms, Restaurants und die Geschäfte sind überfüllt. Allein die «eiserne Garde» vom Zellplatz Neuhaus «Manorfarm» fühlt sich verpflichtet, an den Regentagen der «Hauptstadt», an deren Peripherie sie ihre Zelte aufgeschlagen hat, einmal ihre Reverenz zu erweisen. Aber auch die Hotel- und die vielen Zimmergäste, die Bewohner von Chalets und Ferienheimen bewegen sich in Scharen durch die Hauptstrassen Interlakens.

Der Bettenbesetzung nach zu schliessen, ist die Saison gut. Es gibt hier oben zur Zeit (Mitte August) kein leeres Bett und keine nicht vermietete Ferienwohnung mehr. An einigen Tagen anfangs August musste sogar die Aula des Sekundarschulhauses als Pritschenlager für Familien dienen, die man sonst nirgends mehr unterbringen konnte. Wie immer erreichte die Saison Interlakens ihren Höhepunkt während der allgemeinen Schullerferien, die nun aber inzwischen zu Ende gingen. Jetzt beginnt wieder die Zeit der Kongresse, die in den grössten Hotels und vor allem im Kursaal stattfinden. Sie sind im Laufe der Zeit grosse Mode geworden, diese Kongresse, die dem Kurort zwischen den Seen vor und nach der Hauptsaison Auftrieb und eine gute Einnahmequelle bringen.

Auch in den Höhenkurorten

herrscht der übliche Hochbetrieb. Bereits mussten etliche Bergsteiger in den sie mit magnetischer Kraft anziehenden Flügen und Wänden ihr Leben lassen. Blühende junge Menschenleben wurden ausgelöscht. Man muss dies um so mehr bedauern, als es sich in fast allen Fällen um mutige, sympathische und bescheidene junge Leute handelt, die so früh abgerufen worden sind. Ihr Leben, ihr ganzer Einsatz galten den ewigen Schönheiten unserer herrlichen Bergwelt.

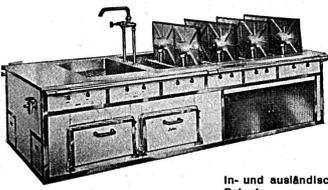
Am Oberen Grindelwaldgletscher sah man noch anfangs bis Mitte Juli im unteren Abschnitt links ausen (in der Flussrichtung) zwei aus Eis gebildete Riesenfügel. Es hätten die Flügel des Adlers, aber auch jene eines Schmetterlings selbste. Diese Flügel sind beim Beginn der Hundstage sang- und klanglos eingestürzt und verschwinden oder wächst (einige Zeit wurde angenommen, dass er einziger Gletscher des Berner Oberlandes etwas vorlösst), ist schwer zu sagen.

Der Untere Grindelwaldgletscher dagegen hat viel von seiner einstigen Pracht und Würde eingebüsst. Noch vor zwei Jahren begegnete man im Sommer seinem weit hinabreichenden blanken, blauen Eis. Wer sich heute in die tiefe Schlucht bemüht, sieht zurzeit nur noch einen grauen Schutthau, unter dem begraben man das Eis vermutet. Die Gletscherschlucht ist aber trotzdem in ihrer gewaltigen Grösse einen Besuch wert. Schon werden Stimmen laut, den zum Gletscherende führenden Stollen neuerdings zu verlängern. Indessen weiss niemand, wie lange das

Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grössere Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:
 Zürich: Stadthospital/Wald
 Zürich: Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.
 Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde)
 Schaffhausen: Kantons-Spital (2 Herde)
 Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire
 Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde
 Koblentz: Hotel und Buffet Bahnhof
 Lagos/Nigeria: Westafrika: Hotel «The Mainland»



In- und ausländische Patente

OSKAR LOCHER
 Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
 Telefon (051) 34 54 58
 Zürich 8



Hotel

(2. Kat.), 70 Betten, etwa 7 km von Lugano, zu verkaufen. Das Haus kann in vollem Betrieb angesehen werden. Nähere Auskunft über das eine gute Rendite abwerfende Geschäft wird nur an kapitalkräftige Interessenten weitergegeben, welche sich unter Bekanntgabe der möglichen Anzahlung melden mögen unter Chiffre GR 1978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lunch-Artikel

Lunchsacke und -tragschen, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckli, Sandwichtüten, Trinkbecher, Kartonteller — sehr günstig! Verlangen Sie unseren Katalog.
 Telefon (041) 2 36 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

neu: Pril flüssig
 erleichtert das Abwaschen und Reinigen

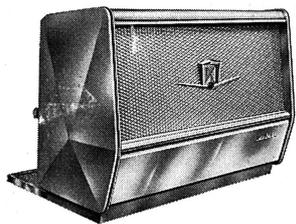


rein und unparfümiert
 ist Pril flüssig. Das Bouquet Ihrer Getränke kommt voll zur Geltung, unbeeinträchtigt durch einen «Nebengeschmack».

vorteilhaft
 sowohl in der Dosierung wie im Preis; 10 l mit Gratis-Spritzflasche für sparsame Dostierung nur Fr. 23.90

Henkel & Cie. AG Pratteln, Grossverbrauch

TEKA-Kaffeemaschinen



- über 25 Jahre TEKA
- 100 % Schweizerfabrikat
- Service in der ganzen Schweiz

Wir erwarten gerne Ihren Besuch am
Comptoir Suisse, Lausanne
 Halle 32, Stand Nr. 3231

TEKA-AG. Olten

Tee- und Kaffeemaschinen
 Apparatebau Tel. (062) 5 34 90

Ihr Gast ist König—



bedienen Sie ihn königlich mit KAISER Kaffee

KAISER hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurations-Betriebe kreiert — Comptoir, Espresso und Imperial.

Die Geschmacksrichtung wechselt, allen Mischungen ist jedoch eigen, dass sie hocharomatisch, herrlich in der Farbe und sehr ausgiebig sind.

Gratis-Muster: KAISER AG
 Kaffee-Spezialhaus Basel 2

HOWEG
 Vertragslieferant

Nähe Olten ist an sehr guter Verkehrslage (Hauptdurchgangsstrasse) ein neu renoviertes, komfortabel eingerichtetes

Kleinhotel mit Restaurant

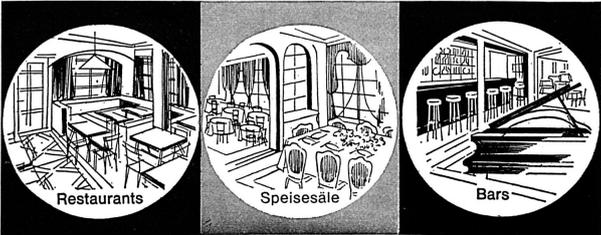
zu verkaufen.

Grosser Parkplatz vorhanden
 Anzahlung etwa Fr. 12000.—

Ernsthafte Interessenten erhalten nähere Auskunft vom Beauftragten



Kurt Sommerhalder, Notar, Aarau. Tel. (064) 2 64 52.



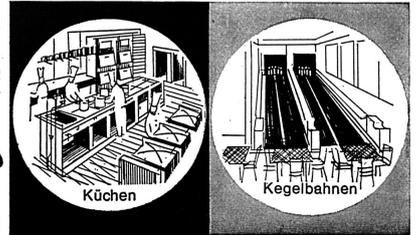
WERA - Klima - prima

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle montiert.

3500 Referenzen aus dem In- und Ausland geben Ihnen Auskunft über unsere Leistungen.



WERA AG
Gerberngasse 23-33, Bern, Telefon (031) 3 99 11



Für Ihre Gäste-Buchhaltung



Anker Hotel-Buchungsmaschine

Sichere und schnelle Kontrolle
Grosse Arbeitersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten:
bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und
für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis



A remettre en Valais romand

Café-Restaurant

Gros chiffre d'affaires. Parc pour voitures. Convientrait à couple cuisinier.

Pour renseignements s'adresser sous chiffre P 12274 S à Publicitas Sion.

Legen Sie Wert auf gepflegtes und strahlendes Silber

das Ihrem Hause eine besondere Note verleiht, dann verwenden Sie die neuen

Silberpoliermaschinen BÉARD

das Resultat langjähriger Erfahrungen auf diesem Gebiete.

Welches auch die Bedeutung Ihres Hauses sei, BÉARD kann Ihnen die Ihren Bedürfnissen am besten entsprechende Maschine liefern:

No. 104	Trommel 36 x 23 cm	Fr. 2730.—
No. 103	Trommel 42 x 28 cm	Fr. 2980.—
No. 102	Trommel 50 x 34 cm	Fr. 3950.—
No. 101	Trommel 60 x 40 cm	Fr. 6550.—

Grössere Dimensionen auf Anfrage

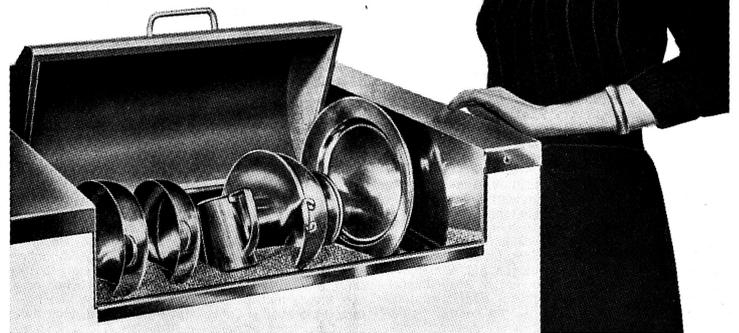
Diese Maschinen werden vollständig in unserer Fabrik in Montreux hergestellt und ohne Zwischenhandel verkauft, daher unsere vorteilhaften Preise. Hunderte dieser Maschinen sind in der Schweiz und im Ausland installiert, zur vollen Zufriedenheit ihrer Besitzer.

Verlangen Sie unsere Referenzliste!

Silberwarenfabrik
Chromnickelstahlwaren
Porzellan — Glas — Küchenbatterien



Ausstellungsorte:
Zürich, Talacker 41 ☎ (051) 25 11 40
Luzern, Hochbühlstr. 18 ☎ (041) 2 90 76
Genf, Rue de Vermont 32 ☎ (022) 34 42 45



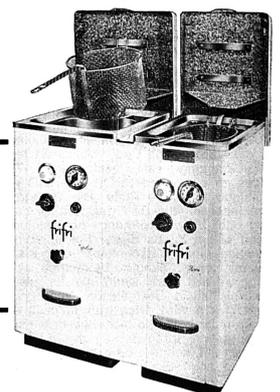
Comptoir Suisse, Halle 32, Stand 3218, Telefon 21 36 42



Die elektrisch-automatische Friteuse, die sich in der ganzen Welt bewährt

Mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten, mit Behälter von 2 bis 35 Liter, von Fr. 148.— bis Fr. 3490.—. Alle Modelle besitzen sämtliche Vorteile der Friteuse frifri: automatische Ölfiltrierung, automatische Temperaturregulierung durch Thermostat, Ölersparnis von 40% und mehr, minimale Aufheizzeit, Signaluhr, Signallampe für die Heizung, automatischer Überlauf, Ölbehälter aus Chromstahl usw. Kontrolliert und empfohlen durch den SEV und das SIH. Ein Jahr Garantie.

Unsere zwölfjährige Erfahrung in der Herstellung von elektro-automatischen Friteusen gestattet uns eine in jeder Beziehung einwandfreie Konstruktion zu garantieren. Gerne und für Sie unverbindlich sind wir zur Erteilung weiterer Auskünfte, Offertenstellung, Vorführung bereit. Referenzen zur Verfügung. Auf Wunsch Zahlungsvereinfachungen.



Modell DE LUXE-ROOM
Inhalt 12 + 6 Liter
Leistung 7,5 + 5 kW



Besuchen Sie uns am COMPTOIR, Halle 31
Stand 3129

Telephon (038) 7 90 91/92



A quoi attribuer le succès des motels aux USA?

Les motels prennent de plus en plus d'extension aux Etats-Unis et dans certains pays d'Europe. En Suisse, cette évolution est moins marquée en raison de l'exiguïté de notre territoire, de la multiplicité des villes et villages que nos routes traversent à intervalles fort rapprochés, ainsi que de la longueur réduite de notre réseau de routes nationales, même lorsque tous les projets autour pu être exécutés.

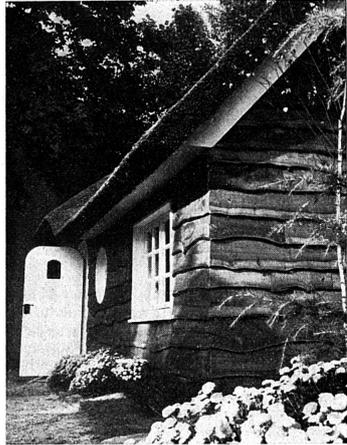
Aux U.S.A., les motels répondent à un besoin, car les conditions sont tout à fait différentes. Nous reproduisons, ci-après, une correspondance qui a été adressée à la revue «Touring» et qui montre bien, nous semble-t-il, pourquoi les motels ont du succès outre-Atlantique. (Rééd.)

Il est très difficile de définir les raisons exactes qui engagent les Américains à passer la nuit dans des motels. Sur la base de mes propres expériences, je voudrais dire qu'aux Etats-Unis, la question des prix ne joue pas un rôle décisif. Les motels coûtent de 12 à 17

lieu la situation des hôtels qui crée la clientèle. La majorité des hôtels américains se trouvent dans le centre des villes où se posent des problèmes de places de stationnement, de rues à sens unique, etc. Ces difficultés n'existent pas pour les motels qui sont pratiquement tous situés sur des routes principales. Le client de ces motels échappe ainsi du même coup au bruit des villes, peut se baigner (la plupart des motels possèdent en effet un «swimming pool») et se sent aussi moins gêné. Beaucoup d'hommes d'affaires apprécieraient ces avantages. Le matin, ils gagnent la ville en auto pour y accomplir leur travail et rentrent le soir dans les motels où ils jouissent d'une plus grande tranquillité. Souvent, ils retournent le soir en ville pour y dîner. L'auto est, à cet égard, un moyen de transport pratique et l'Américain ne redoute nullement de rouler une demi-heure pour aller dîner.

De mon point de vue, ce sont donc les conditions du trafic qui donnent aux motels leur valeur. En outre, la simplicité du chargement et du déchargement des bagages jouent également un rôle. Dans les motels, l'automobiliste peut s'occuper lui-même de ses bagages. Dans un hôtel, c'est à un «boy» plus ou moins rapide que revient cette tâche; parfois, ce sont même deux à trois «boys» qui tournent autour des coffres et qui naturellement attendent un pourboire de 25 cents par bagage, lors de l'arrivée ou du départ d'un hôtel. Il en résulte rapidement une dépense de 1 à 2 dollars. On ne trouve pratiquement pas de garages libres dans le voisinage d'un hôtel, la plupart de ces garages étant loués au mois et, s'il y en a un, il coûte 1 à 2 dollars par nuit. Dans un motel, le voyageur n'a pas besoin de porter tous ses bagages dans sa chambre, alors qu'à l'hôtel, c'est le contraire qui se passe. S'il doit laisser sa voiture dans la rue, rien ne lui garantit que son contenu n'aura pas disparu le lendemain matin. A cet égard les motels, qui se trouvent pratiquement toujours dans une enceinte fermée, sont beaucoup plus sûrs.

En raison du fait que le manger est relativement cher en Amérique, les voyageurs se contentent souvent d'une nourriture simple. Ils peuvent la trouver dans le snack-bar du motel ou dans un kiosque voisin et faire leurs repas dans leur chambre. Cette solution n'est par contre guère possible dans un hôtel. En ville, il y a souvent quelque difficulté à trouver un restaurant bon marché et, à cet égard, il n'y a pas lieu d'attendre quelque secours de la part des indigènes. Il est frappant également de constater que les grandes entreprises hôtelières tels que Hilton, Sheraton, etc., se mettent à construire des motels sur toutes les grandes voies d'accès ou également dans le voisinage des aéroports. Cela démontre clairement que ces gens veulent s'adapter à ces nouvelles formes d'hébergement et profiter des nouveaux courants touristiques qui en résultent.



Le motel de demain (Photolèque Commissariat général au tourisme)

dollars par personne et par nuit. Ils sont dans la règle aussi chers, sinon même plus chers que les hôtels (à confort égal s'entend). Bien entendu, il existe en Amérique aussi des hôtels meilleur marché. A plusieurs reprises, j'ai été amené à constater que c'est en premier

Verlegung eines Wirtschaftsbetriebes und polizeiliche (alkoholische) Bedürfnisklausel

(Aus einem Entscheid der Rekurskommission in Wirtschaftssachen der Stadt Chur)

Im Dezember 1961 stellten die Eigentümer der Liegenschaft Nr. 15 und der Wirt X beim Stadtratsausschuss von Chur das Gesuch, es sei das Wirtschaftspatent für den Betrieb der Restaurants T. von der Liegenschaft Nr. 15 in den projektierten Neubau einer in Gründung begriffenen Aktiengesellschaft an der Kasernenstrasse zu verlegen und X die Bewilligung zur Führung des neu zu erstellenden Restaurationsbetriebes auf dem Grundstück der AG zu erteilen. Mit Entscheid vom 22. Dezember 1961 bewilligte der Stadtratsausschuss das Gesuch unter der Voraussetzung, dass die Wirtschaft T. geschlossen werde. Mit der Schliessung werde wieder ein Patent frei, welches für den neuen Betrieb vergeben werden könne. Die Rekurskommission in Wirtschaftssachen hob diesen Entscheid aus folgenden Gründen auf:

1. Gestützt auf Art. 10 des kantonalen Wirtschaftsgesetzes schreibt Art. 16 der Ausführungsverordnung vor, dass der Patent dem Bewilligungsgesuch nebst dem Fähigkeitsausweis Arztattest, Leumundzeugnis und Strafregisterauszug beizulegen hat. Zudem ist der Nachweis zu erbringen, dass der Gesuchsteller in der Gemeinde eine Aufenthalt- oder Niederlassungsbewilligung besitzt. Mit Ausnahme des Fähigkeitsausweises A hat X nicht eines dieser Stücke dem Stadtratsausschuss vorgelegt. Dieser hat die Prüfung dieser persönlichen Voraussetzungen, wozu ihn Art. 17 ff. der Ausführungsverordnung noch besonders angehalten hätten, unterlassen, über das am 13. Dezember eingereichte Gesuch bereits am 22. Dezember 1961 geurteilt und im Entscheid erst noch die Behauptung aufgestellt, die persönlichen Voraussetzungen zur Bewilligungserteilung an den neuen Betriebsinhaber X seien vorhanden. Eingebracht wurden die Dokumente indessen in Wirklichkeit erst am 26. Januar 1962, also mehr als einen Monat nach der Beschlussfassung. Da somit das Gesuch ohne Prüfung der gesetzlich vorgeschriebenen Erfordernisse bewilligt wurde, ist das ergangene Erkenntnis schon aus diesem Grunde aufzuheben.

2. In Art. 5 des kantonalen Wirtschaftsgesetzes, der die alkoholische Bedürfnisklausel regelt, ist von der «Verlegung» eines bestehenden Wirtschaftsbetriebes an einen andern Ort innerhalb der gleichen Gemeinde nicht die Rede. Die Gesetzesstelle verlangt indessen die Bedürfnisprüfung bei «Neueröffnung oder Wiedereröffnung» schlechthin. Mit Recht folgte selbst X aus dieser Formulierung, dass die Verlegung eines Wirtschaftsbetriebes als Schliessung bzw. als Neueröffnung zu betrachten ist, die nur bewilligt werden darf, wenn die für die polizeiliche Bedürfnisklausel festgelegte Verhältniszahl nicht überschritten wird. Dies trifft in casu um so mehr zu, als nicht etwa die bisherige Patentinhaberin des Restaurants T. ihren Betrieb an die Kasernenstrasse verlegen will, sondern dort sowohl ein neuer Wirt (X) wie eine neue Eigentümerin der Liegenschaft (die AG) auftritt. Die Parteien müssen sich im klaren darüber sein, dass sich die Wirtschaftsbewilligung gemäss Art. 2 des kantonalen Wirtschaftsgesetzes auf eine bestimmte natürliche Person für eine bestimmte Betriebsart auf die Dauer eines Kalenderjahres bezieht und den Inhaber nur zur Führung des in der Bewilligung genannten Betriebes berechtigt. Das Wirtschaftspatent ist demnach eine blosses Poli-

zeierlaubnis. Es begründet keine subjektiven Rechte und verschafft dem Bewilligungsinhaber auch für die Zukunft keine gesicherte Rechtsstellung im Sinne eines ungestörten Bestandes der Erlaubnis. Es stellt vielmehr nur fest, dass gegen die beabsichtigte Tätigkeit des Wirt keine polizeilichen Hindernisse vorliegen (Fleiner, Verwaltungsrecht, S. 410, BGE 80 I 69, Zentralblatt für Staats- und Gemeindeverwaltung 1951, S. 131). Aus der Erteilung eines Wirtschaftspatentes kann daher nicht das Recht auf dessen Übertragung von einer Liegenschaft auf eine andere abgeleitet werden (Zentralblatt 1928, S. 325; 1939, S. 466; 1944, S. 182). Vielmehr muss die zuständige Behörde bei Schliessung einer Wirtschaft die Übertragung der Bewilligung auf einen neuen Bewerber verweigern, wenn für die Eröffnung der Wirtschaft am neuen Ort kein Bedürfnis besteht, weil die Verhältniszahl erfüllt ist (vgl. das Bundesgericht in «Wirtschaft und Recht» 1952, S. 158 lit. b).

3. Durch Volksabstimmung vom 16. April 1961 wurde Art. 7 des städtischen Wirtschaftsgesetzes abgeändert und die polizeiliche (alkoholische) Bedürfnisklausel von 250 auf 350 erhöht. Auf 350 Einwohner trifft es seither einen alkoholführenden Betrieb in Chur. Stadtratsausschuss und X stellen sich nun auf den Standpunkt, es sei bei der Vergebung von Patenten bis zum 1. Januar 1962 gleichwohl noch auf 250 Einwohner abzustellen, weil Art. 7, Abs. 2, des städtischen Wirtschaftsgesetzes für die Berechnung die Einwohnerzahl jedes fünften Jahres, erstmals den 1. Januar 1957, als massgebend erkläre, so dass die erhöhte Verhältniszahl von 350 erst ab 1. Januar 1962 anwendbar sei. Dieser Auslegung wäre beizupflichten, wenn der Text der Vorlage vom 16. April 1961 einen solchen Vorbehalt ausdrücklich enthielte. Dem ist indessen nicht so, lautete der Rekapitulationspunkt an das Volk doch bedingungsweise: «Wollt ihr, werte Gemeindegossen, der Erhöhung der polizeilichen Bedürfnisklausel von 250 auf 350 zustimmen?» Wenn in der Botschaft eine andere Meinung vertreten ist, kann damit auf alle Fälle nicht der gesetzliche Wortlaut geändert werden, ganz abgesehen davon, dass auch die Botschaft nicht ausdrücklich sagt, dass der neue Passus von Art. 7 erst ab 1. Januar 1962 in Kraft tritt. Wird aber in einem städtischen Gesetz oder in seiner Abänderung der Zeitpunkt für das Inkrafttreten, d. h. für den Beginn seiner aktuellen Verbindlichkeit, nicht selbst bestimmt, so geschieht dies mit der Annahme des Erlasses durch das Volk. Ein Hinnausschieben der Inkraftsetzung bedingt eine entsprechende Bestimmung, die auch die Kompetenz zur Inkraftsetzung regelt. Da hier eine solche fehlt, ist die Gesetzesrevision mit der Volksabstimmung vom 16. 4. 1961 in Rechtskraft erwachsen. Das ändert nichts an der Tatsache, dass gemäss Art. 7, Abs. 2, des städtischen Wirtschaftsgesetzes nach wie vor zur Errechnung der verfügbaren Patente bis 1. Januar 1962 die Einwohnerzahl vom 1. Januar 1957 massgebend war. Nur war sie zu diesem Zwecke seit dem 16. April 1961 nicht mehr durch 250, sondern nur durch 350 zu teilen. Absatz 2 beschäftigt sich auch mit nichts anderem als mit der Einwohnerzahl. Dieser Stichtag will dafür sorgen, dass nur einmal in 5 Jahren die städtische Bevölkerung gezählt werden muss. Eine andere weitergehende Bedeutung hat er nicht.

Bei einer Verhältniszahl von 350 und einer Wohnbevölkerung von 25 575 Seelen per 1. Januar 1962 er-

Do 32 — der Zwerghubschrauber für alle Zwecke

Die Dornier-Flugzeugwerke haben einen neuen Einmann-Helikopter-Typ entwickelt, der sozusagen für alle Zwecke gebraucht werden kann. Er ist der erste faltbare Reaktionshubschrauber der Welt und zugleich der erste, der in einem PW-Anhänger transportiert werden und von diesem starten und landen kann.

Die Dornier Do 32 (unser Bild) ist robust, billig in Kauf und Wartung, und ihr Fliegen kann in kürzester Zeit erlernt werden. Sie will als vielseitig einsetzbares Einmann-Fluggerät der privaten Verwendung in Beruf, Sport und Touristik dienen und Aufgaben der öffentlichen Sicherheit, z. B. Bergwacht, Seenotrettungsdienst, Verkehrsüberwachung und -regelung, Unfallhilfe usw., erfüllen. Weitere nützliche Anwendungsmöglichkeiten bieten sich in Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Fischerei sowie bei der Überwachung ausgedehnter Anlagen, wie Häfen, Schifffahrtswegen, Pipelines, Hochspannungsleitungen usw. Militärisch kann die Dornier Do 32 als Beobachtungsgerät, fliegender Befehlssitz oder «Motorrad der Luft» verwendet werden.

Die Flugleistungen des Kleinhelikopters sind sehr beachtenswert: So beträgt seine Höchstgeschwindigkeit 120 km/h, die durchschnittliche Reisegeschwindigkeit 100 km/h mit einer Reichweite von 90 km, was einer Flugdauer von 50 Minuten entspricht (ohne Zusatztank). Das neue Fluggerät wiegt 147 kg und kann in einer Transportkiste von 3,8 m Länge, 0,85 m Breite



und 1,01 m Höhe ideal verpackt werden. Das Flugzeug selbst hat einen Rotordurchmesser von 7,5 m, die Länge des Rumpfs beträgt 3,2 m, Breite des Landgestells 2,06 m und die Höhe 1,89 m. Tit

gibt sich, dass in Chur 73 Alkoholwirtschaften bestehen dürften, von denen 44 aber noch weniger, weil bis dahin die Bevölkerungszahl von 1957 massgebend war; in Wirklichkeit sind aber 87 vorhanden. Es war demnach sowohl vor wie nach dem 1. Januar 1962 kein Patent frei. Auch für die Verlegung ist damit nach dem oben Gesagten das polizeiliche Bedürfnis zu verneinen. Ein anderes Ergebnis resultiert übrigens selbst dann nicht, wenn die Gesetzeserneuerung mit Sicherheit erst seit 1. Januar 1962 in Kraft stünde. Da X die Voraussetzungen für die Bewilligungserteilung erst am 26. Januar 1962 geschaffen hat, hätte der Stadtrat frühestens in diesem Zeitpunkt über sein Gesuch befinden können, also zu einer Zeit, in der mit Bestimmtheit die neue Verhältniszahl gespielt hat.

Dr. P.

Neuvelles diverses

L'ACS aide à éviter des embouteillages au Gothard

(ACS) Depuis quelques années existent sur la route du Gothard des places d'évitement afin de permettre à des véhicules roulant à petite allure de se laisser dépasser et d'éviter ainsi des colonnes et des embouteillages.

En collaboration avec la Direction de Police des cantons de Tessin et d'Uri, l'Automobile-Club de Suisse a mis pour la saison de grand trafic du 24 juillet au 25 août des policiers auxiliaires à disposition. Tous les usagers de la route sont priés de suivre sans difficultés les instructions des policiers auxiliaires. — Selon les observations faites récemment, le trafic des premières heures du matin est le plus fluide de la journée sur la route du Gothard. Quant aux conducteurs de voitures lentes qui se rendent avec leur famille et beaucoup de bagage en vacances dans le Sud, ils se confient de préférence au chemin de fer de Göschenen à Airolo. Il est en outre recommandé de charger des caravanes sur le train. De cette manière on ménagera non seulement le moteur de la voiture, mais aussi les nerfs du conducteur et des autres usagers de la route.

Les automobilistes roulant lentement devraient s'assurer, notamment sur les routes de montagne, si une colonne ne s'est pas formée derrière eux. Le cas échéant, ils fournissent une précieuse contribution à la fluidité du trafic en utilisant spontanément les places d'évitement pour laisser passer des véhicules plus rapides. Les places d'évitement signalées — aussi celles non gardées — rendent à cet effet de très bons services.

Fêtes nautiques

Des Fêtes nautiques de nuit avec illumination et feux d'artifice comptent parmi les principales attractions estivales en Suisse. Il y en a eu de 3 août à Kreuzlingen sur le Bodan, le même jour à Lugano, le 2 août à Locarno et le 10 à Ascona.

Expositions temporaires à la maison suisse des transports

La Maison suisse des transports à Lucerne complète chaque année sa vaste exposition permanente par une présentation spéciale, qui a cette fois pour thème les «Chemins de fer de montagne, téléphériques et sentiers alpins» et durera jusqu'à fin septembre.

Vieilles enseignes d'auberges suisses au Palais de Chaillot

Une collection de vieilles enseignes d'auberges suisses a été présentée jusqu'à fin août au Musée de l'Homme (Palais de Chaillot) à Paris, sur l'initiative de l'Office national suisse du tourisme. Cette exposition a fait sensation auprès du public parisien qui trouve là un aspect jusqu'ici assez peu remarqué de nos arts populaires.

Importations anglaises de viande

La Grande-Bretagne a importé 31 562 tonnes de bœuf au début 1963, soit 9333 tonnes de plus qu'à la période correspondante de 1962.

Cette augmentation est due principalement à l'accroissement des importations en provenance d'Argentine et de Yougoslavie. Cette question fait d'ailleurs actuellement l'objet de vives inquiétudes en Grande-Bretagne. Un débat à la Chambre des Communes a montré que ces importations ont eu une influence néfaste sur la tenue des cours du marché intérieur. Etant donné le système de subventions («deficiency payments») pratiqué en Grande-Bretagne, cette baisse des prix a pour conséquence une forte augmentation des subventions payées par l'Etat.

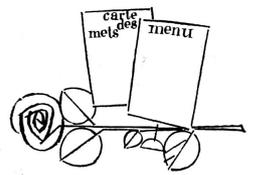
La production de vin en Argentine

En 1962, l'Argentine s'est classée au 4e rang des producteurs de vins du monde, après l'Italie, la France et l'Espagne, affirme l'Institut argentin viticole. La production totale a été de 19 171 908 hl. Pendant la période 1957-1962, l'augmentation des superficies plantées en vignes a été de 37 414 ha, soit 7500 ha par an, contre 5000 pour les cinq années précédentes. La consommation du vin en 1962 s'est élevée à 16 910 000 hl soit à 78 litres par habitant et par an.

Knöpfli

jetzt immer sofort greifbar

Maggi offeriert Ihnen ein neues Produkt mit wesentlichen Vorteilen für die Grossküche: feine, hochwertige Knöpfli Maggi Knöpfli werden praktisch à la minute zubereitet und dazu höchst einfach! Jetzt sind Knöpfli immer greifbar, wenn Ihre Gäste es wünschen.



mit Maggi Knöpfli können Sie Ihr à la carte Angebot bereichern

Zugleich mit der Bereicherung der Speisekarte haben Sie die Möglichkeit, praktisch eine ständige mise en place frischer Maggi Knöpfli zu führen; denn Maggi Knöpfli sind aus besten Rohstoffen, wie Frische und Weissmehl, hergestellt.



Maggi Knöpfli «à la façon du chef»

Maggi Knöpfli lassen der Fantasie und Kochkunst der Küchenchefs alle Möglichkeiten offen: je nach Zubereitungsart können Sie Ihren Gästen immer wieder andere Knöpfli gerichte offerieren... eben Ihre Knöpfli. Ob in Butter geschwenkt, risottés, ob mit Gulasch, zu sautes, zu Geschmetztem oder Wild — jedesmal werden Ihre Gäste staunen, wie schnell Sie diese feine Beilage zubereitet haben.

Tip: jetzt immer genügend Maggi Knöpfli im Economat auf Vorrat

besser kochen - besser leben mit

MAGGI

Auslandschronik

Erleichterung der Zollformalitäten in USA

Im Zuge der Vereinfachung der Formalitäten zur Einreise nach den USA werden seit dem 1. Juni 1963 auf den Flughäfen Idlewild in New York, Miami (Florida), Honolulu (Hawaii) und San Juan auf Puerto Rico keine schriftlichen Zollklärungen mehr verlangt. Die mündliche Auskunft der ankommenden Reisenden über zollpflichtige Güter soll genügen. Damit entfällt eine zeitraubende Prozedur, die von vielen Touristen als nicht gerade freundliche Begrüssung der Neuen Welt empfunden wurde. Der Verzicht auf schriftliche Zollklärungen wird vorläufig nur versuchsweise durchgeführt, soll aber bei Bewahrung auf weitere internationale Flughäfen ausgedehnt werden.

Nach wie vor hat allerdings der Amerika-Reisende eine Identitätskarte auszufüllen, die seinen Namen, seine Adresse und einige andere Angaben (Flug- bzw. Schiffsahrtsgesellschaft, Flugnummer der Maschine), Datum und Zeit seiner Ankunft enthält.

Steigende Reiseintensität in Westdeutschland

Trotz aller Bemühungen, die Vor- und Nachsaison zur Entlastung der Hauptsaison beliebter zu machen, bleibt es nicht aus, dass der Beginn der Schulferien ein schlagartiges Einsetzen der Urlaubsreisen bringt. Selbst die Staffelfung des Ferienbeginns in den einzelnen Bundesländern Westdeutschlands konnte hier keine durchgreifende Änderung bewirken. Zwischen dem 10. und 29. Juli liegt der Beginn der Sommer-schulferien, und der Juli/August wird somit für viele Familien zum Ferienmonat. Nach Prognosen westdeutscher Reise-Experten rechnet man im laufenden Jahr mit einer 15%igen Steigerung des Fernverkehrs. Von den Inlandreisezielen werden die Nord- und Ostseegebiete und die Gebiete der bayrischen Seen bevorzugt. Bei den Auslandszielen führt Österreich. Aber auch Reiseziele in Italien, Spanien, der Schweiz, in Jugoslawien, Griechenland, auf die Mittelmeereinseln, selbst im Nahen Osten, am Schwarzen Meer und in Amerika erfreuen sich zunehmender Beliebtheit. Während einer Arbeitstagung des Wirtschaftswissenschaftlichen Institutes für Fremdenverkehr war zu vernehmen, dass innerhalb der EWG- und EFTA-Länder Grossbritannien, Westdeutschland und Frankreich die reiselustigsten Länder sind. Beliebteste Reiseziele sind hier Italien, Österreich und die Schweiz.

In der westdeutschen Bundesrepublik zeigt die Reiseintensität steigende Tendenz. Während sie im Jahre 1958 bei 28% lag, erreichte sie 1962 bereits 32%. Dabei ist aber deutlich ein Vordringen der Auslandsreisen zu beobachten. Innerhalb der letzten zehn Jahre nahm ihr Anteil von 4% auf 12% zu. Man ist von fachkundiger Seite der Ansicht, dass der Trend «Urlaub im Ausland» in der westdeutschen Bundesrepublik auch weiterhin anhält. E. D.

Halbjahresbilanz des Berliner Fremdenverkehrs

Im ersten Halbjahr 1963 stieg die Zahl der Berlinbesucher aus dem Ausland auf über 66 000 gegenüber rund 57 000 im Vergleichszeitraum 1962. Die Steigerung der Übernachtungen in Hotels und Pensionen erhöhte sich bei den Besuchern aus dem Inland von 510 191 auf 582 545 (+14,2%), aus dem Ausland von 194 461 auf 211 432 (+8,7%). Die Gesamtzahl lag um 11,6% höher als im ersten Halbjahr 1962. Die Gäste hielten sich im Durchschnitt 3 Tage in dieser Stadt auf, etwas länger als im Durchschnitt der früheren Jahre (2,7-2,9 Tage).

Fremdenverkehr und Tourismus Impressionisten in Schaffhausen

Noch bis Ende September beherbergt das Museum Allerheiligen in Schaffhausen eine künstlerisch bemerkenswerte Ausstellung, betitelt: «Welt des Impressionismus». Mit 140 Gemälden wird diese Ausstellung zum Spiegel jener Malepöche am Ausgang des 19. Jahrhunderts, die zu ihrer Zeit eine Revolution auslöste. Mit dem machtvollen Bekenntnis zu Licht und Farbe wurde der Impressionismus zu einer Besonderheit der europäischen Kunstgeschichte. Die Werke jener französischen Maler, die in Schaffhausen gezeigt werden, zeigen einst das Gespött der Kunst-kritik und der Öffentlichkeit auf sich. Sie sind heute unbezahlbar geworden. Nebeneinander findet der Besucher Gemälde von Paul Cézanne, Claude Monet, Camille Pissarro, Camille Corot, van Gogh und anderen Künstlern jener Epoche. Die Auswahl ist glücklich, gibt einen ausgezeichneten Überblick und stellt eine Augenweide dar. In ebenso würdiger wie glücklicher Weise feiert das angesehene Museum Allerheiligen mit dieser Ausstellung das Jubiläum seines 25jährigen Bestehens. —bp—

Stabile, leicht steigende Frequenz des Fremdenverkehrs im Thurgau im ersten Halbjahr 1963

fb. Der Kanton Thurgau zählt heute 165 geöffnete Fremdenverkehrsbetriebe mit 2698 verfügbaren Betten. Auf die drei speziellen Kurhäuser entfallen allein 295 Betten. Im ersten Halbjahr 1963 wurden nach den Aufzeichnungen des Eidg. Statistischen Amtes im Kanton Thurgau total 36 776 Fremdenankünfte gezählt, gegenüber 34 953 in der gleichen Zeit des Vorjahres. Die Zahl der Logiernächte ist ebenfalls leicht angestiegen von 178 162 in der ersten Hälfte 1962 auf 180 380 im ersten Halbjahr 1963. Davon entfielen allein auf schweizerische Gäste 151 533 Übernachtungen, auf ausländische lediglich 28 747. Die Bettenbesetzung betrug allgemein in Hotels, Pensionen und Kurhäusern im Januar 30 Prozent, im Februar 32, im März 34, im April 39, im Mai 46 und im Juni 52%, im Juli bei den Hotels und Pensionen 44 und bei den Kurhäusern 112%. Die Zunahme gegenüber dem Vorjahr beträgt lediglich 1823 Ankünfte und 2218

Logiernächte, so dass von einer stabilen Frequenz im Vergleich mit 1962 gesprochen werden kann. Die genannten Zahlen schliessen die Campingplätze und privaten Ferienwohnungen nicht ein.

Verkehrsverein Untersee und Rhein

fb. Der Verkehrsverein Untersee und Rhein, unter der Führung von Dr. W. Rüedi (Kreuzlingen) präsidiert wird, unterstreicht in seinem Jahresbericht für das Jahr 1962, dass er seine Mittel hauptsächlich für die Herausgabe von Prospekten und Werbematerial für die Gegend verwendet. Sein Einzugsgebiet der gesamten Untersee schweizer- und deutscherseits, der Rhein bis Neuhausen, und es erstreckt sich im Osten bis Kreuzlingen und Bottighofen sowie Konstanz. Im Berichtsgebiet wurde eine Wanderkarte für das Verbandsgebiet herausgegeben. In den Karten der schweizerischen Landestopographie wird die geographische Einheit des Untersees und seines natürlichen Hinterlandes entzweit geschnitten. In der neuen Karte für Untersee, Rhein und Hegau, in der auch die Wanderwege enthalten sind, wird das Gebiet von Bottighofen bis Neuhausen am Rhein, des gesamten Unterseeraumes bis zum Nordende des Überlingersees und der thurgauische Seerücken bis Müllheim-Hüttlingen erfasst. Durch die Einbeziehung des deutschen Hegaus wird erwartet, dass die vielen deutschen Ferienaufenthalter in diesem Gebiet sich zu einer Fahrt auf dem See und um diesen herum aufmachen. Die Karte ist siebenfarbig und weist ein handliches Taschenformat auf. Der Verein umfasst 197 Mitglieder, nämlich 171 schweizerische und 26 deutsche. Das in Berlingen von E. Hausammann geführte Verkehrsbüro vermittelt Kontakte mit Interessenten und Reisestelligen aus der Schweiz und vielen anderen Ländern und verspricht die Prospekte des Verbandsgebietes. Auf der Durchreise haben wieder viele Automobilisten im Verkehrsbüro Rat gesucht. Namentlich gross war die Nachfrage nach Ferienwohnungen und Privatimmern in den Monaten Juli und August. Die Betriebsrechnung weist einen Vorschlag von 674 Franken auf.

Eine Zentralkläranlage Kreuzlingen-Konstanz

fb. Kreuzlingen und Konstanz — vor allem aber Konstanz — mit ihren heute zusammen rund 70 000 Einwohnern und zahlreichen Fabrikbetrieben haben zur raschen Verschmutzung des Untersees wesentlich beigetragen. Konstanz besitzt allein 27 Ausläufe, die ungeklärtes Abwasser in den See und Rhein führen. Nicht nur für den Untersee, sondern auch den Bodensee um Konstanz-Kreuzlingen und für das Trinkwasser ist es heute dringend nötig, den Bau von Kläranlagen zu beschleunigen, wobei eine gemeinsame zentrale Kläranlage der beiden Städte im Wollmatinger Ried vorgesehen ist. Der Entwurf für diese Kläranlage ist dreistufig. In der mechanischen Klärung wird das Wasser entsandet, entfettet und entschlamm. In der zweiten Stufe erfolgt die biologische Klärung; in einem «Beleb-Schlamm-Becken» werden

Tödi-Greina und wintersicherer Lukmanier

Ilanz. — Die Generalversammlung des Verkehrsvereins Bündner Oberland fasste nach Referaten von Nationalrat Tenchio über die Tödi-Greina-Bahn und von Regierungsrat Lardelli über den Lukmanierpass folgende Beschlüsse: der Verkehrsverein Bündner Oberland stellt sich einmütig hinter das Postulat einer Tödi-Greina-Bahn. Er dankt der Bündner Regierung für den bisher erfolgten Ausbau der Oberländer Strassen und ersucht die Regierung um raschmögliche Verwirklichung einer wintersicheren Befahrbarkeit des Lukmanierpasses.

organische, lebende Verbindungen in anorganische, in unbelebte Mineralien umgewandelt. Der Schlamm, der sich dabei bildet, wird abgeschieden. Die dritte Stufe bringt eine chemische Reinigung. Mit Hilfe von Füllmitteln wie Kalk und Alusulfat werden insbesondere die Phosphate, die durch die modernen Waschmittel ins Abwasser gelangen, zu 70 Prozent ausgeschieden. Gerade diese Phosphate bilden eine Gefahr für das Wasser der Seen und Flüsse. Die Gesamtkosten der projektierten gemeinsamen Kläranlage belaufen sich nach dem Entwurf des Oberbauamts Konstanz auf 47,8 Millionen Mark. Auf Kreuzlingen würden, wenn es zustimmt, davon 10,6 Millionen entfallen. Der Konstanzer Stadtrat hat dem Gesamtprojekt bereits zugestimmt, sofern das Land Baden-Württemberg entsprechend an der Finanzierung mithilft, was nicht mehr zu bezweifeln ist, da Stuttgart ja Trinkwasser aus dem Bodensee bezieht. Wieweit dem Untersee mit dieser Gemeinschaftsanlage geholfen werden kann, lässt sich noch abschätzen. Man hofft aber, dass eine spürbare Verbesserung erfolgt.

Vermischtes

Erfreuliche Verlängerung des Lenker Kurbetriebes im Bad

Die frühe Eröffnung des Lenker Bades und Kurhauses im Juni brachte auch in diesem Jahre wieder einen recht erfreulichen Zuspruch für den gesamten Kurbetrieb. Die über den ganzen Sommer ständig anhaltende Frequenz bewog die Direktion des Lenker Kurhauses dazu, den gesamten Kurbetrieb in diesem Jahre über den Betrag bis zum 22. September offen zu behalten. Da auch noch sämtliche Lenker Hotels gute Besetzung aufweisen, so wird hier mit einer befriedigenden Nachsaison gerechnet.

Das bekannte Park-Hotel Bellevue der Familie Perrolaz, ein heute ausgebautes Haus allerersten Ranges, erfreut sich in diesem Sommer eines ganz besonderen Zuspruchs, und das Sporthotel Wildstrubel der Familie Ineichen entwickelt sich ebenfalls mehr und mehr zum Erstklasshotel. Kor.



Egla QUALITÄTSWÄSCHE für HOTELS und PENSIONEN

EGGER & CIE., Weberei, Langenthal
Telephon (063) 2 18 14

Achtung! Umständehalber wegen Grösse prachtvoller

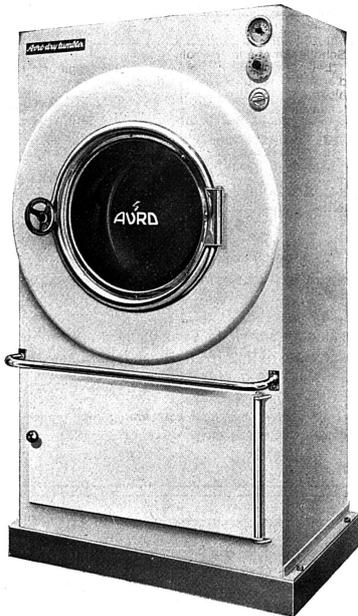
Maschinen-teppich «Bachtian»

(Gartenmuster), 3x4 m, garantiert reine Schurwolle, la-Qualität. Bei sofortiger Abnahme nur 750 Fr. (Landedpreis 1100 Fr.). Offerten erbeten unter Chiffre OFA 3319 Zz an Orelli Füssli-Annoncen, Basel.

Günstige Occasion! Zu verkaufen

SUTER-STRICKLER JUNIOR-Bodenreinigungsmaschine

mit Spänetellern, Zusatzgewicht und Zubehör Fr. 450.—, E. Bisang, Affoltern a. A. Tel. (051) 99 63 36



Avro dry tumbler

vollautomatische Wäschetrocknung - Schweizerfabrikat

Warum trocknen so viele Hotel- und Restaurationsbetriebe mit einem Avro-Dry-Tumbler?

Ein AVRO-DRY-TUMBLER garantiert den reibungslosen Ablauf im Wäschereibetrieb mit einem **Minimum von Personal**.

Trocknungsgrad nach Wunsch, mangel- oder volltrocknen.

Der grosse Trommeldurchmesser verhütet das Zerknittern der Wäsche.

Absolute Schonung des Wäschegutes.

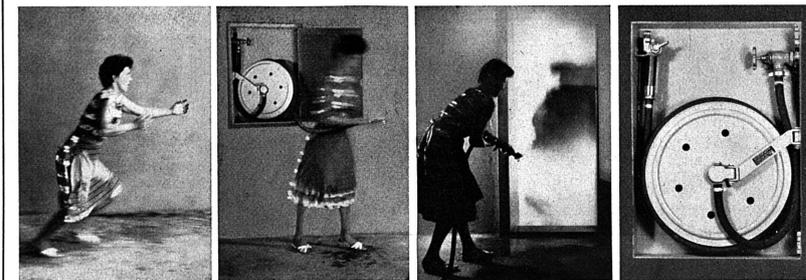
Verlangen Sie den Unschädlichkeitsnachweis der EMPA St. Gallen und die grosse Referenzliste.

Avro-Dry-Tumbler werden in jeder Grösse und für jede Beheizungsart gebaut und können dem jeweiligen Betrieb angepasst werden.

20 Jahre Erfahrung im Tumblerbau.

Comptoir Suisse Lausanne 7.-22. Sept. 1963, Halle 6, Stand 607.

ALBERT VON ROTZ, Ing., BASEL, MASCHINENBAU
Friedensgasse 64-68, Telephon (061) 43 99 88



Wir fabrizieren:

Feuerlöschposten mit Gummischlauch und Wasserführung durch die sich drehende Haspelachse und kombinierbar mit Luftschaum.

Jede Grösse und Ausführung mit Hanfschläuchen.

VOGT-Feuerlöschposten sind vom Schweizerischen Feuerwehrverein geprüft und anerkannt.

Stationäre Wasserebellösch-Anlagen.

VOGT

Gebrüder Vogt

Oberdiessbach BE
Maschinenfabrik
Telephon (031) 68 33 44
Gegründet 1916

TORGON (Valais, altitude 1200 m)

STATION EN PLEIN ESSOR

MAGNIFIQUES PARCELLES

pour hôtels, au centre de la localité. Vue imprenable.

BATIMA S.A.
LAUSANNE
16, RUE DE BOURG - TEL. 23 61 95

Umfahrungsstrasse Pontresina

Die Arbeiten an der Umfahrungsstrasse sind im vollen Gange. Bei programmgemässen Fortschreiten sollte die neue Entlastungsstrasse im Sommer 1965 zur Befahrung freigegeben werden können. Die Zugänge zu den Spazierwegen werden unterführt, so dass die Fussgänger das weite Wandergebiet von Pontresina ungehindert erreichen können.

Ortsplanung Pontresina

Zur Förderung einer geordneten baulichen Entwicklung, zur Wahrung der Schönheit und der erhaltenswerten Eigenart des Orts- und Landschaftsbildes sowie zur Gewährleistung der Sicherheit und der Gesundheit der Einwohner und Gäste hat die Gemeinde Pontresina den Auftrag zur Ausarbeitung einer Ortsplanung und eines generellen Kanalisationsprojektes erteilt. Mit dem Erlass einer neuen zeitgemässen Bauordnung sollen die gesetzlichen Grundlagen für die einwandfreie Regelung der Lage und Dimension der kommunalen und regionalen Anlagen für die Abwasserbeseitigung, die Kehrichtverrichtung und die Wasserversorgung sowie für das Strassennetz geschaffen werden. Die erste Lesung der neuen Bauordnung ist in der Gemeindeversammlung bereits erfolgt. Die Ortsplanung ist in Pontresina in eine Phase konkreter Aufarbeitung getreten. Man ist guten Willens, die optimale Verwirklichung der vielfältigen Aufgaben vorzubereiten.

Eine vornehme Geste des Luzerner Regattvereins

Die Ruderweltmeisterschaften in Luzern 1962 sind in allen Zeitungen der Welt als sportliches Ereignis ersten Ranges und ihre Organisation als musterhaft gerühmt worden. Erfreulicherweise ist auch der finanzielle Abschluss günstig ausgefallen. Es zeugt für den sportlichen Geist und die noble Gesinnung der Veranstalter, dass sie freiwillig alle Subventionen der öffentlichen Hand zurückbezahlt haben.

Chronique vaudoise

Tourisme et radio

Radio-Lausanne a diffusé la semaine dernière une importante enquête consacrée à la saison touristique actuelle et particulièrement à la haute-saison qui s'achève. On y entendit les opinions de touristes satisfaits, d'autres qui l'étaient moins et qui plaignaient de la qualité du service dans les hôtels et restaurants.

La voix de l'hôtellerie était apportée par MM. Frédéric Tissot, président de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, qui profita de l'occasion de préciser la portée de la campagne entreprise pour recruter du personnel du pays, ainsi que par M. Roger Lindeman, président de la SHLO et vice-président de la SSH. M. Lindeman fit allusion notamment au départ plus difficile de la saison d'été, corrigé il est vrai par un excellent mois d'août.

Enfin M. René A. Albias, directeur de l'Office du tourisme du canton de Vaud, fit part de son opinion

sur la construction qu'il estime nécessaire, de nouveaux hôtels et déplora le retard de l'aménagement des auto-rotures.

Le directeur de l'ONST d'Amsterdam à Lausanne

La saison d'été est celle des visites... L'actif directeur du siège de l'Office national suisse du tourisme à Amsterdam était de passage à Lausanne la semaine dernière. Il a rendu longuement visite à l'Exposition nationale dont il a parcouru les chantiers avant de s'entretenir avec la direction. La grande manifestation de 1964 suscite un très vif intérêt en Hollande.

Un séminaire international à Leysin

De plus en plus, Leysin devient le lieu de rencontre de la jeunesse universitaire internationale; l'aménagement de l'ancien sanatorium universitaire favorise ces réunions qui rassemblent des étudiants de tous les pays.

La semaine dernière, ce sont 65 délégués représentant 40 pays, qui ont participé au 14^e séminaire international des étudiants organisé par l'Union nationale des étudiants de Suisse et par le secrétariat de coordination de la conférence internationale des étudiants.

Le séminaire s'est tout d'abord ouvert officiellement à Berne, dans la salle du Grand Conseil, puis il s'est transporté dans la grande station des Alpes vaudoises.

Fermeture des postes de «City-Information»

Après deux mois d'intense activité, les deux postes de renseignements installés par l'ADIL et par le TCS aux portes de Lausanne, à Lutry et à St-Sulpice, ont définitivement fermé leurs volets. Fidèles reflets de la marche du tourisme et de la densité du trafic routier, ils ont connu en août une forte affluente, juillet ayant été plus calme que l'an dernier.

L'année prochaine, à l'occasion de l'Exposition nationale, ce service qui a désormais fait ses preuves sera rétabli et augmenté, puisque des postes de «City-Information» jaloneront toutes les routes aboutissant à Lausanne. Mais cette fois, ce sera une grande compagnie pétrolière qui en assumera les frais, sous le contrôle du Service des congrès et des logements de l'ADIL et de l'Exposition nationale.

Concurrence du Jura français

On marque quelque inquiétude, dans la station vaudoise de St-Cergue, envers un projet qui fait grand bruit de l'autre côté de la frontière du Jura. Il serait question d'ériger une station d'hiver ultra-moderne dans la vallée des Dappes; un groupement financier français envisagerait en effet de construire 400 chalets.

On se demande à St-Cergue, lieu de prédilection des touristes français et britanniques, si ces projets grandioses ne vont pas porter préjudice au développement forcément plus modeste de la station à laquelle M. Auberson donna le meilleur de lui-même.

Assemblée de la Commission romande de la ligne du Simplon

A Vevey vient de se tenir l'assemblée générale de la Commission romande de la ligne du Simplon dont M. le syndic Chevallaz est le président et M. R. A. Albias le secrétaire. Nous rendons compte par ailleurs de l'utile activité de cette commission, qui défend énergiquement les intérêts de la grande artère du Simplon.

Une nouvelle patinoire artificielle à Lausanne

Depuis plusieurs années, la patinoire de Montchoisi à Lausanne s'avère insuffisante pour permettre simultanément les ébats des patineurs, les joutes de curling et l'entraînement des équipes de hockey sur glace.

Faute de possibilités d'entraînement, la première équipe du Lausanne-Hockey-club aurait bien de la peine à retrouver sa place en ligue nationale A. Et seule l'appartenance à ce groupe assure des recettes suffisantes de la part d'un public fort gâté en matière de football.

De nombreuses études ont été faites en vue de l'agrandissement de la patinoire actuelle en utilisant une partie des courts de tennis voisins. Mais il y a quelques difficultés techniques et les habitants des quartiers proches de l'actuelle patinoire ne souhaitent guère son extension.

Un autre projet est aussi à l'étude, et il semble recueillir davantage de suffrages puisqu'il permet une heureuse décentralisation: installer une patinoire dans la cuvette du vélodrome, situé à la Pontaise, à proximité immédiate du Stade Olympique. Il ne serait pas exclu que l'on puisse couvrir plus tard ce vélodrome pour obtenir, sans grands frais, un petit Palais des Sports.

Chronique valaisanne

Le danger qui menace l'hôtellerie

Monsieur Lorétan, président de l'Association hôtelière du Valais, vient de lancer un appel qui intitulé: «Sommes nous conscients du danger qui menace notre hôtellerie?» Il s'agit de la constatation que le 70% environ du personnel est constitué par la main-d'œuvre étrangère, ce qui ne va pas sans quelque danger pour la renommée séculaire du tourisme du pays. Cette constatation n'est pas un reproche à l'adresse des collaborateurs étrangers qui nous méritent dans une situation critique s'ils venaient à manquer. Mais il faut que la relève se recrute parmi la jeunesse du pays. Après quelques considérations sur l'accueil qui doit être réservé au touriste, M. Lorétan lance un appel aux parents et éducateurs pour qu'ils s'orientent sur les avantages que trouveront les jeunes dans l'hôtellerie. Certes, comme partout, il existe des difficultés à surmonter mais peu de professions permettent à la jeunesse de connaître aussi facilement des pays étrangers, de cotoyer l'humanité et d'apprendre les langues, tout en gagnant largement sa vie.

Espérons que cet appel aura les échos voulus.

L'air de Crans convient aux personnalités

Il y a plus de quarante ans que M. René Payot passe ses vacances à Crans sur Siere et il est fermement décidé à poursuivre ce que l'on peut maintenant appeler une tradition. M. Couve de Murville, ministre des affaires étrangères de France, vient d'être nommé membre d'honneur du golf club de Crans pour sa fidélité à la station.

M. Michel Debré, l'ancien président du conseil français, viendra prochainement dans la station. Son collègue, M. Edgar Faure, vient de quitter Crans pour St-Jean de Luz où il donnera une conférence avant de regagner Genève pour les rencontres internationales.

Ombre au tableau, la vedette Colette Mars semble vouloir abandonner cette région pour ses vacances. Elle vient, en effet, de vendre le chalet qu'elle possédait depuis de nombreuses années.

Sa majesté l'électricité

La capacité de production électrique du Valais ne cesse d'augmenter d'année en année et les aménagements se poursuivent activement.

On vient d'inaugurer le complexe de Lizerne et Morge S.A. qui permet, sans avoir eu recours à un barrage mais à la construction de galeries d'aménage d'eau d'une vallée à l'autre, de produire 125 millions de kWh par an, dont 102 en été.

On inaugure cette semaine le barrage des Toulès et l'usine de Pallazuit, au St-Bernard. Cela fait encore 82 millions de kWh supplémentaires dont 51 en été. L'eau utilisée ici continue encore à desservir d'autres usines construites plus bas dans la vallée.

Si vous voulez des manifestations...

Apparavant, les mois de mai, juin et juillet suffisaient pour toutes les manifestations. Maintenant, elles s'étendent sur presque toute l'année et se transportent sur l'alpe et dans les stations en pleine saison.

C'est ainsi que le Valais va vivre quelques événements importants ces prochaines semaines. Nous signalerons la bénédiction de l'église de Saas-Fée qui se déroulera le 10 septembre. Mais nous soulignerons spécialement la Quinzaine Valaisanne et le Comptoir de Martigny.

Siere a sa quinzaine valaisanne depuis plusieurs années et a obtenu des succès différents dû spécialement au temps. Cette année, lorsque paraîtront ces lignes, la ville vivra les premières heures de la Quinzaine, il s'agit spécialement de spectacles organisés à l'église Ste-Croix et au Casino.

A l'église, ce sera la première audition d'un oratorio de Jean Daetwyler et Maurice Zermatten et au Casino deux pièces de théâtre: Asmodée et La femme sans tête.

On verra également les restaurants présenter des spécialités gastronomiques, mais il semble que la rue du Vin ne vivra plus comme les années précédentes.

Martigny a vu son Comptoir grandir ce qui a nécessité un déménagement sur un emplacement mieux



CUSENIER
LIQUEURS de Suisse
APRICOT BRANDY EXTRA SEC ORANGE
PRUNELLA FREZOMINT
LE Mandarin
Liquor préféré

S.A., E. CUSENIER FILS AINE, BALE 13
Comptoir: Halle 37, Degustationsstand 3711

Avis

Nous suivons le plaisir d'informer notre aimable clientèle, que nous avons confié notre agence générale d'usine pour

- 1) la vente de tous nos produits
- 2) le service de garantie, entretien et réparations

pour la Suisse romande, y compris le Haut-Valais:
à Joseph Diémand S. A., Lausanne, rue César-Roux 26
tél. (021) 22 84 91

pour la Suisse alémanique et le Tessin:
à Monsieur Jakob Kobelt, Zurich, Riesbachstrasse 61
tél. (051) 47 60 88 privé: tél. (051) 74 21 33

Nos agents sont à votre entière disposition pour vous fournir offres, projets de cuisines, renseignements sans engagement.



Einfache Bilette für die Rückfahrt gültig

7.-22. Sept. 1963

44. Comptoir Suisse Lausanne



Junker + Ruh Grossküchen

Sanitas AG
Zürich, Limmatplatz 7
Bern, Effingerstr. 18
St. Gallen, Sternackerstr. 2
Basel, Kannenfeldstr. 22

Junker + Ruh-Grossküchenapparate in Baueinheiten sind preisgünstig und kurzfristig lieferbar. Sie ermöglichen eine individuelle Ausstattung. Wir machen Ihnen gerne Vorschläge und Offerten.

Lea & Perrins Worcestersauce

Ideal zur Bereicherung von Fleischsauce

Nur über Ihren Grossisten beziehbar. Verlangen Sie Muster.

Gustav Gerig & Co. AG., Zürich 35

CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX SUISSES

La Direction du 1^{er} arrondissement des C.F.F., à Lausanne, met en admission pour le 16 mars 1964 l'affermage du buffet de la gare de Vallorbe.

Les prescriptions d'affermage pourront être consultées auprès de la Division de l'exploitation (41, avenue de la Gare, bureau 118), à Lausanne. Elles seront remises à ceux qui en feront la demande par écrit, contre versement de Fr. 5.- en timbres-poste. Ce montant ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, devront être adressées à la Direction du 1^{er} arrondissement des C.F.F., à Lausanne, sous pli portant l'annotation «Affermage du Buffet de la gare de Vallorbe».

Ne se présenter que sur convocation.

Délai d'inscription: 10 octobre 1963.

approprié. Il sera placé sous le signe de la formation professionnelle. La première journée est spécialement réservée à l'entente cordiale entre Vaud et Valais.

Rentré

Le début septembre voit la rentrée scolaire dans la plupart des communes ainsi que dans les collèges et instituts cantonaux. Cette année, la rentrée coïncide avec la mise en vigueur de la nouvelle loi scolaire.

Chronique genevoise

Léger fléchissement du taux d'occupation dans l'hôtellerie genevoise en juin

Selon les derniers renseignements fournis par le Service cantonal de statistique, concernant le mouvement hôtelier en juin, on constate par rapport au mois correspondant de l'an passé, une augmentation du nombre des arrivées — 56 871 contre 52 700 mais, en revanche, un léger recul du nombre des nuitées — 183 321 contre 185 200 — ce qui a eu pour conséquence de ramener à 75,9 % le taux d'occupation des lits disponibles, alors que celui-ci était de 79,8 % une année auparavant. Les étrangers ont représenté 46 396 des 56 871 arrivées et 140 545 des 183 321 nuitées.

Plus de cinquante mille travailleurs étrangers

D'après les statistiques établies au 31 juillet, il y avait sur l'ensemble du territoire genevois, un total de 51 691 travailleurs étrangers, soit résidents, saisonniers et frontaliers, soumis au contrôle officiel. A titre de comparaison, une année auparavant, il n'y en avait encore que 46 127. Il n'est pas sans intérêt de signaler, à ce sujet, que la population du canton de Genève s'élève à 296 942 habitants, dont 186 636 sont domiciliés sur le territoire de la Ville de Genève.

Le maire de Genève à l'honneur

M. Pierre Bouffard, maire de Genève, depuis quatre ans membre du Conseil administratif de la Ville de Genève, où lui ont été confiés les services concernant les arts et la culture — il est directeur du Musée d'art et d'histoire et professeur à la faculté des lettres de l'université de Genève — vient de se voir décerner à l'unanimité par l'Académie de Saintonge le prix Chasselot-Laubat. L'admirable ouvrage couronné est consacré aux « Sculpteurs de Saintonge romane ». Il a paru aux Horizons de France. Une partie des illustrations est due à Mme Pierre Bouffard, artiste talentueuse et sensible.

Les parcs de la rive droite sont maintenant illuminés

Les quais du Mont-Blanc et Wilson, qui bordent la rive droite du lac, sont prolongés par une succession de parcs magnifiques : Mon-Repos, Perle-du-Lac, Barton et Bureau International du Travail. On vient de les doter de projecteurs à vapeur de mercure, qui illuminent d'une manière fort agréable, les bouquets d'arbres les plus beaux, tandis que d'autres projec-

teurs, fonctionnant à vapeur d'iode et de sodium, mettent en valeur l'architecture de deux villas. Voilà qui ajoute au charme de la Genève nocturne.

Pour intéresser la jeunesse à l'aviation commerciale

En collaboration avec une grande entreprise à succursales multiples de Genève, la Swissair a organisé du 24 juillet à la fin août, toute une série de vols de plaisance, à des prix extrêmement modiques, je dirai même populaires, qui ont permis à quelque deux mille cinq cents participants, garçons et filles âgés de dix à dix-huit ans, de faire non seulement un tour du lac à bord d'un Constat Metropolitan, mais de visiter en plein vol, le poste de pilotage de l'appareil, d'assister à la projection d'un film sur l'aéronautique, à terre bien sûr, et de visiter en détail, les installations de l'aéroport de Genève-Cointrin, sous la direction de guides aussi compétents qu'attentifs à répondre à toutes les questions posées.

C'est certainement l'un des meilleurs moyens pour intéresser la jeunesse à l'aviation — il faut préparer la relève des équipages et assurer le recrutement de demain — et la Swissair, comme aussi l'entreprise commerciale qui l'a soutenue dans ses efforts, méritent d'être félicités pour cette excellente initiative.

Les Rencontres internationales ont commencé

Ayant pour thème, cette année, « Dialogue ou violence ? », les Rencontres internationales de Genève, ce grand forum d'idées et tendances diverses, parfois même franchement opposées, s'affrontent en une joute à la fois franche et courtoise, viennent de commencer. Il y aura du 5 au 12 septembre, une série de grandes conférences publiques, qui auront lieu dans la Salle de la Réformation ou dans l'Aula de l'Université, données par le R. P. Congar, le pasteur H. Kloppenbourg, Me René William Thorp, M. Charles-F. Ducommun, M. Stéphane Hessel, M. Ki-Zerbo, l'ancien président du Conseil français Edgar Faure et M. Umberto Terracini.

Une société « Hôtel de la Cité S.A. » vient de se constituer

La Feuille d'avis officielle du canton de Genève vient d'annoncer que s'est constituée à Genève, en date du 31 juillet, une S.A. Hôtel de la Cité, ayant pour but l'exploitation d'un hôtel, de bar, tea-room, café, restaurant, brasserie. Le capital est de 50 000 francs, entièrement versé et divisé en 50 actions, de 1000 francs chacune, au porteur. L'administration se compose actuellement de Marta Thür, d'Altstätten (Saint-Gall), à Lugano, présidente, et de Jean-François Shiochi, de Bex (Vaud), à Lausanne, secrétaire, lesquels signent collectivement. La société est domiciliée à Genève, 30 rue du Rhône, en les bureaux de M. H. Leemann-Monnier, expert-comptable.

Chronique fribourgeoise

L'équipement touristique de Moléson-Village est en voie d'achèvement

Au moment où les travaux d'aménagement touristique de la région du Moléson approchent de leur

achèvement — on envisage la mise en exploitation des installations pour l'hiver prochain — il n'est pas sans intérêt de jeter un coup d'œil sur leur avancement. Le gros œuvre de la nouvelle route cantonale de Pringy à La Chaux est terminé. Le revêtement est même déjà posé. Cette route a une largeur de six mètres et de chaque côté une banquette d'un mètre. Il faut encore aménager en partie les talus et construire certaines barrières de protection. Ces prochaines semaines, on réalisera la première étape du grand parc à voitures qui s'étendra entre le restaurant et les stations de départ à La Chaux.

A La Chaux (Moléson-Village), les deux gares sont sous toit. Dans la gare du télébus, sont installés tous les services, tels que cuisine, toilettes, téléphone. D'ici quelques semaines, tout sera prêt à l'exploitation. Le deuxième bâtiment comprend les installations mécaniques du télécabine de Plan-Francy. La gare supérieure du télécabine à Plan-Francy est terminée. A côté, on construit en ce moment la gare du téléphérique du Moléson. Les fouilles pour cette batarde de 12 mètres sur 25 mètres sont terminées. On y coule en ce moment le béton armé.

Au télébus de la Vudalla, le câble de cette installation est déjà tiré et l'épissure, faite. On effectue ces jours les contrôles nécessaires et bientôt les 90 bennes pourront être fixées. Il faut encore effectuer un grand travail de réglage et les constructeurs ne pensent pas pouvoir exploiter cette installation avant octobre. Au télécabine Moléson-Village-Plan-Francy, le câble de cette installation sera mis en place au courant de cette semaine, les moteurs sont installés dans la gare supérieure et l'Office fédéral des transports pourra expertiser l'installation au début de septembre. Au téléphérique du Moléson, pour le moment, on construit à Plan-Francy le téléphérique de service pouvant transporter du personnel du Moléson. Ce téléphérique est nécessaire pour la construction des pylônes intermédiaires, de la station d'arrivée et du restaurant prévu au Moléson.

Le skiffit Les Reybe-Le Poyet est complètement terminé, il y manque encore le courant à partir de La Chaux. Pour le skiffit les Joux-devant-Plan-Francy, on a procédé aux coupes de bois et les socles et pylônes seront construits au cours de ce mois. L'installation sera prête pour l'arrivée de la première neige.

En attendant la neige ...

dont ce triste été semble nous menacer, le canton de Fribourg active son équipement touristique. L'eau de la Sarine va bientôt former un magnifique lac artificiel devant le barrage de Schiffenen. Morat est sur le point de réaliser une route de détournement pour faciliter le trafic en vue de l'Expo 64, le Lac Noir construit une grande église au cœur de la station, Gruyères illumine enfin son majestueux château et le touriste, lui, se promène malgré le temps maussade.

Une bonne nouvelle qui réjouira les fervents du ski: les installations de remontée du complexe Moléson-Vudalla seront prêtes pour cet hiver. La route est terminée; elle a une largeur de 6 mètres et des banquettes latérales d'un mètre. Souhaitons qu'aucun contre-temps fâcheux ne surgisse et que la station de Moléson-Village connaisse le développement que l'on attend.

600 000 francs pour Gruyères

Grâce à la Ligue suisse de sauvegarde du patrimoine national, la charmante cité centale de Gruyères sera restaurée comme il se doit; cette restauration fait partie de la série des paysages et bourgs historiques dont la protection est rendue possible par la vente des écus d'or.

Cette campagne « Pro Gruyères » est la première d'une œuvre commune de protection entreprise par le Heimatschutz et la Ligue pour la protection de la nature, en collaboration avec des propriétaires privés, la commune, le canton de Fribourg et la Confédération. Cette fondation se compose de personnalités du monde culturel, économique et politique. Gruyères retrouvera-t-il son charme et son prestige d'antan ?

Le prochain Comptoir de Fribourg

Le deuxième Comptoir de Fribourg, patronné par l'Association des détaillants et la Société des arts et métiers, ouvrira ses portes du 27 septembre au 6 octobre, de 10 h. 30 à 21 heures.

Fier de son premier succès de l'an passé, le comité d'organisation de cette exposition a décidé l'agrandissement de la superficie, la portant à 1500 m², divisée en deux halles. Plusieurs manifestations économiques et industrielles sont d'ores et déjà prévues au programme, ce qui augmentera considérablement l'attrait de cette intéressante réalisation. José Seydoux

La situation des marchés

La récolte des fruits 1963 et son utilisation

Le bulletin publié conjointement par l'Office de renseignements sur les prix de l'Union des paysans à Brouge et par la Fruit-Union Suisse, relatif à la situation des cultures fruitières et aux perspectives de récolte, il ressort que les arbres fruitiers présentent généralement un bon développement et que le retard enregistré par la végétation à son début a été en partie rattrapé. On s'attend à une récolte moyenne de fruits à pépins: pour les pommes à peu près pareille à celle de 1962, pour les poires inférieure. Les perspectives sont très bonnes en ce qui concerne les prunes et pruneaux dont on prévoit une quantité commercialisable de 20 000 tonnes en chiffre rond.

La Régie fédérale des alcools a tenu, dernièrement à Berne, sa conférence consultative habituelle en présence des milieux intéressés par les mesures d'utilisation en matière de fruits. M. O. Kellerhals, directeur, a relevé à cette occasion que la vente de jus de fruits sans alcool avait continué à progresser tandis que la consommation de cidre était en régression. Les besoins des cidreries en fruits à cidre seront inférieurs à 10 000 wagons, de sorte qu'il y aura des excédents de tels fruits pour une quantité à peu près semblable. La Régie prévoit de nouveau une aide à l'exportation en faveur des fruits à cidre. En ce qui concerne les fruits de table, la Régie invite les producteurs à éloigner du marché les variétés et qualités non appréciées et à limiter la production aux variétés demandées par les consommateurs. Il sera une fois de plus possible d'organiser une vente à prix réduits en faveur de la population de la montagne. La distribution de pommes dans les écoles sera également encouragée.

G1

Comptoir Suisse, Lausanne, Halle 6, Stand 614

G1 la machine suisse à laver la vaisselle et à rincer les verres aux formes élégantes. — Elle ne tient que peu de place, mais son rendement n'en est pas moins considérable! Dosage des produits de lavage automatique et très économique! Séchage brillant! Nous vous conseillerons volontiers!

GEHRIG
F. GEHRIG & Co., Fabrique de machines et d'appareils électriques
BALLWIL/LU
Téléphone 041.891403



Die ideale Waschmethode auch für Ihren Betrieb:
«calgo-sapon»

- ♦ enthält reine Seife und gibt darum so herrlich weiche Wäsche!
- ♦ überaus wirtschaftlich!
- ♦ Hunderte von erstklassigen Betrieben sind überzeugt von «calgo-sapon»!

Verlangen Sie Gratismuster oder Gratisvorführung durch unseren Beratungsdienst!

STRÄULI & CIE. WINTERTHUR, TEL. (052) 2 39 21

A vendre, directement au **bord du lac**

près Genève, rive droite, beau

restaurant

clientèle ler ordre, en S.I., avec patente et tout matériel, beau décor, 5 chambres, vue panoramique sur le lac et Mont-Blanc. Se vendrait éventuellement comme villa. Tous renseignements sous chiffre W 250 791 X Publicitas Genève.

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Abender-Adresse verschlossen, direkt d. interess. Illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Schaeerer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.
Hr./Fr.
Adr.
Ort.

MOËT & CHANDON EPERNAY

Le grand CHAMPAGNE le plus vendu dans le MONDE

München Hotel garni

mit 140 Betten und 40 Notbetten, Bäder, fließendem Kalt- und Warmwasser, Zentralheizung, in allerbesten Geschäftslage, gelegentlich an tüchtige Fachleute abzugeben. Zum Verhandeln ist ein Kapitalausweis von mindestens DM 200 000 zu erbringen. Gefreute Existenz. Bitte sich schriftlich melden unter Nr. 2308 an Hotel-Immobilien G. Frutig, Amthausgasse 20, Bern.

Zu kaufen gesucht

komplette Kücheneinrichtung

(Kippkesselanlage, Elektroherd, Zubehör usw.)

für Gemeinschaftsbetrieb von 60-100 Personen. Detaillierte Offerte erbeten unter Chiffre A 13069 Ch an Publicitas Chur.

Pension in Rom

zu verkaufen, 30 Betten, ganzjährig, Evang.-deutsches Zentrum. Anfragen bis 15. September an Pfarrer Wolff, Hotel Horn, Interlaken.



Polstermöbel kaufen Sie am besten direkt in der Fabrik. Aufarbeitungen werden gewissenhaft ausgeführt. Grosse Fabrikausstellung. Verlangen Sie bitte Offerte.

E. Bopp, Polstermöbelfabrik, Adliswil ZH. Tel. (051) 91 66 15

La récolte du tabac dans le Mendrisiotto

La récolte du tabac dans le Mendrisiotto en 1962 aura été de 175 000 kilos de tabac de la qualité «Burley», soit pour une somme de 890 000, et 18 000 kilos de la qualité «Montcalme», pour un montant de 67 000 francs.

L'année dernière aura été une des meilleures années pour le tabac tessinois, nonobstant la sécheresse et, parfois, la grêle.

En France, 800 000 ha de blé détruits par le gel

En France, on estime que 800 000 ha, soit 20% des surfaces totales de blé d'hiver ont dû être détruits et devront être à nouveau semencés. Le problème essentiel dans l'immédiat va consister à trouver des semences adéquates. La France qui n'en possède pas en stock devra s'adresser à la Grande-Bretagne, et aux pays nordiques. Mais ces pays n'ont que peu de disponibilités car ils devront eux aussi faire face aux dégâts du froid. On craint également que, comme en 1956, les producteurs français choisissent de semer de l'orge en grandes quantités ce qui risquerait de poser de graves problèmes d'équilibre. Etant donné que les partenaires de la France au sein de la OEE auront probablement de lourds déficits à combler, il est à regretter que les excédents de 1962, qui auraient pu être stockés, aient été liquidés trop rapidement à des conditions peu avantageuses pour les finances publiques et les agriculteurs.

Nouvelles touristiques

Epuration des eaux à Verbier

Verbier, la nouvelle station de vacances des Alpes valaisannes, va bénéficier, en tant que partie intégrante de la grande commune de Bagnes, d'un projet d'épuration des eaux vastement conçu, qui a été soumis en mai à l'assemblée de commune. Cette installation, qui coûtera 4,5 millions de francs, est destinée à recueillir et à épurer toutes les eaux usées des régions habitées s'étendant du Châble (alt. 850 m) jusqu'au-dessus de Verbier (alt. 1500 m).

Les 50 ans du chemin de fer du Lötschberg

Cinquante ans se sont écoulés depuis que l'achèvement du chemin de fer du Lötschberg a réalisé la liaison directe, à travers les Alpes bernoises, entre Berne, la ville fédérale, et Brigue, dans la vallée du Rhône, et plus loin encore Milan, par le tunnel du Simplon. De ce fait la ligne du Simplon, de quelques années seulement plus ancienne et qui, au début, n'était

accessible que de la région lémanique, a trouvé toute sa raison d'être. On a commémoré solennellement, le 22 juin, à l'Hôtel-de-Ville de Berne, la mise en service de la ligne Spiez-Kandersteg-Brigue traversant de grandioses paysages; une grande réception officielle eut lieu à Brigue, tandis qu'à Thoun, une exposition spéciale illustra l'histoire, l'importance et les beautés de la voie alpestre qui relie la vallée des lacs oberlandais au Valais. Pour la traditionnelle saison des courses d'écoles, de mai à octobre, l'administration du chemin de fer propose aux écoliers suisses et à leurs maîtres des possibilités d'excursions très avantageuses et a édité dans cet ordre d'idée un prospectus en trois langues, illustré en couleurs, qui s'adresse tout particulièrement à la jeunesse des villes de Berne, Bâle, Zurich, Lausanne, Neuchâtel, La Chaux-de-Fonds et Bellinzzone.

Comment fut célébré le centenaire du premier voyage collectif dans les Alpes suisses

A notre époque de voyages collectifs et de tourisme social, il convenait de rappeler qu'un siècle s'est écoulé depuis que l'entreprise de voyage Thomas Cook, à Londres, conduit pour la première fois une joyeuse cohorte de touristes, avides de découvertes, d'Angleterre en Suisse. L'Office national suisse du Tourisme a fait revivre ce périple dans les fameux sites helvétiques, avec la participation de quelques acteurs amateurs en costumes de l'époque victorienne, parmi lesquels un authentique Mr. Thomas Cook accompagné de sa famille. La pittoresque équipée touristique évoquant le bon vieux temps a trouvé, aux étapes historiques, un accueil enthousiaste. Genève a été le 26 juin, le point de départ du voyage commémoratif, et jusqu'au 6 juillet, on a pu rencontrer l'aimable compagnie en divers autres lieux. Utilisant en partie des moyens de transport de l'autre siècle, les voyageurs ont fait halte à Lausanne et Montreux, puis ont passé en Valais jusqu'à Loèche-les-Bains, pour gagner ensuite Kandersteg par le col de la Gemmi. Après avoir visité Interlaken, Grindelwald et Lucerne, et admiré l'aurore au sommet du Righi — une sensation universellement célèbre il y a cent ans — le groupe itinérant, par Berne et Neuchâtel, a bouclé son circuit à la frontière franco-suisse.

A la Fédération routière suisse

Réuni le 27 août 1963 sous la présidence de M. L. Moor, directeur du TCS, le conseil de direction de la Fédération routière suisse (FRS) a traité plusieurs questions actuelles en relation avec la circulation routière: financement du réseau des routes natio-

Bundesrat Schaffner über Wirtschaftsprobleme

An einer von der Freisinnig-Demokratischen Volkspartei des Kantons Aargau veranstalteten Tagung in Baden sprach am Samstagmorgen Bundesrat Dr. h. c. Hans Schaffner über die fortschrittliche, liberale und soziale Schweiz. Bundesrat Schaffner stellte fest, dass die aussenpolitische Maxime der Neutralität der Schweiz nicht nur zum Nutzen der Umwelt, sondern primär als Mittel zur Erhaltung und Sicherung unserer staatlichen Unabhängigkeit und politischen Freiheit konzipiert worden sei.

Die schweizerische Unabhängigkeit würde eine Preisgabe der Neutralität nicht lange überleben.

Bei aller Notwendigkeit der engsten Zusammenarbeit der Völker, Staaten und Kontinente würde es doch das Ende unseres Eigenlebens bedeuten, wenn wir uns dazu entschliessen, uns voraussetzungslos in ein europäisches Grossgebilde einzugliedern. Der Redner stellte fest, dass leider die Aussichten, den Zwiespal zwischen der EFTA und der EWG auf dem Umweg über eine massive Zollsenkung im Rahmen des GATT merklich zu mildern, neuerdings wieder schlechter geworden seien. Da die Schweiz an möglichst freien internationalen Austauschbeziehungen interessiert sei, könne sie nur hoffen, dass die nächste jährige Zollkonferenz, die sogenannte Kennedy-Runde, nicht misslinge.

Der schweizerischen Volkswirtschaft sei auf jeden Fall die Aufgabe gestellt, ihre Leistungsfähigkeit auch gegenüber dem Ausland zu erhalten.

Bundesrat Schaffner wies darauf hin, dass die Preissteigerung in den vergangenen 12 Monaten langsa-

mer vor sich gegangen sei. Wir dürften uns jedoch mit diesem bescheidenen Erfolg nicht zufrieden geben. Die untragbar gewordene Baukostenverteuerung müsse gebremst und der soziale Wohnungsbau wesentlich gefördert werden.

Im Kreise derer, die Altershalber oder aus andern Gründen aus dem Erwerbsleben ausgeschieden seien, könnten immer noch viele Fälle echter finanzieller Bedrängnis gefunden werden. Ihnen gelte der weite

substantielle Ausbau der AHV und der Invalidenversicherung.

Hingegen habe die Landwirtschaft in den letzten zwei Jahren eine merkbliche Verbesserung ihrer Lage verzeichnen können. Es bleibe aber auch hier noch viel zu tun.

Bundesrat Schaffner ging dann zum Nachwuchsproblem über und erinnerte an die Aufnahme des Stipendienartikels in die Bundesverfassung. Gegenwärtig prüfe eine eidgenössische Expertenkommission die Möglichkeiten von Bundessubventionen beim Bau und Betrieb kantonalen Universitäten.

Die Nachwuchsförderung dürfe jedoch auch auf der mittleren und unteren Ebene nicht vernachlässigt werden.

Das Leistungsvermögen der schweizerischen Wirtschaft und Gesellschaft beruhe zu einem erheblichen Teil darauf, dass nicht allein an Schlüsselpositionen qualifizierte Leute sassen, sondern dass auch die weniger in Erscheinung tretenden Funktionen von tüchtigen Kräften ausgeübt würden.

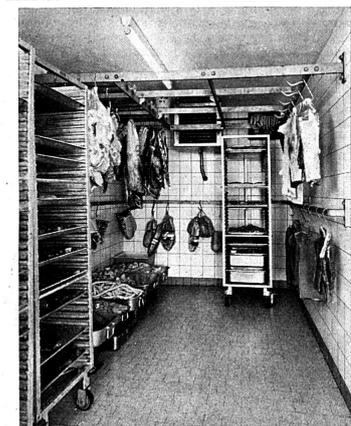
nales, legislation routière, prévention des accidents, extension du service de documentation routière, etc. Il a saisi cette occasion pour examiner une fois de plus le problème complexe du prix de l'essence. Il a constaté derechef que le prix de vente en Suisse est le plus bas, déduction faite des charges fiscales, comparativement aux autres pays européens, malgré les distances plus longues et par conséquent le coût des transports plus onéreux qu'exige notre approvisionnement. Les consommateurs peuvent être satisfaits de cette situation due à la libre concurrence. D'autre part, en économie libre, les possibilités d'intervention des associations d'usagers de la route dans la gestion des sociétés qui assument le ravitaillement continu du pays sont toujours limitées si l'on ne s'immisce pas dans l'importation et la vente, ce qui ne semble pas nécessaire. La FRS con-

tinuera néanmoins à suivre attentivement les fluctuations de la formation du prix de l'essence et à sauvegarder les intérêts des consommateurs, comme elle l'a toujours fait.

18e «Septembre musical»!

Le nom de Montreux est désormais lié à une belle tradition: le Festival international de musique, «Septembre musical». Cette brillante manifestation en est à sa 18e année d'existence et son titre figure en bonne place parmi les événements de la vie musicale en Europe.

Les chaudes couleurs de septembre donnent aux rives montreuysiennes un attrait tout particulier et ce cadre se prête fort heureusement à l'organisation d'un festival de musique.



Kühl- und Gefrieranlagen
erstellen wir für jeden Zweck nach den neuesten Erkenntnissen der modernen Kältetechnik. Wir verfügen für alle kältetechnischen Fragen über Spezialisten, die dank ihrer langjährigen Erfahrung in der Lage sind, die Kundschaft sachkundig zu beraten und Aufträge zuverlässig auszuführen.

AUTOFRIGOR AG ZÜRICH

Schaffhauserstrasse 473
Telephon (051) 48 15 55



Hotelierstochter

Absolventin des Servier- und Kochkurses Luzern, sucht für 1. Januar 1964 Stelle in Küchenbrigade. An selbständiges Arbeiten gewöhnt. Französische Schweiz bevorzugt. Offerten sind erbeten unter Chiffre HT 2031 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fleissiges Mädchen
sucht für die Wintersaison Stelle in der franz. Schweiz als

Commis oder Saaltochter

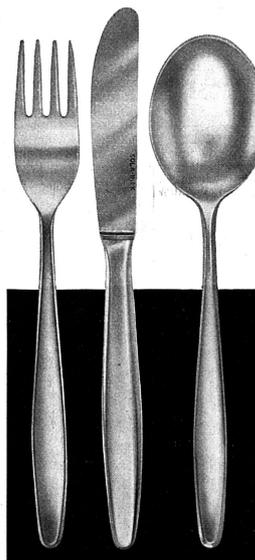
Zuschriften unter «Beste Referenzen» an Annoncenbureau Wien 123, Fach 23.

Employée de commerce diplômée, 25 ans, de langue française, connaissant les langues allemande et anglaise (séjour en Angleterre) avec de bonnes notions d'italien, ayant 5 ans de pratique dans l'hôtellerie en qualité de

réceptionniste, téléphoniste, secrétaire, caissière

cherche engagement de situation analogue pour octobre ou novembre 1963, de préférence dans une ville de la Suisse romande. Préférence sera donnée à hôtel moyen, de premier ordre, qui est à même d'offrir une place stable ou la bonne ambiance est de rigueur.

Faire offres sous chiffres EC 2008 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2, avec indication du programme de travail détaillé, du cahier des charges et des conditions de logement.



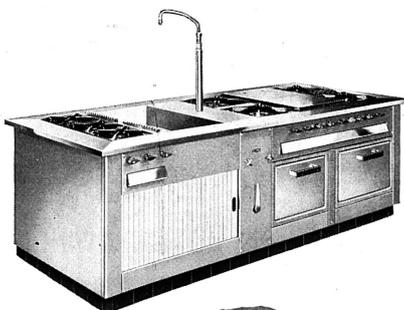
Unser Fabrikationsprogramm

Bestecke
Tafelgeräte
Küchenutensilien
in SOLAMETA, dem Edelstahl, der ein Leben lang schön bleibt und in Alpacca hartglanz-versilbert.
Verlangen Sie eine unverbindliche Beratung und Offerte.

Besuchen Sie uns am Comptoir: Halle 36, Stand 3602



Sola-Besteckfabrik AG
Emmen/LU Tel. (041) 51796



Die grossen leistungsfähigen Sursee-Restaurations-Gasherde

... lassen sich in jeder gewünschten Grösse, in Anbauform, individuell für den speziellen Küchenbetrieb zusammenstellen, austauschen und ergänzen.

Die offenen Kochstellen zeichnen sich aus durch sofortige Betriebsbereitschaft, hohe Wärmeleistung und ausgezeichnete Anpassungsfähigkeit. Die zweckmässige Platzierung gewährleistet einen reibungslosen, wirtschaftlichen Arbeitsablauf bei geringstem Personal-Einsatz. Verlangen Sie unsere detaillierten Prospekte.



SURSEE-WERKE AG SURSEE/LU - TELEFON 045 414 44



Les orchestres arrivés sont: l'Orchestre de la Suisse romande, dont il n'est plus nécessaire de faire l'éloge, l'Orchestre National de la capitale française — pour la 10e fois à l'affiche du «Septembre musical» — et enfin, hôte de marque, le fameux Orchestre de la Philharmonie Nationale de Varsovie.

Que pourrait-on dire des solistes et des chefs inscrits au programme? Leurs noms seuls suffisent à évoquer les plus beaux moments, les plus parfaites réussites de l'interprétation musicale. Ceux qui ont étudié le programme du Festival montreuven en sont persuadés.

La «Santé» à l'Expo 1964

La future Exposition nationale comprendra une partie consacrée exclusivement aux problèmes de la santé en Suisse, à ce qui est fait sur le plan officiel et par l'initiative privée pour la préserver ou la rétablir.

Après une introduction décrivant ce qu'est la santé comme entité, les équilibres qui la constituent,

les ennemis qui la menacent, les armes employées contre ces ennemis, on montrera les résultats obtenus dans notre pays par l'emploi de ces armes. On développera, comme un exemple de ces armes les méthodes médicales et chirurgicales utilisées en Suisse contre les maladies et les malformations du cœur.

Puis seront présentés les effectifs, la formation, les activités très multiples de ceux qui soignent les malades. On cherchera à faire sentir l'ampleur considérable du travail effectué dans ce domaine. Des problèmes de médecine dentaire seront étudiés et des problèmes concernant la tuberculose, les vaccinations, les chances pour les handicapés de recouvrer bonheur de vivre et utilité sociale.

Une place importante sera consacrée à la collaboration entre le corps médical, les institutions de fait de la science pharmaceutique et la grande industrie suisse pour la création des médicaments, leur bonne qualité, leur innocuité. Un jardin de plantes médicinales sera joint à cette partie.

La Croix-Rouge aidée de la grande industrie montrera ce que la Suisse fait pour les autres, pour les pays dans le besoin, les pays qui ont faim.

Enfin en de très nombreux endroits de la section: bactériologie, examens du cœur, salle d'opération, radiologie, laboratoires médicaux, équipements des hôpitaux, des cabinets de consultation de médecins et de dentistes, des possibilités seront données d'exposer des instruments, des appareils, des meubles médicaux fabriqués ou vendus en Suisse, de faire réaliser par le visiteur l'importance dans notre pays des industries concernant la santé.

Le professeur P. Decker, qui préside la section «Santé», se dévoue sans compter pour mener à bien l'importante tâche qui lui a été confiée. Il se charge lui-même des relations avec les exposants qui trouvent en sa personne un interlocuteur on ne peut plus compétent, et il est à la disposition de ceux qui, industriels, artisans ou commerçants, n'auraient pas, jusqu'à présent, pris contact avec l'Exposition.

Erhöhung des Treibstoffzollzuschlags um 7 Rappen

In seiner Sitzung vom 30. August hat der Bundesrat beschlossen, den Treibstoffzollzuschlag für die Finanzierung der Nationalstrassen mit Wirkung ab 2. September 1963 von 5 auf 7 Rappen je Liter zu erhöhen.

Der Bundesrat machte damit von der Ermächtigung Gebrauch, die ihm mit dem Bundesbeschluss vom 29. September 1961 eingeräumt worden ist. Danach kann der Bundesrat den Zollzuschlag auf Treibstoffen auf 7 Rappen erhöhen, wenn der Vorschuss des Bundes an den Nationalstrassenbau 400 Millionen Franken überschreitet. Diese Grenze der zulässigen Verschuldung wurde bereits im März 1963 erreicht. Der Bundesrat hatte aber die Möglichkeit, auch die von den Kantonen noch nicht abgerufenen Mittel für die Hauptstrassen in der Höhe von rund 100 Millionen Franken vorübergehend in den Vorschuss einzubeziehen. Nachdem dieser gegen Ende Juli jedoch bereits 500 Millionen Franken überschritt, ist der Zeitpunkt gekommen, die Erhöhung des Treibstoffzollzuschlages vorzunehmen.



POLARIS-Klosettanlage
betriebs sichere und geräuscharme Funktion
rasante Spülwirkung, weiss und farbig erhältlich
Werk Nr. 102 019
Verkauft durch den Sanitär-Grosshandel

Kera-Werke AG. Laufenburg / AG



Argentyl

Im Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.

ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAR, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
berät Sie gut

WERKZEUG-KOFFER

Für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar Jahrszahlend, ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben.

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3 13 73
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

Einige neuwertige
Fleischhaustöcke
günstig zu verkaufen, div. Grössen. Aus Gegengeschäft:

Kühlvitrine «Frigorex» (2 Jahre i. B.)
140 x 50 cm, Kühlft. mit 2 Tablaren, Beleuchtung, Frontglas, kippbar, sehr schönes Möbel für Restaurant oder Laden. Anfragen an Ed. Huber, Metzger-Artikel, Buchs ZH, Telefon (051) 94 65 88 und 94 48 93.

Zu vermieten in Sommerkurort und Wintersportplatz (1100 m ü. Meer)

Internationale Bar-Schule

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz! Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.

L. Spinelli, Zürich 6
Beckenhofstrasse 10
Telefon (051) 28 87 68

Autrichienne, 22 ans, qualifiée, bon caractère, connaissances de langues allemande, anglaise, française et de tous travaux de bureau, cherche place comme

secrétaire de réception

dès le mois d'octobre ou plus tard en Suisse romande (préf. Genève). Offres à Gréte Wallner, Hotel Europe, Pörschach, Kärnten (Österreich).

Restaurant-Hotel

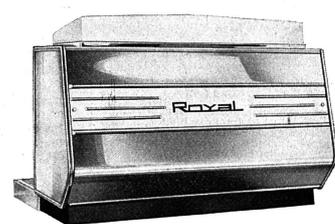
mit 30 Betten. Mietzins, inkl. Mobiliar: 10% vom Umsatz. Eigenkapital für Warenlager 10000 bis 15000 Fr. Gute Existenz für Koch- oder Küchenchef-Ehepaar. Voraussetzung ist der Besitz des Wertepatentes. Antritt auf 1. Oktober 1963 oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre RH 2100 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wegen Geschäftsliquidation zu verkaufen

Tischsäge mit Schneitzmaschine ALPINA
National-Registrierkasse 4 Services
2 Aufschnittmaschinen davon eine mit automatischem Ableger
2 Berkel-Waagen 5-20 kg
1 äusserst günstiger
4 Kullissen-Trockenapparat mit Ventilation und elektrischem Heizkörper
Wasch-Spülmaschine Schulthess, 20 kg, Halbautomat
1 elektrische
Wäschezentrifuge mit Sicherheitsdeckel
verschiedene Äpfelurden

F. Dumermuth, Langgasse 51, St. Gallen, Telefon (071) 241383.

KAFFEMASCHINEN Royal



Frischwasserbrüfung (patentiert)
Halbautomatische und vollautomatische Kolben
Automatische Wassernachspeisung
Maschinen mit 1-4 Kolben oder kombiniert mit Kolben und Behältern von 2-3-5 Litern mit Sperrfiltern
Über 80 verschiedene Modelle
Schweizer Fabrikat

COMPTOIR:
Halle 32, Stand 3202

HGZ-Aktiengesellschaft, Zürich-Affoltern
Zehntenhausstrasse 15-21
Telephon (051) 57 14 40

Fachkundiger Deutscher, 22, mit besten Referenzen, sucht ab November Stelle als

Zu verkaufen an bester Lage (Nord-Südroute), Kanton Graubünden, neuzeitlich eingerichtete

Sprachkundige Sekretärin
Deutsch, Französisch, Englisch perfekt, gute Italienischkenntnisse. Steno in allen 4 Sprachen, sucht Winter-saisonstelle als

Demi-Chef de rang

in Saison- oder Jahresstellung, Wilfried Kommer, Hotel Atlantic, 757 Baden-Baden (Deutschland).

Hotel

mit 60 Betten, Restaurant, Bar und grossem Parkplatz an kapitalkräftige Selbstinteressenten. Sehr gutes, ausbaufähiges Geschäft. Anfragen unter Chiffre ZV 2134 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelsekretärin

vorwiegend zur Erledigung persönlicher Korrespondenz der Hotelgäste. Nur Erstklassshotel im Kanton Graubünden (Engadin bevorzugt). Offerten unter Chiffre SP 2133 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de rang oder Kellner

22 Jahre, Deutsch, Englisch und Französisch sprechend, frei Ende Oktober, sucht Winter- oder Jahresstellung. Offerten an Gilberto Bulsila, 32-38 Lexham Grös, Kensington, London W. 8, England.

Gerantin

mit Fähigkeitsausweis A sucht passenden Wirkungskreis. Alter 31 Jahre. Beste Referenzen. Offerten sind erbeten unt. Chiffre GG 2200 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Chefs de rang

23 und 24 Jahre, suchen neuen Wirkungskreis ab 1. Oktober. Sprachkenntnisse: Französisch, Italienisch, Englisch. Gute Berufskennnisse sind vorhanden. Angebote mit Gehaltsangabe erbeten unter Chiffre CR 2141 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de rang oder Kellner

22 Jahre, Deutsch, Englisch und Französisch sprechend, frei Ende Oktober, sucht Winter- oder Jahresstellung. Offerten an Gilberto Bulsila, 32-38 Lexham Grös, Kensington, London W. 8, England.

Hotelsekretärin evtl. Aide du patron

Winteraison- oder Jahresstelle. Offerten sind erbeten unter Chiffre HA 2204 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barmaid

fach- und sprachkundig, mit besten Referenzen, sucht Ferienabblösung für den Monat Oktober. Es kommt nur ein erstklassiges Etablissement in Frage. Schriftliche Offerten unter Chiffre FE 2184 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Alleinkoch

oder in kleinerer Brigade zum 15. November 1963. Gute Referenzen sind vorhanden. Angebote mit Nettogehaltsangabe erbeten unter Chiffre AK 2199 an die Hotel-Revue, Basel 2. Persönliches Vorstellen auch möglich.

Serviertochter

(20 Jahre), Schweizerin, und Deutscher, 3 Jahre in der Schweiz tätig gewesener

Chef de service/Oberkellner

evtl. Gerance (Fähigkeitsausweis)

Frei ab November. Offerten sind zu richten unter Chiffre CO 2207 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Alleinkoch

oder in kleinerer Brigade zum 15. November 1963. Gute Referenzen sind vorhanden. Angebote mit Nettogehaltsangabe erbeten unter Chiffre AK 2199 an die Hotel-Revue, Basel 2. Persönliches Vorstellen auch möglich.

Alleinkoch oder Gerant

Eintritt 15. Oktober 1963. Offerten unter Chiffre AG 2206 an die Hotel-Revue, Basel 2.

secrétaire d'hôtel

dans station d'hiver. Réception, caisse, main-courante, aide du patron. Faire offre sous chiffre SH 2196 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Chef de partie

suchen Jahres-, evtl. Saisonstelle auf 1. November oder auf Vereinbarung. Offerten an Vereinbarung, Offerten an Heinz Beck, Hotel Böhlegg, Weggis.

Telefonistin od. Reception

Offerten sind erbeten unter Chiffre TR 2202 an die Hotel-Revue, Basel 2.

barmaid

avec bon caractère. Bon salaire. Entrée de suite ou à convenir. Faire offres avec photo, références, copies de certificats à René Vuichard, Dancing Embassy, Fribourg.

Chef de cuisine-restaurateur

avec meilleures références cherche situation avec brigade moyenne dans bonne maison dans le courant de novembre ou selon entente. S'adresser sous chiffres CR 2142 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hotelfachmann

(Österr.), 40jährig, ehem. Absolvent der Wiener Hotelfachschule, 15jährige Praxis im In- und Ausland, Deutsch, Engl., Franz. und Ital., derzeit in Schweizer Luxushotel, sucht ab 1. November neuen Wirkungskreis, vorzugsweise als Aide du Patron. Offerten unter Chiffre HM 2104 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Je cherche excellente

Die grosse Rheinreise Basel-Rotterdam-Basel



mit den grössten und modernsten Rheinschiffen
MS EUROPA und MS HELVETIA

Abfahrten ab Basel: 1., 6., 11., 17., 21., 27. September 1., 7., 11., 21. Okt. Preise für Hin- und Rückfahrt ab Fr. 323.-
4 Tage echte Bordatmosphäre, mit allem Komfort, erstklassige Verpflegung. Richtige Entspannung, unvergessliche Reisedrucke. Geheiztes Schwimmbad auf Deck. Autotransport nach Rotterdam ab Fr. 165.-



Prospekte, Auskünfte und Anmeldung bei Ihrem Reisebüro oder durch Generalagentur: Rheinpassage, Basel, Klingentalgraben 19, Telefon (061) 333400

B MIX Bar KURS

der Barfachscheule
KALTENBACH
für Damen und Herren
Kursbeginn 7. Oktober

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeitliche fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91. Älteste Fachschule der Schweiz.

Teller

Tassen Badewannen

Mit Renovin werden dunkelwolkig gewordene Porzellanteller-Tassen etc. wieder wie NEU.

Also keine Neu-Anschaffungen. Verlangen Sie sofort bemusterte Offerte.

Fa. J. Ulrich, chem. Spezialitäten, Zürich 23, Fach 3253 Stationstrasse 51.

Bau- und Möbelschreiner sucht sich auf Spätherbst oder Winter als

Hotelschreiner zu verändern. Auswand auch angenehm. Offerten unter Chiffre HS 199 an die Hotel-Revue, Basel 2.

20jähriger deutscher Koch sucht Saison- oder Jahresstelle als

Commis tournant oder

Commis rotisseur
Bin schon in guten Hotels der Schweiz beschäftigt gewesen. Offerten mit Gehaltsangabe erbeten an Jürgen Haack, Schlierbacher Landstrasse 15, 8161 Heidelberg (Deutschland).

Jungkoch

sucht Stelle auf Wintersaison. Angebote mit Gehaltsangaben erbeten an H. G. Gross, Am Rieth 4, 3101 Hambühren II, D'land.

Zwei deutsche, 23 Jahre alte

Koch-Commis

verheiratet mit **Buffetdame**

suchen Stellen in gutem Hause, möglichst in der franz. Schweiz. Eintritt nach Vereinbarung (Wintersaison). Monatslohn bitte bekanntgeben. Z. Z. Arbeitsverhältnisse in Deutschland. Offerten unter Chiffre KS 1971 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune fille suisse de langue maternelle allemande cherche place comme

secrétaire de réception

dans un hôtel à Lausanne ou Genève, dès le 1er janvier 1964. Allemand, français, anglais et quelques connaissances d'espagnol. Diplôme national comme employée de bureau. Offres sous chiffre A 72899 Y à Publicitas Berne.

1808-1958

MAHLER CHUR
150 Jahre Tradition
Ihr Lieferant für Porzellan und Glas

Maitre d'hôtel aide du patron

longue expérience du maître, références de 1er ordre, cherche place à l'année dans restaurant ou night club de la Riviera vaudoise. Date à convenir. Ecrire sous chiffre PY 15012 L à Publicitas Lausanne.

Köchin

Holländer, 25 Jahre alt, sucht Stelle als Chef de rang. Hotellschulbildung, Erfahrung in erstklassigen Hotels. Spricht Franz., Engl. und Deutsch. Br. Nr. S 41, Ann. Exp. Bolijn, Koningsplein 12-14, Amsterdam (Holland).

20jährige deutsche

sucht ab 15. 10. 1963 in der franz. Schweiz (zwecks Erlernen der Sprache) interessante Tätigkeit in gutem Hotel. Offerten an Renate Riegler, Newham-Hill, Nettledon near Henley-on-Thames (England).

Junge Empfangs-Praktikantin

3 Jahre Lehre im Hotel Reichshof, Hamburg, sucht für die Wintersaison eine Stelle in der franz. Schweiz, Engl. und franz. Sprachkenntnisse. Angebote unter Chiffre U-5868, Heint. Eisler Werbung, Mönchebergstr. Nr. 27, Hamburg 1.

Spanier, 27 Jahre alt, mit langjähriger

Kellner-Praxis

in erstklassigem Restaurant in Madrid, sucht Stellung in gutem Hotel oder Restaurant. Portug. und franz. Sprachkenntnisse. Gute Umgangsformen. Angebote erbeten unter Chiffre KP 1953 an die Hotel-Revue, Basel 2.

26jährige Österreicherin (4jähr. Hotellschule) sucht passende Stelle in Wintersaison als

Obsarauchter-Restaurationskocher

Sprachen: Englisch, Französisch, Italienisch und Deutsch. Offerten erbeten unter Chiffre OR 1884 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junges Ehepaar sucht Stellung auf Anfang September als

Koch Chef de partie und Governante od. Buffet

Offerten unter Chiffre KG 1883 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelsekretärin

Deutsche, 28jährig, erfahren in Journal, Kasse, Reception, Deutsch, Franz., Engl., etwas Ital., sucht ab Dezember 1963 Jahresstelle in Stadthotel, evtl. Winter-Season. Angebote unter Chiffre HS 2095 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suisse française, 20 ans, diplôme commercial langue allemande printemps 63, 4 langues, cherche place comme

secrétaire de réception-téléphoniste

dans hôtel de Suisse romande. Faire offres par écrit sous chiffre RT 2005 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Hotelsekretärin

Deutsche, 30jährig, sprachkundig, sucht Wintersaisonstelle. Saas-Fee bevorzugt. Angebote unter Chiffre HS 2113 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bisher als

Etagengouvernante

tätige Deutsche (33jährig), sucht neuen Wirkungskreis, wo sie möglichst in den verschiedensten Abteilungen mitarbeiten kann (Aide du patron). Evtl. Wintersaisonstelle. Englisch und französische Sprachkenntnisse. Offerten bitte unter Chiffre EG 2117 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Seriöser, pflichtbewusster

Concierge

sucht Stelle für die Wintersaison. Offerten unter Chiffre SC 2112 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei junge Köche mit sehr guten Berufskennnissen suchen auf 15. Oktober, evtl. 1. November in gutem Betrieb Stelle als

Entremetier und Saucier

(Rätisauer) in kleine Brigade von ca. 4-6 Mann oder neben Lehrling und Chef. Offerten erbeten an H. Oberholzer, Schützenstrasse 11, A bon TG.

Jeune couple hôtelier Suisse avec leur brigade de cuisine cherche

direction ou gérance

pour la saison d'hiver.

Faire offre sous chiffre DG 1834 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Ehepaar

Saucier Buffetochter

sucht Wintersaisonstellen. Offerten erbeten an Gerd Rosenkranz, Hotel Oberland, Interlaken.

Secrétaire de réception

de nationalité suisse, 23 ans, présentant bien, qualifiée, avec esprit d'initiative, connaissant quatre langues, cherche place dans bon hôtel (50-70 lits) pour la saison d'hiver, de préférence Suisse romande. Ecrire sous chiffre SA 6167 à Annonces Suisse S.A., case postale Zurich 24.

Bierhalle Kropf am Paradeplatz, Zürich 1,

sucht per sofort oder nach Übereinkunft junge

Köchin

Guter Verdienst. Zimmer im Hause. Inhaber J. Brüttsch, Telefon (051) 25 18 05.

I. Hotelsekretärin / Receptionistin (inkl. Kasse)

sucht interessante, möglichst selbständige Stelle in internationalem Erstklasshotel. Bevorzugt Jahresstelle. Gegend: Graubünden, Nordostschweiz.

Gute Allgemeinbildung (Maturaabschluss), praktische Tätigkeit, Auslandsaufenthalte. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch, etwas Italienisch. Eintritt 1. Oktober 1963. Offerten erbeten unter Chiffre HR 2110 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bekanntmachung

Wir freuen uns, unserer verehrten Kundschaft mitzuteilen, dass wir unsere exklusive Werks-Generalvertretung für

- den Verkauf aller unserer Erzeugnisse
- Garantie-Service, Unterhalt und Reparaturen

an folgende Unternehmen erteilt haben:

Deutsche Schweiz und Tessin:
Herr Jakob Kobelt, Zürich, Riesbachstrasse 61
Telephon: Büro (051) 47 60 88 Privat (051) 74 21 33

Französische Schweiz inkl. Oberwallis:
Joseph Diémond S. A., Lausanne, rue César-Roux 26
Telephon (021) 22 84 91

Unsere Vertreter sind gerne bereit, Ihnen unverbindlich Auskunft zu geben und Offerten, Küchenpläne usw. zu unterbreiten.

Junge Deutsche, die viel Freude am Hotelwesen hat, sucht für die Wintersaison Stelle als

Sekretärin-Aide-Patron

Mehrjährige Bureauerfahrung, spricht Französisch und Englisch. Kenntnisse im Service und Buffetarbeit. Bevorzugt Gegend Graubünden, Arosa und Davos. Offerten an A. Schultz, Hotel Schmid, Brunnen SZ.

suchen ab 1. November 1963 Saisonstellen. Angebote mit Nettogehaltsangaben an Horst Rummenheller, Buffet Schwägalp S.B.U. A.R.

Deutsches Mädchen sucht Stelle als

Empfangsvolontärin

Mögl. franz. Schweiz. Eintritt mögl. 15. 9. 1963. Gute engl. und schwed. Sprachkenntnisse. Angebote erbeten an Karin Geiser, Eichbergstrasse 54, 7262 Bâleströng-Tonbach (Deutschland).

22jährige Schweizerin sucht Stelle als

Hotelsekretärin

für Reception, Kasse und Journal, evtl.

Telephonistin

Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Eintritt ab 15. Oktober. November. Offerten unter Chiffre HS 2073 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche sucht Jahres- oder Saisonstelle als erste oder zweite

Empfangssekretärin

Abitur, kaufm. Hotelausbildung im Berlin Hilton-Hotel, gute engl. und franz. Sprachkenntnisse. Offerten unter Chiffre EE 1973 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine

Avec, éventuellement 1 second et 1 apprenti, cherche saison d'hiver

Excellentes références. Moret, chef de cuisine, restaurant La Régence, Quai du Mont-Blanc, Genève.

43jähriger sucht auf 15. Oktober eine Jahresstelle als

Alleinkoch / Küchenchef

Verfüge über solide Grundlagen im Beruf sowie über eine gute Praxis. Offerten mit Lohnangaben an M. Wick, Kurhaus Flüeli, Sachseln OW.

Schweizer Ehepaar

ges. Alters, in leitender Stellung des Gastgewerbes mit internationaler Kundschaft tätig, Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch sprechend, sucht entsprechenden verantwortungsvollen Posten. Offerten unter Chiffre AS 9030 LU an Schweizer Annoncen AG ASSA, Lugano 1.

Apprenti de cuisine

Je cherche pour mon apprenti de cuisine une place de saison pour deux hivers de suite. S'adresser au Golf-Hôtel à Montreux VD.

Allemande, 30 ans, couramment français, anglais, Ecole hôtelière, actuellement dans grand hôtel en Suisse, cherche place comme

réceptionniste-secrétaire ou gouvernante-directrice

Offres sous chiffre RS 2111 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Suche für einen zuverlässigen Angestellten Stelle als

Hausbursche oder Etagenportier

in der französischen Schweiz. Saison- oder Jahresstelle. Eintritt könnte auf Ende Oktober oder nach Vereinbarung erfolgen. Offerten an Hotel Marbach, Hiltteringen, Thunsee.

Secrétaire de réception

Allemande, 29 ans, capable de travailler seule, parlant et écrivant couramment français, anglais, espagnol, notions de l'italien, cherche place pour la saison d'hiver. De préférence dans un hôtel de premier ordre en Suisse romande ou Tessin. Faire offres sous chiffre SR 2070 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Autrichienne, 23 ans, cherche place à l'année comme

secrétaire de réception

dans un hôtel de premier ordre en Suisse française, à partir du 15 octobre. Parle bien le français et l'anglais (Lower Cambr. cert.). Faire offres sous chiffre SR 1878 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Tüchtiger, sprachkundiger

Oberkellner-Chef de service

welcher Fähigkeiten besitzt, einen gut geführten Betrieb selbstständig zu leiten, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Offerten erbeten unter Chiffre OC 2071 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche Diätassistentin (22) und Jungkoch (21)

suchen zum 1. oder 15. November 1963 Stelle in gutem Hause. Bereits in der Schweiz tätig. Zuschriften mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre DJ 2003 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin

(23jährig) mit guten Ausweisen, Deutsch, Franz., Engl. und Ital. sprechend, sowie

Kellnerpraktikant (evtl. Bar)

(Schweizer), Engl. und Franz. sprechend

suchen Stellen in gleichem Hotel, für die Wintersaison. Offerten unter Chiffre SK 1967 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gewandte deutsche

Empfangssekretärin

zurzeit in Saisonstelle in Baden-Baden (Hotel 80 Betten), mit guten Sprachkenntnissen in Englisch und Französisch sowie Buchhaltungskennntnissen, kontaktfähig, sucht selbständigen Wirkungskreis ab 15. November in Schweizer Winterkurort. Offerten erbeten an Monika Schütgen, Baden-Baden, Langestrasse 34, (Deutschland).

Suche Stelle als

Büropraktikant

(Schweiz). Zuschriften erbeten unter Chiffre BP 1984 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Concierge

fachgewandt, mit vieljähriger Tätigkeit in mittelgrossen Hotels, fließend Deutsch, Englisch, Französisch und etwas Italienisch sprechend, gut präsentierend (Schweizer), sucht Engagement für Winter, evtl. Zweijahres- oder Jahresstelle. Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre V 42445 Lz an Publicitas Luzern.

25jähriger Österreicher, derzeit in Erklärstehel im Tessin, sucht Stelle für die Wintersaison als

Hallenportier Chauffeur

(auch Nacht-oder-ETagenportier). Offerten unter Chiffre HR 2093 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer Familie

Frau

Köchin

Sohn

Koch

suchen passende Stellen (Wintersaison). Ehemann kann versch. Aushilfsarbeiten übernehmen. Familie Flückiger-Schär, Stationsstrasse 11, Hünibach bei Thun.

Für unser gepflegtes Speise- und Konzertlokal auf dem Platze Luzern suchen wir saubere, freundliche

Serviertochter

mit Fach-, evtl. Englischkenntnissen. Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Chiffre SE 2126 an die Hotel-Revue, Basel 2, senden.

Rôtisseur-cuisinier

allemand, connaissant le grill, ainsi que

jeune fille de buffet

chercheur ensemble des places stables avec horaire de travail régulier, en Suisse romande, allemande ou italienne (év. saison). Entrée dès le 20 septembre. Bonne connaissance des deux métiers assurée. Offres avec indication du salaire à: Rainer Bröker, Hôtel Joli-Site, Montreux VD.

Jeune couple français

cuisinier et serveuse

cherche place pour saison d'hiver en Suisse romande. Ecrire à Monsieur Kochter, 9, Zappellinstr., Donaueschingen (Allemagne).

In welchem gutgeführten Hotel-Restaurant im In- oder Ausland könnte sich strebsamer, arbeitsfreudiger junger Mann (25jähr.), mit einiger Erfahrung im Fach und guten Sprachkenntnissen zum

Nachfolger

heranbilden? Evtl. Einzelrat. Angebote unter Chiffre NF 2120 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Tochter sucht eine Stelle als

Hilfsköchin

neben Chef in mittleres Hotel, Graubünden bevorzugt. Offerten mit Lohnangaben an Martha Rueggsegger, Hotel Bahnhof, Saanenmöser

Küchenchef

beste Referenzen, sucht Posten, Jahres- oder Saisonstelle, auch als Allein-koch. A. Corelli, Feldkirch-Trais, Tschavollstrasse 28, Vorarlberg.

Wegen Aufgabe eines der führenden Hotels in Amsterdam sucht holländischer

Bagage-Hausknecht

44 J., Stelle pro 1. November. Spricht Französisch, Deutsch und Englisch und ist gewohnt mit Gästen umzugehen. J. F. Weggenhausen, Singel 41, Amsterdam (Holland).

Für meine Mutter, jugendlich, charmant, repräsent. Fünfzigerin, mit angebl. Liebe und Interesse für Hotelfach, suche ich Vertrauensstelle als

Hausdame, Sekretärin

oder ähnliches, in gutem Hotel. Angebote unter Chiffre HS 2119 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef

sucht neuen Wirkungskreis (bis 8-Mann-Brigade). Eintritt Mitte Oktober oder für Wintersaison. Ebenfalls wird Stelle gesucht für

Chef de partie

(Schweizer) und

Küchenbursche

Kanton Bern bevorzugt. Offerten mit 2 Portraits an M. Stelder, Hotel du Lac, Gunten.

Deutsche, 27 Jahre, sucht für Wintersaison, evtl. früher, Stelle als

Serviertochter

Bevorzugt werden Teatour, Café und Restaurant, nicht Bedienung. Angebote unter Chiffre ST2004 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Etagenportier

27jährig, Norditaliener, Französisch, Englisch, Deutsch sprechend, und

Zimmermädchen

23jährig, Schweizerin, suchen Stelle für die Wintersaison. Zeugnisse stellen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre EZ 2091 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche für kommende Wintersaison in recht-schaffenem Hotel Stelle als

Portier

in grossem oder mittel-grossem Hause Bünders-land bevorzugt. Bitte Offerten unter Chiffre SP 2080 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Engländerin, 19 Jahre, spricht Deutsch und Französisch, sucht Stelle als

Receptionshilfe

in Wintersportort. Zuschriften erbeten unter Chiffre RS 2002 der Hotel-Revue, Basel 2.

Unterhaltungstrio

(Piano, Schlagzeug, Bass oder Gitarre) mit guten Referenzen ist in der Zeit vom 26. 12. 1963 bis 1. 1. 1964 für ein Engagement in der Schweiz. Anfragen erbeten unter Chiffre UT 2100 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Spanier (23) mit abgeschlossener Schweiz. Hotelkrediplom sucht Dauerstelle als

Praktikant

in erstklassigem Hotel auf 15. Oktober (Östschweiz bevorzugt). Sprachen: Spanisch, Französisch, Englisch, Deutsch und Italienisch. Offerten unter Chiffre K 16883 Z an Publicitas Zürich.

Italien, 23 ans, (français, espagnol, allemand, italien) cherche place

commis-barman

Longue station d'hiver, hôtel 1re catégorie, Suisse romande. Expérience bar, allemande. Expérience bar, allemande. Expérience bar, allemande. Offertes à disposition. Faire offres sous chiffre GF 1752 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

Garçon

de 19 ans, Italien, parlant bien le français

Fille

de 24 ans, italienne, parlant bien l'anglais, avec des bons certificats, travaillant actuellement en Suisse allemande cherche des places dans un restaurant ou au buffet d'une grande ville de la Suisse allemande (Zürich, Bâle, Zurich). (Pas plus de 9 heures par jour). Faire offres sous chiffre GF 1980 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

Norditalienisches Ehepaar sucht Stelle für die Wintersaison: ER, 29 Jahre alt, 8 Jahre Hotelerfahrung, engl., französische, ital. und deutsche Sprachkenntnisse, als

Alleinportier oder Hilfsportier

51, 26 Jahre alt, 10 Jahre Hotelerfahrung, deutsche, italienische und etwas französische Sprachkenntnisse als

Barmaid oder Saaltochter

Beste Referenzen vorhanden. Offerten bitten an Giordano Riboni, Hotel du Lac, Stresa (Italien).

Hoteldirektor

Geschäftsführer

sucht nach bald 7jähriger Leitung eines Grossbetriebes (Hotel, 2 Restaurants, Bankettsäle und Ver-sinstoale mit rund 80 Angestellten)

neuen Wirkungskreis

49jährig, Deutschschweizer, seit 1934 im In- und Ausland im Hotelfach und der Grossrestauration tätig. Ausführliche Unterlagen und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre NW 2182 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Büropraktikantin

oder II. Sekretärin auf 1. Oktober. Auslandstelle wäre erwünscht. Offerten unter Chiffre BP 2189 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Couple hôtelier, certificat I, Type A, cherche pour saison hiver

gérance, hôtel moyen

Plaine ou montagne. Préférence Suisse romande ou italienne. Faire offres sous chiffre CH 2090 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Maître d'hôtel

causant 7 langues, libre le 1er octobre 1963, cherche poste. Offres sous chiffre MH 2188 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Dame, 36 Jahre alt, mit langjähriger guter Praxis in Service und Bar (Wirteschprüfung), sucht Stelle als

Mitarbeiterin

evtl. Gerantin

in guten Restaurations- oder Hotelbetrieb. Offerten unter Chiffre H 14453 Y an Publicitas Bern.

Garçon de restaurant

Italien, parlant couramment le français, bonnes connaissances de la langue allemande et anglaise, bonne expérience du service à la carte, bonne présentation et bons certificats, ainsi que

demoiselle de réception

française, instruction secondaire, avec de bonnes connaissances des langues (allemande, anglaise italienne), bonne présentation, bons certificats cherchent places en Suisse française dans même hôtel de classe moyenne. Entrée 1er octobre 1963. Place à l'année. Offres sous chiffre GD 2094 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Suche in Zürich eine Stelle als

Hotel-Lohnbuchhalterin, Receptionistin

24jährig, Hotelfachschule, abgeschl. Ausbildung im Hotelfach. Praxis am Empfang, Buchhaltung, Lohnwesen sowie allg. Büroarbeiten. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Beste Referenzen. Eintritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Erwarte gern Ihr Angebot unter Chiffre SZ 2118 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel Vereina, Klosters

Sucht auf kommende Wintersaison:

Koch-Aushilfe

vom 1. bis 20. Oktober 1963 nach Wetzlingen, Café Spatz, Tel. (056) 6 80 33.

Kellerbursche Hausbursche

Offerten an A. Diethelm.

Für unsere gepflegte Snackbar suchen wir nach Übereinkunft

Alleinkoch

Offerten unter Chiffre AL 2122 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel Vereina, Klosters

sucht per sofort zwei

Hotelmaler

Tel. (083) 4 11 61.

Gesucht auf Anfang Oktober

Köchin oder junger Koch

zur Führung einer einfachen, aber guten Küche. Jahresstelle. Offerten an Tea-Room A. Schmid, Adelboden B.O.

Nach Zermatt gesucht seriöse, sprachkundige

Serviertochter Barlehtochter servicekundig, in Tagesbar, auf 1. Dezember 1963 (bis 1. Mai 1964). Offerten an Blid und Zeugniskopien an Elsie's Bar, Zermatt VS.

Grosses Hotel im Engadin

sucht für lange Wintersaison 1963/64

Warenkontrollleur/Einkäufer

Journalführer

Office-Gouvernante

Buffet-Gouvernante

Courier-Kellner

Garagist

(nicht Mechaniker)

Polsterer-Tapezierer

Sauna-Masseur(euse)

(evtl. Ehepaar)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Lohnangaben sind zu richten unter Chiffre GE 2197 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort jüngere, freundliche

Serviertochter

Geregelte Freizeit, sehr guter Verdienst. Offerten an

Hotel-Restaurant Glockenhof, Aarau, W. Hüslar. Telefon (064) 2 16 88.

Gesucht gute

Serviertochter

(Schweizerin) in Hotelbar. Tochter, die sich im Barberf

ausbilden möchte, richte Offerte mit Zeugniskopien unter Chiffre SE 2185 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Gesucht sofort oder nach Übereinkunft

Restaurationskellner

(Deutsch sprechend)

Wir bieten gute Verdienstmöglichkeiten. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Pensionskasse. Offerten an Gebr. Pauli, Bahnhofbuffet SBB, Aarau, Telefon (064) 25621.

Gesucht tüchtige, selbständige

Köchin oder Koch

in mittlerem Betrieb in Jahresstelle. Offerten mit Lohn-angabe an Frau Bohrer, Hotel Bahnhof, Laufenburg.

Gesucht auf Mitte September:

nette, tüchtige

Restaurationsstochter

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Hotel Sonne, Mumpf am Rhein

Telephon (064) 7 22 03.

Wir suchen branchenkundige

Confiserietochter

für Laden. Tagesbetrieb.

CONFISERIE-TEA-ROOM

SCHIESSER

Marktplatz 19, Basel, Telephon (061) 23 00 44.

Gesucht tüchtige, freundliche

Serviertochter

in modernen, alkoholfreien Restaurationsbetrieb. Geregelte Arbeits- und Freizeit, schönes Zimmer im Hause. Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind erbeten an Alkoholfreies Restaurant Erlenhof, Winterthur. Tel. (052) 2 11 57.

Gesucht nach Arosa

für Winter- und Sommersaison

Portier-Conducteur

sprachkundig (mit Fahrsweis Kat. A)

Der Bewerber muss gewillt sein, sich für den Winter und den Sommer zu verpflichten. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre NA 2154 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Arosa

für Winter- und Sommersaison

Portier-Conducteur

sprachkundig (mit Fahrsweis Kat. A)

Der Bewerber muss gewillt sein, sich für den Winter und den Sommer zu verpflichten. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre NA 2154 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Bristol, Bern

sucht zu baldigem Stelleintritt

Commis de rang

Guter Verdienst bei freier Kost und Logis im Hause Den Offerten sind Zeugniskopien und Photo beizulegen

Villars-Palace

Villars-sur-Ollon

cherche pour la saison d'hiver 1963/64:

Ile chef entremétier

chef garde manger

chef tournant

chef de garde

boucher

commis entremétier

commis tournant

Faire offres avec copies de certificats et photo à M. H. Dessibourg, chef de cuisine, Le Châble VS.

Wir suchen zu baldmöglichem

Eintritt in gut rentierende Jahresstelle erfahren

BAHNHOF

BUFFET

BASEL

SBB

Wir suchen zu baldmöglichem

Eintritt in gut rentierende Jahresstelle erfahren

Perronier

mit guten Sprach- und Warenkenntnissen. Es handelt sich um einen lebhaften Betrieb mit internationaler Kundschaft. Offerten mit Angabe von Referenzen erbeten an das Personalbureau.

Bahnhofbuffet SBB, Basel

Gesucht

Economat-Gouvernante

Eintritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Jahresstelle.

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo erbeten an

Schweizerhof

LUZERN

Gesucht per sofort tüchtige

Serviertochter

oder Kellner

für neuen Grill-Room; hoher Verdienst. Offerten an W. Brey, Hotel Bahnhof, Teufen AR. Tel. (071) 2365 21.

Gesucht für Jahresstellen in Erstklasshaus:

Chef-Entremetier

Commis-Patissier

Offerten erbeten mit Lohnanspruch, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre FJ 2151 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Arosa

für Winter- und Sommersaison

Portier-Conducteur

sprachkundig (mit Fahrsweis Kat. A)

Der Bewerber muss gewillt sein, sich für den Winter und den Sommer zu verpflichten. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre NA 2154 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für unsern Jahresbetrieb mittlerer Grösse können wir diesen Herbst wiederum eine

Hotel-Praktikantin
(Ausbildungstochter)

aufnehmen, die die verschiedenen Abteilungen eines Hotels grundlegend kennen lernen möchte. Ausbildung: Zimmereidienst, Wäscherei-Lingerie, Buffet, Speisenausgabe, Bankettservice, Büro, Réception-Telephonendienst, Gästebuchhaltung. Vor- oder nachher besteht die Möglichkeit, eine Servicelehre von 18 Monaten (mit Besuch der Gewerbeschule und Lehrabschlussprüfung) zu bestehen.

Anfragen mit Angabe der bisherigen Ausbildung an H. Schellenberg, Hotel Krone, Winterthur.

Hotel du Lac, Interlaken

sucht per September oder nach Übereinkunft:

I. Sekretärin oder Sekretär
(bestausgewiesene Kraft für Jahresstelle)

II. Sekretärin

Stopferin-Glätterin

Lingeriemädchen

Officemädchen oder -bursche

Küchenbursche

Offerten an Hotel du Lac, Interlaken.

Hotel Bristol, Bern

sucht zu baldigem Stellenantritt:

**Buffettochter
Buffetlehrtochter
Serviertochter**
für Café-Restaurant

Guter Verdienst bei angenehmem Arbeitsklima. Zimmer auf Wunsch im Hause.



Gesucht zu gelegentlichem Eintritt in Jahresstelle:

Chef de partie
2 Commis de cuisine
Zimmermädchen
Saal-Restaurationsstochter
Buffetdame/Buffettochter

Offerten erbeten an Dir. Hotel Glockenhof, Zürich.

Tessin

Gesucht von Erstklasshotel zu baldmöglichstem Eintritt für Herbstsaison:

Office / Economatgouvernante

evtl. befähigte Praktikantin in Jahresstelle

Patissier

Commis de cuisine

Liftier-Telephonist

Chasseur

Commis de rang

Garçon/Fille de cuisine

Garçon/Fille d'Office

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Parkhotel, Locarno.

Gesucht nach Zermatt

für kommende Wintersaison:

Oberkellner
Chefs de rang
Demi-Chefs de rang
Commis de salle
Saaltöchter
Bar-Lehrtochter
Nachtportier
Chasseur
Etagegouvernante
Etageportiers
Zimmermädchen
Sauciers
Entremetiers
Tournant
Commis de cuisine
I. Patissier
II. Patissier
Commis-Patissier
Argentier
Glätterin
Näherin
Lingeriemädchen

Offerten mit Lichtbild und Zeugnisausschnitten sind zu richten unter Chiffre NZ 2156 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Schweizerhof, Basel

sucht

**Chef-Tournant
Bar-Praktikantin**

Eintritt nach Übereinkunft.

Stadt-Casino, Basel

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de service
Buffetdame (Vertrauensposten)
Buffetdame für Bankette, nicht unter 30 Jahren, sehr selbständig
Restaurationskellner à-la-carte-bewandert
Commis de bar oder Barpraktikantin
Commis de rang
Chasseur für Patisserie, Cigaretten usw., Deutsch sprechend
Argentier nur ausgewiesene Kraft

Offerten sind zu richten an W. Obrist, Stadt-Casino, Basel. Telefon (061) 24 38 45

Parkhotel Waldhaus, Flims-Waldhaus

sucht

I. Chef de réception

in Jahresengagement. Offerten sind zu richten an R. Bezzola.



Wir suchen in Jahresstellen nach Zürich:

Lingerie-Gouvernante
Glätterin-Lingère
Chef-Entremetier
Commis Gardemanger
Commis de cuisine für Quickrestaurant
Chef de rang
Commis de rang
Zimmermädchen-Aushilfe bis 1. Dezember 1963

Bewerber, die bereit sind einen Jahresvertrag abzuschliessen, melden sich mit den üblichen Unterlagen an die Direktion Hotel zum Storchen, Zürich.

Hotel Belvédère, Spiez

am Thunersee

sucht auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft in Jahresstelle:

Köchin
Portier (Deutsch, Französisch) evtl. sauberen, kräftigen Burschen zum Anlernen.
Service-Praktikantin
Buffet-Praktikantin

Kursaal, Bern

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft:

Chef-Gardemanger
jüngere Chefs de partie
Commis de cuisine
I. und II. Commis-Patissier

Vollständige Offerten sind zu richten an die Direktion oder an Herrn Beernink, Chef de cuisine, Kursaal Bern, Telefon (031) 42 54 66.



Gesucht für **Seilerhaus, Zermatt**

per 15. September oder nach Übereinkunft

erstklassigen

Küchenchef

à-la-carte-kundig, auf Wunsch Jahresstelle.

Offerten mit Referenzen und Zeugnisausschnitten an die Direktion der Seiler Hotels, Zermatt. Telefon (028) 7 71 04.

Stadthotel allerersten Ranges

mittlerer Grösse sucht tüchtigen und zuverlässigen

Saucier

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre SH 2017 an die Hotel-Revue, Basel 2

Hotel- und Bädergesellschaft Leukerbad

sucht für Saison Dezember 1963 bis Oktober 1964:

Saucier
Patissier
Kontrollleur
Economat-2. Einkäufer
Barmaid
Hallen- und Bartochter
Saaltochter
Nachtportier
Chasseur
Office-Gouvernante
Officemädchen
Küchenburschen
Masseur
Masseuse
Fangodame
Näherin
Lingeriemädchen

Offerten mit Foto und Gehaltsangabe sind erbeten an Herrn Direktor A. Willi-Jobin

**Palace-Hotel, Wengen
Belair Bar und Grill**

sucht für kommende Wintersaison (20. Dezember bis Anfang April):

Chef de grill

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüche erbeten.

Eigerhotel, Grindelwald

sucht für Wintersaison 1963/64:

Entremetier
Saaltöchter (ohne Chef de service)
Saalpraktikantinnen

Bewerbungen mit Zeugnisausschnitten und Bild erbeten an B. Heller-Märkle, Eigerhotel, Grindelwald.

Gesucht in Jahresstelle mit Eintritt Oktober 1963

**Direktionssekretärin-
Korrespondentin**

deutsch, französisch und englisch in Wort und Schrift unerlässlich (Italienisch- oder Spanischkenntnisse von Vorteil).

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisausschnitten und Gehaltsansprüche sind zu richten an U. Liggendorfer, Dir., Grand Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken.

Per Oktober oder Übereinkunft ist bei uns der Posten einer

Empfangssekretärin

neu zu besetzen.

Wir bieten interessante Jahresstelle für initiative Mitarbeiterin. Schöne Unterkunft, guter Lohn und geregelte Freizeit.

Wir erwarten einsatzfreudige, selbständige Erfahrung im Hotelbureau. Deutsch, Französisch- und Englischkenntnisse Bedingung. NCR-Buchungsmaschine vorhanden.

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften, Photo, Handschriftprobe und Gehaltsansprüchen an Rud. Wismer.

sonnenberg Zürich

Park-Hotel, Waldhaus Flims

sucht für kommende Wintersaison mit anschliessender längerer Sommersaison:

Demi-Chefs de rang
Commis de rang
Chef de partie
(Tournant)
I. Commis Patissier
Chasseur/Telephonist
Hallentochter
(nicht Anfängerin)
Kaffeeköchin
Officegouvernante
(eigene Wohnung, Jahresstelle)

und in unserem Zweigehäuse **Hotel Belmont** nur für den Winter

Saaltöchter
I. Aide de cuisine

Hotel Baur au Lac, Zürich

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

Zimmermädchen
Chef de partie
Commis de rang

Offerten erbeten an die Direktion.

Hotel Drei Könige Bern/Bethlehem

sucht für sofort, evtl. 15. September: jungen

Küchenchef oder Alleinkoch

Commis de cuisine
oder Köchin

Zimmer im Hause. Jahresstelle. Telefon (031) 66 61 61.

Hotel Central, Arosa
sucht auf sofort

Anfangssekretärin

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an A. Abplanalp.

RESTAURANT DE LA
GRENETTE
PLACE DE LA CATHEDRALE, FRIBOURG

demande

chef de partie
commis de cuisine

Places à l'année. Entrée immédiate.

Grossrestaurant sucht in gut bezahlte Jahresstellen:

Chef Gardemanger

nur best ausgewiesene Kraft

Warenkontrollleur

erfahren, nicht unter 30jährig

Commis Pâtissier

Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre GR 2172 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grosshotel-Unternehmen der Zentralschweiz

sucht vom 20. Dezember 1963 bis 1. Oktober 1964:

Bureau:
Sekretär(in)
(Réception)
Sekretär(in)
(Journal-Kassa)
Bureaupraktikant(in)
Aide Patron

Saal-Halle-Restaurant:
Oberkellner
Chefs de rang
Demi-Chefs de rang
Commis de rang
Saaltöchter
Hallentöchter
Tournante
Lehrlinge

Küche:
Küchenchef
(nur erfahrener Fachmann)
Tournant
Entremetier
Patissier
Commis Patissier
Casserolier
Küchenburschen

Buffet:
Buffetdamen
Buffettöchter
Officemädchen
Officeburschen

Etage:
Etagegouvernante
Zimmermädchen
Hilfzimmermädchen
Personalzimmermädchen
Etagenportier
Portier-Hausbursche

Lingerie:
Wäscherin
(Maschinenwäscherei)
Lingère
Lingerietöchter

Divers:
Hotelschreiner
(Jahresstelle)
Polsterer-Tapezierer
(Jahresstelle)
Eismeister-Gärtner
(Jahresstelle)

Von sämtlichen Interessenten erbitten wir ausführliche Unterlagen unter Chiffre GU 2174 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht für Winter- und Sommersaison bestausgewiesenen, jüngeren

Küchenchef

Offerten mit Referenzen, Zeugnissen und Photo unter Chiffre EB 2158 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Kreuz, Balsthal

sucht ab 15. September:

Commis Saucier
Commis Entremetier

für Militärdienstablösungen (evtl. in Jahresstellen).

Offerten an E. Bader-Grieder. Telefon (062) 2 74 12.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in grösseren Restaurantsbetrieb in gutbezahlte Jahresstellen:

Commis-Saucier
Commis de partie
Commis de cuisine
Kaltmamsel

Modern eingerichtete Küche. Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugnisabschriften und Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an H. Zaugg, Dir., Hotel Volkshaus, Winterthur.



Flughafen-Restaurant Zürich-Kloten

offeriert Jahresstellen an:

Restaurationstochter
Commis de rang
Commis de cuisine
Näherin-Stopferin
Lingeriemädchen

Wir bieten Ihnen gute Unterkunft und Verpflegung, geregelte Arbeitszeit und guten Verdienst, erwarten dafür guten Einsatz und beste Berufskennntnisse.

Vollständige Offerten erbitten wir an den Personalchef, Flughafen-Restaurant Kloten, Postfach, Zürich 58. Telefon (051) 84 77 66.

Grand Hotel Victoria und Hotel Ritter, Kandersteg

suchen für lange Wintersaison 1963/64 und Sommer 1964:

Bureau:
II. Sekretär-Stagiaire (Jahresstelle)

Loge:
Chasseur-Tournant-Telephonist

Saal:
Chef de rang, Demi-Chef de rang, Commis de rang

Etage:
Portier
Zimmermädchen

Küche:
Saucier-Tournant
Patissier
Casserolier
Office-Küchenburschen (-mädchen)

Economat:
Gouvernante

Restaurant:
Restaurationstochter
Buffettöchter(-bursche)

Bar:
Barmaid

Hotelhandwerker (Jahresstelle)
für Keller, Heizung, elektrische und sanitäre Installationen

Offerten mit den nötigen Unterlagen erbeten an die Direktion.

Gepsi-Bar, Grindelwald

sucht für Wintersaison 1963/64:

Anfangsbarmaid
Restaurationstochter
Rotisseur

Bewerber(innen) mit Sprachkenntnissen und an regen Bar-Restaurations-Betrieb gewöhnt senden Ihre Offerten mit Bild und Zeugnissen an B. Heller-Märkle, Eigerhotel, Grindelwald.

Braunwald

Wir suchen für die Wintersaison, wenn möglich auch für anschliessende lange Sommersaison, in unseren gut frequentierten Betrieb

Demi-Chef de rang
Commis de rang
Kellnerlehrling
Restaurationstochter
(sprachkundig)
Buffettöchter
Chef de partie
Commis de cuisine
Patissier
Aide-Patissier
Casserolier
Küchenhilfen
(Eintritt sofort)
Etagenportier
Zimmermädchen
Hausmädchen
(Tournante)

Bitte Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Photo an: Fam. Schweizer, Hotel Alpenblick & Waldhaus, Braunwald

**Hotel Baur au Lac
Zürich**

sucht in Jahresstelle

II. Barmaid

Sprachkundige Bewerberinnen mit Vorkenntnissen bevorzugt. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften, Lebenslauf und Photo erbeten an die Direktion.

Gesucht per 15. September

**I. Sekretärin
oder Sekretär**

(neben Chef de réception)

Jahresstelle.

Hotel Greub, am Bahnhof, Basel.
Telephon (061) 23 18 40.

Wir suchen auf kommende Wintersaison jungen Mann als

Stütze des Patrons

Unser Haus hat 70 Betten und liegt in Sommer- und Winterkurort des Berner Oberlandes.

Wenn Sie Freude hätten, in einem neuzeitlichen Betrieb in allen Sparten mitzuarbeiten, wenn Sie jung, initiativ und sprachkundig sind, dann schreiben Sie und bitte baldmöglichst. Bei gutem Einvernehmen bieten wir Jahresstelle und zeitgemässe Entlohnung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre JP 1995 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel Europe, Luzern

sucht zu sofortigem Eintritt mit Saisondauer bis ca. 15./25. Oktober bei sehr gutem Verdienst:

- 2 Commis de cuisine
- Köchin
- evtl. Jahresstelle
- Commis de rang
- Lingère
- Lingeriemädchen-Büglerin
- Mädchen zur Mithilfe in der Etage
- Jüngerer Schreiner
- (Jahresstelle)
- Jüngerer Hotelmaler
- (Jahresstelle)

Offerten sind an die Direktion zu richten. Telephon (041) 27501.

**Sporthotel Edelweiss
Tschierschen**

Gesucht für Wintersaison 1963/64:

- Alleinköchin oder -koch
- 2 Küchenmädchen
- Hausbursche
- Saal-Restaurationsstochter
- Buffetstochter

Offerten mit Lohnangaben erbeten an Chr. Mayoeth, Sporthotel Edelweiss, Tschierschen.

MOTEL Motel-Restaurant
bei Luzern

sucht in Jahresstellen:

flinke, gewandte
Restaurationsstochter
sehr guter Verdienst

Buffetstochter

evtl. Anfängerin

Küchenbursche oder -mädchen

Eintritte per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an A. Konrad, Motel-Restaurant Luzern-Süd, Kriens/Luzern. Telephon (041) 41 35 46.



Gesucht für lange Wintersaison:

**Hotel Mont Cervin
und Seilerhaus**

- Kontrollleur
- Serviertöchter
- Hausmädchen
- Küchenburschen und -mädchen
- Officeburschen und -mädchen

Hotel Monte Rosa

- II. Sekretärin
- Aide-Directrice
- Commis de cuisine
- Caviste
- Saalpraktikantin

Hotel Victoria

- Chasseur
- Demi-Chef
- Commis de rang
- Saaltöchter
- Saalpraktikantin
- Aide-Barmaid
- Patissier
- Küchenguvernante
- Caviste

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an die Direktion des betr. Hotels.

**Schweizerische Landesaussstellung
Lausanne**

30. April bis 25. Oktober 1964

Das «Centre de l'Hôtellerie» des Schweizer Hotelier-Verein sucht für seine Restaurationsbetriebe (480 Sitzplätze) folgendes qualifiziertes Personal:

- Bureau und Kontrolle:** Chef comptable/chef de personnel, secrétaires, Contrôleurs, Téléphonistes, Chef de aide d'Economat, cavistes.
- Empfangshalle:** Concierge I., Concierge II., Chasseurs, Dames de vestiaires
- Restaurant de lux:** Maître d'hôtel I., Maître d'hôtel II., chefs de rangs, Demi-chefs, Commis de rangs
- Gartenterrasse:** Maître d'hôtel, 20 Jünge, sprachkundige Restaurationsstochter.
- Küchenbrigade:** Chef de cuisine, Sous-chef/Saucier, Gardemanger, Entremetier, Rotisseur/Grill, Patissier, Chef de garde, Tournant, Communard, Commis de parties, Argentiers, Casseroliers, Hommes et femmes pour la laverie automatique.
- Office und Buffet:** Gouvernante d'office, Dames de Buffets, Filles pour la cafétéria.
- Bar und Hall:** Barman, Barmaid, Commis de Bar.
- Personal-Räume:** Töchter für Personal-Essraum und Garderoben.
- Wäscherei:** Wäscherin und Glätterin für automatische Waschküche.

Handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Geburtsdatum, Photo, Gehaltsansprüchen sind zu richten an A.R.Perren, Direktor, Centre de l'Hôtellerie Expo 1964, Casa postale 106, Lugano-Paradiso. Persönliche Vorstellung nur nach Übereinkunft.

Hotel Hecht, St. Gallen

sucht per sofort in Jahresstellen:



- Chef de partie
- Commis de cuisine
- Patissier
- Lingeriegouvernante
- Grillkellner
- Haus- und Küchenmädchen
- oder -burschen

Angenehmes Arbeitsklima, sehr guter Verdienst, zeitgemässe Sozialleistungen.

Offerten an G. Marugg, Hotel Hecht, St. Gallen. Tel. (071) 22 65 02.

Gesucht auf 15. September oder nach Übereinkunft

Köchin

in gepflegten Tea-Room. Offerten sind erbeten an Confiiserie P. Hess, Rue de la Treille 2, Neuchâtel.

Hotel Schweizerhof, Zürich sucht

- Lingeriemädchen
- Officemädchen
- Hausmädchen

Grand Hotel Vereina, Klosters
sucht auf die kommende Wintersaison

Etagegouvernante

Offerten gefl. an A. Diethelm, Bes.

Gesucht in lange Wintersaisonstelle für starken Stossbetrieb: sprachen- und fachkundigen

Aide-Patron

(evtl. Ehepaar)

B. Fopp, Bergrestaurant Weissfluhjoch, Davos. Telephon (083) 3 55 04.



Elite Hotel, Thun

(I. Rang)

sucht in Jahresstellen:

- Hallentournant (mit Fahrausweis Kat. A)
- Chef de rang
- Demi-Chef de rang
- Commis de rang
- Restaurationsstochter
- (sehr guter Verdienst)
- Chasseur
- Garderobe-Patisserie-Chasseur
- Bäcker
- Argentier
- Office- und Küchenburschen

Geordnete Arbeitszeit zugesichert. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an die Direktion.

Gesucht

Büropraktikantin

(sprachkundig)

Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Einführung in sämtliche Sparten des Hotelbüros. Dauer des Praktikums 6 Monate, hernach Anstellung als Sekretärin. Offerten mit Angabe bisheriger Tätigkeit und evtl. Referenzen an Jos. P. Genelin, Hotel Bristol, Bern.



**Hotel Astoria
Luzern**

sucht in gutbezahlte Jahresstelle

Chef-Patissier

Eintritt 1. Oktober oder evtl. Frühjahr 1964. Detaillierte Offerten an die Direktion.

**Le «Beau Rivage»
Lausanne-Ouchy**

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

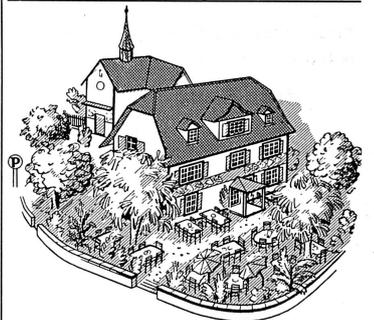
femme de chambre

expérimentée et sachant les langues. Place stable à l'année, nourrie éventuellement logée.

gouvernante d'office

ou personne énergique pouvant être mise au courant. Place à l'année, nourrie éventuellement logée.

Faire offre avec copie de certificats et photo à la Direction.



Wir suchen einen tüchtigen

Koch-Patissier

mit besonderen Fähigkeiten für den Posten eines Patisier-Gardemanger sowie

Commis de cuisine

Offerten bitte an Restaurant St. Jakob, Basel, St. Jakobstrasse 377. Telephon (061) 41 72 97.



**Villars-Palace
Villars-sur-Ollon**

cherche pour la saison d'hiver 1963/64:

- chefs de partie
- ler commis-pâtissier
- commis de partie

Faire offre avec copie de certificats et photo à Monsieur Dessibourg, chef de cuisine.



Wir suchen
für lange Wintersaison, Eintritt Ende November

Kontrollleur

mit Praxis in den verschiedenen Sparten der Hotellerie. Speziell Küche, Service und Bureauverwaltung. Bei Einigung wird Jahresstelle geboten. Interessanter und ausbaufähiger Posten für jungen, strebsamen Mann, bei guter Bezahlung. Bewerbungen mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften an die Direktion der Seiler Hotels, Zermatt. Telefon (028) 7 71 04.

Gesucht nach Lugano
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft:

Commis de cuisine

Offerten an Hotel Continental, Lugano.

Posthotel, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

Chef de service
Restaurationstochter
I. Bufftdame
Saaltöchter
Barlehrtöchter
Commis Pâtissier
Nachtportier/Garderobier
I. Lingère
(evtl. Gouvernante)
Lingeriemädchen
Officemädchen
Cigaretten-Chasseur

Offerten an Hermann J. Hobi, Dir.

Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht für lange Winter- und Sommersaison 1963/64:

Bartochter
I. Saaltöchter
Saaltöchter
(auch Anfängerinnen)
Zimmermädchen
Portier-Hausbursche
Lingeriemädchen

Offerten erbeten an Hotels Huldli & Waldhaus, Adelboden B.O.

Sporthotel Lenzerhorn, Lenzerheide

sucht auf Mitte September in Jahresstellung

Chef-Saucier
(im Frühjahr Übernahme der Chefstelle)

auf Mitte Dezember

Chef-Gardemanger
Pâtissier

auf 1. Dezember

Portier
(Schweizer)

Offerten mit Lohnansprüchen an Paul Bossi.

Gesucht auf Wintersaison tüchtiger

Küchenchef

zu kleiner Brigade für lange Wintersaison und lange Sommersaison, mit interessantem Jahresverdienst.

Offerten unter Chiffre AW 2021 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stadthotel sucht in Jahresstellen:

Commis de cuisine
Buffetöchter
Schankbursche
Küchen- und Officeburschen

Gutbezahlte Stellen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten und Anfragen an Hotel Stadthaus, Burgdorf BE. Telefon (034) 2 35 55.

Luxus-Hotel in St. Moritz

sucht für lange Wintersaison (Ende November bis Anfang April)

Personalchef u. Chef de service

(derrière les coulisses)

Tüchtige

Office-Gouvernante

(evtl. Jahresstelle)

Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre LH 2062 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Garten-Hotel, Winterthur

Sucht in Jahresstelle

Barmaid

Gut ausgewiesene Kraft, seriös, sprachenkundig mit guten Umgangsformen, meldet sich an: G. Sommer-Bussmann, Telefon (025) 6 22 31.



Hotel de la Paix, Luzern

sucht in Jahresstelle

Buffetdame-Barmaid

Hotel des Alpes, Flims-Waldhaus

sucht für 15. Dezember 1963 bis Anfangs April 1964:

Allgemein-Gouvernante
Commis de cuisine
Etagen-Portier
Hilfsportier
Hilfszimmermädchen
1. Lingère
Saaltöchter oder -kellner

Sehr guter Lohn. Geregelter Arbeitszeit. Offerten erbeten an A. Zimmermann.

Gesucht

für Winter- und Sommersaison (Berner-Oberland)
tüchtiger

1. Barman

in gutfrequentierte Bar-Restaurant
Offerten unter Chiffre EB 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2



Wir suchen in Saison- oder Jahresstelle, Eintritt 15./20. Dez. 1963

Chef de partie (Tournant)
Barmaid (absolut selbständig)
Bar-Lehrtöchter
Zimmermädchen
Buffetöchter
Restaurationstochter

Gutausgewiesenes Personal zahlen wir Spitzenlöhne. Gute Unterkunft und Verpflegung, geregelte Arbeitszeit. Offerten sind erbeten an M. Looser, Besitzer, Telefon (074) 7 41 01.

Hotel Central, Arosa

sucht für kommende Wintersaison und in Jahresstelle:

Obersaaltöchter (Schweizerin)

Saaltöchter

Entremetier (Schweizer)

Tournant

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnanspruch sind zu richten an Abplanalp Hotel Central Arosa.

Hôtel Beau-Rivage, Genève

cherche pour le 15 octobre

secrétaire-correspondancière

Sténo français, dactylo français, allemand et anglais. Place stable. Faire offres avec copies de certificats à la Direction.

Hotel Segnes und Post, Flims-Waldhaus

sucht für Herbst 1963 in Jahresstelle

Alleinsekretärin

selbständig in Korrespondenz sowie in Journalführung. Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Bild u. Zeugnisabschriften sind erbeten an A. Klaingut.



Buffetdame
Buffetöchter
Restaurationstochter
Etagenportier
Zimmermädchen
Wäscher (-in)
Lingeriemädchen (Glätterin)

sucht in Jahresstellen:

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an M. Stalder, Alfa-Hotel, Basel-Birsfelden.

ST. MORITZ

Gesucht in lange Winter- wie auch Sommersaison 1964 in gut bezahlte Positionen:

Chef Saucier erste Kraft und Commis
Gardemanger
Chefs de partie Aushilfe für Festtage u. Februar-März
Commis de cuisine
Commis de cuisine Aushilfen f. Festtage u. Febr.-März
Hilfsköchin, Chefs de rang
Chefs de rang Aushilfen f. Festtage u. Februar-März
Demi-Chefs
Demi-Chefs Aushilfen für Festtage u. Februar-März
Commis de rang
sowie Aushilfen für Festtage und Februar-März
Barcommis mit teilweise Aushilfe im Restaurant

Zimmermädchen fachkundig
Hilfszimmermädchen, Hilfsportier

Nachtportier fach- und sprachenkundig, solid
Conducteur mit Fahrbewilligung B
Chasseur-Voiturier sprachenkundig
Chasseur-Telephonist sprachenkundig
Chasseur

Näherin für lange Anstellungsdauer
Glätterin, Lingeriemädchen

II. Kaffeeköchin-Economathilfe
Angestelltenserviertöchter
Angestelltenzimmermädchen

Hausmädchen und -burschen
Officemädchen und -burschen
Küchenmädchen und -burschen

Hotelgärtner für Blumen und Parkpflege

Einlagen erbeten wir an die Direktion Hotel du Lac.

Wir suchen:

Buffettdame-Gouvernante

auch jüngere, mit Eintritt nach Übereinkunft (ca. Oktober) in Jahresstelle.
Vielseitiger Vertrauensposten, gute Arbeitsbedingungen und Entlohnung. Schönes Zimmer im Hause.

Auf etwa Mitte Oktober bieten wir

Buffettochter oder -burschen

interessante Anstellung mit Aufstiegsmöglichkeiten.

Senden Sie bitte Ihre Bewerbungen an Rud. Wismer,



Berghotel Prättschli, Arosa u. Hotel Pardenn, Klosters

Wir suchen für die Wintersaison mit anschliessender Sommersaison in Montreux:

- Chef-Saucier**
- Chef-Entremetier**
- Chef-Grillkoch**
- Chef-Pâtissier**
- Küchen/Officemädchen oder -burschen**
- Kaffeeküche-Economatausgabe**
- Lingeriemädchen**
- Etagenportier**
- Sekretärin**
Französisch und Englisch sprechend
- Nachtportier**
Französisch und Englisch sprechend
- Telephonist**
Französisch und Englisch sprechend

Offerten mit Zeugniskopien und Photo bitte an **Hotel Continental, Montreux**

Hotel Silvahof, Bern

sucht:

- Gouvernante**
(für Etage, Office, Lingerie)
- I. Sekretär-Kassier**
(französische und englische Sprachkenntnisse, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft)
- Telephonist-Chasseur**
(sprachkundig)
- Demi-Chef de rang**

Offerten erbeten an die Direktion Hotel Silvahof, Jubiläumstrasse 97, Bern.



Neuchâtel

cherche pour places à l'année:

- Ire dame de buffet**
- filles ou garçons de buffet**
- chef de service**
pour snack-bar-terrasse
- commis de cuisine**
pour le grill
- nettoyeur-argentier**
- aide femme de chambre**

Faire offres avec prétentions de salaire, photos, références et date d'entrée à la direction.



suchen nach Übereinkunft:

Koch

an selbständiges, sauberes Arbeiten gewöhnt

Hausmeisterpaar

Ehefrau versiert in sämtlichen Putz- und Lingeriearbeiten
Ehemann für kleine Reparaturarbeiten im Haus sowie Mitbeaufsichtigung des Hauspersonals

Serviertochter

freundlich, versiert für unser Speise- und Konzertlokal

Barlehrtochter

6 Monate gründliche Ausbildung an der Bar

Hotel Hirschen, Grindelwald

sucht für Winter- und anschliessend Sommersaison (Jahresstelle):

Saaltöchter, Saalpraktikantin Restaurationstochter Buffet- und Lingerietochter Zimmermädchen Büropraktikantin

Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten an Familie Bleuer.
Telephon (036) 3 27 77.



22- bis 31jährige Schweizer mit Service-Erfahrung und Freude am Flugverkehr können ihr Englisch und Französisch am besten als

STEWARD

anwenden. Nächster Einführungskurs beginnt im Januar 1964. Verlangen Sie bitte Anmeldeunterlagen bei der Swissair, Selektionsdienst Fliegendes Personal, Postfach 929, Zürich 1.
Tel. (051) 84 21 21 (intern 3130)

Bekanntes Institution mit Gästen aus aller Welt sucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

Hausbeamtin-Gerantin

evtl. Hauswirtschaftslehrerin (mit Fähigkeitsausweis)

zur Führung des Hauswirtschaftsbetriebes (modern eingerichtete Küche, Lingerie usw.). Gutes Hilfspersonal vorhanden. Deutsch und Französisch, evtl. Englisch. Sekretariatspraxis erwünscht. Vielseitige, interessante Aufgabe. Gut honorierte Jahresstelle mit freier Station und angenehmen Arbeitsbedingungen.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Referenzen, Lohnansprüchen und Photo sind zu richten unter Chiffre UG 23008 an Publicitas AG, Zürich.

Bekanntes Stadrestaurant sucht in Jahresstelle

Chef de Service

mittleren Alters, fach- und sprachgewandt, korrekter Personalumgang, guter Verkäufer. Eintritt nach Vereinbarung.
Schriftliche Offerten mit Ausweisen unter Chiffre BK 2175 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle per 1. oder 15. Oktober 1963 qualifizierter, restaurationskundiger

Küchenchef

oder strebsamen

Koch

Sehr guten Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten mit Lohnansprüchen erbeten an Seehotel-Restaurant Lothenbach am Zugersee (Post Walchwil).
Telephon (042) 7 82 82.

Schätzen Sie...

....Verantwortung und Selbständigkeit?

Sind Sie verheiratet? Dann wird Sie dieses Angebot interessieren. Wir suchen auf 1. April 1964 einsatzfreudiges

Geranten-Ehepaar

zur selbständigen Führung eines Hotel-Restaurant mit lebhaftem Saalbetrieb. Weitgehende Kompetenzen, hohes Fixum und Ertragsprovision. Sind Sie sprachkundig, versiert im Umgang mit dem Personal und verfügen Sie über ein gut fundiertes fachliches Können?
Sind Sie katholisch und schätzen eine angenehme Zusammenarbeit, dann erwarten wir Ihre Offerte mit den üblichen Beilagen sowie Fotos von Ihnen und Ihrer werten Gemahlin unter Chiffre OFA 127 W Orell Füssli-Annoncen AG, Zürich 22.

Gesucht nach Arosa

in Jahresstelle, tüchtige, selbständige

Sekretärin-Aide du patron

(Schweizerin)

Offerten mit Zeugnissabschriften, Photo und Lohnanspruch erbeten unter Chiffre NA 1988 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Das Spezialitätenrestaurant Davos-Platz sucht für die Wintersaison 1963/64:

Restaurationstochter

(fach- und sprachkundig)

Küchenjunge und -mädchen

(willig und sauber)

Ausführliche Bildofferten unter Beilage von Zeugnissen oder Referenzangaben an Frau Elfie Casty, Davos-Platz.

Hotel Speer, Rapperswil

sucht zuverlässigen

Küchenchef (guter Restaurateur)

oder strebsamen

Koch

in kleine Brigade, mit lebhaftem Restaurationsbetrieb. Moderne, neue Küche. Sehr guter Lohn. Jahresstelle. Für erfahrenen Koch beste Gelegenheit, sich als Chef einzuarbeiten. Eintritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Speer, Rapperswil am See.

Hôtel Continental, Bienne

cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

secrétaire de réception et commis de cuisine lingère

Faire offres ou se présenter à-la Direction, tél. (032) 2 32 55.

Wir suchen in Erstklasshotel nach Zürich jüngeren, sprachkundigen

Hallentournant

für Réception, Kassa und Telephon.

Offerten bitte an die Direktion des City Hotel, Löwenstrasse 34, Zürich 1.
Telephon 27 21 25.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft zur Führung einer bekannten Institution gutausgewiesenes, initiatives

Leiterehepaar

Verwalter oder Gerant

mit Fähigkeitsausweis

Deutsch und Französisch, evtl. Englisch. Gute buchhalterische Kenntnisse, pädagogische und organisatorische Fähigkeiten. (Gewesener Küchenchef bevorzugt.) Autolenker erwünscht.

Die Frau (Hausbeamtin, gelernte Köchin oder Hauswirtschaftslehrerin) muss begabt sein, einem grossen hauswirtschaftlichen Betrieb mit moderner Küche, Lingerie usw. vorzustehen. Köchin und gutes Hilfspersonal vorhanden.
Sehr gut bezahlte, entwicklungsfähige Vertrauens- und Dauerstelle. Wohnung steht zur Verfügung. (Freie Station.) Neuzeitliche Arbeitsbedingungen. Bewerber, die auf Grund ihrer bisherigen Tätigkeit einen vielseitigen, interessanten Betrieb vorzustehen und eine gute und gründliche Atmosphäre unter den Gästen aus aller Welt und den Angestellten zu verwirklichen vermögen, wollen ihre handgeschriebene Offerte mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Referenzen, Photo und Lohnansprüchen richten unter Chiffre AN 23007 an Publicitas AG, Zürich.



**PARKHOTEL GEMMI
KANDERSTEG**

Auf kommende Wintersaison suchen wir:

- Küchenchef**
- Commis de cuisine**
- Küchen- und Officeburschen**
- Commis de rang**
- Saaltöchter**
- Zimmermädchen**
- Hilfs- und Personalzimmermädchen**
- Etagenportier**
- Chasseur**

Das Haus ist durchgehend geöffnet bis Herbst 1964. Es wollen sich daher nur Bewerber melden, die für die Sommersaison 1964 noch keine Verpflichtung eingegangen sind.

Hotelsekretär(in)

in Jahresstelle für Hotel mit 80 Betten und Restaurationsbetrieb nach Luzern gesucht. Es können auch tüchtige Praktikanten mit entsprechender Fachschulbildung berücksichtigt werden. Eintritt Ende September 1963. Offerten unter Chiffre HO 2097 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Wildstrubel, Lenk B.O.

sucht für die kommende Wintersaison:

- Küchenchef**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Commis de rang**
- Saaltöchter**
- Küchenbursche**
- Officemädchen**
- Chasseur** (sprachkundig)
- Buffetbursche**

Offerten erbeten an A. Ineichen, Lenk B.O.

Hotel Halbinsel Au
am Zürichsee

sucht für sofort einen tüchtigen, gut ausgewiesenen

Küchenchef

in Jahresstellung. Wir bieten hohen Lohn und Sozialleistungen. Offerten an A. Steinbrink-Schlöpfer, Hotel Halbinsel Au, Au ZH.

Gesucht per sofort in Jahresstelle einen im à-la-carte-Service versierten

Koch sowie Commis de cuisine

Guter Verdienst bei freier Kost und Logis. Offerten an R. Olinger, Hotel-Restaurant Alpenklub, Engelberg.

Gesucht in Jahresstellen

Buffettöchter

(auch Anfängerinnen)

Offerten mit Lohnsprüchen bitte an Bahnhofbuffet Olten.

Gutes Hotel im Wallis
sucht für die kommende Wintersaison
selbständige

Sekretärin

(sprachkundig)

Interessante, gutbezahlte Stelle. Offerten sind erbeten unter Chiffre GW 1979 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Alpenblick, Zermatt
cherche pour la saison d'hiver personne expérimentée en qualité

de gouvernante

Etage, lingerie et buffet. Envoyer offre avec certificats et photo. Téléphone (028) 7 72 84.

Hotel Belvedere Tanneck Arosa

sucht für lange Winter- und Sommersaison:

- Chef de service oder Obersaaltöchter**
- Saaltöchter**
- Stüblitöchter**
- Pâtissier/Aide de cuisine** oder evtl.
- Commis Pâtissier**

Bewerber, die bereit sind, sich auch für den Sommer zu verpflichten, erhalten den Vorzug. Wir bitten um Offerten mit Zeugniskopien und Photo.

Gesucht per sofort für Ferienablösung bis 30. Sept.:

Commis de cuisine oder Chef de partie

Restaurant Zeughauskeller, Paradeplatz 28a, Zürich 1.

Junge

Buffetdame oder -tochter

auch Anfängerin, gesucht per sofort oder nach Übereinkunft. Guter Lohn, angenehme Arbeits- und Freizeitverhältnisse. Offerten an Hotel Merkur, Basel, Telefon (061) 24 37 37.

Hôtel avec 120 lits

Station réputée du Valais, cherche pour longue saison d'hiver:

- chef de réception**
- conciere**
- maître d'hôtel**
- portier de nuit**
- aide-lingère**

Prête de faire les offres sous chiffre HV 2166 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Parsenn-Sporthotel Davos-Dorf

sucht für Wintersaison:

- Conciere-Conducteur**
- Sekretärin** (selbständig) Reception-Kasse
- Entremetier**
- Commis Saucier**
- Aide de cuisine**
- Officemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hans Fopp.

Wir suchen:

- Commis evtl. Demi-Chef de rang**
- Chasseur** Deutsch sprechend
- Lingeriemädchen**
- Küchenmädchen**
- Hausmädchen** in Privatwohnung (Mithilfe im Geschäft)
- Commis de cuisine**

Offerten an Restaurant Huguenin, Bahnhofstrasse 39, Zürich 1. Telefon (051) 23 92 92.

Wir suchen auf die Wintersaison, aber in Jahresstellen:

Kochpraktikant

oder Koch aus der Lehre, der sich in der feinen Patisserie ausbilden möchte

Serviertöchter

möglichst Französisch und Englisch sprechend

Serviertöchter-Mithilfe

beim Zimmerdienst
Eintritt 15. November

Küchen- Hausmädchen

Offerten an Hotel-Restaurant Terminus, Küblis GR (Parsenn).

Bekanntes Berghotel der Zentralschweiz

sucht zu sofortigem Eintritt:

- Hausbursche-Portier**
- Hausmädchen**
- Commis de cuisine** auf 15. Oktober
- Praktikantin für Bureau u. Buffet** auf 15. Dezember

Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre BB 2160 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Villars-Palace Villars-sur-Ollon

cherche pour la saison d'hiver 1963/64:

- Bureau:**
- caissière de restaurant**
- caissière de grill**
- gouvernante de fruiterie**
- aide-gouvernante de fruiterie**
- Office:**
- gouvernante ou chef d'office**
- garçons d'office et de cuisine**
- Etage:**
- aide-femme de chambre**

Pour l'hôtel du col de Bretaye:

- sommelières** de langue maternelle française
- aide-gouvernante**

Faire offres avec copies de certificats et photo à la Direction.

Gesucht in Jahresstellen:

gewandte jüngere

Serviertöchter oder Kellner I. Koch

Offerten an A. Lehmann, Restaurant Chässtube, Winterthur.

Gesucht in erstklassigen Restaurationsbetrieb in Jahresstelle:

Buffetdame

Demi-Chef

(Restauration)

Commis Pâtissier Kellnerlehrling

Eintritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, Bern.

Hôtel Rosalp à Verbier

demande pour la saison d'hiver 1963/64:

- barmaid**
- deux garçon pour la salle**
- deux garçon de cuisine**
- deux filles d'office**

Hotel Excelsior, Montreux

sucht per 15. September oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Saucier (Chef Stellvertreter)

nach Übereinkunft

Entremetier Stopferin

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Fritz Liechti, Hotel Excelsior, Montreux.

Hôtel Righi Vaudois, Glion sur Montreux

cherche une bonne personnalité comme

chef de cuisine

à l'année. Bon salaire. Entrée à convenir. Offres écrites avec copies de certificats à la Direction.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft eine arbeitsfreudige, flinke

Tochter für Lingerie

Gutbezahlte Stelle, geregelte Freizeit. Angebote erbeten an Hotel-Kurhaus, Walzenhausen AR, Tel. (071) 441701. (Parsenn).

Wir suchen auf 15. September oder nach Übereinkunft 2 tüchtige

Serviertöchter

Sehr guter Verdienst. Geregelte Freizeit. Offerten an Hotel Bahnhof und Buffet, Frauenfeld, Tel. (054) 72051.



sucht für 1964

Chef de service

Saison ab 15. oder 20. Februar bis anfangs Dezember.

für sofort
oder nach Übereinkunft

Kellner Restaurationstöchter Haus-Zimmermädchen

Offerten mit Angaben der Verdienstansprüche sind erbeten an N. Britschgi, Telefon (053) 5 44 01.



Gesucht in gutbezahlte Jahresstellen:

- Servierpersonal**
- Buffetdame**
- Personalköchin**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Commis Pâtissier**

Detaillierte Offerten mit Lohnansprüchen erbeten an das Personalbureau oder Telefon (061) 34 96 60.

Für sofort gesucht für 2 Monate Aushilfe:

Chef-Saucier Chef-Entremetier Gardemanger

ferner in Jahresstelle:

Buffetdame oder -tochter

Angebote an Restaurant Schwanen, Luzern.

Nach Luzern gesucht per sofort oder später

I. Commis de cuisine

Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Gehaltsanspruch an Hotel Restaurant Le Mazol, Eisengasse 15, Luzern, Telefon (041) 22976.

Gesucht tüchtige, selbständige

Buffetdame

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Guter Lohn. Zimmer im Hause. Offerten unter Chiffre P 42175 Z an Publicitas, Zürich 1.

Gesucht nach Davos für kommende Wintersaison

tüchtigen, sprachkundigen

Journalführer- Kassier(in)

Offerten erbeten an A. J. Gredig, Flüela-Sporthotel, Davos-Dorf.

Gesucht nach Übereinkunft:

Koch

Jahresstelle, gut eingerichtete Küche, geregelte Arbeitszeit, Zimmer vorhanden. Offerte mit Lohnanspruch an Restaurant Grüner Heinrich, Basel, beim Marktplatz.

Posthotel Valbella-Lenzerheide

Wir suchen für lange Wintersaison folgendes Personal:

Saucier
Pâtissier
Commis de garde
3 Commis de cuisine

gewandte
Saal-Restaurationsstöchter

Zimmermädchen
Hilfzimmermädchen
Hilfsportier
(Schweizer)

Kellermeister
Kellermeistergehilfe

2 Buffettöchter
Casserolier
2 Küchenburschen
Telephonist

Guter Verdienst. - Offerten sind zu richten an Posthotel Valbella, Lenzerheide, Telephone (081) 4 22 12.

Gesucht aushilfswise oder in Jahresstelle:

Commis de cuisine Zimmermädchen

auch Anfängerin

Saalkellner oder -tochter

Eintritt Mitte September oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Krone, Solothurn.

Gesucht in Jahresstellen:

Commis de cuisine
Küchenbursche
Buffettöchter
Serviertöchter
(sprachkundig)

Geregelte Freizeit. Guter Lohn. Zimmer im Hause. Hotel Limmathaus, Zürich 5, Telephone (051) 42 52 40.

Gesucht für Ende Aug. od. 15. Sept. 2 junge, hübsche
Serviertöchter

in ein typisch spanisches Lokal ins Tessin nach Chiasso. Guter Verdienst und gute Behandlung zugesichert. Offerten mit Photo sind zu richten an Frau Hauser, Bar «El Toro», Chiasso, Telephone (091) 4 39 54.



Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in gut bekanntes Spieserrestaurant im Stadtzentrum von Basel:

Commis de cuisine Jungkoch Buffettöchter(-bursche)

Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an Max König, Restaurant Helm, Eisengasse 16, Basel, Telephone (061) 23 26 50.

Gesucht ab 15. September bis ca. 10. Oktober

Alleinportier-Ablösung

Eilofferten an Hotel Terminus, Vitznau, Telephone (041) 83 13 03.

Posthotel Rössli, Gstaad

sucht tüchtigen, zuverlässigen und restaurationskundigen

Küchenchef

zu kleiner Brigade. Ferner

Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft. Jahresstelle. Offerten mit Lohnansprüchen an Familie M. Widmer-Ammon.

Restaurants de Haute Montagne

cherchent pour la saison d'hiver (décembre à avril):

cuisiniers
garçons de cuisine
garçons ou filles de buffet
serveuses

Faire offres écrites aux Restaurants des Attelas et Savoleyres, Verbier.

Gesucht

für die kommende Wintersaison mit Saisondauer bis nach Ostern (Sommerengagement möglich):

Küchenchef
(entremetskundig)
Commis de cuisine-Pâtissier
Obersaaltöchter evtl. Oberkellner
2 Saaltöchter
(sprachkundig)
Saalpraktikantin
Barmaid
(sprachkundig)
Zimmermädchen
Tournante für Zimmer und Lingerie
Portier-Kondukteur
(sprachkundig)
2 Küchenburschen
Küchenmädchen
Hotelsekretärin
(evtl. Hotelsekretär)
Bureau- und Betriebspraktikantin
Lingère-Wäscherin
(vollautomatische Anlagen)

Angenehmes Betriebsklima, keine Restauration, keine Freinächte. Zimmer mit fliessendem Warm- und Kaltwasser. Offerten richten man bitte mit den Originalzeugnissen und unter Bekanntgabe der Lohnansprüche an Hermann L. Moser,

Bellavista Sporthotel, Davos 2
Telephone (083) 3 51 83.

Hotel Alpenblick, Zermatt

cherche pour saison d'hiver 1963/64 (ouvert du 15 décembre au 15 avril):

cuisinier seul
expérimenté
apprenti cuisinier
filles de salle et restaurant
femmes de chambre
filles d'office
garçon de maison

Envoyer offres avec photo et certificats. Téléphone (028) 7 72 84.

Gesucht nach ST. MORITZ

Wintersaison 1963/64, Hotel 100 Betten:

Nachtportier
(nur Schweizer)
Kondukteur mit Logendienst
(nur Schweizer)
Saucier
auch jüngere Kraft
Chef de garde- Koch
Hilfzimmermädchen
Glätterin-Lingeriegehilfin
(Stiratrice)
Angestellten- und
Küchenmädchen

Offerten unter Chiffre SM 1800 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel à Lausanne, 80 lits

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

laveur

Installation de buanderie très moderne, bon salaire à personne capable. Prière de faire offre avec références sous chiffre LA 2081 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Luftseilbahn Reusch (Gsteig) Cabane des Diablerets AG.

sucht tüchtigen

Pächter od. Gerant

für die Restaurants Reusch und Oldenegg ab 1964. Bevorzugt wird Koch-Ehepaar. Geboten wird interessanter, ganzzjähriger Posten mit guten Verdienstmöglichkeiten. Moderne Wohnung steht zur Verfügung. Offerten mit Lebenslauf und Referenzen erbeten an Sekretariat LRD AG, Gstaad.

Gesucht für Wintersaison Davos und anschliessende Sommer-saison Lugano:

Jungkoch
neben Chef
Küchenbursche
Hausbursche
Lingeriemädchen
Anfangssekretärin

Offerte an Hotel Villa Eugenia, Ruvigliana/Lugano.

Gesucht nach St. Moritz

I. Aide de cuisine
Commis de cuisine
Saaltöchter
Saalpraktikantinnen
Buffettöchter
Lingère
Zimmermädchen
Hausmädchen
Etagenportier
Nachtportier
Küchenburschen und -mädchen
Officeburschen und -mädchen

Eintritt 15. Dezember 1963. Offerten mit Zeugnisschriften, Photo, Gehaltsansprüchen an die Direktion

Hotel Waldhaus, St. Moritz

Schlosshotel, Flims

sucht für Wintersaison:

Restaurationsstochter
Buffettöchter
Etagenportier
Lingère
Officemädchen
Saalpraktikantin

Offerten an Familie Burkhart.

Hotel-Restaurant St. Peter, Zürich

sucht in Mittelbrigade

2 gelernte Köche

(Commis de cuisine)
nicht unter 20 Jahren in Jahresstelle, sowie

Kochlehrling

Anfang 1. Oktober, wohnhaft Stadt Zürich.

Hotel-Restaurant St. Peter, Zürich.

Berghotel Schatzalp, Davos

sucht für die kommende Wintersaison (Dez. bis April):

Nachtportier
Chef Tournant
Commis Tournant
Commis Entremetier
Commis Gardemanger
Commis Pâtissier
Küchenbursche und -mädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsanspruch erbeten an Dir. A. Schaefer.



Gesucht nach Zürich

per Mitte September oder später

Hotelsekretärin
Büropraktikantin
Saaltöchter (sofort)
Aide-Gouvernante

Vielseitiger Posten. Offerten sind erbeten an Dir. Hotel Stadthof, Zürich. Telephone (051) 23 97 90.

In Dauerstelle gesucht in bekannten Sommer- und Winterkurort Graubündens

Gerant(in)/ Hausbeamtin

zur selbständigen Führung eines Hotelbetriebes (60 bis 80 Betten) auf neuzeitlicher Grundfläche. Bevorzugt wird Fräulein oder Frau, evtl. Ehepaar mit Hotelierfahrung. Gutes Anfangsgehalt und Kost und Logis und Gewinnbeteiligung. Antritt 1. Dezember 1963. Offerten erbeten unter Chiffre B 13088 Ch an Publicitas, Chur.

Gesucht in interessanten modernen Betrieb tüchtige, selbständige

Economat- Gouvernante

Restaurant zum Drachen, Basel. Telephone (061) 24 98 15.

Grand Hotel Kurhaus Lenzerheide

sucht für lange Wintersaison:

Kontrollleur
Stenodactylo (mit Hotelpraxis)
Nachtportier
Chauffeur-Conducteur

Etagengouvernante
Zimmermädchen
Personalzimmermädchen

Lingeriegouvernante
I. Glätterin
Hilfsglätterin
Stopferin
Lingeriemädchen

Buffetdame
Buffethilfe
Kaffeeköchin/Officegouvernante
Personalköchin
(Jahresstelle)
Officemädchen
(Geschirrwaschmaschine)

Chef de rang
(Grillroom, à la carte)

Chefs de rang
(sprachkundig)

Commis de rang
Barmaid/-man
Commis de Bar/Hilfsbarmaid

Economatgouvernante

Chef-Restaurateur
Chefs de partie
Tournant
Commis de cuisine
Casserolier
Küchenburschen

Masseur
Blumenbinderin
(Miet- und Ausstellungslokal vorhanden)

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeiten, bei Zufriedenheit Dauerengagements. Offerten mit Photo, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen an die Direktion.

Grossrestaurant in Zürich

sucht in Jahresstelle tüchtige, zuverlässige

Buffetdame und Buffettöchter

Auf Wunsch Zimmer im Hause. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnansprüchen an K. Steffen, Restaurant Du Nord, Bahnhofplatz 2, Zürich 1, Telephone (051) 23 97 40.

Hotel Waldorf, Zürich

sucht nach Übereinkunft:

Küchenchef
(Alleinkoch)
Commis de cuisine
Kellner
sprachkundig
I. Glätterin
Wäscher

Offerten mit Photo und Zeugniskopien an E. Gurtner, Hotel Waldorf, Weinbergstrasse 45, Zürich 6, erbeten.

Wir suchen per sofort in unseren vielgestaltigen interessanten Betrieb tüchtigen

Chef de partie

in Jahresstelle. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Restaurant zum Drachen, Basel. Telephone (061) 24 98 15.

Wir suchen

per 1. Oktober oder nach Übereinkunft tüchtiges, Deutsch sprechendes

Zimmermädchen

Gutbezahlte Dauerstelle bei freier Verpflegung und schönem Zimmer. Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion Hotel International, Basel.

Hotel International

Hotel Dom, Saas-Fee

sucht für Wintersaison:

Sekretärin
Portier-Conducteur

Saal:
Saaltöchter

Etage:
Zimmermädchen
Portier

Küche:
Koch
Commis de cuisine

Dancing:
Dancingtochter
Buffettochter
Officemädchen
Lingère

Offerten an die Direktion.

National-Rialto, Gstaad
Gesucht per sofort, jüngerer, tüchtiger

Koch

in Jahresstelle oder als Aushilfe bis Wintersaison. Eiloferanten mit Gehaltsansprüchen an F. Burri-Gauch, National-Rialto, Gstaad.

Pour entrée immédiate nous cherchons:

sommelière

(sachant les 2 services)

dame de buffet

Faire offre à J. P. Zeller, Directeur, Hôtel Marendra, Grimentz VS.

Gesucht für Wintersaison tüchtige, sprachkundige

Aide du patron

zur Mithilfe in lebhaftem Restaurationsbetrieb

Serviertöchter oder Kellner

Commis de cuisine

Officemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften sind zu richten an Hotel Alex, Zermatt.



Wir suchen auf 15. September oder nach Übereinkunft in gutbezahlte Jahresstelle jungen, selbständigen

Koch

Hotel Im Portner, St. Gallen. Telefon (071) 22 97 44.

Buffet de la Gare La Chaux-de-Fonds

(Suisse romande)

demande pour entrée immédiate ou à convenir:

commis
gardemanger
commis
entremetier
apprenti cuisinier

sommelière(ier)
fille de buffet
(éventuellement débutante)
fille de lingerie

Places à l'année et conditions de travail selon nouveau contrat collectif. Faire offres avec références et prétentions à Mr. W. Schenk, Buffet CFF, La Chaux-de-Fonds.

St. Moritz

Gesucht in grösseres Hotelunternehmen für die Wintersaison und für die Sommersaison 1964:

Receptionär

(sprachkundig und berufserfahren)

Sekretärin

für Journal, Kasse und allgemeine Büroarbeiten (selbständig in italienischer Korrespondenz, Zwischenjahresanstellung möglich)

Etagengouvernante

(fach- und sprachkundig)

Eingaben mit Zeugniskopien, Photo und Referenzen erbeten unter Chiffre SM 1960 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 20. Dezember 1963 für die Wintersaison

Bar-Lehrtochter

Offerte mit Bild an R. Olinger, Hotel Alpenklub, Engelberg.

Gesucht auf Mitte oder Ende September nette, tüchtige

Restaurationstochter und Serviertochter

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Offerten an A. Scheck, Restaurant zum braunen Mutz, Basel. Telefon (061) 24 33 69.

Gesucht

flinke, gutpräsentierende

Serviertochter

im Speisesevice gewandt. Guter Verdienst, angenehme Arbeitsbedingungen. Eintritt 15. September oder nach Übereinkunft. Hotel Hirschen, Lyss. Tel. (032) 84 13 08.

Hotel St. Gotthard-Terminus Basel

sucht in Jahresstelle sprachgewandte und tüchtige

Sekretärin-Aide du patron

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit gesamten Bewerbungsunterlagen sind zu richten an Hotel St. Gotthard-Terminus, Basel.

Gutbürgerliches Hotel in Basel sucht in Jahresstelle

Zimmermädchen Wäscherin Hausbursche/Portier Commis de cuisine oder Köchin Demi-Chef de rang oder Serviertochter

Angeordnetes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie gute Entlohnung werden zugesichert. Offerten sind zu richten an Postfach 324, Basel.

Posthotel Valbella, Lenzerheide

Wir suchen für lange Wintersaison: tüchtigen, jungen

Sekretär

für Kassa und Mithilfe in der Reception

Sekretärpraktikantin

für allgemeine Büroarbeiten

Offerten sind zu richten an Posthotel Valbella, Direktion Telefon (081) 4 22 12.

Gesucht in Jahresstelle nach Zürich fähiger, selbständiger

Alleinkoch

oder evtl. erstklassige

Chef-Köchin

Angeordnetes Arbeiten bei regelmässiger Arbeitszeit. Eintritt auf 1. Oktober. Charaktervolle Persönlichkeiten sind gebeten, ihre Offerte unter Beilage der üblichen Unterlagen an Werner Steiger, Hotel Neptun, Zürich 8, zu richten.

Hotel Euler Basel

sucht in Jahresstelle:

Demi-Chef de rang Anfangs-Zimmermädchen

Offerten mit sämtlichen Unterlagen an die Direktion.

Hotel Alexander am See Thalwil ZH

sucht per sofort:

Restaurant-Gouvernante Buffettöchter Commis de rang

Guter Lohn, angenehme Arbeitsverhältnisse. Bewerber, die auf eine gute Dauerstellung reflektieren, richten ihre Offerte an Dir. A. Renggli, Telefon (051) 92 55 11.

Grossrestaurationsbetrieb in Bern

mit lebhaftem Bankett- und à-la-carte-Service sucht initiativen, sprachen- und branchekundigen

Mitarbeiter

(Aide du patron)

in gut honorierte Jahresstelle. Mithilfe in allg. Büroarbeiten erwünscht. Für verheiratete Herren moderne Wohnung vorhanden. Offerten mit Photo unter Chiffre MA 2050 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel Vereina, Klosters

sucht auf kommende Wintersaison:

tüchtige

Buffettdame

Restaurationstochter

(für Bündnerstube/Dancing)

Offerten an A. Diethelm, Bes.

Gesucht in lebhaftem Restaurationsbetrieb der Stadt Bern tüchtige

Mitarbeiterin als Aide du patron

in gutbezahlte Jahresstelle. Sprachkundig.

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Postfach 904, Bern.

Hotel Matterhornblick, Zermatt

sucht für die kommende Wintersaison:

Saaltöchter

(sprachgewandt)

Zimmermädchen

(Mithilfe im Service)

Küchenburschen

Lingère-Wäscherin

(automatische Waschmaschine)

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Offerten an die Direktion.

Gesucht in Jahresstellen in Zweitklasshotel in Genf:

Direktionssekretär

guter Lohn, per 1. oder 15. Oktober, Schweizer bevorzugt

Garçon de salle

Französisch sprechend, Telefonservice, vertretungsfähig, per 15. September

Garçon de salle

Anfänger, zweimal wöchentlich Küchenburschenvertretung, keine Sprachkenntnisse erforderlich, per 15. September

Schriftliche Angebote an Hotel Athéné e, 6 Malagnou, Genf

Hôtel Belmont, Crans/Sierre

Nous engageons pour la saison d'hiver prochaine:

2 garçons de salle portier débutant garçon ou fille d'office

Faire offre à la direction.

Hôtel Lorius, Montreux

cherche pour la saison d'automne:

filles de salle
stagiaires de salle
apprenties de salle
secrétaire
(place à l'année)

Offres à H. Hauri, dir., Hôtel Lorius, Montreux.

Tessin

Gesucht per 1. Oktober in Jahresstelle:

Barmaid

Italienisch erwünscht

Koch-Lehrling

Interessiertem Jüngling wird eine gute Lehre in mittlerer Brigade zugesichert.

Offerten mit Bild und Unterlagen erbeten an E. Büschli, Restaurant, Café, Bar Huguenin, Lugano.

Important hôtel garni à Genève (170 lits) cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

gouvernante d'étage

bilingue et expérimentée

Place à l'année, conditions de travail agréables. Poste bien rétribué. Fonds de prévoyance. Faire offres sous chiffre GE 2044 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

Aushilfsnäherin

für Oktober/November

Offerten an Landgasthof zur Au, Dällikon bei Zürich, Telefon (051) 94 48 50.

Chef de cuisine

Wir suchen für unsere Betriebe:

Luxus-Restaurant Sarazena (Winter) und
Hotel Saratz (Sommer)

einen bestqualifizierten

Küchenchef

Bewerber, die einen verantwortungsvollen Posten suchen, belieben ihre Offerte an G. P. Saratz, Hotel Saratz, Pontresina, zu senden.

Spezialitätenrestaurant Talvo in St. Moritz-Champfèr sucht auf die Wintersaison:

3 fachkundige Kellner 2 Commis de service

Offerten an die Direktion, Herrn Winterberg.

abc HOTEL

Wir suchen zu baldmöglichstem Eintritt

Tochter

(Tournante)

für unseren «gepflegten»

Frühstück-Service

HOTEL abc GARNI

abc

Bahnhofplatz

Tel. (081) 2 60 33 CHUR Tel. (081) 2 60 33

Berghotel Schatzalp, Davos

sucht auf die kommende Wintersaison (Dez. bis April):

Etagengouvernante
Hilfs-Etagengouvernante
Lingeriegouvernante
Econamat- und
Officegouvernante
Buffetdame
Buffetochter
Restaurationstöchter

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsanspruch erbeten an Dir. A. Schaerer.

Nach Lugano gesucht

in gepflegtes Hotel für Herbstsaison- oder Jahresstellen per sofort oder nach Übereinkunft:

Saalpraktikantin

Tochter für Saal- und Zimmerablösung

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Postfach 28 233, Castagnola TI.

Gesucht

Alleinköchin

evtl. Tochter mit Kochkenntnissen

in gutbürgerliches Speise- und Passantenrestaurant, zeitgemässer Lohn, geregelte Freizeit, Zimmer im Hause.

Offerten an J. Müller, Restaurant Rheinlust, Rheinfelden AG. Telefon (061) 87 55 10.

Gesucht in neues Speise-Restaurant mit Kegelbahn:

Serviertochter Buffetochter

(evtl. Anfängerin)

Haus- und Küchenbursche

Sehr guter Verdienst. Zimmer mit Bad im Hause. Offerten sind zu richten an Familie E. Grubenmann-Kies, Restaurant Terminus beim Bahnhof SBB, Neuhausen am Rheinfltal. Telefon (053) 4 26 19.

Hotel Bären, Ostermundigen

sucht auf den 15. September oder nach Übereinkunft in sein sehr gepflegtes Speise- und Spezialitäten-Restaurant selbständigen, tüchtigen

Restaurationskellner

(Tochter) evtl. Chef de rang

Wenn möglich tranulier- und flambierkundig. Offerten an Hotel Bären, Ostermundigen bei Bern. Telefon (031) 65 50 47.

Gesucht tüchtige

Serviertochter

mit Barkenntnissen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hotel Restaurant Güterbahnhof, Zug. Familie I. v. Rickenbach, Telefon (042) 4 15 28.

Für Spezialitätenküche suchen wir auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft:

Gardemanger
Entremetier
Koch-Pâtissier
Commis de cuisine
Küchenmädchen

Offerten mit Zeugnisausschnitten sind erbeten an Seerestaurant, Rorschach SG.

Hotel-Restaurant Landgasthof, Riehen b. Basel

sucht per 1. Oktober 1963

Chef de service

per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de partie Commis de cuisine

Anfragen sind zu richten an A. Egli. Tel. (061) 51 28 93.

Kursaal-Casino, Arosa

Wir suchen für die kommende Wintersaison per 15. Dezember bis 31. März:

II. Chef de service
 (Schweizer) gute Umgangsformen, initiativ und gute Referenzen
Kellermeister
 (Schweizer) evtl. Jahresstelle
Gouvernante
 evtl. Jahresstelle im Einsatz überall unseres vielseitigen Betriebes
Büropraktikantin
 (Schweizerin) per 1. Dezember, willig und Freude am Hotelfach Bedingung.

Geregelte Freizeit, gutes Arbeitsklima. Offerten mit den üblichen Unterlagen an L. Weller, Dir., Kursaal, Arosa.

Gesucht auf 1. oder 15. September tüchtige

Serviertochter

in Jahresstelle.

junge Tochter

zum Anlernen am Buffet
 Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

Pour entrée immédiate nous cherchons

commis de cuisine

sachant travailler seul pour remplacement jusqu'à mi-décembre. Faire offres à J. P. Zeller, Directeur hôtel Marenda, Grimentz VS.

Nach Klosters gesucht:

für Wintersaison gewandte, freundliche und sprachkundige

Serviertochter

in Tea-Room- und Restaurationsbetrieb, à Porta, Klosters. Telefon (083) 4 14 96/4 20 24.

Mittelgrosser, gepflegter Betrieb in der Zentralschweiz sucht per sofort:

Hilfsköchin Salatköchin Küchentournante

Neuzeitliche Anstellungsbedingungen. Sich melden Telefon (051) 32 70 80 (Gouvernante verlangen) oder unter Chiffre P 42123 Z an Publicitas Zürich.

Snack-City, Sion VS
 cherche

cuisinier

pour entrée immédiate. Congés réguliers. Salaire à convenir. Se présenter ou téléphoner au (027) 2 24 54.

Wir suchen per 1. November 1963 eine tüchtige, zuverlässige

Sekretärin

für Réception, Telefon, Journal und Kassa.

Sowie zu baldigem Eintritt

Zimmermädchen

Offerten sind zu richten an L. Gétaz, Hotel Ekkehard, St. Gallen.

Pour saison d'hiver nous cherchons

chef de cuisine

Entrée mi-décembre, bon salaire.

Faire offre à J. P. Zeller, Directeur, hôtel Marenda, Grimentz VS.

Tessin

Gesucht in Jahresstelle

Chef-Saucier

bestempfohlene Kraft bei max. Salär.

Offerten erbeten unter Chiffre TS 1811 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Ermitage und Golf Schönried/Gstaad

sucht für die kommende Wintersaison:

Entremetier
Pâtissier
Zimmermädchen
Lingeriemädchen
3 Küchenburschen
Nachtportier

Offerten mit Zeugniskopien und Lichtbild an die Direktion erbeten.

Sporthotel Grischuna Davos-Platz

sucht für lange Wintersaison:

Obersaaltöchter
Saaltöchter
Saalpraktikantin
Lingeriemädchen
Küchenmädchen
Küchenbursche

Offerten mit Bild und Zeugnisausschnitten an O. Senn-Bradruft.

On cherche pour saison d'hiver à Verbier

2 filles de salle
apprentie restaurant
filles de vestiaire dancing
commis de bar-office
 (filles)
tournante
femme de chambre
lingère
2 filles d'office

Faire offre avec copie de certificat et photo sous chiffres OV 1680 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht nach Saas-Fee

in einen mittleren, neuzeitlich eingerichteten Hotelbetrieb eine

Generalgouvernante

Bewerbungen mit Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre P 12283 S an Publicitas Sitten VS.

Gesucht für Wintersaison (15. Dezember bis Ende März) mit Möglichkeit zu Sommerengagement, in gepflegtes Hotel mit 70 Betten:

Saaltöchter
Zimmermädchen
Hausbursche-Portier
Officemädchen oder -bursche
Köchin
Commis de cuisine
Küchenburschen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an U. Brunner, Hotel Brunner, Wengen, (Berne Oberland).

Gesucht für Wintersaison (1. Dezember bis 30. April) und anschliessende Sommersaison bestausgewiesener

Küchenchef

Offerten an Hotel Dom, Zermatt.

Gesucht für Wintersaison (Mitte Dezember bis Ende März) und Sommersaison (Anfang Juni bis September) in gutes Hotel mit 70 Betten bestens ausgewiesener

Küchenchef

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen an U. Brunner, Hotel Brunner, Wengen B.O.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

tüchtige
Hilfsgouvernante
 für Economat

Kellerbursche

fähig die nötigen Kontrollarbeiten zu machen

Casserolier

fachkundig

Commis-Gardemanger

(Ferienablösung für 1-2 Monate)

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten unter Chiffre GE 1928 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Alpensonne Arosa

sucht für Wintersaison mit Eintritt 20. Dezember:

Sekretärin
 (Schweizerin, sprachenkundig)

Portier-Conducteur
 (mit eigenem Wagen)

Koch
 (neben Chef)

Commis de cuisine

Saaltöchter

Office- und Küchenmädchen
 (Abwaschmaschine)

Haus- und Küchenbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an B. Mettler-Caspar, Besitzer.

Gesucht nach Saas-Fee

für die Wintersaison:

Sekretärin
Portier-Conducteur
Etagenportier
Kellerbursche

Hotel Walliserhof, Saas Fee. Telefon (028) 7 82 96.

Gesucht in Jahresstellen:

Entremetier Commis de cuisine Koch-Lehrling

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an A. Scheck, Restaurant zum Braunen Mutz, Basel, Telefon (061) 24 33 69.

Pour saison d'hiver nous cherchons:

portier femme de chambre stagiaire

de bureau-réception

barmaid

(débutante éventuellement)

Faire offre à J. P. Zeller, Directeur, Hôtel Marenda, Grimentz VS.

Wir suchen per 15. Oktober oder auf Vereinbarung einen jüngeren, tüchtigen

Chef de service

und für den Monat Oktober einen

Küchenchef für Ablösung

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Landgasthof zur Au, Dällikon bei Zürich, Telefon (051) 94 48 50.

Gesucht

zu gelegentlichem Eintritt in Dauer- und Vertrauensstelle in Stadthotel

Küchenchef

Charakterlich und organisatorisch befähigt zur ökonomischen Führung einer abwechslungsreichen Qualitätsküche mit Menus, Spezialplatten und Tellergerichten. Ausführliche Offerten mit Bild, Altersangabe und Referenzen unter Chiffre T 16745 Z an Publicitas Zürich.

Gesucht tüchtige

Person

für Lingerie, in sehr gut eingerichteten Betrieb. Schöner Lohn, geregelte Freizeit, Jahresstelle. Offerten an Familie Frz. Kälin, Hotel Bären, Einsiedeln SZ. Telefon (055) 6 18 76.

Wir suchen

per sofort oder nach Übereinkunft:

Gouvernante

(für Office und Economat)

Commis de cuisine

Gutbezahlte Jahresstellen. Auf Wunsch Einzelzimmer in unserem neuen Personalhaus.

Offerten sind erbeten an die Direktion, Hotel International, Basel.

Hotel International

Golf und Sporthotel Hof Maran, Arosa

sucht für die kommende Wintersaison:

**Gardemanger
Commis de cuisine
Commis Pâtissier
Buffetochter
Restaurationstochter
Glätterin**
(Stratrice)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten an die Direktion.

Gesucht in lange Wintersaison in Erstklasshaus nach Davos: sehr guten, qualifizierten

Küchenchef

Offieren ausgezeichnete Bedingungen. Offerten erbeten unter Chiffre KC 2102 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in gutgehenden Landgasthof tüchtige, seriöse

Serviertochter

Hoher Verdienst. Offerten gefl. an Familie Notz-Schroff, Hotel Post und Bahnhofrestaurant, Kerzers FR. Telefon (031) 69 53 16.

Gesucht

**Officegouvernante
Kaffeeköchin**

Offerten unter Chiffre OK 2099 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Spezialitäten-Restaurant im Zentrum der Stadt Bern
sucht für sofort oder nach Übereinkunft:
jüngeren, gutausgewiesenen

Koch

in Jahresstelle; sowie auf 1. Oktober vertierte

Serviertochter

Offerten bitte an E. Scheitlin, Restaurant Della Casa, Schauplatzgasse 16, Bern. Telefon (031) 2 21 42.

Neueröffnetes Hotel sucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtigen

Koch od. Commis de cuisine

sowie tüchtige

Serviertochter

Hoher Lohn. Geregeltete Freizeit. Offerten erbeten an Familie W. Monti, Hotel Bahnhof, Döttingen AG. Telefon (056) 5 10 05.

Wir suchen

Nach Amsterdam:

**Bardame
Barassistentin
Restaurationstochter
Buffetochter
Kaffeeköchin**

Nach Den Haag und Rotterdam:

Restaurationstochter

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind erbeten an: Zentralbureau Restaurants «Chalet Suisse», Noord-einde 123, Den Haag (Holland).

Bad-Hotel Bären, Baden

sucht in gute Jahresstellen:

jüngere Saaltochter
(mit Sprachkenntnissen)
**Zimmermädchen
Koch-Lehrling**

Interessante Stellen. Eintritt September. Anfragen mit Ausweisen an Familie Gugolz.

Nous cherchons pour un remplacement du 20 septembre au 20 octobre un

chef de cuisine

(capable)

Prière de faire offres au restaurant des Halles, Neuchâtel.

Grand Hotel Vereina, Klosters

sucht auf die kommende Wintersaison:

II. Maître d'hôtel

(Winebutler)

**Chef de rang
Restaurationstochter**

(für Dancing)

Offerten an A. Diethelm, Bes.

Urgent

Pour entrée de suite, nous cherchons:

**cuisinier ou
commis de cuisine**

à convenir:

**gouvernante
de restaurant**

Français, anglais. Surveillance caisse, employés, fournisseurs. Place de confiance à l'année. Vacances. Bon salaire.

Offres à W. Flechter, Or du Rhône 19, Bd. Georges Favon, Genève.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Serviertochter oder
Kellner**

sowie

**Buffetochter oder
-bursche**

(wird auch angeleert)

Guter Verdienst, geregelte Freizeit, Zimmer im Hause. Offerten an Hotel Schweizerhof, Bahnhofbuffet, Wetikon ZH, Telefon (051) 77 04 25.

Wir suchen zu gelegentlichem Eintritt 2 nette, tüchtige

Serviertochter

im Alter von 19 bis 30 Jahren, Deutsch und Französisch sprechend. Wir bieten: Überdurchschnittlichen Verdienst, sehr gute Kost bei geregelter Arbeitszeit. Auf Wunsch Zimmer im Haus. Bildofferten erwünscht oder persönliche Vorstellung. Tea-Rooms Rendez-vous, Domino, Sansibar, Büro Schwarztörstrasse 11, Bern. Telefon (031) 45 50 51/52 (Bürozeit).



22- bis 31jährige Schweizer mit Service-Erfahrung und Freude am Flugverkehr können ihr Englisch und Französisch am besten als

STEWARD

anwenden. Nächster Einführungskurs beginnt im Januar 1964. Verlangen Sie bitte Anmeldeunterlagen bei der Swissair, Selektionsdienst - Fliegendes Personal, Postfach 929, Zürich 1. Tel. (051) 84 21 21 (intern 3130)

In bester Lage in einem Neubau in Schaffhausen sind ein **Tea-Room** und eine **Snackbar** bald bezugsbereit.

Dafür suche ich nun ein tüchtiges

**Geranten- oder
Pächterehepaar**

In Frage kommen nur gut ausgewiesene Persönlichkeiten (Bäcker, Konditor, Koch, Pâtissier), die in der Lage sind, das Geschäft mit Interesse, Fachkenntnis und grossem Einsatz zu führen.

Gerne erwarte ich Ihre Bewerbung mit handschriftlichem Lebenslauf und Angabe von Referenzen an

**Manfred Nadolny, Beratungsstelle für Personalfragen,
Engelgasse 111, Basel Telefon (061) 41 85 75**

Wir suchen zu baldigem Eintritt:

**Commis de rang
Demi-Chef
Chef de rang
Barlehrtochter
Buffetochter
Portier-Saaldienner**
für die Tonhalle
**Office-Küchen-
gouvernante
Etagen-
hilfsgouvernante
Office-Küchenbursche
Hausbursche
Hotelmaler**
(! Gebäudeunterhalt u. Mithilfe b. tech. Dienst)
Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an das Personalbüro, Kongresshaus, Zürich.

Erstklasshotel in Basel sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtigen

**Saucier/
Küchenchef-Stellvertreter**

Bewerber (Schweizer), welche über Erfahrung im gepflegten à-la-carte- und Restaurationservice verfügen, sind gebeten, ihre Offerten unter Chiffre SK 2107 an die Hotel-Revue, Basel 2 einzureichen. Strengste Diskretion wird zugesichert.

Gesucht

Koch oder Köchin

in kleines Hotel in Graubünden. Saison- oder Jahresstelle. Offerten an Tscharners Cas'aula, Feldis GR. Telefon (081) 8 31 04.

Wir suchen auf den 1. November 1963 tüchtigen

Hausmeisterpaar

zur Betreuung des Hauspersonals. Italienische Sprachkenntnisse unerlässlich. Bewerber, die einen ähnlichen Posten schon versehen haben, wollen ihre Photo und Zeugnisschriften unter Chiffre HM 2124 an die Hotel-Revue, Basel 2, senden.

Gesucht nach St. Moritz

in Saison- oder Jahresstellen:

**II. Koch oder Köchin
Kochhilfe
Serviertochter
Zimmermädchen
Buffetochter
Praktikantin-Gouvernante
Küchenmädchen oder -bursche**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an das Alkoholfreie Hotel Bellaval, St. Moritz. Telefon (082) 3 32 45.

Hotel Alexander am See, Thalwil ZH

sucht per Ende Jahr oder nach Vereinbarung

Küchenchef

(Schweizer)

Qualifizierten Bewerbern, die Interesse an einer guten Restauration haben und ausserdem über genügende Warenkenntnisse verfügen, wird ein sehr lukrativer Posten offeriert (Jahresstelle). Offerten bitte zu richten an Dir. Renggli, Telefon 92 55 11.

Gesucht in modernes mittelgrosses Hotel in Zürich:

Nachtportier

in Jahresstelle, selbständig, sprachkundig, seriös. Eintritt 1. Oktober oder nach Vereinbarung.

Etagenportier

Jahresstelle. Jüngerer, seriöser Bewerber mit handwerklichen Kenntnissen wird bevorzugt. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre NE 2167 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Das Basler Kinderspital sucht zum Eintritt nach Übereinkunft

Lingère

mit beruflicher Erfahrung im Mangen, Glätten und Wäschevertellen. Neuzzeitliche Arbeitsbedingungen, gute Entlohnung. Interne oder externe Anstellung möglich. Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit erbeten an die Verwaltung des Basler Kinderspitals, Römeggasse 8, Basel. Telefon (061) 32 10 10.

Das Basler Kinderspital sucht zum Eintritt nach Übereinkunft

Köchin

neben Chefköchin. Diätkenntnisse erwünscht, aber nicht Bedingung. Neuzzeitliche Arbeitsbedingungen, gute Entlohnung. Externe Anstellung möglich.

Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit erbeten an die Verwaltung des Basler Kinderspitals, Römeggasse 8, Basel. Telefon (061) 32 10 10.

Hotel Engel, Vaduz FL

sucht auf Jahresstellen:

**II. Sekretärin-
Receptionistin**

(Englisch und Französisch Voraussetzung)

**Saaltochter
Serviertochter
Buffetochter
Magazin-Gouvernante**

Geregelte Freizeit.

Offerten mit Zeugnisschriften, Gehaltsansprüchen und Photo an Familie Marchner-Schlegel, Hotel Engel, Vaduz. Eintritt spätestens 1. Oktober 1963. Telefon (075) 2 10 57.



**Spezialitäten-Restaurant
Biel**

sucht zur Eröffnung auf 1. Oktober 1963

**Restaurationskellner oder -töchter
Commis de rang
Buffetburschen oder -mädchen
Officeburschen oder -mädchen
Commis de cuisine**

Für Hotel garni:
Lingère

Fortschrittliche Arbeitsverhältnisse, modernste Hilfsmittel. Unterkunftsmöglichkeit vorhanden. Bewerbungen mit Unterlagen und Gehaltsansprüchen an Herrn Direktor E. Ender, Seftigenstrasse 77, Bern.

Hôtel de La Forêt, Montana
sucht für die kommende Wintersaison:

**Saaltochter
Zimmermädchen
Etagenportier
Lingère
Hilfszimmermädchen**

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Offerten an die Direktion.

Hotel-Restaurant Salmen Schlieren

sucht:
**Casserolier
Officebursche
Buffetdame
Serviertochter**

Inh. A. Pfenniger, Telephon (051) 98 60 71.

Engageons de suite bon

**casserolier
et garçon de maison**

qui ferait fonction de caviste. Bon gain, nourri et logé. Offres sous chiffre EN 1743 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Suche per sofort oder nach Übereinkunft zwei jüngere

**Köche
sowie
Buffetburschen**

Restaurant Exil, Basel. Telephon (061) 38 47 88.

Gesucht per sofort tüchtiger selbständigarbeitender

Kellner
in gepflegten Restaurationsbetrieb

Alleinkoch

per 15. September oder nach Übereinkunft
Zimmer im Hause. Offerten an Familie Veith, Restaurant am See und Rotisserie, Stern, Oberrieden ZH. Telephon (051) 92 05 04.

**Liechtenstein
Hotel Meierhof, Triesen**

sucht für sofort: tüchtigen

Alleinkoch evtl. Köchin

Gutbezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten bitte an U. Kindle, Hotel Meierhof, Triesen FL. Telephon (075) 2 18 36.

First class, well-appointed

English hotel requires:

**Chef Saucier
Chef Gardemanger
Chef Patissier
2 Chefs de rang**

Please forward Curriculum vitae, photograph, certificates, etc., to Mentor Advertising Ltd., 9 St. Martin's Court, London, W.C.2.

Wir suchen in Jahresstellen:

**Hoteldiener
mit Gepäck sowie
Zimmermädchen**

Wir bieten guten Lohn, geregelte Arbeitszeit, sowie den weiblichen Bewerberinnen schöne Unterkunft. Excelsior Hotel Ernst, Domplatz, 5 Köln (Deutschland).

**Demi-Chef de rang
Commis de rang**

von erstklassigem Weinrestaurant, weltbekannt, mit bestem Service, Jahresgeschäft, zu besten Bedingungen gesucht. Unterkunft vorhanden. Kurze Bewerbung erbeten an Müllers + Fest, Gaststätten, Königsallee 14-16, Düsseldorf.

Wir suchen in Jahresstellen:

**Chef-Tournant
Chef-Poissonier
Commis-Patissier**

Fachleute, auch strebsame junge Nachwuchskräfte, welche schon in grossen Brigaden in ersten Häusern tätig waren, werden gebeten, ihre Bewerbung mit Lichtbild und Lebenslauf einzureichen an Excelsior Hotel Ernst, Domplatz, 5 Köln (Deutschland). (Gehalt und Eintrittstermin nach Vereinbarung, wenn möglich sofort.)



Hier sind sieben Männer an der Arbeit

Dieser eine Mann besorgt die Fussbodenreinigung, die früher von sieben Männern ausgeführt werden musste. Mehr noch, die Qualität seiner Arbeit überragt bei weitem die altmodischen Aufwischmethoden. Warum? Weil die Maschine, die er dazu verwendet, eine batteriegespeiste «Clarke-A-matic»-Fussbodenreinigungsmaschine, 1438 m² Ihres Bodens pro Stunde gründlich schrubbt – d.h. sechs bis zehn Mal mehr, als ein noch so eifriger Arbeiter von Hand bewältigen kann. Dieses arbeitsfreudige, geräuscharme Gerät dosiert automatisch die Reinigungsflüssigkeit, nimmt Schmutz und Wasser auf und trocknet in einem einzigen Arbeitsgang.

Ohne behindernde Kabel und lästige Abgase kann die Maschine zu jeder Stunde überall dort eingesetzt werden, wo sie benötigt wird. Ihre Böden können tagsüber während Ihrer normalen Arbeitszeit gereinigt werden und machen Reinigungsarbeiten während der Nacht überflüssig.

Lassen Sie sich von Ihrem Clarke-Vertreter die «Clarke-A-matic» unverbindlich vorführen. Er wird Ihnen auch gern Einzelheiten über unsere anderen Clarke-Reinigungsgeräte geben. Verlangen Sie Namen und Adresse Ihrer nächsten Clarke-Vertretung von Studebaker International S.A., Avenue Krieg 7, Genf, Schweiz.



Clarke-A-matic



Wir stellen auf September 1963 ein:

**Saucier, Gardemanger
Kaltmamsell
Commis de restaurant
Commis de bar
Commis de brasserie
Barmaid**

Offerten mit Gehaltsansprüchen an

LE LYRIQUE
TEL. 022 / 24 08 00 12, Bd. DU THÉÂTRE - W. DA RONCH, propriétaire
GENÈVE

Goodwood Hotel, Singapore
sucht

Küchenchef

Langjährige Erfahrung und Kenntnis in der Leitung der gesamten Küchenbrigade Bedingung. Kenntnisse in der englischen Sprache erwünscht. Erfahrung im aussereuropäischen Ausland von Vorteil.

Geboten wird: dreijähriger Vertrag, bezahlte Hin- und Rückreise, freie Kost und Logis. Gehalt US \$ 450.- plus prozentuale Beteiligung am Küchenumsatz und -gewinn.

Bewerbungen mit Photo, Zeugnisabschriften, Lebenslauf und Angabe des frühesten Eintrittstermins sind zu richten an Mr. W. J. Schuller, Asst. General Manager, Goodwood Hotel, Singapore.

Das gepflegte Bergrestaurant Felsenegg bei Zürich
sucht:
tüchtigen
Koch
in Jahresstelle. Hoher Lohn, Zimmer im Hause, sowie eine freundliche, im Speiseservice gewandte
Serviertochter
Beste Verdienstmöglichkeit. Telephon (051) 91 63 06.

Snack de luxe à Genève
recherche pour entrée immédiate ou à convenir:
maître d'hôtel
Suisse parlant les langues, capable de diriger sa brigade. Salaire élevé garanti

4 sommeliers
pouvant assurer un service très rapide.

Prière d'écrire sous chiffre H 250755 X, Publicitas Genève en joignant certificats et références.

Die Nigeria Airways sucht für ihre Flugküche in Lagos 25-35-jährigen

Küchenchef

mit Erfahrung als Chef de partie, guten Englischkenntnissen und Organisationstalent. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten unter Chiffre NA 1997 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Die neuen Kugel-Silberpoliermaschinen mit der neuartigen Poliertrommel

Mit dieser neuen Poliertrommel ist es möglich, auch bei der kleinsten Poliermaschine ovale Platten von 42 cm Länge zu polieren!



Die Maschinen sind ausgestellt am

Comptoir Suisse, Lausanne
Halle 32, Stand Nr. 3213

Sternegg AG
Silberwarenfabrik
Schaffhausen

Telefon (053) 51291

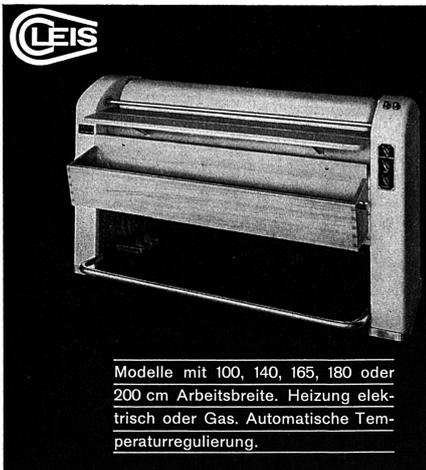


Größen für 6, 10, 20 und 30 kg
Trommelinhalt. Elektrisch-, gas- oder
dampfbeheizt.

Vollautomatische

LEIS Waschmaschinen
und **LEIS** -

Absaugmangen, speziell für
das Hotel- und Gastgewerbe



Modelle mit 100, 140, 165, 180 oder
200 cm Arbeitsbreite. Heizung elek-
trisch oder Gas. Automatische Tem-
peraturregulierung.

A. CLEIS AG. SISSACH
Wäschereimaschinen-Fabrik

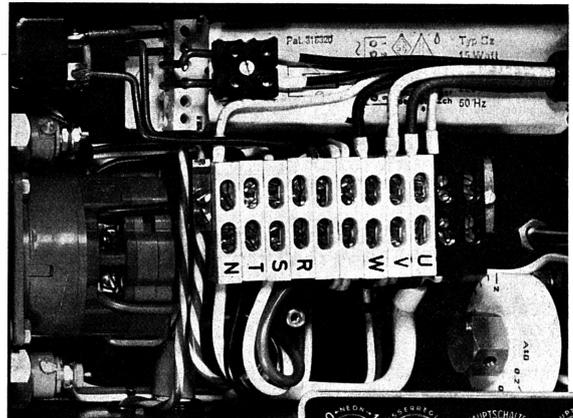
Telefon 061 - 851333

Bureaux in Basel Bern Lausanne Lugano Zürich

Comptoir Lausanne Halle 6, Stand 609

OLYMPIA

KAFFEEMASCHINEN



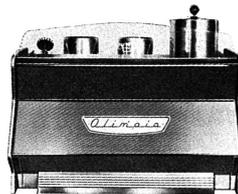
mit der neuen
vollautomatischen Schaltung

Alle Steuerventile und Filter, Schalter und Elektro-Automaten sind in der Maschine selbst wasserdicht und rasch zugänglich eingebaut. Alle Einzelteile haben Signalisatoren, die bei all-fälligen Störungen sofort aufleuchten. Daher rasch kontrollierbar und sofortiges Beheben des Schadens ohne langes Suchen. Alles ist auf Sicherheit und störungsfreien Gang ausgerichtet.

Automatische Heizung und Schaltung, modernste automatische Dosier-Hydro-Kolbenarmatur usw. ermöglichen Höchstleistungen der Maschine und einen fließenden Schnellservice auch bei Stossbetrieb.

Modelle für alle Bedürfnisse und Ansprüche und jede Stundenleistung kombinierbar für Espresso mit Behälter für Filterkaffee.

Eleganz
mit
technischer
Vollendung
gepaart



Verlangen Sie Vorschläge, Referenzen
und Prospekte

OLYMPIA-Express

Kaffeemaschinenfabrik, L. Bresaola
Chiasso TI, Tel. (091) 43214

Ausstellungsraum und Verkaufsbüro in
Zürich, Friedensgasse 1, Tel. (051) 236022
Weitere Verkaufs- und Servicestellen:
St. Gallen, Luzern, Bern, Lausanne, Genf,
Neuenburg, Sion

Comptoir
Halle 32
St. 3216



L'art d'exporter et d'importer en même temps...

Nous avons exposé récemment ici-même les difficultés que rencontrent les viticulteurs et les commerçants en vins français à l'approche d'une récolte qui s'annonce favorable. Rappelons comment la situation se présentait au début de l'année:

On admet en Bourgogne que les prix atteints en 1961 (augmentation de 50 % par rapport à 1960) comportaient de grands risques et que leur maintien aurait pu aboutir à une régression de la consommation.

La baisse survenue cette année ne bénéficiera pas directement aux consommateurs: elle aura surtout pour effet de permettre aux négociants d'établir des «moyennes» de prix leur donnant une plus grande souplesse de manœuvre vis-à-vis de leurs concurrents des autres régions viticoles.

Plus préoccupantes sont les menaces qui pèsent sur le commerce d'exportation et qui ont d'ailleurs peut-être contribué à inciter acheteurs et vendeurs à plus de sagesse. En janvier dernier, la Bourgogne a dû en effet, se contenter d'expédier moins de la moitié de vins fins vers l'étranger qu'en 1962.

En outre, il se confirme que si les Etats-Unis adoptent des mesures de rétorsion à l'égard de «la politique protectionniste» du Marché commun - ce qu'ils ont annoncé à plusieurs réunions du GATT - les exportations de vins de Bourgogne en subiront les premières conséquences.

Les Etats-Unis qui achètent le sixième environ des vins et alcools français vendus à l'étranger (168 millions de Francs pour 1 milliard 25 millions d'exportation) envisageraient en effet d'ajouter une nouvelle taxe de 7 dollars par gallon de vin importé, ce qui se solderait par une augmentation de presque 9 Francs par bouteille de vin de Bourgogne pour le consommateur américain.

On se souvient aussi des manifestations organisées par de jeunes viticulteurs qui entendaient protester contre les importations de vins en Algérie.

«Les Echos» ajoutent d'ailleurs que la fédération des associations viticoles a adressé une longue lettre à M. Pisani pour protester en particulier contre la manière dont le Cabinet du Premier ministre avait présenté les dernières importations.

Contrairement à ce que l'on a voulu faire croire à l'opinion, y est-il notamment affirmé en substance, «aucun effort particulier n'a été fait en faveur des viticulteurs, il ne s'agit que de l'application pure et simple de la loi».

En neuf points, les viticulteurs demandent alors au ministre de prendre les mesures qui, selon eux, s'imposent pour «enrayer la baisse des cours à la production, assurer le logement des stocks et essayer de limiter les conséquences catastrophiques qui résulteraient de la diminution des ventes des viticulteurs».

Les milieux viticoles font valoir en particulier que, dans les départements gros producteurs du Languedoc et du Roussillon, les expéditions sont plus faibles cette année qu'à la même époque de l'an dernier. Qu'il nous soit au moins permis de faire remarquer

que dans le secteur viticole, tout comme dans n'importe quel autre secteur de la vie économique d'un grand pays qui prétend «jouer le jeu» des règles de la communauté européenne et qui défend le principe de la libération intégrale des échanges, on ne peut, à la fois, ménager... le choux algérien et la chèvre bourguignonne... Walter B. Bing

Le glutamate

Le monoglutamate de soude ou tout court: le glutamate n'est pas un produit synthétique, c'est une protéine végétale entièrement naturelle et pure extraite de produits végétaux dans lesquels elle se trouve, notamment les betteraves sucrières.

Les Japonais l'extrayaient du gluten, d'où son nom de glutamate. Son aspect à la consommation: petits cristaux blancs, comme du sucre cristallisé.

Ce produit n'ajoute aux aliments aucune saveur, couleur ou arôme particulier, mais intensifie l'action de tout autre assaisonnement. Il s'intègre à la saveur naturelle propre de chaque aliment, pour le souligner, l'amplifier et révéler toutes les nuances cachées ou imperceptibles.

Le tout est de bien doser le produit ajouté. Pas assez ne servirait à rien, mais trop donne une impression de bouillon de poulet, non désagréable en soi, mais qui uniformise et banalise certaines conserves.

On croit parfois que le glutamate, en exaltant la saveur, permet de s'en servir comme paravant pour écouler des marchandises de seconde qualité. «C'est une erreur», souligne Pierre Andrieu dans son étude: «Qu'est-ce que le glutamate?» dans la «Revue de la Conserve». «C'est une erreur, parce-que si le glutamate accorde au bon goût de livrer son maximum, il exalte aussi le mauvais, n'étant pas un robot capable de différencier les deux, et c'est heureux pour le consommateur.

Le glutamate n'agit pas sur l'aliment, mais sur les papilles du consommateur, qu'il rend plus sensibles, plus délicates, plus raffinées, lui permettant de goûter avec le maximum d'efficacité. La salive est plus abondante aussi, mais tout cela quasi imperceptible, si bien que le bénéficiaire se rend compte qu'un plat ainsi assaisonné est meilleur mais ne sait pourquoi. Beaucoup de restaurateurs, et parmi les meilleurs, ont expérimenté le glutamate. Les qualités inattendues de celui-ci ont été remarquées par la clientèle qui, n'en connaissant pas la raison, se dit: «Chez X. c'est meilleur que chez Y.»

L'utilisateur est discret, il n'en demande pas plus, il a gagné! Et P. Andrieu de conclure: «Le glutamate peut très bien devenir à la mode comme toute autre chose. Après avoir été fantaisie, il deviendra vite nécessité.» -eu.

Manifestations

Artistes et découvreurs de notre temps

Rarement exposition internationale n'aura suscité un intérêt comparable à celui du Premier Salon international de «Galeries-Pilotes» qui est ouvert jusqu'au 22 septembre prochain au Musée cantonal des Beaux-Arts à Lausanne. Le retentissement de ce salon se mesure à la très large place que lui a réservée et que continue à lui réserver la presse de tous les pays. L'émulation suscitée parmi les galeries invitées n'est pas étrangère à son succès: elles sont dix-sept (de Paris, Milan, Munich, Amsterdam, Londres, New York, Tokyo, etc.) à présenter la meilleure part de leurs collections. L'ampleur de cette manifestation est pour beaucoup dans son prestige: plus de quatre cents œuvres, cent cinquante artistes d'Europe, d'Amérique, d'Asie et même d'Afrique. Beaucoup de ces peintres et de ces sculpteurs figurent aujourd'hui dans les grands musées et connaissent une consécration enviable: Arp, Ben Nicholson, Bissière, Hartung, Pollock, Sam Francis, de Staël, Tapiés, Tobey, Vieira da Silva, Winter, Wols, pour n'en citer que quelques-uns. D'autres constituent de véritables révélations: Charpentier, Noël, Saito. Beaucoup méritent que leur audience s'élargisse. Tous témoignent de l'extraordinaire vitalité de l'art contemporain. De l'abstraction lyrique au «pop-art», de l'expressionnisme au nouveau réalisme et à l'art géométrique, les tendances et les écoles les plus diverses font valoir leurs recherches et le sens qu'elles leur donnent.

Autrement dit, ce Premier Salon international de «Galeries-Pilotes» constitue un véritable panorama de l'art d'aujourd'hui. Il offre donc aux artistes, aux critiques, et plus encore au public, l'occasion d'approcher des œuvres dont on parle beaucoup, de les confronter, de les juger, de se faire une opinion en toute liberté, et par-dessus de s'ouvrir à l'expression de notre temps.

Montreux vous attend...

Pour la 18e fois cette année, Montreux s'apprête à recevoir les mélomanes à l'occasion de son traditionnel Festival International de musique «Septembre Musical», du 1er au 26 septembre.

Des virtuoses au talent consacré interpréteront des œuvres aussi variées qu'intéressantes, pour le plus grand plaisir de leurs auditeurs.

Les organisateurs du Festival de Montreux se sont assurés le concours des grands ensembles suivants: l'Orchestre de la Philharmonie Nationale de Varsovie, l'Orchestre de la Suisse Romande et, de Paris, l'Orchestre National, fidèle au rendez-vous depuis 10 ans. Au cours du concert du 12 septembre, on aura le privilège d'applaudir le Chœur de la Philharmonie Nationale de Varsovie et, le 21 septembre, le Chœur de la Radio Romande, qui chanteront respectivement sous la direction des maîtres Witold Rowicki et Dean Dixon.

Une fois encore, le «Septembre musical» procurera des moments précieux, inoubliables à tous ceux qui en voudront! Avis aux intéressés!

Foire nationale d'automne 1963

Un 44e Comptoir Suisse de rêve, de beauté et de grandeur

Dès le 7 septembre 1963, le 44e Comptoir Suisse de Lausanne apparaîtra à Beaulieu à l'image d'une très brillante préface aux manifestations que la capitale vaudoise prépare en vue de 1964. Ce vaste ensemble commercial et économique, sous l'impulsion que lui donnent chaque année ses dirigeants, renouvelle cette année ce tour de force de réunir, dans son enceinte, une activité étonnante indispensable à notre économie, rehaussée par une série d'attractions qui ajoutent à l'enseignement de cet ensemble.

Une succession d'attractions originales

La 44e Foire nationale de Lausanne, en marge de ses secteurs économiques traditionnels, une fois de plus améliorés à plus d'un titre, sera le centre de plusieurs attractions nouvelles: le Salon des Ensembliers, aménagé avec luxe dans le Foyer inférieur du Théâtre de Beaulieu, le Salon de l'Élégance, vestibule du Secteur du Textile, permettra à une douzaine de grandes maisons de faire valoir, dans une décoration de Samy Benjamin, les créations de la mode et de ses accessoires, le Pavillon attractif sera mis enfin à la disposition de l'Exposition nationale 1964, qui évoquera ses réalisations prochaines, et le mésoscaph en plongée de l'océanographe lausannois Jacques Piccard. Des journées, auxquelles nous reviendrons à la suite de la Journée d'ouverture et de l'information du 7 septembre, donneront une vie et une animation remarquables à notre grande manifestation économique nationale d'automne.

Les jardins japonais de Beaulieu

En hommage à la participation officielle du Japon, la 44e Foire nationale de Lausanne présente l'ornement somptueux de ses jardins japonais. Décrire la variété et la multitude des plantes et des arbustes qui s'y côtoient en d'harmonieux contrastes serait, ici, priver le visiteur du plaisir de la découverte.

Ces jardins, dus au talent de M. André Desarzens, jardinier-chef de la ville de Lausanne, en collaboration avec de réputés architectes-paysagistes de Tokio, sont conçus dans le style des plus célèbres jardins de l'Empire du Soleil. Ils sont ornés d'éléments décoratifs typiques et quelques figures de pierre, expressions de l'art traditionnaliste du Japon et de sa philosophie, y reconstituent l'atmosphère du pays, qu'exalte, pour sa part, une petite maison de thé, évocation d'une architecture caractéristique.

Le pavillon de l'exposition nationale

Le pavillon attractif de la Foire de Lausanne a été mis à disposition de l'exposition Nationale suisse Lausanne 1964, dans un esprit d'amicale collaboration.

La maquette de cette vaste manifestation helvétique y est présentée, ainsi que d'autres éléments qui, avant la lettre, expriment toute la force d'attraction et la signification profonde de ce grand événement national.

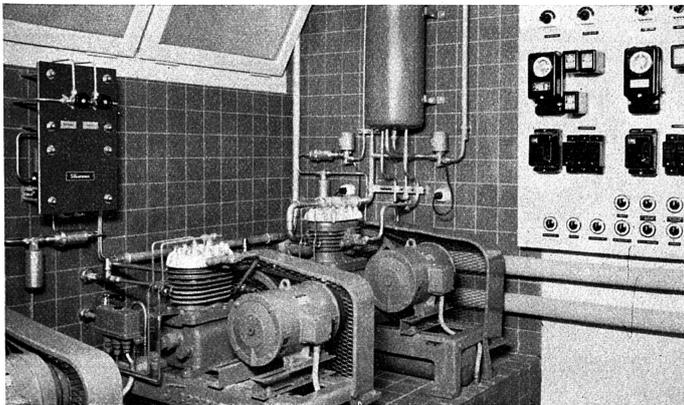
Therma-Kühlanlagen mit Therma-Kältemaschinen

sind anpassungsfähig arbeiten zuverlässig gewährleisten sicheren Betrieb sind wirtschaftlich werden in der Schweiz hergestellt lösen jedes Kühlproblem

Verlangen Sie bitte unsere Dokumentationen. Beratende Therma-Kälteingenieure stehen jederzeit zu Ihrer Verfügung

Therma liefert:	Konservatoren	Soft-ice-Freezer
Kühlschränke	Kühlwitrinen	Bier- und Weinkühlräume
Kühlräume	Pâtisserieschränke	Flaschenkühlschränke
Tiefkühlanlagen	Sandwichtöler	Buffetanlagen
Tiefkühltruhen	Glacemaschinen	

Maschinenraum zu Hotelküchlanlage



therma

Therma AG Schwanden GL
Kältebüro Zürich 6/57, Hofwiesenstrasse 141, Tel. 051/26 16 06
Büros in Basel, Bern, Lausanne, Genf

CUTTY SARK SCOTCH WHISKY!

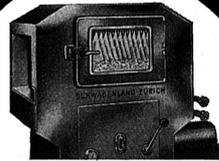
Jeanneret & Cie. S.A., Montreux

SCHWABENLAND & CO. AG. ZÜRICH

Betriebsküchen-Einrichtungen Nüscherlstr. 44 Telefon 051 / 25 37 40

aus unserem Verkaufsprogramm

- Geschirrwashmaschinen
- Universal-Küchenmaschinen
- Kartoffelschälmaschinen
- Elektrische Friteusen
- Kaffeemaschinen, Kaffeemühlen
- Butterportionsmaschinen
- Küchenarbeitsstische
- Pâtisseriesische
- Economat-Einrichtungen
- Küchenbatterien



Geschirrwashmaschinen
Modell Excelsior

für alle Verhältnisse die richtige Maschine
erstklassiges Schweizer Fabrikat
äusserst wirksame Wascharme
Glanztrocknungsapparat
erbringt das Abtropfen



Universal-Küchenmaschinen
Modell Parfex-Junior

rostfreier Kessel Gehäuse Leichtmetall
daher keine Farbschäden Planetar-Rührwerk 2 Geschwindigkeiten
Grosse Leistung auf kleinstem Raum



Kartoffelschälmaschinen
Original Schwabenland

auch mit Zusatzapparaten für jeden Betrieb die richtige Grösse geräuschloser Gang leicht austauschbare Schälsegmente dazu passendes Schälensammelgefäss robuste Ausführung

Wir stellen am Comptoir aus: Halle 1, Stand 42

Brennpunkt des öffentlichen Interesses in der Schweiz

Gletscherfliegerei — ja oder nein?

Als die Technik mit dem legendären «Fieseler Storch» erstmals die Voraussetzungen schuf für Start und Landung auf räumlich äusserst begrenzten Flächen, da wurde — als solcher vorerst freilich unerkannt — auch der Grundstein dessen gelegt, was man heute mit dem nicht gerade schönen und auch nicht unbedingt das Richtige treffenden Ausdruck «Gletscherfliegerei» bezeichnet.

Nach Beendigung des Zweiten Weltkrieges begann man in der Schweiz damit, dem sich neu und in ungeahntem Ausmass entwickelnden Tourismus auch neue, zuvor völlig unbekannt gewesene Gebiete zu erschliessen. Hier handelte es sich in erster Linie um den Einsatz von hierfür geeigneten Kleinflugzeugen für Alpenflüge aller Art. Dieselben unterscheiden sich gleich zu Anfang schon wesentlich von den bislang üblich gewesenen Alpenflügen mit mehrplätzi- gen, teils sogar für den ordentlichen Linienverkehr gebauten Flugzeugen. Diese letzteren sind ihrer Grösse und Fluggeschwindigkeit wegen bestenfalls zum Überfliegen der Alpenregionen, nicht aber zum Eindringen in die Alpenländer selbst geeignet. Gerade das «Ausfliegen» dieser landschaftlich fast ausnahmslos äusserst reizvollen Bergtäler, der Bergschürden und Talkessel bietet nun aber Reize unvergleichlicher Art. Es lockt nicht nur wagemutige Piloten zu Proben ihres fliegerischen Könnens — auch die schweizerische Flugzeugindustrie, seit jeher auf den Bau kleiner und kleinster Einheiten spezialisiert, schuf im sogenannten «Pilatus Porter» ein für den genannten Zweck aussergewöhnlich gut qualifiziertes Luftfahrzeug, das — technisch gesehen — etwa ein Mittelding zwischen dem «Fieseler Storch» und dem bekannten «Piper» amerikanischer Herkunft darstellt.

Bestbekannte Piloten — wir nennen hier vor allem Hermann Geiger und Fredy Wessel — eroberten mit diesen neuen Mitteln der Aviatik die bis dahin unzugänglich gewesenen Schürden der Hochalpen, die weiten Gletscherlinie, die in ihrer majestätischen Abgeschiedenheit und Unberührtheit ausschliesslich den an Zahl doch recht wenigen erprobten und kühnen Berggängern aller Herren Länder erschlossen waren. Mit der Gletscherfliegerei rückten diese erhabenen Gefilde, welche die Bergsteiger und Gipfelstürmer nicht ohne Stolz als ihre ureigenste Domäne betrachteten, für jedermann in greifbare Nähe, der für diesen Zweck über die erforderlichen Mittel verfügt.

An diesem Punkt angelangt, empfiehlt es sich, zunächst einmal die Ammenmärchen zu zerstreuen, die von astronomisch anmutenden Preisforderungen für Flüge dieser Art wissen wollen: wohlfeile Alpenflüge sind von nahegelegenen Flugplätzen zu Preisen möglich, die mit ihrer Höhe von minimal etwa 40 Franken selbst für bescheiden dotierte Geldbeutel nichts Erschreckendes haben. Der vielgehörte Einwand, dass

die Gletscherfliegerei die ausschliessliche Domäne snobistischer und extravaganter Taugentische sei, fällt damit weg. Aber es gibt Argumente anderer und zum Teil fraglos überzeugender Art, die sich gegen den angeblichen «Unfug» dieser neuesten unter den Touristenattraktionen wenden. Einige Auswüchse, im Engadin und im Berner Oberland erkennbar geworden, boten Nahrung für die Diskussion des umstrittenen Themas in Presse, Rundfunk und gar Fernsehen unseres Landes.

Die Meinungen gehen sozusagen diametral auseinander: während die an Zahl eher geringen sogenannten Gletscherpiloten darauf hinweisen, dass die Touristfliegerei sowohl aus flugtechnischen Ausbildungsgründen als auch aus finanziellen Motiven eine Voraussetzung für die Beibehaltung der «Schweizerischen Rettungsflugwacht» bilde (auf welche wir noch näher zurückkommen werden), wendet sich der «Schweizerische Alpenclub» scharf gegen das, was sein verdienter Präsident, Dr. Ed. Wyss-Dunant, eine «Entwürdigung unserer Heimat» nennt.

Tatsache ist, dass in den schweizerischen Hochalpen mehr Rettungsflüge und solche, die nützlichen, volkswirtschaftlich bedeutsamen Zwecken — Materialtransporte für Strassen-, Talsperren- und militärische Bauten — dienen, durchgeführt werden als eigentliche Touristflüge. Dieser Umstand aber wird von den Gegnern der ihres Erachtens überbordenden Gletscherfliegerei nur teilweise und eingeschränkt anerkannt. Ihnen geht es vor allen Dingen um die Bewahrung der in der Tat gefährdeten erhabenen Stille der Berge. Niemand wird bestreiten, dass ein Motorflugzeug irgendwelcher Art — von Hubschraubern ganz zu schweigen — das ein Alpental ausfliegt, des von allen Seiten widerhallenden Echos wegen einen geradezu höllischen Lärm erzeugt, der notwendigerweise in höchstem Masse störend wirken muss. Dies mag wohl auch ein Grund dafür sein, dass gerade unter den Ferien- und Kurgästen, ja selbst unter den eigentlichen Touristen, sehr viele zu finden sind, die einer Einschränkung der kommerziellen Alpenfliegerei, ja selbst deren gänzlichem Verbot das Wort reden.

Es leuchtet ein, dass es angesichts aller dieser divergierenden Meinungen, die von teils prominenten Vertretern des schweizerischen öffentlichen Lebens zum Ausdruck gebracht werden, schwer fällt, sich eindeutig zum einen oder zum andern Standpunkt zu bekennen, zumal beide Teile von der Unvereinbarkeit der Argumente überzeugt sind und Kompromisse irgendwelcher Art scharf ablehnen. In dieser zweifellos auch innenpolitisch angesichts des kämpferischen Geistes der streitbaren Helvetier recht heiklen Situation hat der an höchster Stelle als Vorsteher des Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschaftsdeparte-

ments zuständige und verantwortliche Bundespräsident Dr. Willy Spühler einen wahrhaft salomonischen Entschluss gefasst, dem selbst die zahlreichen Gegenjaglichen Ausgleichs das Prädikat hoher staatspolitischer Klugheit zu erkennen. Bundespräsident Spühler — in seiner amtlichen Eigenschaft zugleich auch für das Eidg. Luftamt als Kontrollstelle verantwortlich — befürwortete eine Abänderung des derzeit gültigen Luftfahrtgesetzes im Sinne einer Anpassung an die Erfordernisse der heutigen Lage und führte dazu im schweizerischen Nationalrat folgendes aus:

«... Die Auseinandersetzung um die Gebirgs- und Gletscherfliegerei hat bewiesen, dass man bei einer Gesetzesänderung sehr oft nicht über das Wichtigste spricht, sondern über das, was einem am Herzen liegt. Die heutige gesetzliche Regelung ist sicher überholt, weil der Gesetzgeber die Entwicklung der Gebirgsfliegerei nicht voraussehen konnte. Tatsächlich ist die bisherige Bewilligungspraxis des Eidg. Luftamtes etwas weit gegangen. Ohne sie hätten wir aber einen weniger grossen Bestand von erfahrenen Rettungsfliegern. In Zukunft soll am Flugplatzzwang nichts geändert werden; für Landungen ausserhalb der Flugplätze, für sogenannte Ausseitenlandungen also, wird eine Konzession notwendig sein. Dabei ist vorgesehen, die Zahl der Gletscherlandeplätze sehr stark einzuschränken. Ausseitenlandungen werden nur Piloten ausführen dürfen, die eine persönliche Erlaubnis besitzen, und zwar nur auf Plätzen, für welche eine Sonderbewilligung des Departements besteht. Ausserdem will man die Gebirgslandeplätze noch unterteilen, nämlich in solche, auf denen nur Übungsflüge ausgeführt werden dürfen, und in solche, die auch touristischen Zwecken dienen. Im Bestreben, der Nachwelt die Ruhe und Abgeschiedenheit der Gebirgswelt zu erhalten, müssen wir den Sinn für das Mass bewahren. Wir wollen nur die Auswüchse bekämpfen.»

So weit, so gut. Leider hat man sich die massvolle Weisheit, welche die Worte des höchsten schweizerischen Magistraten auszeichnet, bis dahin noch längst nicht in allen Lagern der Befürworter und Gegner der notwendig gewordenen Neuregelung angeeignet. Noch immer fahren beide Seiten mit zum Teil recht grobem Geschütz auf, wobei selbstredend auch beide für sich in Anspruch nehmen, die wahren Interessen nicht nur der Bevölkerung und der Gäste, sondern des Landes schlechthin zu vertreten. Daran hat auch der Umstand nur wenig zu ändern vermocht, dass der Nationalrat bereits in seiner Sitzung vom 5. März im Sinne der Äusserungen Dr. Spühlers Bericht und Antrag verabschiedet und die beantragte Gesetzesänderung in erster Lesung gutgeheissen hat.

Wesentlich erscheint, dass der volkswirtschaftlich nützliche und unabdingbare Einsatz von Flugzeugen und vornehmlich Hubschraubern überall dort, wo die



Verdienstmedaillen an Hotelangestellte

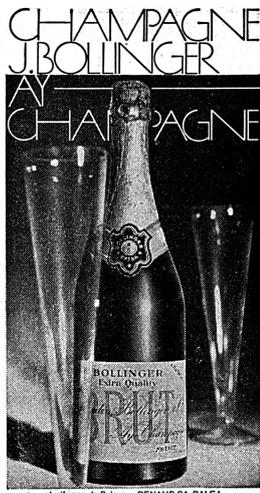
Unsere Mitglieder werden hiermit ersucht, uns Bestellungen, deren Ausführung auf Saisonschluss gewünscht wird, rechtzeitig aufzugeben.
Zentralbureau SHV.

Médailles de mérite pour les employés d'hôtel

Les membres de la Société sont priés de nous transmettre à temps les commandes dont ils désirent l'exécution pour la fin de la saison.
Bureau central de la SSH.

gestellte Aufgabe auf anderen Wegen nicht lösbar ist, ungeschmälert erhalten bleibt, und dass auch Vorkehrungen getroffen werden, um das segensreiche Wirken der Schweizerischen Rettungsflugwacht durch indirekte Folgen der Eindämmung auf dem Gebiet der Touristfliegerei nicht einzuschränken oder gar zu gefährden. Dies bedingt, dass man Ausbildung und Existenz der sogenannten Gletscherpiloten mit grosszügigem Einsatz staatlicher Mittel fördert und damit beiträgt, jenen Berufsstand dem Lande zu erhalten, der heute in den Augen vieler als in seiner Existenz gefährdet betrachtet wird.

Das hier Gesagte dürfte auch ausserhalb der Schweizer Grenze und vornehmlich in der Bundesrepublik und in England grösstem Interesse begegnen: erwiesenermassen stellen die Gäste aus diesen beiden grossen Ländern auch den bei weitem ansehnlichsten Anteil der Gletscherflugpassagiere. Ihnen allen darf beruhigenderweise versichert werden, dass die Möglichkeiten zu privaten Alpen- und Gletscherflügen ungeschmälert erhalten bleiben sollen, wieweil die neuen Gesetzesentwürfe der Schweizer Regierung auf diesem Gebiet auch Ausführungsbestimmungen enthalten, die gewisse, bis dahin geübte Praktiken notwendigerweise in jene Schranken verweisen, die überall Geltung haben, wo Rücksichten auf die Belange der Mitmenschen als selbstverständliche Voraussetzung jedes Tuns und Lassens gelten. — JWW-



agents exclusifs pour la Suisse RENAUD SA, BAELI

Zu verkaufen

Trainer-Skilift-Anlage

Länge 400 m, Förderungsleistung 280 Personen pro Stunde, Antrieb VW-Motor. Die Anlage ist in äusserst gutem Zustand, in geeignetem Gelände sehr gute Kapitalanlage. Zahlungsvereinfachungen möglich. Anfragen unter Chiffre A 41929 Lz an Publicitas Luzern.

● REVUE-INSERATE halten Kontakt mit der Hotellerie!

Reklame-Verkauf!
500 Portier-Schürzen
(Art. 2628). In Schaffhausestrich, grün, 100 cm, per Stück Fr. 7.80
Telephon (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

WYSS MIRELLA

Der Besitz einer Wyss-Mirella verschafft Ihnen tatsächliche Vorteile:
Grosses Fassungsvermögen
Temperatursteuerung
Niveauregulierung
Steuerung durch Tasten oder Einknopfbedienung.
Modelle:
Universal
Deluxe
Spezial
Standard für 4, 6, 9 und 12 kg
Trockenwäsche

Verlangen Sie durch untenstehenden Bon eine umfassende Orientierung über Wyss-Mirella-Vollautomaten.

Gebrüder Wyss, Büron LU
Waschmaschinenfabrik
Tel. 045 / 3 84 84

BON

Senden Sie mir gegen diesen Gutschein 35 Ihre unverbindliche Dokumentation über Wyss-Mirella-Vollautomaten

Name _____

Strasse _____

Wohnort _____

Ausgestellt am COMPTOIR SUISSE, Halle 6, Stand 612

das königliche Markenbier aus Kopenhagen

Importeur: Ausländische Biere AG, Basel, Tel. 061/34 28 26
Depots in allen grösseren Ortschaften

Wegen Altersrückichten ist in Bezirkshauptort und Ferienort des engeren Berner Oberlandes an sehr guter Verkehrslage

Hotel mit Restaurant

zu verkaufen. 45 Betten, ganzjährig geöffnet, grosser Umschwung. Interessenten wollen sich melden unter Chiffre H 14327 Y an Publicitas Bern.

English in England

lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten
ANGLO-CONTINENTAL
SCHOOL OF ENGLISH
in Bournemouth (800kate), Hauptkurse 8 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September; Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekte und Auskunft kostenlos durch unsere Administration: Sekretariat ACSE, Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. 051/84 49 83 und 82 78 40, Telex 62 629

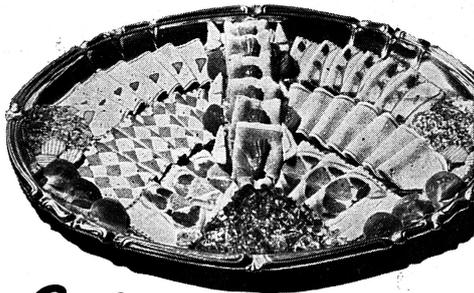


Aus Bündens Bergwelt

Aufschnitt extra

Aufschnittpasteten	Fr. 9.60/kg
Rouladen	Fr. 9.60/kg
Bierwürste	Fr. 9.60/kg
Zungenwürste	Fr. 9.60/kg
Presswürste	Fr. 8.-/kg
Lyoner	Fr. 8.-/kg
Balleron	Fr. 8.-/kg
Fleischkäse	Fr. 7.60/kg
Modellschinkli 1000/1500 g	Fr. 10.80/kg
Modellschinken 4500/5500 g	Fr. 10.80/kg
Press-Schinken 4000/4500 g	Fr. 9.60/kg
Sandwiches-Schinken 1000/2500 g	Fr. 12.20/kg

Wer möchte feinen Aufschnitt missen? Er bereichert Ihre Speisekarte merklich und darf selbst den Verwöhnten unter Ihren Gästen empfohlen werden.



Spiess

Fleischwarenfabrik Schiers GR
Tel. 081/53103



Mod. 4006 P

HORGEN-GLARUS

Der Name bürgt für Qualität!

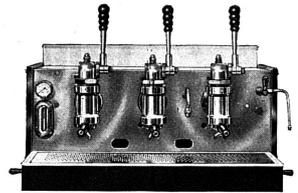
A.G. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus
Telephon (058) 52091

GAGGIA

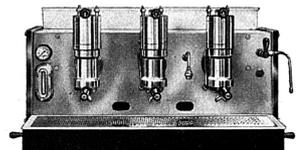
die Erste . . . und immer führend!

entspricht allen Bedürfnissen
passt sich jedem Betrieb an
befriedigt alle Forderungen

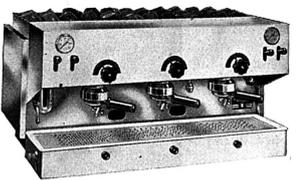
handbediente Gruppen



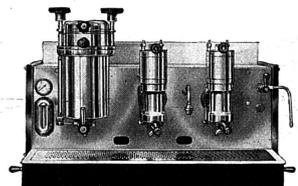
halbautomatische Gruppen



vollautomatische Gruppen «Electra»



Jedes Modell (1-6 Gruppen) kann mit Behälter von 3 l kombiniert werden



Letzte Neuheit: «ELECTRA»

Die elektro-mechanische Steuerung gestattet, jedem Angestellten die Bedienung anzuvertrauen. Man stellt den Regulierungszeiger ein und drückt auf «Start»; die Maschine arbeitet nun für Sie, d.h. sie bereitet die Kaffeemenge zu, welche der Grösse der Tasse und der gewünschten Stärke des Getränkes entspricht.

Hotel-, Restaurant- und Café-Besitzer! Besuchen Sie uns an einem unserer beiden Stände, wo Ihnen der Kaffee gratis serviert wird. Auf Wunsch reservieren wir Ihnen einen Platz auf unserem Privat-Parkplatz, avenue du Mont-Blanc 6, zwei Minuten vom Haupteingang des Comptoir Suisse.

GAGGIA-Kaffeemaschinen

Réalco SA
LAUSANNE, avenue du Mont-Blanc 6
ZÜRICH, Brauerstrasse 102

am **COMPTOIR SUISSE** Halle 32, Stand 3224 - Halle 35, Stand 3502

Zu verkaufen

Motel mit Restaurationsbetrieb

im Kanton Bern. Günstige Bedingungen. Anfragen sind erbeten unter Chiffre H 14123 Y an Publicitas AG, Bern.

Fortus zur Belebung des Temperaments

Bei Mangel an Temperament und bei Funktions-Störungen eine VOLL-KUR mit Fortus. So werden die Nerven bei Sexual- und Nervenschwäche, bei Gefühlskälte angeregt und das Temperament wird belebt. Vollkur Fr. 25.-, Mittelkur Fr. 10.-, Proben Fr. 5.- und 2.-. In Apotheken und Drogerien, wo nicht vorrätig:

Lindenhof-Apotheke, Zürich 1

am Rennweg **46** Tel. (051) 275077



Vollkommenheit im Bau elektro-thermischer Apparate: MLB-Elektro-Kippkessel und Elektro-Bratpfannen auf Wandkonsolen oder auf Bodenständern montiert. Bratpfannen mit runden oder rechteckigen Bratflächen.

Wenn Sie über dieses Produkt oder ein anderes Erzeugnis aus unserem Fabrikationsprogramm nähere Informationen wünschen, bitten wir um Übermittlung des nachfolgenden Coupons.



Unser Fabrikationsprogramm:
Für Metzgereien: Kipp-Kochkessel, Fleischkäse-Backofen
Für Landwirtschaft: Futterkocher, Bauern-Brotbackofen
Für Grossküchen: Elektrischer Kipp-Kochkessel, Kipp-Bratpfannen
Wärme-Schränke, Gross-Rechauds, Bains-Marie

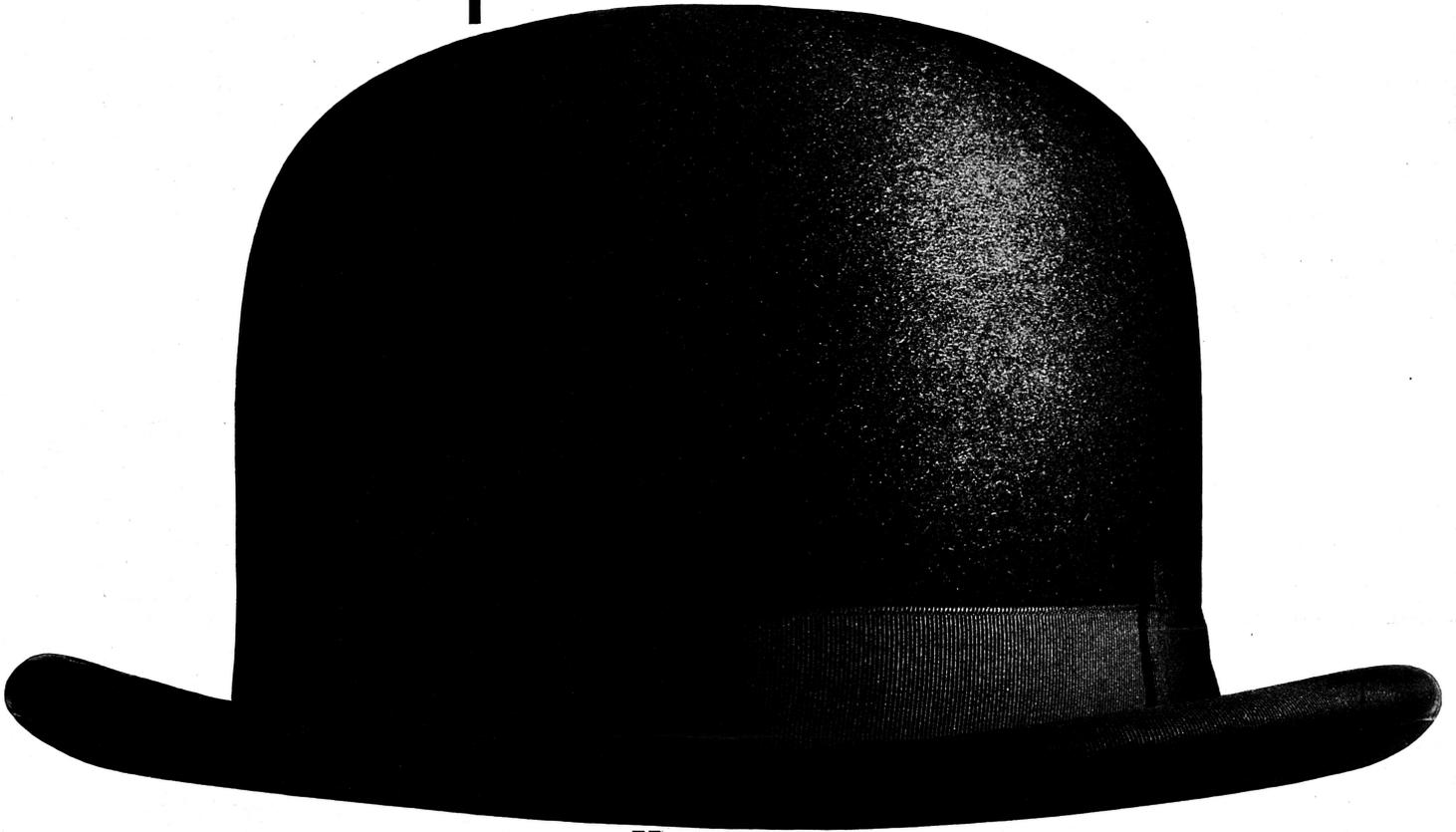
Max Bertschinger & Co.
Lenzburg Telefon (064) 8 27 12

Coupon
(gratis und unverbindlich)

Name _____
Strasse _____
Ort _____
Interesse für _____

COMPTOIR: Halle 9, Stand 917

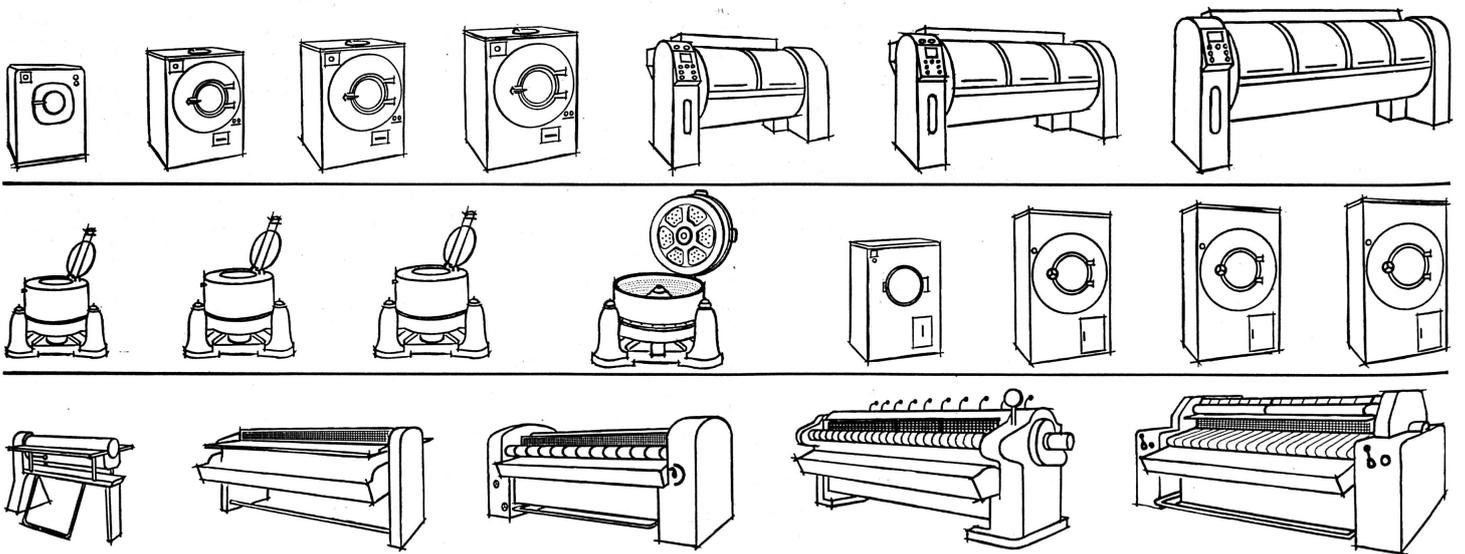
Alle Ihre Waschprobleme



...unter einem Hut

...denn das umfangreiche Ferrum-Fabrikationsprogramm verfügt über eine grosse Auswahl modernster Wäschereimaschinen. Diese Vielseitigkeit ermöglicht es, kleinste und grösste Anlagen ausschliesslich mit Ferrum-Maschinen auszurüsten. Technisch fortschrittliche Konstruktionen, hohe

Leistungsfähigkeit und sprichwörtliche Betriebssicherheit begründen den Erfolg von Ferrum-Wäschereimaschinen im In- und Ausland. Verlangen Sie Prospekte über Waschautomaten, Zentrifugen, Trockenmaschinen und Glättmaschinen. Ferrum verdient Ihr Vertrauen.



Ferrum AG Giesserei und Maschinenfabrik, Rapperswil/Aarau

Busuchen Sie uns am Comptoir Suisse, Halle 6, Stand 610

ferrum

Comptoir Suisse 1963, Lausanne



Place St-François. Der Trolleybus rollt in Richtung Comptoir.

Langjährige Inserenten der Hotel-Revue stellen aus

Firma	Halle	Stand
Aro S.A., La Neuveville	31	3129
Ascenseurs Schlieren, Fabrique suisse des Wagons et d'Ascenseurs S.A., Schlieren-Zürich, succursale Lausanne, avenue de la Rasude 2	10/1061	pan.
Ateliers des Charmilles S.A., Cuénod, Châteline-Geneve	27	2709
Autofriger S.A., Zurich 52, Schaffhauserstrasse 473	1	43
Béard H. S.A., Montreux, avenue des Alpes 60	32	3218
Berkel S.A., Zurich-Altstetten	1	14
Bertschinger, Max & Cie, Lenzburg	9	917
Birds Eye, Aktiengesellschaft, Zurich	Gal. 6	665
Bisang Emile, Affoltern am Albis	21	2105
Cleis A. S.A., Sissach	6	609
Complattelli Ruf S.A., Lausanne, rue Centrale 15, Ruf-Buchhaltung AG, Zurich	7	764
Cusenier E., Fils aîné, S.A., Bâle	37	3711
Egloff & Cie S.A., Usine métallurgique, Rohrdorf (Argovie)	1	2
Christen & Cie S.A., Berne	1	2
Sanitas S.A., Bâle	1	2
Grüter-Suter S.A., Lucerne	1	2
Autometro S.A., Zurich et Genève	1	2
Eclator S.A., Aarau	1	11
Elo-Werk, Robert Mauch, Bremgarten (Argovie)	1	18
Ernest Favre S.A., Genève	37	3717

Locher Oscar, Chauffages électriques, Zurich 8	1	8
Lucul-Nährmittelfabrik A. G., Zurich-Seebach	38	3827
Luginbühl-Bögli, E. & Söhne, Aarberg	38	3829
«Strub» Mathis & Cie, Bâle, Elsassers-trasse 170	37	3713
«National», S.A. des Caisse enregist-reuses, Zurich, Stampfenbachplatz	7	769
Novellect S.A., Zurich 2	36	3612
Oberlaender H., Erben, Romanshorn, «Fritout»	32	3208
Office de propagande pour les produits de l'agriculture suisse, Zurich	35	3537
Office de propagande pour les vins vaudois, Lausanne, place de la Ri-ponne	13	1327
Olympia-Express, L. Bressola, Chlasso	32	3216
Pezziol S.A., Mendrisio	37	3720
Pfeiffer & Cie, Mollis	35	3524
Realco S.A., Lausanne, Vinet 17,	7	702
Machines à café «Gaglia»	35	3502
Rivella S.A., Rothrist	35	3520
Rotz Albert, von, Ingénieur, Bâle	6	607
Salvis A.G., Emmenbrücke-Luzern	32	3222
Salvaer, M., A.G., Wabern-Berne	32	3206
Schaller, Paul, S.A., Berne	1	19
Schulthess & Cie, Ad., S.A., Zurich-Lausanne	6	601

Standbesprechungen

Firma Egloff & Co. AG., Niederrohrdorf Halle 1, Stand 2

C'est là, dans un seul et même stand, que vous pourrez admirer, dans toute la gamme de ses modèles, la plus populaire des machines à café suisses. Objet de recherches systématiquement poussées, les machines à café «Egro» sont dotées des derniers perfectionnements techniques et pratiques. Une visite au Comptoir vous permettra d'en juger tout en dégustant le savoureux café que vous servira, de bon cœur, le personnel de confiance de la fabrique Egloff & Cie. SA, Niederrohrdorf, et des maisons chargées de distribuer nos produits: Sanitas SA, Bâle; Christen & Cie. SA, Berne; Grüter-Suter SA, Lucerne, et Autometro SA, Zurich et Genève.

Dieser Stand bietet den Vorteil, das ganze Sortiment der begehrtesten schweizerischen Kaffeemaschinen nebeneinander zu sehen. Die «Egro»-Kaffeemaschinen werden durch systematische, technische und praktische Untersuchungen und Verbesserungen ständig vervollkommen. Ein Comptoir-Besuch bietet die Möglichkeit, sich auch davon zu überzeugen. Bei dieser Gelegenheit kredenzen Ihnen auch gerne einen Kaffee die Vertreter der Herstellerfirma Egloff & Co. AG. in Niederrohrdorf und jene der Verkaufsfirmen Sanitas AG, Basel, Christen & Co. AG, Bern, Grüter-Suter AG, Luzern und der Autometro AG, Zürich und Genf.

Sursee-Werke AG, Sursee Halle 1, Stand 21

Die durch eine jahrzehntelange Tradition im Ofen- und Kochherdbau bekannten SURSEE-Werke warten am diesjährigen Comptoir mit einem weitgehend erneuerten Fabrikations-Programm auf.

Als Spezialfirma im Bau moderner gasbeheizter Kochapparate zeigen die SURSEE-Werke einen völlig neuen Grossgasherd, aus tauschbaren Bestandteilen, welche die Möglichkeit bieten, ihn allen Anforderungen anzupassen. Die verdeckten Brenner in den Backöfen, Wärmeschränken, Bain-Marie usw. sind thermo-elektrisch geschaltet. Durch eigene Auswahl und Anordnung einzelner Bauelemente kann der Fachmann den Herd nach seinem Wunsch zusammenstellen lassen und diesen je nach den gegebenen Raumverhältnissen plazieren.

Das Fabrikations-Programm der Pensionsherde - Herde mittlerer Gröszen - wurde ebenfalls erweitert.

Sie gibt es heute verschiedene Zusatzapparate, wie Anstell-Bain-Marie, Gas-Rechaud mit Propangasbrenner zum Anstellen an den elektrischen Herd. Alle SURSEE-Kochherde werden auf Wunsch für den Hotel- und Restaurationsbetrieb Elektrisch/Gas kombiniert geliefert und dort, wo keine Stadtgaszuführung besteht, mit Propangasbrennern ausgerüstet.

Ausser den konventionellen Gas- und Elektroherden zeigen die SURSEE-Werke einen ölbeheizten Herd mit geringsten Betriebskosten. Das Elco-Ölaggerät für den Herd kann einem bestehenden Ölkand der Zentralheizung angeschlossen werden. Je nach Grösze des Herdes ist der Ölverbrauch 1,5-6 Liter pro Stunde, zudem geräuschlos sowie geruchlos.

Zum umfassenden Fabrikationsprogramm von Apparaten für Grossküchen gehören auch Kippbratpfannen, Kippkessel, Brat- und Backöfen, Wärmeschränke, Friteusen, Dampfkochschränke u. a. m.

Die SURSEE-Werke als alte Ofenfabrik zeigen einen völlig neuen, modern gebauten Ofen. Neben der eleganten Form zeichnet er sich durch besondere technische Einzelheiten aus. Jeder Ofen kann selbst am Benutzungsort entsprechend den Gegebenheiten mit der Brennkammer rechts oder links aufgestellt werden, ebenfalls mit Rauchaustritt oben oder hinten. Leichte Tankreinigung durch eine 14 cm grosse Öffnung. Ölmenge- und Luftregulierung verdeckt, daher für Kinder nicht erreichbar. Für Reinigung und Service gute Zugänglichkeit ohne Werkzeuge.

Die seit Jahren bewährten SURSEE-Kombiherde für Holz und Elektrisch werden in einer neuen, moderneren Form gezeigt. Der Holz/Kohle-Teil ist nach den neuesten Erkenntnissen der Feuerungstechnik und den heutigen Anforderungen gebaut. Der Elektroteil ist mit einem breiten Backofen sowie je nach Wunsch mit 2 bis 4 Kochplatten ausgerüstet.

Der Holz/Kohle-Anstellherd ist auch mit einer neuartigen, bequemen Obeneinfeuerung lieferbar. Das wesentlich erweiterte Typenprogramm gibt eine grosse Auswahl, ebenso für Herde mit Boileranschluss und Zentralheizungsherde.

Ein Besuch des SURSEE-Standes sei daher jedem Interessenten bestens empfohlen.

Schwabenland & Cie. AG., Zürich 4 Halle 1, Stand 42

Am gleichen Ort wie letztes Jahr finden Sie in Halle 1 die bestbekannte Spezialfirma Schwabenland & Cie. AG, Zürich. Für diejenigen, welche es noch nicht wissen: «Schwabenland» ist das grösste Spezialhaus für komplette Kücheneinrichtungen für Gastgewerbe, Anstalten und Krankenhäuser. Bei einer so grossen Auswahl kann Ihnen am Comptoir nur ein kleiner Teil des ganzen Verkaufsprogramms gezeigt werden.

Profitieren Sie von der Gelegenheit, die beliebten Excelsior-Geschirrwaschmaschinen am Stand in Betrieb zu sehen. Sie können sich so am besten von der ausserordentlich grossen Waschwirkung, hervorgerufen durch eine äusserst kräftige Pumpe und sehr wirksame Waschwarmer, überzeugen. Die Excelsior-Geschirrwaschmaschinen können heute alle mit einem Glanzrocknungsapparat ausgerüstet werden. Dieser Apparat macht das Abtrocknen überflüssig und verleiht dem Geschirr zudem einen schönen Glanz.

Bei ihrem Rundgang erfährt Sie eine Tasse köstlichen Kaffees, zubereitet mit der Original-Schwabenland-Kaffeemaschine.

Bei den Universal-Küchenmaschinen sind Gehäuse und Motorblock nicht mehr farbig lackiert, sondern geschliffen und poliert, was bleibend schön aussieht, keine ägerlichen Farbtönen garantiert. Ferner werden gezeigt: Kartoffelschälmaschinen, auch kombiniert mit Zusatzapparaten, elektrische Friteusen, Kaffeemöhlen, Arbeits- und Patisserieschneidemaschinen, Küchenbatterien aus rostfreiem Chromnickelstahl und Aluminium sowie alle übrigen Geräte für Küche und Service. Die meisten Maschinen sind angeschlossen und können in Betrieb besichtigt werden.

Die zuständigen Reisevertreter sind am Stand anwesend. Benützen Sie die Gelegenheit, sich mit diesen erfahrenen Fachleuten über Ihre Probleme zu unterhalten. Schwabenland freut sich, Sie auch dieses Jahr wieder im Comptoir begrüßen zu dürfen.

Halle 6 Stand 607

Albert von Rotz Ing. Basel AVRO-DRY-TUMBLER

Dieser vollautomatische Wäschetrockner ist wohl die Maschine im Wäschereibetrieb, welche die Wäsche am schonendsten behandelt.

Die zentrifugierte Wäsche wird locker in eine sorgfältig bearbeitete Chromstahltonne gelegt, wo sie bei kleiner Tourenzahl (50 Touren) im Heissluftstrom bewegt wird. Ein Ventilator sorgt für ständige Frischluftzufuhr, während die feuchte Luft durch ein Abluftrohr ins Freie oder in den Boden geführt wird.

Trotzdem hört man immer wieder, der Tumbler schädige die Wäsche. Als Argument führt man die Flockenrückstände in der Filterschublade an.

Hierüber sind nun schon unzählige Versuche gemacht worden, unter anderem auch von der EMPA in St. Gallen. Dabei hat sich herausgestellt, dass Flocken im Tumbler nur nach einem Waschprozess ausgeschieden werden. Bei wiederholter Netzung der gleichen Wäsche und anschliessender Trocknung im Tumbler verschwinden diese Rückstände.

Flocken und Staub gibt es auch beim Trocknen im Freien. Sie sind nur weniger sichtbar, werden zum Teil ausgeschüttelt, zum Teil verteilen sie sich auf Böden, Möbeln usw. Das Volumen der Flocken im Tumbler ergibt sich daraus, dass sich hier alle Rückstände in der relativ kleinen Filterschublade ansammeln.

Das Gewicht dieser Rückstände im Verhältnis zum Wäschegut ist übrigens derart gering, dass es beim normalen Wäscheverschleiss überhaupt nicht in Betracht fällt.

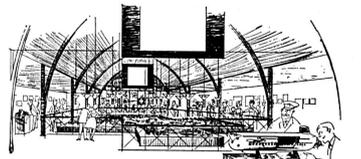
Tausende von Gross- und Kleinbetrieben, welche seit Jahren ihre gesamte Wäsche in Avro-Dry-Tumblern trocknen, werden diese Tatsachen bestätigen.

Ed. Hildebrand, Ing., Apparatebau, Zürich 8 Halle 6, Stand 605

HILDEBRAND, das führenden Spezialhaus für Geschirrwaschmaschinen und Grossküchen-Einrichtungen, zeigt wiederum eine grosse Auswahl an seinem reichhaltigen Fabrikationsprogramm modernster Geschirrwaschmaschinen.

Es sind dies vor allem die bewährten HILDEBRAND-Modelle H 30, H 60 und H 100. Wahlweise ist die H 30 als freistehendes Modell für eine Bedienung von oben oder für den Einbau unter Tische, Korpusse oder Spültschneidkombinationen erhältlich. Dieses Modell ist mit allen wesentlichen Vorzügen ausgestattet, welche die grossen Maschinen auszeichnen.

Neu in das Fabrikationsprogramm aufgenommen



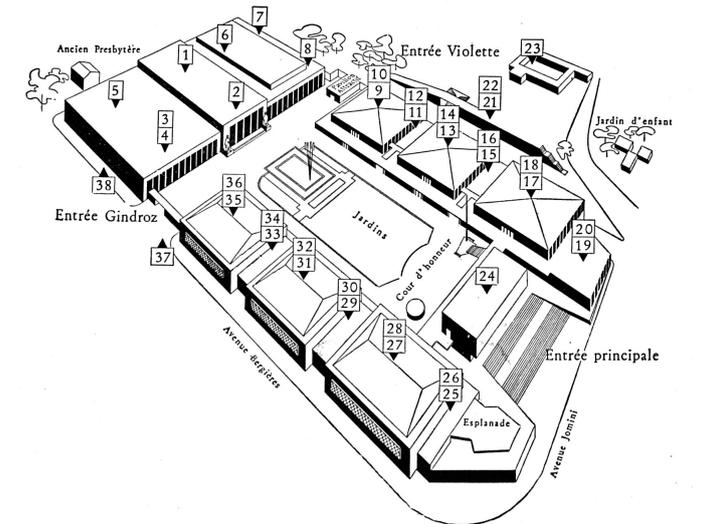
wurde auch ein vollautomatisch gesteuertes Gläserspülmaschine mit einer Stundenleistung von ca. 900 Gläsern aller Art. Dieses Modell ist schon in vielen bekannten Gastbetrieben in der Schweiz in Gebrauch.

Die nächstgrösseren Typen H 60 und H 100 sind sehr leistungsfähige Durchschneidmaschinen, d. h. der Geschirrkorb mit dem schutzartigen Geschirr wird wahlweise links oder rechts eingeschoben und nach dem vollautomatischen Ablauf des Waschprogramms auf der gegenüberliegenden Seite sauber wieder herausgenommen.

Das Modell einer Geschirrwaschmaschine aus Plexiglas gewährt dem Besucher Einblick in die verschiedenen, genau aufeinander abgestimmten Waschvorgänge. Die im Tank aufgeschichtete Wäsche wird mittels einer Pumpe durch Spezialwaschdüsen von unten und von oben auf dem runden Geschirrkorb aufgestellte Geschirr gespritzt. Durch die sinnreiche Anordnung dieser Düsen beginnt sich, durch den Druck der Wasserstrahlen, der Geschirrkorb zu drehen. Diese Rotation bewirkt einerseits, dass jeder Punkt eines jeden Geschirrtells vom wirksamsten Bereich des Wasserstrahls erfasst wird. Andererseits wird die Waschkraft durch das stetige Ändern des Spritzwinkels nochmals beträchtlich erhöht. Dieser Waschvorgang erstreckt sich über eine Zeit von nur ca. 60 Sekunden. Nach einer Abtropfzeit von einigen Sekunden wird das Geschirr über ein separates Spül-system und Spüldüsen mit Frischwasser von ca. 85°C hygienisch einwandfrei gespült. Der Ablauf des ganzen Programms erfolgt vollautomatisch und dauert nicht mehr als 90 Sekunden.

Der akute Personalmangel zwingt auch im Gastgewerbe zu immer weitgehenderen Rationalisierungs-massnahmen. Aus diesen Überlegungen entwickelte die Firma Ed. Hildebrand, Ing. schon vor einigen Jahren, übrigens als erste Firma in der Schweiz, das kombinierte Wasch- und Glanzrocknungsmittel AQUALYT und die Mikrodosierpumpe Modell H 59. Letztere dosiert dieses Spezialmittel, in Bruchteilen von Gramm, vollautomatisch in die Frischwasserspülung ein. Das Glanzrocknungsmittel AQUALYT verringert die Oberflächenspannung des Wassers, wodurch eine Tropfenbildung auf dem Geschirr verhindert wird. Da dieses Geschirr in 8-15 Sekunden an der Luft vollkommen trocken und glänzend wird, erübrigt sich ein Abtrocknen von Hand vollständig. Der durchschlagende Erfolg des kombinierten Wasch- und Glanzrocknungsmittels AQUALYT hat allen Prognosen recht gegeben, denn es wird heute kaum mehr eine HILDEBRAND-Geschirrwaschmaschine ohne die bewährte AQUALYT-Glanzrocknung in Betrieb genommen.

Die Firma Ed. Hildebrand Ing. bietet einen vorzüglich organisierten Service. Geschulte Fachmonteure mit



Ferrum S.A., Ruppertswil p. Aarau	6	610
Franke Walter, Metallwarenfabrik, Aarbourg	36	3623
Gahrig F. & Co, Ballwil (Lucerne)	6	608/614
«Geko», Apparatebau A. G., Thun	32	3225
Grogg & Cie, Lozwil	9	921
Haco S.A., Gümligen-Berne	3	304
Hasler A. G., Bern	7	776
Henkel & Cie. A. G., Pratteln	14	1413
Henniez-Lithinée S. A., Henniez	33	3300
HGZ-Aktiengesellschaft, Zürich-Affoltern	32	3202
Hildebrand, Ed., Seefeldstr. 45, Zurich	6	605
Kisag S.A., Bellach	14	1403
	31	3132
La Semeuse, rue du Nord 176, La Chaux-de-Fonds	38	3817
Leopold, F. & Cie S.A., Thun	1	17

Schwabenland & Cie, S. A., Zurich, Nüscherstrasse 44	1	42
Sola Besteckfabrik A. G., Emmen LU	36	3602
Spieß, Albert, & Cie, Schiers	37	3712
Sternegg, Silberwarenfabrik, Schaffhouse	32	3213
Sursee-Werke AG, Sursee	1	21
Tavaro S.A., Genève	36	3619/3620
machines à coudre «Eina»	32	3231
Teka S.A., Otten	1	37
Therma S.A., Schwanden (Glaris)	34	3400/3402/3403
Turmix S.A., Küssnacht-Zürich	13	1328
Varone, Vins du Valais, Sion	6	604
Verzinkerei Zug A. G., Zug	3	300
Vivi-Kola, Mineralquelle Eglisau S. A., Eglisau	3	300
		(paroi publ.)
Wander A. G., Dr. A., Bern	38	3825
Weisfogel, G. & Co., Zurich-Altstetten	6	612
Wys Frères, Buron (Lucerne)	3	3

7 Servicewagen mit Autoruf zirkulieren ständig in der ganzen Schweiz. Jedes dieser Autos ist mit Ersatzteilen und allen nötigen Geräten ausgerüstet, und sie stehen dem Kunden im Bedarfsfalle auch Samstag/ Sonntag zur Verfügung.

Es lohnt sich, den diesjährigen COMPTOIR-Stand der Firma Ed. Hildebrand Ing. zu besuchen. Das dort zur Verfügung stehende Fachpersonal verfügt über langjährige Erfahrung und ist Ihnen bei der Lösung Ihrer Probleme gerne behilflich.

ROYAL- und BRAVILOR-Kaffeemaschinen
Halle 32, Stand 3202

In Halle 32, am gewohnten Ort, zeigt die HGZ ihre seit vielen Jahren bewährten BRAVILOR-Filter- und kombinierbaren ROYAL-Expresskaffeemaschinen, die nunmehr auch mit elektronischer Steuerung versehen werden können.

Der neue elektronisch gesteuerte ROYAL-Economat dürfte die Fachkreise speziell interessieren. Die HGZ hat mit diesem Modell einen neuen Maschinentyp geschaffen, der zur Hauptsache für Grossbetriebe und Kantinen entwickelt wurde. Auch bei diesem Modell fand das bewährte und patentierte Frischwasserbrüh-system der HGZ Anwendung, wodurch neben einer hohen Leistung eine schonende Heisswasserzubereitung gewährleistet wird.

Durch die vielseitige Kombinationsmöglichkeit dieses Maschinentyps hat die HGZ ihr Fabrikationsprogramm wesentlich erweitern können und ist dadurch in der Lage, für jeden Bedarf das geeignete Modell vorzuschlagen. Interessenten werden bei einem aromatischen Kaffee am Stand 3202 unverbindlich beraten.

M. SCHAERER AG, Kaffeemaschinen-Fabrik Wabern-Bern
Halle 32, Stand 3206

Im Mittelpunkt des Standes stehen auch in diesem Jahr die automatischen SCHAERER-Express-Kaffeemaschinen.

Der SCHAERER-Kolbenautomat bedeutet dank seines neuen und vereinfachten Arbeitsprinzips eine Umwälzung auf dem Gebiet der Express-Kaffee-Bereitung. Im Gegensatz zu den zur Bedienung eines normalen Expresskolbens notwendigen 10 und mehr Handbewegungen kommt man beim SCHAERER-Kolbenautomaten mit nur deren 3 aus.

Durch eine Vierteldrehung am Dosierapparat fällt eine genau vorbestimmte Menge Kaffeepulver in den Kolbenautomaten. Mit einem Fingerdruck wird der Brühvorgang ausgelöst, den die automatische Abstellvorrichtung beendet, sobald die Tasse gefüllt ist. Mit dem Wegnehmen der gefüllten Tasse wird das verbrauchte Kaffeepulver automatisch weggespült und die Brühkammer mit warmem Wasser gereinigt. Tasse und Tasse des so zubereiteten Kaffees ist in Geschmack und Aroma von gleichbleibender, hervorragender Qualität und trägt den für guten Espresso charakteristischen Schaum. Dank der einfachen Bedienung leistet ein SCHAERER-Kolbenautomat das Doppelte eines sog. automatischen Expresskolbens, d. h. 180 Tassen in der Stunde. Erwähnenswert ist auch die permanente Frischwasserzubereitung; es wird nur die für jeden Brühvorgang notwendige Menge Frischwasser auf Brühtemperatur gebracht.

Automatische SCHAERER-Kaffeemaschinen sind mit einem oder mehreren Automaten sowie kombiniert mit Behältern lieferbar. Sie werden mit grossem Erfolg in allen Zweigen des Gastgewerbes verwendet. Es stehen bereits über 1000 Stück in Betrieb.

Für kleinere Gaststätten hat die Firma M. SCHAERER AG mit dem Modell PIC A eine Kaffeemaschine geschaffen, welche alle Vorteile rationeller Kaffe Zubereitung in sich vereint. Die ansprechende Form und der günstige Preis der kompakt gebauten Maschine erfreuen sich besonderer Beachtung.

Der Stand wird von erfahrenen SCHAERER-Fachleuten betreut, die allen Besuchern gerne zur Verfügung stehen.

H. OBERLÄNDER'S ERBEN, Apparatebau «FRITOUT», Romanshorn
Halle 32, Stand 3208

Diese Firma, die den ersten schweizerischen Backapparat «FRITOUT» mit automatischer Ökölranlage vor mehr als 10 Jahren auf den Markt brachte, hat im Laufe ihrer Entwicklung diese leistungsfähigen und ölsparenden Friteusen zu einer erstaunlichen Vollkommenheit entwickelt. Die vielen Modelle, die eine zweckmässige Wahl für die verschiedenartigen Betriebe von Tea-Room mit Lunch-Service bis zur Hotel-Grossküche, Spital- und Anstaltsküche, erlauben, sich alle nach dem bewährten und patentierten «FRITOUT»-System gebaut. Man wird sich daher am FRITOUT-Stand gerne von Fachleuten die verschiedenen Modelle vorführen lassen und neben der sinnvollen Konstruktion auch der soliden Bauart seine Aufmerksamkeit schenken. Wir führen das schmale, raumsparende Modell Ae-Rapide mit einem Ölinhalt von 12 l, das grosse Doppelmodell De-Rapide mit zwei Ölbassins von je 12 l Inhalt, den Ge-Rapide mit 35 l Ölinhalt, neben 6 weiteren Modellen bis zum tragbaren Tischapparat M 6, der je nach Bedarf eingesetzt werden kann, ohne einen bestimmten Raum in der Küche zu beanspruchen. Die Hausfrau wird ihr Augenmerk auf die Haushalt-Friteuse FRITOUT MENAGE richten, die fast ununterbrochen bei ihrer Backarbeit vorgeführt wird.

Als ein Schluger darf die FRITOUT-Geschirrwäsche- und -spülmaschine betrachtet werden, die ebenfalls auf relativ kleinem Raum untergebracht werden kann, jedoch die Leistungsfähigkeit einer Grossmaschine hat und trotz ihrer raschen Arbeitsweise Geschirrs- und Glasbruch verhindert. Man lasse sich auch diese Maschine zeigen, um ihre wahren Vorteile kennenzulernen.

Sternegg AG, Silberwarenfabrik, Schaffhausen
Halle 32, Stand 3213

Wie letztes Jahr zeigt diese führende Spezialfabrik für Hotel Silber an Ihrem Stand ihr gesamtes Fabrikationsprogramm. Nachdem letztes Jahr bereits ein kleines Modell einer Kugel-Silberpoliermaschine zu sehen war, ist dieses Jahr neu auch eine grosse Kugelpoliermaschine ausgestellt.

Alle Typen dieser Maschine verfügen über die neuartige Polierrolle, mit der es auch bei der kleinsten Maschine möglich ist, Platten von 42 cm Länge zu polieren.

Die Sternegg AG wird sich freuen, ihren zahlreichen Kunden in der West- (Ost-)Schweiz ihr Fabrikations- und Verkaufsprogramm zeigen zu können und erwartet ihren Besuch.

H. Béard, S.A., Fabrik für Silberwaren und Waren in rostfreiem Stahl, Montreux
Halle 32, Stand 3218

Es gibt in der Schweiz kaum ein Restaurant, einen Tea-Room oder ein Spital, in dem nicht der eine oder andere Béard-Artikel in Gebrauch wäre. Der Grund dafür ist darin zu suchen, dass diese Firma sich stets bemüht hat, ihre Kundschaft mit originellen und praktischen Waren in bester Qualität zu beliefern.

Der Erfolg dieses Geschäftsprinzips ist nicht ausgeblieben, denn die Fabrik in Clarens-Montreux konnte um zwei Stockwerke vergrössert werden, so dass das Unternehmen Béard zu einem der bedeutendsten seiner Branche in Europa wurde.

Demnächst soll ein neuer Ausstellungsraum dazukommen, der es den Hoteliers erlaubt, mit grösster Leichtigkeit einen Überblick über das Angebot der Firma zu gewinnen und in angenehmem Rahmen die zu bestellenden Waren auszuwählen.

Der Stand des Hauses Béard am Comptoir Suisse 1963 wird Ihnen eine Idee geben von dessen umfangreichem Warensortiment: Tischbestecke in Silber und rostfreiem Stahl, Schlüsselserien in modernen Formen, Sauciers, Hors-d'œuvre- und Flammewagen, Langenthaalen, Porzellan, Glaswaren und andere Küchenartikel.

Ihr Besuch der Béard-Ausstellung wird uns freuen; geschultes, freundliches Personal wird Sie gerne beraten.

Salvis AG., Fabrik elektrischer Apparate und Anlagen, Emmenbrücke-Luzern
Halle Nr. 32, Stand Nr. 3222

Die Salvis AG. zeigt dieses Jahr am Comptoir Suisse einen Teil ihres normalisierten Großküchenprogramms.

Durch seine moderne, klare Linienführung wird besonders ein Hotelier-Modell in Chromstahl mit 6 quadratischen Kochplatten, 1 Bain-Marie, 2 Backöfen und 1 Wärmeschrank Beachtung finden.

Zwei Restaurationsherde, der eine mit 4 festeingebauten, quadratischen Kochplatten und 1 Backofen, der andere mit 2 runden und 4 quadratischen Kochplatten, 1 Bain-Marie und 2 Brat- und Backöfen, ebenfalls in Chromstahlauführung, zeichnen sich vor allem durch ihre zweckmässige, schlichte Form und ihre leichte Reinigungsmöglichkeit aus.

Ein freistehender Brat- und Backofen, mit 2 thermostatisch gesteuerten Backröhren und 1 Wärmeschrank ausgerüstet, ganz in Chromstahl ausgeführt, besticht wiederum durch seinen formschönen, praktischen Aufbau nach dem Baukastensystem.

Ferner stellt die Firma eine gediegene Kippessel-Bratpfannengruppe in pastellweisser Emaillierung aus, in solider, praktischer Bauart, die auch forcierten Beanspruchungen gewachsen ist.

TEKA AG, OLTEN, Kaffeemaschinen
Halle 32, Stand 3231

Der Kaffe Zubereitung muss heute mehr denn je die grösste Aufmerksamkeit geschenkt werden. Um den anspruchsvollen Wünschen der Gäste jederzeit gerecht werden zu können, bedarf es einer zweckmässigen Kaffeemaschine.

Die TEKA hat sich die vieljährige Erfahrung zu eigen gemacht und verfügt heute über Anlagen in verschiedensten Ausführungen, die allen Ansprüchen genügen. Das umfangreiche Fabrikationsprogramm wird auch Sie begeistern. Das Modell TEKA-«éclair» zeichnet sich besonders aus. Dieses ist mit vollautomatischen Kolben ausgerüstet, die regulierbar sind und somit jeder Tassengrösse auf einfachste Weise eingestellt werden können.

Die TEKA-«éclair»-Kaffeemaschine, hundertprozentiges Schweizerprodukt, bietet Qualität, Betriebssicherheit, grösste Leistung, einfachste Bedienungswiese mit garantierter Service. TEKA-Milchsieder, vollautomatisch, ergänzen das übrige Programm sehr vorteilhaft. Vielerorts bietet die rasche Bereitstellung einwandfreier Milch in genügender Menge grosse Sorgen. Mit dem TEKA-Milchsieder sind alle Unannehmlichkeiten behoben. Der TEKA-Stand bietet allen Interessenten grosse Vorteile, und es lohnt sich deshalb ein Besuch.

SOLA-Besteckfabrik AG, Emmen
Halle 36, Stand 3602

Die Sola-Besteckfabrik zeigt am Comptoir Suisse ihr reichhaltiges Fabrikationsprogramm: eine vollständige und zum Teil ganz neue Kollektion von Bestecken und Tafelgeräten für das Gastgewerbe, für Spitäler und Sanatorien. Bestecke, Kannen und Schüsseln in modernen Formen, den neuzeitlichen Einrichtungen angepasst, in schwerer strapazierfähiger Hartglanzver Silberung und aus «Solameta», dem silberähnlichen Edelstahl. Das neue Tafelbesteck Mod. TIVOLI, extra stark für Restaurationsbetriebe, elegant und handlich, wird sicher viele Interessenten begeistern.

Ein neues Eierpfännchen aus Edelstahl mit Kupferboden ist besonders praktisch für den Schnellservice vom Herd auf den Tisch.

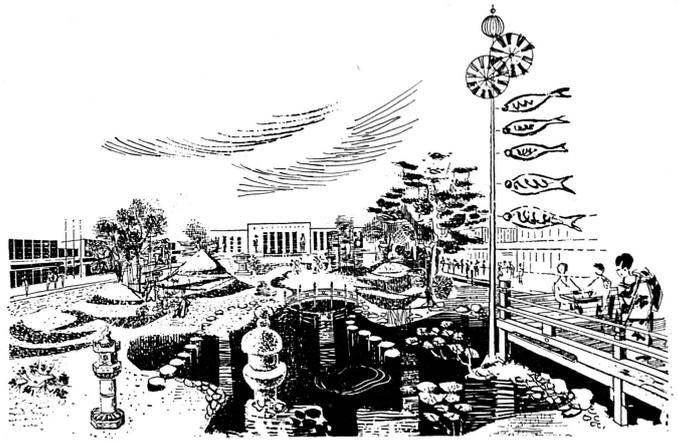
Die grosse Attraktion am diesjährigen SOLA-Stand sind die neuen Kaffee-, Milch- und Teekannen, versilbert und aus Solameta-Edelstahl 18/8, die aus einem Stück (Körper, Schnabel und Griff), also ohne eine einzige Löt- oder Schweißstelle, nach einem besonderen Fabrikationsverfahren hergestellt sind. (Pat. im In- und Ausland angem.). Darum lohnt es sich für den Fachmann auf jeden Fall, den SOLA-Stand 3602 in Halle 36 zu besuchen.

Société Anonyme E. Cusenier fils aîné, Bâle
Halle 37, Degustationsstand 3711

Dieses Jahr hat die Firma Société Anonyme E. Cusenier fils aîné auch wieder einen Degustationsstand am Comptoir in Lausanne, wo ausser den bekannten Aperitifs («Le Mandarin» und «L'Ambassadeur») auch alle von dieser Firma hergestellten Liqueurs und Fruchtsirups ausgeschrieben werden. Den Cassis-Liebhabern ist Gelegenheit geboten, den ausgezeichneten Liqueur Crème de Cassis Cusenier oder den Sirop de Cassis zu degustieren.

«Strub» Mathiss & Co., Basel
Halle 37, Degustationsstand 3713

Schon zum 44. Male stellt die Firma «Strub» Mathiss & Co., Basel, am Comptoir in Lausanne aus, und es ist den Besuchern Gelegenheit geboten, die nach der Methode Champenoise hergestellten Schaumweine, die unter der Marke «Strub Sportsman» und «Strub Cuvée Réserve» im Handel sind, an dem Degustationsstand Nr. 3713 in Halle 37 zu versuchen.



44e Comptoir Suisse: une originale et pittoresque attraction

L'on sait que l'Empire du Soleil Levant sera l'hôte d'honneur du 44e Comptoir Suisse. A l'occasion de cette participation exceptionnelle, la grande Foire de Lausanne réserve à ses nombreux visiteurs une attraction de choix. L'une des particularités du marché lausannois, qui en rehausse si agréablement le charme, a toujours été les jardins dont elle dispose, cette splendide zone de fraîcheur et de verdure qu'enserment les vastes quadrilatères de ses halles d'exposition. Pour souligner et pour compléter cette première exposition officielle du Japon en Suisse, les parterres de Beaulieu ont été transformés en un merveilleux jardin japonais qui parfait encore la présence d'une élégante maison de thé typiquement nipponne.

Un véritable jardin japonais

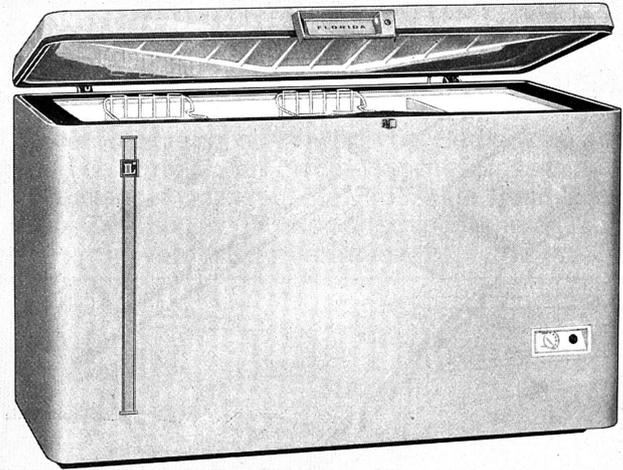
Ce jardin s'étend sur l'ensemble de la pelouse de la Foire de Lausanne. Il comporte une grande rocaille, d'où cascade une source jaillissant d'une colline symbolique. Ce ruisseau constitue l'élément central de l'ensemble. Il bondit à travers de nombreuses chicanes, passe sous un pont arqué pour s'étaler en trois bassins successifs ornés de plantes aquatiques. Des centaines d'arbrisseaux aux essences rares ornent la rocaille et lui confèrent son charme et son cachet si spécial. Ce jardin se complète d'une quinzaine d'ouvrages d'art en pierre, lanternes, bassins et fontaines; deux chiens de garde artistement sculptés comme il est de tradition dans certains des plus anciens jardins japonais, parfament l'atmosphère de cette réalisation spectaculaire.

Reproduction fidèle d'une Maison de thé

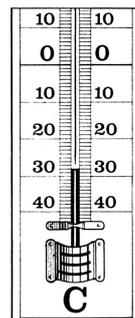
L'ambiance de ce jardin japonais n'aurait pas été complète sans la présence d'une Maison de thé, construction à l'architecture caractéristique, aux finitions délicates. Cette maison comprend une partie fermée et une grande galerie qui donne sur le jardin. On accède à l'intérieur du pavillon de thé en respectant les traditions japonaises. Le visiteur doit enlever ses chaussures, prendre place sur des coussins disposés sur des nattes grises «Tatami». Le service est assuré par de charmantes jeunes filles en kimono. Chaque jour, le matin à 9 h 30, l'après-midi à 14 h 30, trois Japonaises feront une démonstration de la cérémonie rituelle du thé. Ajoutons qu'à l'un des grands mâts du jardin flotteront des «Koinobori», soit de gigantesques poissons de diverses couleurs. Ce sont les éléments spectaculaires que les Nippons hissent aux mâts dressés à l'occasion de toutes les manifestations importantes de leur pays.

L'exposition officielle du Japon

Nous avons déjà évoqué l'intérêt exceptionnel que présentera, au 44e Comptoir Suisse, l'Hôte d'honneur de 1963. Ce premier pavillon officiel japonais en Suisse inscrit certes une page d'une extrême valeur aux annales de la Foire de Lausanne. Il donnera aux relations économiques, commerciales et culturelles entre la Suisse et le Japon l'occasion de s'affirmer encore. Il exprimera le développement qui caractérise les sources créatrices de ce grand pays, que le 44e Comptoir Suisse est heureux de pouvoir accueillir dans son enceinte.



Ein LEVIN Tiefkühlmodell für jede Art Haushalt — Sie haben die Wahl zwischen 4 Truhen und 2 Schränken!



Je tiefer die Temperatur in der Truhe ist, desto rascher der Tiefkühlprozess — desto länger halten sich die Lebensmittel und bewahren ihren Nährwert und geschmacklichen Gehalt. LEVIN Tiefkühltruhen erreichen bei bescheidenen Betriebskosten besonders tiefe Temperaturen. Die hohe technische Vollendung bietet Ihnen Gewähr dafür, dass Sie Ihre Truhe praktisch ohne Unterhaltskosten jahrelang in Betrieb haben. Ein Plus für Ihr Haushaltsbudget! Benutzen Sie bitte untenstehenden Coupon; wir beraten Sie gerne.

An LEVIN AG, Torgasse 2, Zürich 1
Senden Sie mir bitte ausführliche Unterlagen über LEVIN Tiefkühltruhen.

Name
Strasse
Ort

**PLUS
AUS
MINUS**

Levin AG Zürich
Torgasse 2, Zürich 1, Telefon 051/47 53 53

Nicht wichtig—aber interessant

Fred Richter
Bröchen mit eingebackenen Pikanterien

In schwedischen Bäckereien werden künftig nicht nur Backwaren mit süssen Füllungen angeboten, sondern auch mit Räucherwurst, Schinken und anderen Delikatessen gefüllte Bröchen. Die «Wurst im Schlafmantel», der aus Blätterteig besteht, gab es schon. Dagegen sind Bröchen mit Ragout- und pikanter Käsefüllung als Neuheit auf dem Backwarenmarkt anzuspüren. Ausprobiert wurden auch 250-Gramm-Bröle mit Salat- und Aufschnittfüllungen. Die Rezepte sind bislang noch ein strenggehaltetes Geheimnis.

Eine Spezialgabel

Ein belgischer Mechaniker hat eine besondere Gabel erfunden, die eigens für das Essen von Spaghetti bestimmt ist. An der Gabel befindet sich ein elektrischer Kontakt, der dann ausgelöst wird, wenn die Gabel mit den Spaghetti in Berührung kommt. Dann macht die Gabel Drehbewegungen, durch die die langen Spaghetti mühelos aufgerollt werden. Der Erfinder hofft, besonders in Italien, regen Absatz mit seiner elektrischen Spaghetti-Gabel zu erzielen.

Miss Kuh

Ein sonderbares Steckenpferd reitet der kolumbianische Millionär José Castro. In seiner verschwenderisch eingerichteten Wohnung liess er ein Dreizimmer-Appartement für eine preisgekrönte Kuh einrichten, die von ihm selber gemolken wird. Das kostbare Stück Vieh wird in einem umgebauten Cadillac jeden Morgen auf die Weide gefahren und abends wieder abgeholt.

Schlank durch Reis

Schon seit längerer Zeit konnten die Ärzte feststellen, dass bei 3/4 Milliarden Asiaten, die sich in der Hauptsache von Reis ernähren, bestimmte Zivilisationskrankheiten, wie sie bei uns auftreten, gänzlich unbekannt sind. Der Reis ist von Natur salzarm und bringt nur wenig Fett mit, liefert aber pro 100 Gramm 350 Kalorien, die sich durch Zugabe von Zucker, Obst und Fruchtsäften leicht erhöhen lassen. In den Vereinigten Staaten ist man neuerdings dazu übergegangen, Schlankheitskuren mit Reis durchzuführen. Der Reis eignet sich durch seine Salz- und Fettarmut ganz besonders für diese Diät. Nach Urteil der Ärzte ist ein Reistag in der Woche durchaus angebracht. Eine Reisdät wirkt bei manchen Fällen schon sehr schnell, aber die durchschnittliche Kurdauer liegt doch etwa bei einem Vierteljahr.

Büchertisch und Zeitschriften

Harry Schraemli: Mit Bier schmeckt's besser. Gastro-press-Verlag, Meggen LU. Format 15x21 cm. 48 Seiten, mit zahlreichen mehrfarbigen Aufnahmen und Illustrationen. Fr. 4.80.

Diese überaus schmacke, vom Luzerner Grafiker Fritz Kaltenbach gestaltete Broschüre setzt sich zur Aufgabe, Hausfrauen und Köchen das einstmals so populäre Kochen mit Bier in Erinnerung zu rufen. Rund 50 ausprobierte Rezepte, zum grössten Teil dem schweizerischen Küchenrepertoire entstammend, versprechen einen ganz besonderen Gaumengenuss. Harry Schraemli, ein Fachmann von internationalem Ruf, lässt es sich aber auch angelegen sein, dem Leser ein Stückchen Biergeschichte zu erzählen und ihn überdies mit wertvollen Winken für die Gestaltung eines Familienfestes zu füttern.

Jeder Koch und jede kochbegeisterte Hausfrau, aber auch alle Feinschmecker, werden mit Vergnügen nach diesem luxuriös aufgemachten Werklein greifen. Suppen- und Fischliebhaber, aber auch die Anhänger eines saftigen Bratens oder Bierschinkens sowie alle jene, die sich für flambierte Süsspeisen begeistern können, finden in Schraemlis neuestem Werk exquisite Rezepte.

Arnold Gfeller / Nelly Hartmann-Imhof: Kräuter für die Küche. Erprobte Rezepte — delikate Zeichnungen — originelle Monographien. Verkaufspreis Fr. 5.80.

Nelly Hartmann-Imhof hat zu den zwanzig gebräuchlichsten Kräutern appetitliche Rezepte zusammengestellt; ausserdem seriöse Rezepte: denn man weiss, dass sie nichts empfiehlt, was sie nicht persönlich bei sich zu Hause erprobt hat. Und wenn es gelistet, Basilikum oder Liebstöckel, Majoran oder den legendären Ysop im eigenen Gärtchen oder auf dem Küchensims selbst zu ziehen, findet die entsprechenden Anweisungen zur Aussaat und Hege. Der bekannte Basler Architekt Arnold Gfeller schuf die ganzseitigen, sorgfältigen Zeichnungen zu seiner Freude in seinem eigenen Kräutergarten.

Auch Freunde der Volkskunde, der Mythologie und der Anekdoten kommen auf ihre Rechnung: Die Rezepte zu jedem Kräutlein werden durch eine besondere Seite über sein Wesen eingeleitet. — In jeder Beziehung ein appetitliches Büchlein!

Illustriertes Bestimmungsbuch für Wiesen- und Weidepflanzen des mitteleuropäischen Flachlandes

Teil C: Schmetterlingsblütler (Papilionatae). Von Dipl.-Landwirt Rudolf Kiffmann. Freising-Weihenstephan 1957. 65 Seiten, 130 Abbildungen, Kunst-druckpapier, geheftet, Fr. 4.95. Als Manuskript gedruckt. Zu beziehen aus dem Selbstverlag des Verfassers, Dipl. Landwirt Rudolf Kiffmann, Geidorfgürtel 34, Graz/Steiermark, Österreich.

Das vorliegende Bändchen dient dem Kennenlernen der Wiesen- und Weide-Schmetterlingsblütler,

das sind vor allem die Kleearten, als Pflanzen im nichtblühenden und blühenden Zustand; es stellt somit eine gewisse Ergänzung zum entsprechenden Bestimmungsbüchlein für die echten Gräser, welches bereits in dieser Zeitschrift besprochen worden ist, dar. Die Anordnung des Textes und der zahlreichen Abbildungen ist recht übersichtlich und allgemein verständlich.

Schweizerisches Obligationenrecht

Vollständige Ausgabe des Gesetzes mit allen Revisionen, systematischem Register und den neuesten einschlägigen Nebengesetzen in einem Anhang. Mit Vorwort, Anmerkungen und Sachregister herausgegeben von Dr. iur. W. Stauffacher, Zürich. Taschenausgaben der Bundesgesetze, 531 Seiten, 15. Auflage. Leinen Fr./DM 8.—, Orell-Füssli-Verlag, Zürich.

Die von Dr. iur. W. Stauffacher mit Vorwort, Anmerkungen und Sachregister versehene Taschenausgabe des Schweizerischen Obligationenrechtes liegt bereits in 15. Auflage vor. Ein klarer Beweis für das grosse Interesse an dieser Ausgabe! Zwei wichtige Erlasse, welche das Obligationenrecht betreffen und hier erstmals in Buchform publiziert werden, rechtfertigen einen erneuten Hinweis auf die zuverlässige Taschenausgabe des im Orell-Füssli-Verlages, Zürich, erschienenen Werkes. Es handelt sich einerseits um den Bundesbeschluss über die Bewilligungspflicht für den Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland, dem grosse praktische Bedeutung zukommt, und andererseits um das Bundesgesetz über den Abzahlungs- und den Vorauszahlungsvertrag, welches die Artikel 226 bis 228 des Obligationenrechtes abändert, am 1. Januar 1963 in Kraft getreten und gerade in unserer Zeit von besonderer Aktualität ist. Diesem neuen Gesetzestext ist die bundesrätliche Verordnung angefügt. Selbstverständlich hat der Herausgeber auch die übrigen Gesetzestexte, die Anhänge sowie die Verweisungen auf den heutigen Stand gebracht, so dass mit dieser handlichen Ausgabe nach wie vor ein zweckmässiges Arbeitsinstrument für weiteste Kreise vorliegt.

WERK-Augustheft 1963

Ende Juni wurde in St. Gallen der Neubau der ehemaligen Handelshochschule, heute Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, eröffnet. Das Ereignis fand und findet immer stärker ein internationales Echo, nicht allein wegen der Hochschule als Institut, sondern wegen der Eigenart ihrer Architektur. Die schweizerische Architekturzeitschrift WERK widmet ihr einen grossen Teil ihres Augustheftes. Ein Interview mit dem Architekten Walter Förderer erörtert die künstlerischen Prinzipien des Baus und seiner Ausstattung, und ein reicher Bilderteil hält beides eindrücklich fest. Besonders bemerkenswert an dem plastisch ausdrucksvollen Bau sind auch die Kunstwerke, die ihm integriert wurden: Bildwerke, Wandmalereien, Glasgemälde und Wandteppiche

führender schweizerischer und internationaler Künstler wie Coghuf, Alberto Giacometti, Hajdu, Kemeny, Soulaiges, Stähly, Tápies. Eine amerikanische Parade bringen Saarinsens Studentenwohnhäuser in Yale mit den Skulpturen von Nivola, während im Gegensatz dazu Hans und Annemarie Hubachers Wohnüberbauung Rietholz in Zollikonberg das Bauen mit vorfabrizierten Elementen zeigt. Max Huggler würdigt einen der grossen Maler der Jahrhundertmitte, den jungverstorbenen Nicolas de Staël, und Erhard Göpel stellt die Schweizer Jahre eines der grossen alten Männer der deutschen Malerei, des seit 1944 in Montagnola lebenden Hans Purmann, dar.

Eine neue Wanderkarte Untersee-Hegau-Rhein

Eine ausgezeichnete Wanderkarte «Untersee-Hegau-Rhein» hat der Verkehrsverein Untersee und Rhein herausgegeben. Diese Karte enthält lückenlos alle Wanderwege zwischen Konstanz und Schaffhausen, rund um den buchtenreichen Untersee, auf dem Bodanrücken, längs des Inrugausischen Seerückens und im Hegau. Die kartographische Gestaltung durch die schweizerische Landestopographie verbürgt eine ausgezeichnete Qualität. Der Maßstab der neuen Wanderkarte beträgt 1 : 50.000. Sie kann auf Schweizer Seite beim Verkehrsverein Untersee und Rhein, Berlingen, und auf deutscher Seite vom Verkehrsamt Radolfzell bezogen werden. **bp**

EPOCA Nr. 6 / 1963 — Im Land des Wilden Westens

Die neueste Ausgabe der EPOCA bringt einen mehrseitigen faszinierenden Farbbericht über das Land westlich des Mississippi, jenes Land, das einst europäische Einwanderer mit festem Griff bebaut und kolonisiert hatten. Was davon übrig geblieben ist und wie es sich verändert hat, stellt dieser Bericht in fesselnder Art dar. — Eine ebenso instruktive Farbreportage führt den Leser nach Tokio, wo die Japaner mit unwahrscheinlichem Aufwand an der Vorbereitung der Olympischen Spiele 1964 arbeiten. Der traditionelle Kunstbericht schliesslich beschäftigt sich mit dem Gemälde «Die Kupferminen» des Flamen Herritt de Bles.

Der Schwarz-Weiss-Teil des wiederum 100 Seiten starken Heftes stellt viele aktuelle Themen zur Diskussion und bringt in seiner Vielfalt wiederum ein grossartiges Mosaik von heute.

Inserate und Abonnemente

Die einseitige Millimeterzelle oder deren Raum 40,5 Rp., Reklamen Fr. 1.50 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatte. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 26.—, halbjährlich Fr. 14.75, vierteljährlich Fr. 8.75, 2 Monate Fr. 6.—, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 32.50, halbjährlich Fr. 19.50, vierteljährlich Fr. 11.—, 2 Monate Fr. 8.—. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. — Druck von Birkhäuser AG, Basel 10. — Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streliff. Redaktion und Expediition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telefon (061) 34 86 90. **Redaktion: Ad. Pfister, P. Nernst** **Inseratenteil: Fr. M. Möschi**

Die vollautomatische Kaffeemaschine am Comptoir

(vom 7.—22. September, Halle 32, Stand 3206)

der einzigartige schaeerer-Kolbenautomat!

(schon über 1000 im Betrieb)

schaeerer-Kaffeemaschinen

Wabern-Bern, Tel. (031) 54 29 25

Servicestellen in Bern, Basel, Freiburg, Lausanne, Spiez, St.Gallen und Zürich

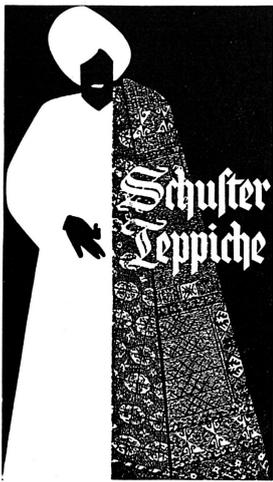


TC 100

TC 100 ist ein Kompaktgeschirr für Hotel, Restaurant, Kantine, Schnellbüfett, Krankenhaus, Schiff und Eisenbahn. Nicht nur gleiche, sondern auch verschiedene Teile passen in- und aufeinander. Sie lassen sich sicher und dicht und auch mit Inhalt stapeln. Sie sind nicht schwer, aber stark genug, um Stoss und Spülmaschine auszuhalten. Mit TC100 können Sie Ihren Betrieb noch weiter rationalisieren. Das «Kompaktgeschirr» entstand in der Hochschule für Gestaltung, Ulm.

Information und Verkauf in der Schweiz: Rosenthal-Kristall AG, Kornhausbrücke 1, Zürich





**Schuster
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

**Verkauf!
Einmalige Gelegenheit!**

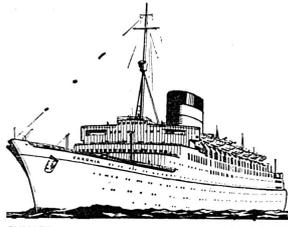
Hoteliers-Studienreise nach den USA

CHERBOURG - NEW YORK - WASHINGTON - MIAMI - NEW YORK - CHERBOURG

Abfahrt: 24. Oktober mit der «Queen Mary» mit deutschsprechender Reiseleitung

28 Tage ab sFr. 2685.-

Reservation durch Ihr Reisebüro



CUNARD LINE

Generalvertretung in Basel, Bern und Zürich:
Reisebüro A. Kuoni
Genf: Voyages Fert & Cie.

CUTTY SARK SCOTCH WHISKY!

Jeanneret & Cie. S.A., Montreux

Zu einer Tasse

GIGER-KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern

Der Spezialist für alle Kaffee Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei
Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44

A vendre en Gruyère

à proximité de la future station de Gruyères-Moléson

hôtel-restaurant

Immeuble en parfait état d'entretien avec tout confort, 15 lits et café d'environ 80 places. Excellent chiffre d'affaires prouvé. Pour tous renseignements s'adresser à l'Agence Michel Clément, immeuble St-Denis 14, Bulle, Téléphone (029) 2 75 80.

Motel

in nächster Nähe von Genf, sehr gut florierend, mit Bar, Restaurant und originellem Raum für kleinere Gesellschaften. Maximal gute Lage für weitere, interessante Entwicklung. Weitere Auskünfte unter Chiffre MR 1974 an die Hotel-Revue, Basel 2.

A vendre ou à remettre

de suite ou pour date à convenir, à 20 km de Lausanne, proximité future autoroute

**auberge
relais gastronomique**

Immeuble neuf avec tout confort, terrasses, jardin ombragé, deux jeux de quilles automatiques, parc pour 50 voitures et terrain attenant de 5200 m². Important chiffre d'affaires prouvé.

Pour tous renseignements s'adresser à l'Agence Michel Clément, immeuble St-Denis 14, Bulle, Téléphone (029) 2 75 80.



Zu verkaufen sehr schöner

Stoss-Schlitten

antik, wie Bild. Bei Frau Müller-Tschudi, «Weinberg», Schwanden GL. Telephon (058) 7 15 70.

Sie erhalten Ihre Trinkhalme

bunt oder farblos, in Hüllen oder ungehüllt zu sehr vorteilhaften Preisen. Verlangen Sie unser besonders günstiges Hotelier-Angebot: GEI AG, Vaduz FL, Postfach 34 641.



**MILFLOR
TEEBEUTEL**
von Ihren Gästen bevorzugt

Hans Giger & Co. Bern

Lavabovorlagen und Badeteppiche

liefern wir in bestechend schöner Qualität und in über 30 Farben.

Preise ab Fr. 5.60



Wäschefabrik
Telephon (058) 441 64
Ladengeschäft Zürich
Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93

Reschenstein unter Verputz
Boiler-Ausschluss (Heiss)
Temp. Skala von 100 bis 80
Wählen der Temp. mit diesem Knopf
Kälthiger Thermostat mischt Heiss- und Kaltwasser so schnell wie kein Heisswasser-Verlust
Kein Heisswasser-Verlust
Einstellen der Nenntemperatur mit diesem Knopf

Simix 63, entworfen, wie es die Hotel-Direktion wünscht

bietet dem Gast Komfort spart bis zu 40% Heisswasser

Mancher Hotelgast findet Simix 63 selbstverständlich, denn über 150000 Simix sind schon seit 1953 installiert. Das Hotel-Modell ist mit den letzten technischen Errungenschaften ausgerüstet. Es lässt nur so viel Heisswasser frei als gewünscht wird; kann in Alt- und Neubauten installiert werden und ist ferner mit einem doppelten Schutz

vor Verbrühungen ausgestattet: bei Ausfall des Kaltwassers wird auch die Heisswasser-Zufuhr unterbrochen; ferner kann die Mischtemperatur auf einen maximalen Wert beschränkt werden. Modelle für jeden Zweck: Lavabo, Bad, Duschen. Detaillierte Auskunft beim nächsten Sanitär-Installateur.

Similar, in Technik und Form vollendete Armatur.

similor
Similor AG
Metallgiesserei und Armaturenfabrik
Carouge-Genf, Zürich 36

LE CHAMPAGNE DE L'ÉLITE



**TAITTINGER
REIMS**

BLANC DE BLANCS
COMTES DE CHAMPAGNE

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS SA.,
LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL